叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 两位伯爵夫人(the Two Countesses) 000001

2. 两位伯爵夫人(the Two Countesses) 000002

3. 两位伯爵夫人(the Two Countesses) 000003

4. 两位伯爵夫人(the Two Countesses) 000004

5. 两位伯爵夫人(the Two Countesses) 000005

6. 两位伯爵夫人(the Two Countesses) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两位伯爵夫人(The two countesses)
第1/6页

[nju:] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvə(r)] [ɑ:t] [ɪn'klu:dɪd] [wɪð] [ðɪs] ['i:buk] [ɪz] ['grɑ:ntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .

New	original	cover	art	included	with	this	eBook	is	granted	to	the	public	domain	.
新的	原来的	覆盖	艺术	包括	和	这	电子书	是	的确	到	这	民众	领域	.

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

[sʌm; səm]['maɪnə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [tu:; tə][ðə; ði][tekst][ɑ:(r); ə(r)]['nəʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][pv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

Some	minor	changes	to	the	text	are	noted	at	the	end	of	the	book	.
一些	次要的	变化	到	这	文本	是	著名的	在	这	结尾	的	这	书	.

本书末尾注明了对文本的一些细微修改。

[ðə; ði] [tu:] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]

THE	TWO	COUNTESSES
这	二	伯爵夫人

两位伯爵夫人

[ðə; ði] “ [ˌʌn'nəʊn] ” ['laɪbrəri]

THE	“	UNKNOWN	”	LIBRARY
这	“	未知	”	图书馆

“未知”图书馆

[ðə; ði] “ [ˌʌn'nəʊn] ” ['laɪbrəri] .

THE	“	UNKNOWN	”	LIBRARY	.
这	“	未知	”	图书馆	.

“未知”图书馆。

[wʌn] . ['mɪs] .

1	.	MLLE	.
1	.	mlle	.

1. MLLE。

[ˌaɪ'ɛks'i:] .

IXE	.
ixe	.

IXE。

[baɪ] [lænu:] ['fɔ:lkənə(r)] .

By	Lanoe	Falconer	.
经过	拉诺	猎鹰者	.

作者：拉诺·福尔科纳。

[ˌtu:'tu:] . ['stɔ:ri] [pv; əv] ['eləns] ['læmbət] .

2	.	STORY	OF	ELEANOR	LAMBERT	.
2	.	故事	的	埃莉诺	兰伯特	.

2. 埃莉诺·兰伯特的故事。

[baɪ] ['mægdəlɪn] [brʊk] .

By	Magdalen	Brooke	.
经过	抹大拉的玛格达琳	布鲁克	.

作者：玛格达琳·布鲁克。

[θri:] . ['mɪst(ə)ri] [pv; əv][ðə; ði] [kæm'pɑ:njə] .

3	.	MYSTERY	OF	THE	CAMPAGNA	.
3	.	神秘	的	这	坎帕尼亚	.

3. 坎帕尼亚之谜。

[baɪ] [vɒn] [də'dʒɛn] . [fɔːr] .
By Von Degen . 4 .
经过 冯 德根 . 4 .

冯·德根著。4.

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [deθ] .
THE FRIEND OF DEATH .
这 朋友 的 死亡 .

死神的朋友。

[ə'dæptɪd] [baɪ]['meəri][tiː] . [sə'rɑːnoʊ] . [faɪv] .
Adapted by Mary T . Serrano . 5 .
改编 经过 玛丽 T . 塞拉诺 . 5 .

由 Mary T. Serrano 改编。5.

[fɪ'lɪpə] .
PHILIPPA .
菲利帕 .

菲利帕。

[baɪ] ['elə] . [sɪks] .
By Ella . 6 .
经过 艾拉 . 6 .

作者：Ella.6。

[ðə; ði] [həʊ'tel] [dæŋgəltɛr] .
THE HOTEL D'ANGLETERRE .
这 酒店 d'Angleterre .

英格兰酒店。

[baɪ] [lænuː] ['fɔːlkənə(r)] . ['sɛvən] .
By Lanoe Falconer . 7 .
经过 拉诺 猎鹰者 . 7 .

作者：Lanoe Falconer。7.

[ˌæmə'rɪlɪs] .
AMARYLLIS .
朱顶红 .

孤挺花。

[baɪ] - - . [eit] .
By ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΡΟΣΙΝΗΣ . 8 .
经过 - - . 8 .

由 ΕΩΡΡιΟΣ ΔΡΟΣlnΗΣ.8。

[sʌm; səm] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒrəl] .
SOME EMOTIONS AND A MORAL .
一些 情绪 和 一个 道德 .

一些情感和一个道理。

[baɪ][dʒɒn] ['ɒlɪvə] [hɒbz] . [naɪn] .
By John Oliver Hobbes . 9 .
经过 约翰 奥利弗 霍布斯 . 9 .

约翰·奥利弗·霍布斯著。9.

[ˌjʊərə'piːən] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
EUROPEAN RELATIONS .
欧洲的 关系 .

欧洲关系。

[baɪ] ['tælmɪdʒ] ['deɪlɪn] . - .
By Talmage Dalin . 10 .
经过 塔尔梅奇 达林 . - .

作者：塔尔梅奇·达林。10.

[dʒɒn] ['ʃɜːrmən] , [ænd; ənd] - .
JOHN SHERMAN , and DHOYA .
约翰 谢尔曼 , 和 - .

约翰·谢尔曼和多亚。

[baɪ] - . - .
By Ganconagh . 11 .
经过 - . - .

作者：Ganconagh.11。

[θruː] [ðə; ði] [red] - ['lɪtən] ['wɪndəʊz] .
THROUGH THE RED - LITTEN WINDOWS .
通过 这 红色的 - 火斑喵 视窗 .

透过红色灯光照亮的窗户。

[baɪ] ['θiːəˌdɔːr] [hɜːts] - ['gɑːrtən] . - .
By Theodor Hertz - Garten . 12 .
经过 西奥多 赫兹 - 花园 . - .

作者：西奥多·赫兹-加滕。12.

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .
BACK FROM THE DEAD .
后退 从 这 死的 .

死而复生。

[baɪ] - [smɪθ] . - .
By Saqui Smith . 13 .
经过 - 史密斯 . - .

作者：萨奎·史密斯。13.

[ɪn] [tent] [ænd; ənd] ['bʌŋgələʊ] .
IN TENT AND BUNGALOW .
在 帐篷 和 平房 .

帐篷和简易别墅。

[baɪ][æn; ən]['aɪd(ə)l]['eksaɪl] . - .
By An Idle Exile . 14 .
经过 一个 闲置的 流亡 . - .

作者：闲散的流亡者。14.

[ðə; ði] ['sɪnərz] ['kɒmədi] .
THE SINNER'S COMEDY .
这 罪人的 喜剧 .

罪人的喜剧。

[baɪ][dʒɒn] ['ɒlɪvə] [hɒbz] . - .
By John Oliver Hobbes . 15 .
经过 约翰 奥利弗 霍布斯 . - .

约翰·奥利弗·霍布斯著。15.

[ðə; ði] [wiː] ['wɪdoʊz] [kruːz] .
THE WEE WIDOW'S CRUISE .
这 WE 寡妇的 巡航 .

小寡妇的游轮之旅。

[baɪ][æn; ən]['aɪd(ə)l]['eksaɪl] . - .
By An Idle Exile . 16 .
经过 一个 闲置的 流亡 . - .

作者：An Idle Exile.16.

[ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] ['kæktəs] .
A NEW ENGLAND CACTUS .
一个 新的 英格兰 仙人掌 .

新英格兰仙人掌。

[baɪ] [frænk] [pəʊp] ['hʌmfri] . - .
By Frank Pope Humphrey . 17 .
经过 坦率 教皇 汉弗莱 . - .

作者：弗兰克·波普·汉弗莱。17.

[griːn] [tiː] .
GREEN TEA .
绿色的 茶 .

绿茶。

[baɪ][viː] . [ʃɔlənbɜ˞gɜ˞] . - .
By V . Schallenberger . 18 .
经过 V . 沙伦伯格 . - .

V. Schallenberger.18.

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['kʌz(ə)n] .
A SPLENDID COUSIN .
一个 灿烂 表哥 .

一位很棒的表亲。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ændruː] [diːn] . - .
By Mrs . Andrew Dean . 19 .
经过 太太 . 安德鲁 院长 . - .

安德鲁·迪恩夫人著。19.

['dʒentlmən] - ['dɔːtə(r)] .
GENTLEMAN UPCOTT'S DAUGHTER .
绅士 - 女儿 .

绅士厄普科特的女儿。

[baɪ] [tɒm] [kɑːblə] . - .
By Tom Cobbleigh . 20 .
经过 汤姆 科布利 . - .

作者：汤姆·科布利。20.

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
AT THE THRESHOLD .
在 这 临界点 .

站在门槛上。

[baɪ] ['lɔːrə] ['dɪəbɔːn] . - .
By Laura Dearborn . 21 .
经过 劳拉 迪尔伯恩 . - .

作者：劳拉·迪尔伯恩。21.

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [truː] .
HER HEART WAS TRUE .
她 心 曾是 真的 .

她心地善良。

[baɪ][æn; ən]['aɪd(ə)l]['eksaɪl] . - .
By An Idle Exile . 22 .
经过 一个 闲置的 流亡 . - .

作者：闲散的流亡者。22.

[ðə; ði] [lɑːst] [kɪŋ] [ɒv; əv] - .
THE LAST KING OF YEWLE .
这 最后的 国王 的 - .

尤尔的末代国王。

[baɪ][piː] . [el] . [mək'dɜːrmət] . - .
By P . L . McDermott . 23 .
经过 P . L . 麦克德莫特 . - .

作者：PL McDermott。23.

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [temp'teiʃənz] .
A **STUDY** **IN** **TEMPTATIONS** **.**
一个 学习 在 诱惑 .

诱惑研究。

[baɪ][dʒɒn] ['ɒlɪvə] [hɒbz] . - .
By **John** **Oliver** **Hobbes** **.** **24** **.**
经过 约翰 奥利弗 霍布斯 . - .

约翰·奥利弗·霍布斯著。24.

[ðə; ði] ['pælɪmpsest] .
THE **PALIMPSEST** **.**
这 重写本 .

重写本。

[baɪ] ['gɪlbət] [ɔː'gʌstɪn] [ti'ɛri] . - .
By **Gilbert** **Augustin** **Thierry** **.** **25** **.**
经过 吉尔伯特 奥古斯丁 蒂埃里 . - .

作者：吉尔伯特·奥古斯丁·蒂埃里。25.

['skwaɪə(r)] ['helmən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
SQUIRE **HELLMAN** **,** **and** **Other** **Stories** **.**
乡绅 赫尔曼 , 和 其他 故事 .

《斯奎尔·赫尔曼》及其他故事。

[baɪ]['juːhɑːni]['ɑːhoʊ] . - .
By **Juhani** **Aho** **.** **26** **.**
经过 朱哈尼 啊 . - .

作者：Juhani Aho。26.

[ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv][sɪks] .
A **FATHER** **OF** **SIX** **.**
一个 父亲 的 六 .

六个孩子的父亲。

[baɪ][en] . [iː] . - . - .
By **N** **.** **E** **.** **Potapeeko** **.** **27** **.**
经过 N . E . - . - .

作者：NE Potapeeko.27。

[ðə; ði] [tuː] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
THE **TWO** **COUNTESSES** **.**
这 二 伯爵夫人 .

两位伯爵夫人。

[baɪ] [mə'riː] ['ɛbnər] [vɒn] ['ɛʃənbɑːk] .
By **Marie** **Ebner** **Von** **Eschenbach** **.**
经过 玛丽 埃布纳 冯 埃申巴赫 .

作者：玛丽·埃布纳·冯·埃申巴赫。

[ðə; ði] [tuː]
THE **TWO**
这 二

两人

['kaʊntəs; 'kaʊntes]
COUNTESSES
伯爵夫人

伯爵夫人

[baɪ]
BY
经过

经过

[mə'riː] ['ɛbnər] [vɒn] ['ɛʃənbɑːk]
MARIE EBNER VON ESCHENBACH
玛丽 埃布纳 冯 埃申巴赫

玛丽·埃布纳·冯·埃申巴赫

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]
TRANSLATED BY
翻译 经过

译者

['mɪsɪz] . [wɔː]
MRS . WAUGH
太太 . 沃

沃夫人

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kæsəl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
CASSELL PUBLISHING COMPANY
卡塞尔 出版 公司

卡塞尔出版公司

- & - [fɔːθ] ['ævənjuː]
104 & 106 Fourth Avenue
- & - 第四 大街

第四大道104号和106号

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1893 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1893年，作者

['kæsəl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
CASSELL PUBLISHING COMPANY .
卡塞尔 出版 公司 .

卡塞尔出版公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ðə; ði] ['mɜːrʃən] ['kʌmpəni] [pres] ,
THE MERSHON COMPANY PRESS ,
这 莫尔尚 公司 按 ,

默森公司出版社

['rɔːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
RAHWAY , N . J .
拉威 , N . J .

新泽西州拉威

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[tuː] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
TWO **COUNTESSES** **.**
二 伯爵夫人 .

两位伯爵夫人。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] [mʌːski] .
COUNTESS **MUSCHI** **.**
伯爵夫人 蘑菇 .

穆斯基伯爵夫人。

- ['kɑːs(ə)l] ,
Sebenberg **Castle** **,**
- 城堡 ,

塞本贝格城堡

[nəʊ'vembə(r)] , - .
November **,** **1882** **.**
十一月 , - .

1882年11月。

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [ɪz]['əʊvə(r)] ; [ɔːl]['aʊə(r)] [gests] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ;
The **shooting** **season** **is** **over** **;** **all** **our** **guests** **have** **left** **the** **castle** **;**
这 射击 季节 是 超过 ; 全部 我们的 客人 有 左边 这 城堡 ;

狩猎季结束了；所有客人都离开了城堡；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [dɪtʃ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ai][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]
we **are** **as** **dull** **as** **ditch** **water** **,** **and** **I** **at** **length** **have** **time** **to**
我们 是 作为 乏味的 作为 沟 水 , 和 我 在 长度 有 时间 到
[raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
write **to** **you** **,**
写 到 你 ,

我们无聊得像沟渠里的水一样，我终于有时间给你写信了。

[dɪə(r)] [nɛsti] .
dear **Nesti** **.**
亲爱的 内斯蒂 .

亲爱的内斯蒂。

[pɔː(r); pʊə(r)] [fred] , [tuː] , [hæz; həz] [gɒn] .
Poor **Fred** **,** **too** **,** **has** **gone** **.**
贫穷的 弗雷德 , 也 , 有 已消失 .

可怜的弗雷德也走了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] , [bʌt; bət] ['wəʊfəli] [ʌn'hæpi] .
He **was** **awfully** **kind** **and** **amusing** **,** **but** **woefully** **unhappy** **.**
他 曾是 非常 种类 和 有趣 , 但 可悲地 不开心 .

他为人非常善良风趣，但却非常不快乐。

[ai][ˌeɪ 'em]['truːli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I **am** **truly** **sorry** **for** **him** **,** **poor** **fellow** **,** **but** **I** **cannot** **help** **it** **.**
我 是 真的 对不起 为了 他 , 贫穷的 同伴 , 但 我 不能 帮助 它 .

我真为他感到难过，可怜的家伙，但我无能为力。

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [brɪŋz] [ɪn][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]
His **estate** **up** **in** **the** **mountains** **brings** **in** **next** **to** **nothing** **;** **and** **we** **could**
他的 财产 向上 在 这 山脉 带来 在 下一个 到 没有什么 ; 和 我们 可以

他在山上的庄园几乎没有任何收入；而我们本可以

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[nɒt][lɪv; laɪv][ə'pɒn][eə(r)] , [fɜːst] - [reɪt] [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [ðeə(r)] .

not	live	upon	air	,	first	-	rate	as	it	seems	to	be	up	there	.
不是	居住	之上	空气	，第一的	-	速度	作为	它	似乎	到	是	向上	那里	.	

虽然看起来是一流的，但实际上并非现场直播。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

But	I	have	something	much	more	interesting	to	tell	you	about	,
但	我	有	某物	很多	更多的	有趣的	到	告诉	你	关于	,

但我还有更有趣的事情要告诉你。

[ænd; ənd] [wɪl] [plʌndʒ] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ɪn][maɪliːəz][riːz] — ['lætɪn] , [maɪ] [lʌv] ; ['kɒmz] [frɒm; frəm]

and	will	plunge	you	at	once	in	milias	res	—	Latin	,	my	love	;	comes	from
和	将要	暴跌	你	在	一次	在	粟粒疹	余	—	拉丁	，我的	爱	；	来	从	

[mɪl'jɜː] .

milieu	.
环境	.

并立即让你沉浸在 milias res——拉丁语，我的爱；来自 milieu。

[weə(r)] [dɪd][aɪ] [pɪk] [ðæt] [ʌp] ?

Where	did	I	pick	that	up	?
在哪里	做过	我	挑选	那	向上	?

我是从哪里弄到的?

['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] .

Heaven	only	knows	.
天堂	仅有的	知道	.

只有天知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [kwɪk] [æt; ət] ['lɜːnɪŋ] , [æz; əz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['gʌvənəs] ['neɪgəl] , [huːm] [aɪ]

I	am	awfully	quick	at	learning	,	as	my	poor	old	governess	Nagel	,	whom	I
我	是	非常	快的	在	学习	,	作为	我的	贫穷的	老的	家庭教师	纳格尔	,	谁	我

[hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] ,

have	brought	up	,
有	带来	向上	,

我学东西特别快，就像我抚养长大的可怜的老女家庭教师纳格尔一样。

['sɒləmli] [ə'vəː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

solemnly	avers	to	this	day	.
庄严地	反	到	这	天	.

至今仍郑重声明。

[səʊ] , [naʊ] , [prɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] !

So	,	now	,	prick	up	your	ears	!
所以	,	现在	,	刺	向上	你的	耳朵	!

所以，现在，竖起耳朵听好了!

['jestədeɪ] ,

Yesterday	,
昨天	,

昨天，

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kə'lektɪŋ] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [wʌn] ['mɪljən] [stæmps]

while	engaged	in	collecting	postage	stamps	—	you	must	know	that	one	million	stamps
尽管	已订婚的	在	收集	邮资	邮票	—	你	必须	知道	那	一	百万	邮票

[prəu'kjuə][wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbi] ;

procures	one	a	little	Chinese	baby	;
采购	一	一个	小的	中国人	婴儿	;

在收集邮票的过程中——你必须知道一百万张邮票可以换一个中国婴儿;

[nəʊ] ['hʌmbʌg] !

no	humbug	!
不	骗子	!

绝非虚伪!

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

You	may	trust	my	word	for	it	,
你	可能	相信	我的	单词	为了	它	,

你可以相信我的话。

[ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [θ'aʊzəndz] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][baɪ][juː; jʊ] — [ai]

and	send	me	a	few	thousands	if	you	happen	to	have	them	by	you	—	I
和	发送	我	一个	很少	数千	如果	你	发生	到	有	他们	经过	你	—	我

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɒn] [wʌn][frɒm; frəm] - .

suddenly	came	upon	one	from	Würtemberg	.
突然	来了	之上	一	从	-	.

如果你碰巧有几千块钱，就寄给我几千块——我突然在符腾堡州发现了一块。

“ [huː] [ɪz]['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪn] - , ['mæmə; mə'mɑː] ?

“	Who	is	our	correspondent	in	Würtemberg	,	mamma	?
“	WHO	是	我们的	通讯员	在	-	,	妈妈	?

“妈妈，我们在符腾堡的通讯员是谁？”

” [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

”	[	Pg	3	]
”	[	页	3	]

“[第 3 页]

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] , ” ['ɑːnsəz] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd][ai] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [tel]

“	That	is	a	secret	,	”	answers	mamma	,	and	I	see	that	she	is	burning	to	tell
“	那	是	一个	秘密	,	”	答案	妈妈	,	和	我	看	那	她	是	燃烧	到	告诉

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“这是个秘密，”妈妈回答道，我看得出她很想告诉我。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

A	few	minutes	later	I	know	all	about	it	.
一个	很少	分钟	之后	我	知道	全部	关于	它	.

几分钟后，我就完全了解了这件事。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [pə'pɑː][hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [kaʊnt] ['ɑːɪtʃ] -

As	a	young	man	,	papa	had	served	in	the	same	regiment	with	a	Count	Aich	-
作为	一个	年轻的	男人	,	爸爸	有	服务	在	这	相同的	团	和	一个	数数	艾奇	-

- .

Kronburg	.
-	.

年轻时，爸爸曾与艾希-克朗堡伯爵在同一个团服役。

[bəuθ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [eə'res; 'eərəs] ; [ðə; ði] ['swebjən] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Both	fell	in	love	with	the	same	girl	,	a	rich	heiress	;	the	Swabian	was	the
两个都	跌倒	在	爱	和	这	相同的	女孩	,	一个	富有的	女继承人	;	这	施瓦本	曾是	这

[sək'sesf(ə)l] ['lʌvə(r)] ,

successful	lover	,
成功的	情人	,

两人都爱上了同一个女孩，一位富有的女继承人；施瓦本人最终赢得了她的芳心。

[pə'pɑː][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm] .

papa	the	first	to	congratulate	him	.
爸爸	这	第一的	到	祝贺	他	.

爸爸第一个向他表示祝贺。

[səʊ] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [frendz] .

So	they	remained	friends	.
所以	他们	剩余	朋友们	.

所以他们仍然保持着朋友关系。

[naʊ] [ðeə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] , [ɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

Now	their	son	and	heir	,	the	young	count	,	is	on	his	travels	,
现在	他们的	儿子	和	继承人	,	这	年轻的	数数	,	是	在	他的	旅行	,

现在，他们的儿子和继承人，那位年轻的伯爵，正在外旅行。

[ænd; ənd] [ɪz] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] - [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [pə'pɑː] [ænd; ənd]

and	is	to	stop	at	Sebenberg	to	do	the	agreeable	to	papa	and
和	是	到	停止	在	-	到	做	这	同意	到	爸爸	和

['mæmə; mə'mɑː] [ænd; ənd] — [huːm] [els] ?

mamma	and	—	whom	else	?
妈妈	和	—	谁	别的	?

然后，在塞本伯格停下来，做爸爸妈妈——还能是谁——乐意做的事?

['mæmə; mə'mɑː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ges] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] ,

Mamma	made	me	guess	,	and	then	embraced	me	,
妈妈	制成	我	猜测	,	和	然后	拥抱	我	,

妈妈让我猜，然后拥抱了我。

[æz; əz] ['aʊə(r)] ['mʌðəz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wen] [ðeɪ] [həʊp] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv]

as	our	mothers	have	a	way	of	doing	when	they	hope	soon	to	be	rid	of
作为	我们的	母亲们	有	一个	方式	的	正在做	什么时候	他们	希望	很快	到	是	摆脱	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

就像我们的母亲们希望尽快摆脱我们时常做的那样。

[səʊ] [maɪ] ['prɒbəb(ə)l] [lɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['swebjən] !

So	my	probable	lord	and	master	is	a	Swabian	!
所以	我的	可能	主	和	掌握	是	一个	施瓦本	!

所以我的主人很可能是施瓦本人!

[ɪf] ['əʊnli] [ai] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] ,

If	only	I	knew	what	he	was	like	,
如果	仅有的	我	知道	什么	他	曾是	喜欢	,

如果我早知道他是什么样的人就好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [greɪt] [klɒd] - ['hɒpɪŋ] [fiːt] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [stʌmp] [ɒf] [tuː; tə]

and	that	he	has	not	great	clod	-	hopping	feet	on	which	to	stump	off	to
和	那	他	有	不是	伟大的	泥块	-	跳跃	脚	在	哪个	到	树桩	离开	到

[drɪŋk] [bɪə(r)]

drink	beer
喝	啤酒

而且他也没有那种笨重的、可以迈着大步去喝啤酒的脚步。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['stjuːəd] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] !

with	his	steward	and	people	through	the	long	hours	of	the	afternoon	!
和	他的	管家	和	人们	通过	这	长的	小时	的	这	下午	!

他和他的管家以及工作人员一起度过了漫长的下午时光!

[bʌt; bət] , [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] ,

But	,	oh	,	my	dear	girl	,
但	,	哦	,	我的	亲爱的	女孩	,

但是，哦，我亲爱的女孩，

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['dedli] [dʌl] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fiːt]

after	supper	it	was	so	deadly	dull	that	I	began	to	think	if	he	had	feet
后	晚餐	它	曾是	所以	致命	乏味的	那	我	开始	到	思考	如果	他	有	脚

[laɪk] [æn; ən] ['elɪfənt] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [hɪm] !

like	an	elephant	I	would	accept	him	!
喜欢	一个	大象	我	会	接受	他	!

晚饭后，气氛沉闷得令人窒息，我开始想，如果他长着像大象一样的脚，我或许会接受他!

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'demd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [sə'saɪəti] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz]

An	evening	in	which	we	are	condemned	to	our	own	society	,	as	sometimes
一个	晚上	在	哪个	我们	是	谴责	到	我们的	自己的	社会	,	作为	有时

['hæpənz] [naʊ] [æt; ət] - ,

happens	now	at	Sebenberg	,
发生	现在	在	-	,

这是一个我们被迫困于自身社会的夜晚，就像现在塞本伯格偶尔发生的那样。

[ɪz] [kwaɪt] [tuː] ['gɑːstli] .

is	quite	too	ghastly	.
是	相当	也	阴森	.

太可怕了。

[pə'pɑː] [pə'sweɪdz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [taɪmz] , [ænd; ənd] [gəʊz] [fɑːst]

Papa	persuades	himself	that	he	is	reading	the	Sporting	Times	,	and	goes	fast
爸爸	说服	他自己	那	他	是	阅读	这	体育	《时代周刊》	,	和	去	快速地

[ə'sliːp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

asleep	over	it	.
睡着了	超过	它	.

爸爸说服自己正在阅读《体育时报》，然后就安然入睡了。

['mæmə; mə'mɑː] [nɪts] [waɪt] [ræps] ,

Mamma	knits	white	wraps	,
妈妈	针织	白色的	卷饼	,

妈妈织白色披肩，

[ðə; ði] ['pætənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪ'gɑː(r)] [æʃ] [æz; əz]

the	patterns	of	which	are	decided	by	the	form	of	her	cigar	ash	as
这	图案	的	哪个	是	决定	经过	这	形式	的	她	雪茄	灰	作为

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] .

it	falls	.
它	瀑布	.

其图案由雪茄灰落下时的形状决定。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [pleɪz] ['tæktɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['dʒuːljə] [di'vəut] [hɜː'self]

My	uncle	plays	tactics	with	the	singing	-	mistress	,	and	Aunt	Julia	devotes	herself
我的	叔叔	演出	策略	和	这	歌唱	-	情妇	,	和	阿姨	朱莉娅	奉献	她自己

[tuː; tə] [wɜːd] - ['meɪkɪŋ] [wɪð] ['frɔilain] ['neɪgəl] .

to	word	-	making	with	Fräulein	Nagel	.
到	单词	-	制作	和	弗劳莱因	纳格尔	.

我的叔叔和歌剧女教师玩弄权术，而茱莉亚阿姨则和纳格尔小姐一起潜心研究文字游戏。

“ [ðə; ði] ['fɪfti] - ['sev(ə)nθ] [wɜːd] , ['frɔilain] ? ”

“	The	fifty	-	seventh	word	,	Fräulein	?	”
“	这	五十	-	第七	单词	,	弗劳莱因	?	”

“第五十七个字，小姐？”

“ [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['səːviə] . ”

“	A	village	in	Servia	.	”
“	一个	村庄	在	塞尔维亚	.	”

“塞尔维亚的一个村庄。”

“ [ɪn] ['sə:viə] ?
“ In Servia ?
” 在 塞尔维亚 ?

“在塞尔维亚？”

” [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
” [Pg 5]
” [页 5]

“[第 5 页]

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ə; eɪ][keɪ][ænd; ənd] [endz] [wɪð] [æn; ən][iː] . ”
It begins with a K and ends with an E . ”
它 开始 和 一个 K 和 结束 和 一个 E . ”

它以字母K开头，以字母E结尾。

“ ['kaɪndli] [pɑːs] [ˌem 'iː]['maɪə(r)] . ”
“ Kindly pass me Meyer . ”
” 亲切地 经过 我 迈耶 . ”

请把迈耶递给我。

“ [ai][hæv; həv] [lʊkt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I have looked there , and cannot find it . ”
” 我 有 看起来 那里 , 和 不能 寻找 它 . ”

“我找过了，但没找到。”

“ [ðen] ['ritə] .
“ Then Ritter .
” 然后 里特 .

“然后是里特。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] ['ritə] .
” And they fall to studying Ritter .
” 和 他们 落下 到 学习 里特 .

于是他们开始研究里特。

[ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪb(ə)l][nəʊ] . [wʌn] .
There you have table No . 1 .
那里 你 有 桌子 不 . 1 .

这是1号桌。

[æt; ət]['teɪb(ə)l][nəʊ] . [ˌtuː'tuː] , [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,
At table No . 2 , at the far end of the drawing room ,
在 桌子 不 . 2 , 在 这 远的 结尾 的 这 绘画 房间 ,

在客厅尽头的2号桌旁，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [wɪð] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ['gʌvənəs] ,
the little ones are playing games with the nursery governess ,
这 小的 一个 是 玩耍 游戏 和 这 苗圃 家庭教师 ,

孩子们正在和保姆玩游戏。

[ænd; ənd][ai][sɪt][ɒn][ðə; ði] [kəj'z\\:z] [ɪn] ['splətri] [steɪt] , [bɪ'twɪkst] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [laɪk]['daɪdəʊ]
and I sit on the causeuse in solitary state , betwixt youth and age , like Dido
和 我 坐 在 这 因果关系 在 孤 状态 , 中间 青年 和 年龄 , 喜欢 蒂朵
[ə'pɒn] ['næksɔs] .
upon Naxos .
之上 纳克索斯岛 .

我独自一人坐在悬崖边，介于青春与衰老之间，就像狄多坐在纳克索斯岛上一样。

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[əˈnʌðə(r)] [ˈklæsɪk(ə)l] [əˈluːʒ(ə)n] .
another classical allusion .
其他 古典 典故 .

又一个古典典故。

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [ˌəʊvəˈlʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [bɔːd] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgrəʊɪŋ] [kwaɪt][ˈstjuːpɪd] .
You really must overlook it ; I am so bored I am growing quite stupid .
你 真的 必须 俯瞰 它 ; 我 是 所以 无聊的 我 是 生长 相当 愚蠢的 .

你真的不必在意；我太无聊了，都快变笨了。

[maɪ] [ˈbʊldɒg] [gɪvz] [ə; eɪ] [stretʃ] [ænd; ənd] [jɔːnz] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
My bulldog gives a stretch and yawns at me .
我的 斗牛犬 给予 一个 拉紧 和 打哈欠 在 我 .

我的斗牛犬伸了个懒腰，然后朝我打了个哈欠。

“ [veˈnɛz] , ” [ai] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [let] [ˌjuː ˈes][gəʊ] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
“ Venez , ” I say to her , “ let us go out on to the balcony .
“ 委内瑞拉 , ” 我 说 到 她 , “ 让 我们 去 出去 在 到 这 阳台 .

“来吧，”我对她说，“我们到阳台上去吧。”

[pəˈhæps] [ə; eɪ][bæt] [meɪ] [flai][baɪ][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əˈmjuːzmənt] .
Perhaps a bat may fly by for our amusement .
也许 一个 蝙蝠 可能 飞 经过 为了 我们的 娱乐 .

或许会有蝙蝠飞过，给我们带来一些乐趣。

” [æz; əz][ai] ['greɪsfəli] [rɪˈklaɪn] [əˈpɒn][ðə; ði]
” As I gracefully recline upon the
” 作为 我 优雅地 横卧 之上 这

当我优雅地斜倚在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['pærəpɪt; 'pærəpet][ai][hɪə(r)][ə; eɪ] ['mænli] [tred] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .
parapet I hear a manly tread behind me .
栏杆 我 听到 一个 男子气概 踏 在后面 我 .

我听到身后传来男人的脚步声。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pəˈpɑː] .
It is papa .
它 是 爸爸 .

是爸爸。

[hiː; hi] , [tuː] , [liːnz] [əˈpɒn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [sez] ['nʌθɪŋ] .
He , too , leans upon the balcony , and at first says nothing .
他 , 也 , 倾斜 之上 这 阳台 , 和 在 第一的 说道 没有什么 .

他也倚在阳台上，起初一言不发。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] :
Then suddenly :
然后 突然 :

然后突然:

“ ['pʊsi] ! ”
“ Pussy ! ”
“ 猫 ! ”

“小猫咪！”

“ [wɒt] , [pə'pɑː] ? ”
“ What , papa ? ”
“ 什么 , 爸爸 ? ”

“什么事，爸爸？”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? ”
“ What are you doing ? ”
“ 什么 是 你 正在做 ? ”

“你在干什么？ ”

“ ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði][bæts] , [pə'pɑː] .
“ Questioning the bats , papa .
“ 提问 这 蝙蝠 , 爸爸 .

“爸爸，去问问蝙蝠吧。”

” [hiː; hi] [lɑːfs] .
” He laughs .
” 他 笑声 .

他笑了。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] , [maɪnd] , [nəʊ] ['tʃætərɪŋ] . ”
“ I'll tell you something , but , mind , no chattering . ”
“ 患病的 告诉 你 某物 , 但 , 头脑 , 不 喋喋不休 . ”

“我告诉你一件事，但是，记住，别乱说话。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [pə'pɑː] . ”
“ Oh , no , papa . ”
“ 哦 , 不 , 爸爸 . ”

“哦，不，爸爸。”

“ [juː; jʊ][woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ? ”
“ You won't say a word ? ”
“ 你 惯于 说 一个 单词 ? ”

你一句话也不说吗?

“ [nəʊ] , [pə'pɑː] .
“ No , papa .
“ 不 , 爸爸 .

“不，爸爸。”

” [hiː; hi] [lʊks] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
” He looks straight into my eyes .
” 他 看起来 直的 进入 我的 眼睛 .

他直视着我的眼睛。

“ [nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] ?
“ Not even to mamma ?
“ 不是 甚至 到 妈妈 ?

“甚至对妈妈也不行吗？ ”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊnts] ['kʌmɪŋ] ['vɪzɪt] .
” And then he told me all about the young count's coming visit .
” 和 然后 他 讲述 我 全部 关于 这 年轻的 计数 未来 访问 .

“然后他把那位年轻伯爵即将来访的事情都告诉我了。”

[aɪ] ['mɪəli] [ɑːskt] [dɪd][ðə; ði] - [kiːp] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [stʌd] ?
I merely asked did the Kronburgs keep a racing stud ?
我 仅仅 问 做过 这 - 保持 一个 赛车 钉子 ?

我只是问克朗堡家族是否饲养赛马种马?

[pə'pɑː][dɪd] [nɒt] [nəʊ] — [θɔːt] [məʊst] ['prɒbəbli] [nɒt] .
Papa did not know — thought most probably not .
爸爸 做过 不是 知道 — 想法 最多 大概 不是 .

爸爸不知道——他觉得很可能不知道。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[jɔː(r); jə(r)]
Your
你的

你的

[mʌːski] .
Muschi .
蘑菇 .

蘑菇。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

- ['kɑːs(ə)l] ,
Sebenberg Castle ,
- 城堡 ,

塞本贝格城堡

[nəʊ'vembə(r)] - , - .
November 10 , 1882 .
十一月 - , - .

1882年11月10日。

[dɪə(r)] [nɛsti] : [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Dear Nesti : Do not be so impatient .
亲爱的 内斯蒂 : 做 不是 是 所以 不耐烦 .

亲爱的内斯蒂：请不要这么急躁。

[ai] ['kænɒt] [sɪt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [æt; ət] [maɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːmd] [æz; əz] [tuː; tə] ['aʊə(r)]
I cannot sit all day long at my writing table keeping you informed as to our
我 不能 坐 全部 天 长的 在 我的 写作 桌子 保持 你 知情的 作为 到 我们的
[' duː ɪŋz] .
doings .
行为 .

我不可能整天坐在书桌前，随时向你们汇报我们的工作进展。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] ;
We are not nearly so far advanced as you imagine ;
我们 是 不是 几乎 所以 远的 先进的 作为 你 想象 ;

我们目前的科技水平远没有你想象的那么高；

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] “ [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ” [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
there is no talk of “ congratulations ” at present ,
那里 是 不 讲话 的 “ 恭喜! ” 在 展示 ,

目前还没有人说“祝贺”。

[ænd; ənd] [ai] [beg] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [,sentimen'tæliti, -mən-] .
and I beg above all things that you will not indulge in sentimentalities .
和 我 求 多于 全部 事物 那 你 将要 不是 放纵 在 感伤 .

我最恳求你们的是，不要沉溺于感伤之中。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌfiːɑːn'seɪ] — [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tʃaɪld] — [ɪz] [kɑːl] , [laɪk] ['aʊə(r)]

The	name	of	the	fiancé	—	how	ridiculous	you	are	,	child	—	is	Carl	,	like	our
这	姓名	的	这	未婚夫	—	如何	荒谬的	你	是	,	孩子	—	是	卡尔	,	喜欢	我们的

[gruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] ,

groom	of	the	chambers	,
新郎	的	这	房间	,

未婚夫的名字——你真是太荒唐了，孩子——叫卡尔，就像我们律所的新郎一样。

[huː] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'raɪv(ə)l] , [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːneɪm] .

who	,	ever	since	the	count's	arrival	,	has	been	called	by	his	surname	.
WHO	,	曾经	自从	这	计数	到达	,	有	到过	称为	经过	他的	姓	.

自从伯爵到来之后，他就一直被人称为伯爵的姓氏。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][səʊ][tɔːl][æz; əz][pə'pɑː] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [haɪt] ,

He	is	not	so	tall	as	papa	,	though	a	very	good	height	,
他	是	不是	所以	高的	作为	爸爸	,	尽管	一个	非常	好的	高度	,

他虽然没有爸爸那么高，但也算是个很不错的身高了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kwaɪt] [prɪ'zentəbl] [fiːt] [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] ['buːtmeɪkə] .

and	would	have	quite	presentable	feet	if	only	he	had	a	better	bootmaker	.
和	会	有	相当	像样	脚	如果	仅有的	他	有	一个	更好的	制靴匠	.

如果他能找到更好的鞋匠，他的脚就会显得非常体面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [weəz] [skweə(r)] - [təʊd] [buːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['hɪdiəs] .

But	he	wears	square	-	toed	boots	that	are	simply	hideous	.
但	他	穿着	正方形	-	脚趾	靴子	那	是	简单地	可怕	.

但他穿的方头靴简直丑爆了。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [klɒθ] ['tjuːnɪk] , [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ə'pærəntli] [hæd; həd]

He	arrived	in	a	kind	of	cloth	tunic	,	which	the	poor	fellow	apparently	had
他	到达的	在	一个	种类	的	布	束腰外衣	,	哪个	这	贫穷的	同伴	显然	有

[meɪd] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)]

made	expressly	for
制成	明确地	为了

他穿着一件布制束腰外衣来了，这件衣服显然是那个可怜的人特意为他做的。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['træv(ə)lɪŋ] .

traveling	.
旅行	.

旅行。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz]['teɪlə(r)] ,

I	must	find	out	who	is	his	tailor	,
我	必须	寻找	出去	WHO	是	他的	裁缝	,

我必须找到他的裁缝。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['djuːli] [wɔːn] [ɔːl][maɪ] [frendz] [ə'genst] [hɪm] .

that	I	may	duly	warn	all	my	friends	against	him	.
那	我	可能	正式地	警告	全部	我的	朋友们	反对	他	.

这样我就可以及时警告我的所有朋友提防他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [weəz] [glʌvz] [laɪk] ['eni] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ] ,

It	is	unfortunate	,	too	,	that	he	wears	gloves	like	any	commercial	traveler	,
它	是	不幸	,	也	,	那	他	穿着	手套	喜欢	任何	商业的	游客	,

令人遗憾的是，他像其他商务旅客一样戴着手套。

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʒɜːˈnes] [dɔːˈreɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['nɒv(ə)l] .

or	one	of	the	jeunesse	dorée	of	a	German	novel	.
或者	一	的	这	婕斯	金色	的	一个	德语	小说	.

或者德国小说中的某个黄金少女。

[ʌndəˈstænd] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [nɛsti] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd]

Understand	from	this	,	Nesti	,	that	I	have	not	,	by	any	means	,	made	up	my	mind
理解	从	这	,	内斯蒂	,	那	我	有	不是	,	经过	任何	方法	,	制成	向上	我的	头脑

[jet] .

yet	.
然而	.

内斯蒂，你得明白，我还没有最终决定。

[ðə; ði] [əˈmjuːzɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˌeɪmiəˈbɪlətɪ] [dɪˈspleɪd] [baɪ][pəˈpɑː][ænd; ənd]

The	amusing	part	of	it	is	the	intense	amiability	displayed	by	papa	and
这	有趣	部分	的	它	是	这	激烈的	和蔼	显示	经过	爸爸	和

['mæmə; məˈmɑː] [təˈwɔːd] [hɪm] .

mamma	toward	him	.
妈妈	朝向	他	.

最有趣的是爸爸妈妈对他表现出的那种强烈的亲切感。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɪrɪˈzɪstəblɪ] ['fʌnɪ] .

It	is	irresistibly	funny	.
它	是	无法抗拒地	有趣的	.

它真是太搞笑了。

[pəˈpɑː]['iːv(ə)n] [kept] [kwaɪt] [waɪd] [əˈweɪk] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,

Papa	even	kept	quite	wide	awake	last	evening	;	and	he	,
爸爸	甚至	保留	相当	宽的	醒	最后的	晚上	;	和	他	,

爸爸昨晚甚至一直熬夜；而且他，

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪks] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [əˈbaʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)]

who	usually	takes	no	interest	in	talking	to	people	about	anything	but	their
WHO	通常	需要	不	兴趣	在	说	到	人们	关于	任何事物	但	他们的

['hɔːsɪz] [ɔː(r)][dɒgz] ,

horses	or	dogs	,
马匹	或者	狗	,

他通常对与人交谈除了马或狗以外的任何事情都没有兴趣。

[bɪˈgæn][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['fɒrɪstrɪ] [ɪn] ['swebjə] ; ['weðə(r)] [lænd][wɒz; wəz] [fɑːmd]

began	inquiring	all	about	the	laws	of	forestry	in	Swabia	;	whether	land	was	farmed
开始	查询	全部	关于	这	法律	的	林业	在	施瓦本	;	无论	土地	曾是	农场

[aʊt] [ðeə(r)] ;

out	there	;
出去	那里	;

开始询问施瓦本的林业法律；那里是否有土地被耕种；

[ɪf] ['əʊnə(r)z][lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [əˈpɒn][ðeə(r)] [ɪstˈeɪts] ; [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

if	owners	lived	much	upon	their	estates	;	what	kind	of	hunting	there	was	,
如果	所有者	居住地	很多	之上	他们的	庄园	;	什么	种类	的	打猎	那里	曾是	,

庄园主是否经常居住在自己的庄园里；那里有哪些类型的狩猎活动?

[et] - [zed] - [ɑː(r)] - [ə; eɪ] ([wɪtʃ] [stændz][fɔː(r); fə(r)] " [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

et	-	z	-	r	-	a	(	which	stands	for	"	and	so	on	.
等	-	z	-	r	-	一个	(	哪个	站立	为了	"	和	所以	在	.

et-zra（代表"等等"。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]

"	I	am
"	我	是

"我是

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [truːθ] ,
afraid it is not the right way to write it , but , to tell truth ,
害怕的 它 是 不是 这 正确的 方式 到 写 它 , 但 , 到 告诉 真相 ,

恐怕这样写不太准确，但说实话，

[ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli]) .
I never could do it properly) .
我 绝不 可以 做 它 适当地) .

我一直都做不好。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['naɪsli] , ['əʊnli] [hiː; hi] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] ,
The count answered very nicely , only he is rather shy ,
这 数数 回答 非常 很好 , 仅有的 他 是 相当 害羞的 ,

伯爵回答得很客气，只是他有点腼腆。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [pɪ'dæntɪk] ['mænə(r)] .
and that gives him a somewhat pedantic manner .
和 那 给予 他 一个 有些 迂腐的 方式 .

这使他显得有些迂腐。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [dɪ'saɪdɪdli] [teɪm] , [wen] , [tuː; tə] [maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd]
About nine o'clock it began to get decidedly tame , when , to my surprise and
关于 九 点钟 它 开始 到 得到 绝对地 驯服 , 什么时候 , 到 我的 惊喜 和
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

大约九点钟的时候，天气开始明显平静下来，这时，令我既惊讶又高兴的是，

[fred] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] - .
Fred unexpectedly appeared with his brother and the two Hockhaus .
弗雷德 不料 出现 和 他的 兄弟 和 这 二 - .

弗雷德和他的兄弟以及霍克豪斯兄弟俩意外地出现了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['stiːpl] [tʃeɪs] [æt; ət] - ,
They were on their way to the military steeple chase at Raigern ,
他们 是 在 他们的 方式 到 这 军队 尖顶 追赶 在 - ,

他们当时正前往雷根参加军事障碍赛跑比赛。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [beg] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
and came to beg quarters for the night .
和 来了 到 求 四分之一 为了 这 夜晚 .

然后前来乞讨过夜的地方。

[ai] [æt; ət] [wʌns] [gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] [ˌentə'teɪnmənt] , [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] ['draɪvɪŋ]
I at once got up a circus entertainment , sent for a four - in - hand driving
我 在 一次 得到 向上 一个 马戏团 娱乐 , 发送 为了 一个 四 - 在 - 手 驾驶
[wɪp] ,
whip ,
鞭 ,

我立刻安排了一场马戏表演，并派人去取来一根四爪马鞭。

[ænd; ənd] [trɔt] [fred] [aʊt] [fɜːst] [æz; əz] [ðə; ði] ['θʌrəbred] [meə(r)] ['ærəbiː] .
and trotted Fred out first as the thoroughbred mare Arabi .
和 小跑 弗雷德 出去 第一的 作为 这 纯种马 母马 阿拉伯语 .

然后让弗雷德作为纯种母马阿拉比率先出场。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [fɪts] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [spræŋ] ['əʊvə(r)] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [bækt] , [ænd; ənd]

It	sent	us	into	fits	to	see	how	he	sprang	over	chairs	,	and	backed	,	and
它	发送	我们	进入	适合	到	看	如何	他	弹簧	超过	椅子	,	和	支持的	,	和

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ,

reared	,
饲养	,

看到他跳过椅子、后退、扬蹄的样子，我们都笑得前仰后合。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and	finally	picked	up	my	handkerchief	from	the	floor	with	his	teeth	.
和	最后	挑选	向上	我的	手帕	从	这	地面	和	他的	牙齿	.

最后，他用牙齿从地上捡起了我的手帕。

[ðen] [wiː; wi] [meɪd] ['neɪgəl] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [kwəˈdrɪl]

Then	we	made	Nagel	sit	down	to	the	piano	and	play	a	set	of	quadrilles
然后	我们	制成	纳格尔	坐	向下	到	这	钢琴	和	玩	一个	放	的	方步舞

然后我们让纳格尔坐在钢琴前弹奏一套方舞曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] [tuː; tə] [dɑːns] .

for	the	four	to	dance	.
为了	这	四	到	舞蹈	.

让四个人跳舞。

[ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪdli] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [dɪə(r)] [bɔɪz] .

They	did	it	splendidly	;	they	are	such	dear	boys	.
他们	做过	它	精彩地	;	他们	是	这样的	亲爱的	男孩们	.

他们做得太棒了；他们真是可爱的孩子。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] - [ɪz] [səʊ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] .

The	youngest	Hockhaus	is	so	good	-	natured	,	and	he	really	has	a	face	like	a	horse	.
这	最小的	-	是	所以	好的	-	自然	,	和	他	真的	有	一个	脸	喜欢	一个	马	.

最小的霍克豪斯性格非常善良，而且他的脸真的长得像马。

[æt; ət] [lɑːst] [fred] , ['dʒʌmpɪŋ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [bæk] , [ˌɪntrəˈdjuːst] [hɪmˈself] [æz; əz] ['mɪs] .

At	last	Fred	,	jumping	upon	his	brother's	back	,	introduced	himself	as	Mlle	.
在	最后的	弗雷德	,	跳	之上	他的	兄弟	后退	,	介绍	他自己	作为	小姐	.

最后，弗雷德跳到他哥哥的背上，自我介绍说他叫玛丽娜。

- [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['splendɪdli] [treɪnd] [hɔːs] [rɒb] [rɔɪ] .

Pimpernelle	upon	her	splendidly	trained	horse	Rob	Roy	.
-	之上	她	精彩地	受过训练	马	抢	罗伊	.

皮姆佩内尔骑着她训练有素的骏马罗布·罗伊。

[ɪf] ['əʊnli] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] — [ðə; ði] [kɒˈketɪʃ] ['glɑːnsɪz] [hiː; hi] [geɪv] , [hɪz; ɪz] ['mɪnsɪŋ] [eəz] ,

If	only	you	could	have	seen	him	—	the	coquettish	glances	he	gave	,	his	mincing	airs	,
如果	仅有的	你	可以	有	已见	他	—	这	娇媚	眼神	他	给予	,	他的	绞碎	播出	,

如果你能看到他该多好——他那些轻佻的眼神，他那矫揉造作的举止，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfeə'wel] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][hiː; hi][sent] [bæk] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][hiː; hi]

and	the	farewell	kisses	of	the	hand	he	sent	back	in	all	directions	as	he
和	这	告别	吻	的	这	手	他	发送	后退	在	全部	方向	作为	他

[wɒz; wəz] ['geɪlɪ] [trɔt] [ɒf] .

was	gayly	trotted	off	.
曾是	同性恋地	小跑	离开	.

他欢快地小跑离开时，向四面八方送去了告别的吻。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['fʌni] .

I	never	saw	anything	so	funny	.
我	绝不	锯	任何事物	所以	有趣的	.

我从没见过这么搞笑的事。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mensli] [ə'mjuːzd] , [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][æz; əz] [mʌtʃ] , [æz; əz] ['eni]

We	were	immensely	amused	,	papa	and	mamma	as	much	,	as	any
我们	是	非常	觉得好笑	,	爸爸	和	妈妈	作为	很多	,	作为	任何

[ɒv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

我们都觉得非常有趣，爸爸妈妈也一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [ɒn] [stɪf] [æz; əz] ['bʌkrəm] , [ʌn'tɪl] [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [maɪ] [gʊd]

But	the	count	looked	on	stiff	as	buckram	,	until	I	thought	to	myself	,	“	My	good
但	这	数数	看起来	在	僵硬的	作为	粗麻布	,	直到	我	想法	到	我	,	“	我的	好的

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

但伯爵的表情僵硬得像块麻布，直到我心想：“我的好先生，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['stəʊlən] .

if	you	happened	to	be	stolen	.
如果	你	发生	到	是	被盗	.

如果你不幸被偷了。

[aɪ'd][nɒt][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][send][ðə; ði]['kraɪə(r)]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

I'd	not	be	the	one	to	send	the	crier	after	you	.
ID	不是	是	这	一	到	发送	这	哭泣者	后	你	.

我不会派人去告你的状。

” [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn]['aʊə(r)]['sɜːkəs][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [stiːd] , ['hævɪŋ] [hæd; həd]

”	The	best	thing	of	all	in	our	circus	was	when	the	noble	steed	,	having	had
”	这	最好的	事物	的	全部	在	我们的	马戏团	曾是	什么时候	这	高贵	骏马	,	拥有	有

[mɔː(r)]

more
更多的

“我们马戏团里最精彩的莫过于那匹高贵的骏马，在经历了更多之后……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['mɪs] .

than	enough	of	Mlle	.
比	足够的	的	小姐	.

比小姐还多。

- ['raɪdɪŋ] [wɪp] , ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [tuː; tə] ['rɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] , [ænd; ənd] [rəʊld]

Pimpernelle's	**riding**	**whip**	**,**	**suddenly**	**took**	**to**	**rearing**	**and**	**plunging**	**,**	**and**	**rolled**
-	骑术	鞭	,	突然	采取	到	饲养	和	骤降	,	和	滚动

['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][feə(r)]['raɪdə(r)] .

over	**with**	**his**	**fair**	**rider**	**.**
超过	和	他的	公平的	骑士	.

皮姆佩内尔的马鞭突然扬起，猛地抽打起来，连同它美丽的骑手一起翻了个底朝天。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌəʊvə'hiːtɪd] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə] [kuːl] [daʊn] ,

We	**were**	**so**	**overheated**	**from**	**laughing**	**that**	**,**	**to**	**cool**	**down**	**,**
我们	是	所以	过热	从	笑	那	,	到	凉爽的	向下	,

我们笑得太厉害了，为了降降温，

[ai] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [ʒɜː] [dɛsprɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

I	**proposed**	**a**	**jeu**	**d'esprit**	**of**	**my**	**own**	**invention**	**.**
我	建议的	一个	游戏	精神	的	我的	自己的	发明	.

我提出了一种我自己发明的智力游戏。

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [sæt] [raʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ]['sɔːsə(r)][ɒv; əv] ['paʊndɪd] ['ʃʊgə(r)][wɒz; wəz]

The	**whole**	**company**	**sat**	**round**	**a**	**table**	**,**	**a**	**saucer**	**of**	**pounded**	**sugar**	**was**
这	所有的	公司	卫星	圆形的	一个	桌子	,	一个	碟子	的	猛击	糖	曾是

[brɔːt] [ɪn] ,

brought	**in**	**,**
带来	在	,

全体员工围坐在桌旁，有人端来一碟捣碎的糖。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ɪn] [tɜːn] [hæd; həd][tuː; tə][dɪp][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**each**	**one**	**in**	**turn**	**had**	**to**	**dip**	**his**	**nose**	**in**	**it**	**.**
和	每个	一	在	转动	有	到	蘸	他的	鼻子	在	它	.

然后每个人轮流把鼻子浸入其中。

[ðen] , [wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['redi] , [ai] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] — [wʌn] , [tuː] ,

Then	**,**	**when**	**all**	**were**	**ready**	**,**	**I**	**gave**	**the**	**word**	**—**	**one**	**,**	**two**	**,**
然后	,	什么时候	全部	是	准备好	,	我	给予	这	单词	—	一	,	二	,

然后，当所有人都准备就绪后，我发出指令——一、二，

[θriː] — [ænd; ənd] ['evriwʌn] [hæd; həd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][tɪp]

three	**—**	**and**	**everyone**	**had**	**to**	**try**	**to**	**lick**	**away**	**the**	**sugar**	**from**	**the**	**tip**
三	—	和	每个人	有	到	尝试	到	舔	离开	这	糖	从	这	提示

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] .

of	**his**	**nose**	**.**
的	他的	鼻子	.

三——每个人都得试着舔掉他鼻尖上的糖。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɜːst][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪnə(r)] .

The	**one**	**who**	**did**	**it**	**first**	**was**	**the**	**winner**	**.**
这	一	WHO	做过	它	第一的	曾是	这	优胜者	.

第一个完成的人获胜。

[əʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gri'meis] [ænd; ənd] [kən'tɔːrʃənz] [wiː; wi] [meɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'dɪgnənt] [maɪ]

Oh	**,**	**to**	**see**	**the**	**grimaces**	**and**	**contortions**	**we**	**made**	**,**	**and**	**how**	**indignant**	**my**
哦	,	到	看	这	鬼脸	和	扭曲	我们	制成	,	和	如何	愤怒	我的

[dɪə(r)][əʊld]['neɪgəl][wɒz; wəz] ,

dear	**old**	**Nagel**	**was**	**,**
亲爱的	老的	纳格尔	曾是	,

哦，真想看看我们当时做的那些鬼脸和扭曲的表情，还有我亲爱的老纳格尔当时是多么愤慨！

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

and	**yet**	**had**	**to**	**join**	**in**	**it**	**!**
和	然而	有	到	加入	在	它	!

然而，我却不得不参与其中！

[dɪ'skrɪpʃn] [feɪlz] [ˌem 'iː] .
description **fails** **me** **.**
描述 失败 我 .

描述不够准确。

[pə'pɑː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['wɪnə(r)] , [ðen] ['kuːni] - , [ðen] [aɪ] ; [ænd; ənd] [fred] ['əʊnli] ,
Papa **was** **the** **first** **winner** **,** **then** **Kuni** **Hockhaus** **,** **then** **I** **;** **and** **Fred** **only** **,**
爸爸 曾是 这 第一的 优胜者 , 然后 国 - , 然后 我 ; 和 弗雷德 仅有的 ,

爸爸是第一个赢家，然后是库尼·霍克豪斯，然后是我；最后只有弗雷德。

[wɪð] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ɹə'tuːseɪ]
with **his** **dear** **little** **retroussé**
和 他的 亲爱的 小的 回缥缈

和他亲爱的小回礼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[nəʊz] , [kʊd; kəd][nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['biːt(ə)n] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
nose **,** **could** **not** **accomplish** **it** **;** **he** **was** **thoroughly** **beaten** **,** **poor** **fellow** **!**
鼻子 , 可以 不是 完成 它 ; 他 曾是 彻底 被打败 , 贫穷的 同伴 !

鼻子，没能做到；他被彻底打败了，可怜的家伙!

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] .
He **is** **such** **a** **dear** **old** **boy** **.**
他 是 这样的 一个 亲爱的 老的 男生 .

他真是个可爱的老伙计。

[jɔː(r); jə(r)]
Your
你的

你的

[mʌːski] .
Muschi **.**
蘑菇 .

蘑菇。

- ['kɑːs(ə)l] ,
Sebenberg **Castle** **,**
- 城堡 ,

塞本贝格城堡

[nəʊ'vembə(r)] - , - .
November **19** **,** **1882** **.**
十一月 - , - .

1882年11月19日。

[wɪð] [ɔːl] [djuː] [rɪ'spekt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [pɪ'dæntɪk] [æz; əz] ['eni] [əʊld]
With **all** **due** **respect** **be** **it** **said** **,** **my** **love** **,** **you** **are** **as** **pedantic** **as** **any** **old**
和 全部到期的 尊重 是 它 说 , 我的 爱 , 你 是 作为 迂腐的 作为 任何 老的
['bluːstɒkɪŋ] .
bluestocking **.**
蓝袜女 .

恕我直言，亲爱的，你和那些老学究一样迂腐。

['əʊnli][gəʊ][ɒn][ɪn][laɪk] ['mænə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['elɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv]
Only **go** **on** **in** **like** **manner** **and** **you** **will** **soon** **be** **eligible** **for** **a** **writer** **of**
仅有的 去 在 在 喜欢 方式 和 你 将要 很快 是 有资格的 为了 一个 作家 的
['peni] ['dredf(ə)l] .
penny **dreadfuls** **.**
一分钱 可怕的 .

只要你继续这样下去，很快你就会有资格成为廉价小说作家了。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [æz; əz] [jet] , [nəʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ?
I **have** **given** **you** **,** **as** **yet** **,** **no** **description** **of** **his** **personal** **appearance** **?**
我 有 给定 你 , 作为 然而 , 不 描述 的 他的 个人的 外貌 ?

我至今还没有向你描述过他的外貌特征?

[ɔːl] [raɪt] ; [ai] [wɪl] [ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɑːspɔːt] ; [ˌðeər'ɪn] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] : [bluː] [aɪz] ,
All **right** **;** **I** **will** **ask** **him** **for** **his** **passport** **;** **therein** **you** **will** **read** **:** **Blue** **eyes** **,**
全部 正确的 ; 我 将要 问 他 为了 他的 护照 ; 其中 你 将要 读 : 蓝色的 眼睛 ,

好的；我会问他要护照；上面你会看到：蓝眼睛，

[feə(r)][heə(r)] , ['redɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [feɪs] [kliːn] ['ʃeɪvn] ,
fair **hair** **,** **reddish** **mustache** **,** **face** **clean** **shaven** **,**
公平的 头发 , 微红 胡子 , 脸 干净的 剃光 ,

浅色头发，淡红色胡须，面部刮得干干净净。

['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
regular **features** **—** **and** **you** **will** **be** **just** **as** **wise** **as** **you** **were** **before** **.**
常规的 特征 — 和 你 将要 是 只是 作为 明智的 作为 你 是 前 .

常规功能——你将和以前一样睿智。

['klʌmzi] ?
Clumsy **?**
笨拙 ?

笨拙?

[nəʊ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [nɒt] .
No **,** **that** **he** **is** **decidedly** **not** **.**
不 , 那 他 是 绝对地 不是 .

不，他绝对不是。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [hɪm] , [smɔːl] , [wel]
His **ears** **are** **the** **best** **point** **about** **him** **,** **small** **,** **well**
他的 耳朵 是 这 最好的 观点 关于 他 , 小的 , 出色地

他耳朵是他身上最棒的地方，小巧精致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ʃeɪpt] , [ænd; ənd] [kləʊz] [set] .
shaped **,** **and** **close** **set** **.**
形状 , 和 关闭 放 .

形状规整，排列紧密。

[ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ?
And **disposition** **?**
和 处置 ?

性格如何?

[ðæt] [juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [nəʊ] , [tuː] .
That **you** **needs** **must** **know** **,** **too** **.**
那 你 需求 必须 知道 , 也 .

你也必须知道这一点。

[wel] , [gʊd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['kwaɪət] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] - ['fɑːðəli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Well	**,**	**good**	**,**	**a**	**trifle**	**quiet**	**,**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**the**	**grand**	**-**	**fatherly**	**in**	**it**	**.**
出色地	,	好的	,	一个	琐事	安静的	,	和	一个	触碰	的	这	盛大	-	父爱	在	它	.

嗯，不错，有点安静，带点祖父辈的温情。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['mɒdənaɪz] [hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

But	**I**	**will**	**modernize**	**him**	**,**	**poor**	**fellow**	**.**
但	我	将要	现代化	他	,	贫穷的	同伴	.

但我会让他现代化，可怜的家伙。

[aɪ][təʊld][hɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['getɪŋ]

I	**told**	**him**	**the**	**other**	**day**	**that**	**the**	**men**	**about**	**us**	**were**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**getting**
我	讲述	他	这	其他	天	那	这	男人	关于	我们	是	在	这	习惯	的	获得

[ðeə(r)]['həʊziəri][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [suːts] ,

their	**hosiery**	**and**	**a**	**couple**	**of**	**suits**	**,**
他们的	针织品	和	一个	夫妻	的	西装	,

前几天我告诉他，我们周围的男人们都有习惯性地买几双丝袜和几套西装。

[æt; ət] [liːst] , [frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] ['evri] [jɪə(r)] : [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ɪl] - [drest] [mæn][wɒz; wəz]

at	**least**	**,**	**from**	**England**	**every**	**year**	**:**	**and**	**that**	**an**	**ill**	**-**	**dressed**	**man**	**was**
在	至少	,	从	英格兰	每一个	年	:	和	那	一个	患病的	-	穿着	男人	曾是

[æn; ən] [ə'nɒməli] [ɪn][sə'saɪəti] .

an	**anomaly**	**in**	**society**	**.**
一个	异常	在	社会	.

至少每年都有来自英国的人：而且衣着邋遢的男人在当时的社会上是一个异类。

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**Why**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	为什么	?	”	他	问	.

“为什么？”他问道。

“ [pliːz] [ɪk'spleɪn] .

“	**Please**	**explain**	**.**
“	请	解释	.

请解释一下。

” [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] ,

”	**His**	**simplicity**	**annoyed**	**me**	**,**	**and**	**I**	**answered**	**,**	**“**	**The**	**thing**	**is**	**clear**	**enough**	**,**
”	他的	简单	恼怒	我	,	和	我	回答	,	“	这	事物	是	清除	足够的	,

[ænd; ənd] [niːdz] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . ”

and	**needs**	**no**	**explanation**	**.**	**”**
和	需求	不	解释	.	”

他的简单让我恼火，我回答说：“这件事很清楚，无需解释。”

“ [gʊd] ['hevənz] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['aʊə(r)] [kləʊðz] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] [fɪt] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]

“	**Good**	**Heavens**	**!**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**if**	**it**	**be**	**our**	**clothes**	**alone**	**which**	**fit**	**us**	**for**
“	好的	天	!	”	说	他	,	“	如果	它	是	我们的	衣服	独自的	哪个	合身	我们	为了

[sə'saɪəti] ,

society	**,**
社会	,

“我的天哪！”他说，“如果仅仅是衣着就能使我们适应社会，

[haʊ] ['haɪli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [ðəʊz] [huː] [meɪk] [ðem; ðəm] .

how	**highly**	**we**	**should**	**esteem**	**those**	**who**	**make**	**them**	**.**
如何	高度	我们	应该	尊重	那些	WHO	制作	他们	.

我们应该多么敬重那些创造它们的人。

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ɑːm][ɪn][ɑːm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['teɪlə(r)] .

A	**man**	**ought**	**never**	**to**	**be**	**seen**	**but**	**arm**	**in**	**arm**	**with**	**his**	**tailor**	**.**
一个	男人	应该	绝不	到	是	已见	但	手臂	在	手臂	和	他的	裁缝	.

男人应该永远和他的裁缝手挽着手。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 14]
〃 [页 -]

“[第 14 页]

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [səʊ][ˌɪdiˈɒtɪk] ?
Have you ever heard anything so idiotic ?
有 你 曾经 听到 任何事物 所以 愚蠢的 ?

你听过这么愚蠢的事吗?

[tel] [ˌem ˈiː] [ˈɒnɪstli] .
Tell me honestly .
告诉 我 诚实地 .

说实话。

[ˈjestədeɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [hˈærɹiəz] .
Yesterday we were out with the harriers .
昨天 我们 是 出去 和 这 鹞 .

昨天我们和鹞鹰一起出去了。

[ai] , [wel] [ɪn] [frʌnt] [ɒn][maɪ] [gʊd] [həˈræs] , [nɒt] [ˈkeərɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌnt] ,
I , well in front on my good Harras , not caring so much for the hunt ,
我 , 出色地 在 正面 在 我的 好的 哈拉斯 , 不是 关怀 所以 很多 为了 这 打猎 ,

我骑着我的好伙伴哈拉斯遥遥领先，对狩猎并不太在意。

[bʌt; bət] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [kiːn] [wɪnd] , [wen] ,
but enjoying the exhilaration of meeting the keen wind , when ,
但 享受 这 兴奋 的 会议 这 敏锐的 风 , 什么时候 ,

但是，享受迎面而来的凛冽寒风带来的刺激感时，

[æt; ət][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] [maɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !
at a bit of a ditch my fool of a horse , hang it !
在 一个 少量 的 一个 沟 我的 傻子 的 一个 马 , 悬挂 它 !

我的傻马，掉进沟里了，把它吊死!

[ˈgæðəz] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈhɜːd(ə)l] ,
gathers himself for a springs as if he were going at a hurdle ,
聚集 他自己 为了 一个 弹簧 作为 如果 他 是 去 在 一个 栏 ,

他蓄势待发，准备起跳，就像要跨栏一样。

[ænd; ənd][ai] — [nɛsti] — [ai] [fluː] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
and I — Nesti — I flew over his head .
和 我 — 内斯蒂 — 我 飞翔 超过 他的 头 .

而我——内斯蒂——我从他头顶飞过。

[ðeə(r)] [leɪ] [ai] , [ænd; ənd] [həˈræs] [ˈstændɪŋ] [snɔːrtɪŋ] [ˈæŋgrəli] ,
There lay I , and Harras standing snorting angrily ,
那里 躺 我 , 和 哈拉斯 常设 吸鼻 愤怒地 ,

我躺在那里，哈拉斯站在那里愤怒地哼了一声。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][set] [aɪz] [ɒn][ˌem ˈiː][bɪˈfɔː(r)] .
and looking as if he had never set eyes on me before .
和 寻找 作为 如果 他 有 绝不 放 眼睛 在 我 前 .

他看起来好像以前从未见过我一样。

[hiː; hi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , [wʊd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,
He seemed not to know me , would not believe I was his mistress ,
他 似乎 不是 到 知道 我 , 会 不是 相信 我 曾是 他的 情妇 ,

他似乎不认识我，也不相信我是他的情妇。

[wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [ɒf] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [let][ˌem ˈiː][lɪmp] [həʊm] [ɒn] [fʊt] .
was ready to tear off away from me , and let me limp home on foot .
曾是 准备好 到 撕 离开 离开 从 我 , 和 让 我 跛行 家 在 脚 .

他当时就想甩开我，让我一瘸一拐地走回家。

[nɛsti] , [maɪ] [hɑːt] [biːt] ['waɪldli] .
Nesti , my heart beat wildly .
内斯蒂 , 我的 心 打 疯狂地 .

Nesti，我的心跳得厉害。

['raɪzɪŋ] ['veri] ['sləʊli] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm][aɪ][kept] ['seɪɪŋ] , " - , ['kwaɪət] ,
Rising very slowly , so as not to frighten him I kept saying , " Harasserl , quiet ,
崛起 非常 缓慢地 , 所以 作为 不是 到 吓唬 他 我 保留 说 , " - , 安静的 ,
[maɪ] ['bjuːti] ,
my beauty ,
我的 美丽 ,

我缓缓起身，以免吓到他，一边说着："哈拉塞尔，安静，我的美人儿。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dʒəʊk] !
it was only a joke !
它 曾是 仅有的 一个 开玩笑 !

这只是个玩笑!

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]
" And while he
" 和 尽管 他

"而当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[snɔːt] [æt; ət][ˌem 'iː][aɪ] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [nəʊ]
snorted at me I caught hold of his bridle , and , looking round , saw no
哼了一声 在 我 我 捕捉 抓住 的 他的 辔 , 和 , 寻找 圆形的 , 锯 不
[wʌn][nɪə(r)] .
one near .
一 靠近 .

它朝我哼了一声，我抓住它的缰绳，环顾四周，发现附近没有人。

[əʊ] , [wɒt] [dʒɔɪ] , [θɔːt] [aɪ] ; [led] [hə'ræs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪtʃ] ,
Oh , what joy , thought I ; led Harras to the bank of the ditch ,
哦 , 什么 喜悦 , 想法 我 ; 引领 哈拉斯 到 这 银行 的 这 沟 ,

"哦，多么令人高兴啊！"我心想；领着哈拉斯来到沟渠岸边，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [grəuz] [waɪld] [ə'gen] ,
and was just about to spring into the saddle , when he grows wild again ,
和 曾是 只是 关于 到 春天 进入 这 鞍 , 什么时候 他 生长 荒野 再次 ,

正当他准备跃上马鞍时，他又变得狂野起来。

[ænd; ənd] [gets] [kwaɪt] [ʌn'mænɪdʒəbl] — [ænd; ənd] [waɪ] ?
and gets quite unmanageable — and why ?
和 获得 相当 难以控制 — 和 为什么 ?

情况变得相当难以控制——这是为什么呢?

[hiː; hi] [h'iəz] [ə; eɪ] [hɔːs] ['gæləpɪŋ] , [ænd; ənd] [truː] [ɪ'nʌf] , [ðæt] ['stjuːpɪd] [kaʊnt] [mʌst; məst] [niːdz]
He hears a horse galloping , and true enough , that stupid count must needs
他 听到 一个 马 疾驰 , 和 真的 足够的 , 那 愚蠢的 数数 必须 需求
[kʌm] ['dæʃɪŋ] [ʌp] .
come dashing up .
来 帅气 向上 .

他听到马蹄声，果然，那个愚蠢的伯爵肯定要飞奔过来了。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ?
" What has happened , countess ?
" 什么 有 发生 , 伯爵夫人 ?

"伯爵夫人，发生了什么事？"

" [hiː; hi][ɑːsks] .
" he asks .
" 他 问 .

"他问道。"

" ['nʌθɪŋ] , " [ai]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [siː] [maɪ][hɒt] [tʃiːks] .
" Nothing , " I answer , and turn away that he may not see my hot cheeks .
" 没有什么 , " 我 回答 , 和 转动 离开 那 他 可能 不是 看 我的 热的 脸颊 .

"没什么，"我回答道，然后转过身去，以免他看到我发烫的脸颊。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['sæd(ə)l] . "
" I was only doing something to my saddle . "
" 我 曾是 仅有的 正在做 某物 到 我的 鞍 . "

"我当时只是在摆弄我的马鞍。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] ? "
" You are all right ? "
" 你 是 全部 正确的 ? "

你没事吧?

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

" [hiː; hi] [sprɪŋz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [həʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He springs off his horse , and without a word holds out his hand .
" 他 弹簧 离开 他的 马 , 和 没有 一个 单词 持有 出去 他的 手 .

他从马上跳下来，一言不发地伸出手。

[ai] [pleɪs] [maɪ] [fʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['sʌfə(r)] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
I place my foot on it , and suffer myself to be lifted on to the saddle ,
我 地方 我的 脚 在 它 , 和 遭受 我 到 是 抬起 在 到 这 鞍 ,

我把脚放在上面，任由自己被抬上马鞍。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][maɪ]['hæbɪt] ['streɪt(ə)nd] , [wɪ'ðaʊt]
and to have the folds of my habit straightened , without
和 到 有 这 折叠 的 我的 习惯 拉直 , 没有

并且要将我修女服的褶皱捋直，无需

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
the slightest idea of whether he has an inkling of what has happened .
这 丝毫 主意 的 无论 他 有 一个 暗示 的 什么 有 发生 .

他丝毫没有察觉到发生了什么事。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [waɪp] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
Then , drawing out his handkerchief , he begins to wipe me down ,
然后 , 绘画 出去 他的 手帕 , 他 开始 到 擦拭 我 向下 ,

然后，他掏出手帕，开始给我擦拭身体。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [pə'siːv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] [frɒm; frəm]
and now for the first time I perceive that I am covered with mud from
和 现在 为了 这 第一的 时间 我 感知 那 我 是 涵盖 和 泥 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] .
head to foot .
头 到 脚 .

现在我才意识到，我从头到脚都沾满了泥巴。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .
You may imagine my feelings .
你 可能 想象 我的 情怀 .

你可以想象我的感受。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] [kaʊnt] [tʌks] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [maʊnts]
this done , the count tucks his handkerchief into his breast pocket and mounts
这 完毕 , 这 数数 褶皱 他的 手帕 进入 他的 胸部 口袋 和 安装
[ə'gen] , [ænd; ənd] ,
again , and ,
再次 , 和 ,

做完这一切，伯爵把手帕塞进胸前的口袋，再次骑上马，然后，

['gɪvɪŋ] [hə'ræs] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪp] ,
giving Harras a taste of my whip ,
给予 哈拉斯 一个 品尝 的 我的 鞭 ,

让哈拉斯尝尝我的鞭子滋味，

[ai] [dʒʌmp] [hɪm] [faɪv] [taɪmz] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪtʃ] ;
I jump him five times backward and forward over the ditch ;
我 跳 他 五 时代 落后 和 向前 超过 这 沟 ;

我跳过沟渠，前后跳了五次；

[nɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [bʌt; bət] ['fɜːðə(r)] [ɒn] ,
not where it was dry and narrow , but further on ,
不是 在哪里 它 曾是 干燥 和 狭窄的 , 但 更远 在 ,

不是在干燥狭窄的地方，而是在更远的地方。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdən] [ænd; ənd] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
where it broadens and is full of water .
在哪里 它 扩大 和 是 满的 的 水 .

在河面变宽且充满水的地方。

[ðen] [wiː; wi] [rəʊd] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [miːt] [pə'pɑː] .
Then we rode quietly along to meet papa .
然后 我们 骑 悄悄 沿着 到 见面 爸爸 .

然后我们静静地骑车去见爸爸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [spiːk] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
It was a long time before I could persuade myself to speak ; yet it had
它 曾是 一个 长的 时间 前 我 可以 说服 我 到 说话 ; 然而 它 有
[tuː; tə] [biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

我过了很久才说服自己开口说话；然而，我必须开口。

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
if I were not to feel uncomfortable all the rest of the day .
如果 我 是 不是 到 感觉 不舒服 全部 这 休息 的 这 天 .

如果我一整天都不会感到不舒服的话。

[səʊ] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [sed] :
So at last I said :
所以 在 最后的 我 说 :

最后我说：

“ [pliːz] [duː; də] [nɒt] [tel] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [maɪ] [fɔːl] .
“ Please do not tell a soul of my fall .
” 请 做 不是 告诉 一个 灵魂 的 我的 落下 .

“请不要把我的堕落告诉任何人。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 17]
” [页 -]

“[第 17 页]

[ˈsmaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [bɪˈtreɪ] [juː; jʊ] .
Smiling , he answered , “ I give you my word that I will not betray you .
微笑 , 他 回答 , “ 我 给 你 我的 单词 那 我 将要 不是 背叛 你 .

他笑着回答说：“我向你保证，我绝不会背叛你。”

” [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [frendz] ,
” So for a moment we were good friends ,
” 所以 为了 一个 片刻 我们 是 好的 朋友们 ,

所以，我们曾短暂地成为好朋友。

[ænd; ənd] [ai] [ˈæbsəluːtli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈweðə(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɪm] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .
and I absolutely began to think whether I would not have him after all .
和 我 绝对地 开始 到 思考 无论 我 会 不是 有 他 后 全部 .

我开始认真思考，我最终是否还是无法拥有他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [hɪm] [ˈsɪmpli] [dɪˈtestəbl] .
But it did not last long , and now I think him simply detestable .
但 它 做过 不是 最后的 长的 , 和 现在 我 思考 他 简单地 可恨 .

但这种状态并没有持续多久，现在我觉得他简直令人厌恶。

[maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɪˈdæntɪk] [əʊld] [ˈdʒɜːmən] [ˈskuːlmɑːstə(r)] .
My dear child , he is nothing but a pedantic old German schoolmaster .
我的 亲爱的 孩子 , 他 是 没有什么 但 一个 迂腐的 老的 德语 校长 .

我亲爱的孩子，他不过是个迂腐的老德国教师罢了。

[dʒʌst] [ˈlɪs(ə)n] .
Just listen .
只是 听 .

听着。

[ɒn] [ˈaʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪblz] [ai] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkræklɪŋ] ,
On our way to the stables I suddenly heard a rustling and crackling ,
在 我们的 方式 到 这 马厩 我 突然 听到 一个 沙沙声 和 噼啪作响 ,

在去马厩的路上，我突然听到一阵沙沙声和噼啪声。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [iˈspai] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [beə(r)] [fiːt] .
and among the bushes espied a pair of little bare feet .
和 之中 这 灌木丛 窥视 一个 一对 的 小的 裸 脚 .

在灌木丛中，他发现了一双光着的小脚丫。

“ [ə; eɪ] [wʊd] [ˈstiːlə] ! ” [kraɪd] [ai] . “ [həˈləʊ] , [ai] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
“ A wood stealer ! ” cried I . “ Hullo , I must see to that .
” 一个 木头 窃贼 ! ” 哭 我 . “ 你好 , 我 必须 看 到 那 .

“偷木头的！”我喊道。“喂，我得去看看。”

[aɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrɑːskl] !
I'll catch the young rascal !
患病的 抓住 这 年轻的 恶棍 !

我一定要抓住这个小淘气！

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ,
” And with a look at the count to keep still ,
” 和 和 一个 看 在 这 数数 到 保持 仍然 ,

“看着计数结果，保持冷静，”

[ai] [dʒʌmpt] [ɒf] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skæmp] .

I	jumped	off	my	horse	and	ran	to	the	opening	made	by	the	little	scamp	.
我	跳了起来	离开	我的	马	和	跑	到	这	开幕	制成	经过	这	小的	恶棍	.

我跳下马，跑向那小家伙撞开的缺口。

[truː] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [aʊt] [krɔːl] [maɪ][mæn] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] ['bʌnd(ə)l]

True	enough	,	in	a	very	short	time	out	crawls	my	man	,	dragging	a	whole	bundle
真的	足够的	,	在	一个	非常	短的	时间	出去	爬行	我的	男人	,	拖拽	一个	所有的	捆

果不其然，没过多久，我那人就爬了出来，拖着一大堆东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɒv; əv]['fægəts]

of	fagots
的	柴捆

柴捆

['ɑːftə(r)][hɪm] .

after	him	.
后	他	.

他之后。

[hiː; hi] [lʊks] [ʌp] , [siːz] [ˌem 'iː] , [skriːtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][heə(r)] ,

He	looks	up	,	sees	me	,	screeches	like	a	hare	,
他	看起来	向上	,	看到	我	,	尖叫声	喜欢	一个	野兔	,

他抬起头，看见我，像兔子一样尖叫起来。

[ænd; ənd] ['skæmpə] [ɒf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [legz] [wɪl] ['kæri] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	scampers	off	as	fast	as	his	legs	will	carry	him	toward	the	village	.
和	奔跑者	离开	作为	快速地	作为	他的	腿	将要	携带	他	朝向	这	村庄	.

然后他飞快地跑向村庄。

[ai][flai]['ɑːftə(r)][hɪm] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [suːn] [kætʃ] [hɪm] [ʌp] ; [stɒp] , [pʊl] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] ,

I	fly	after	him	;	of	course	soon	catch	him	up	;	stop	,	pull	off	his	cap	,
我	飞	后	他	;	的	课程	很快	抓住	他	向上	;	停止	,	拉	离开	他的	帽	,

我追了上去；当然很快就追上了他；停下，摘下他的帽子，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd]

and	tell	him	if	he	wants	it	again	he	must	come	to	the	castle	and
和	告诉	他	如果	他	想要	它	再次	他	必须	来	到	这	城堡	和

[fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

fetch	it	.
拿来	它	.

并告诉他，如果他想要再次得到它，就必须亲自到城堡去取。

[weə(r)] - [ə'pɒn][hiː; hi] ['hwimpə] [ðə; ði]['juːʒuəl] [teɪl] ; [beg] , [in'triːt] , [niːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [aɪ]

Where	-	upon	he	whimpers	the	usual	tale	;	begs	,	entreats	,	kneels	to	me	,	until	I
在哪里	-	之上	他	呜咽	这	通常	故事	;	乞求	,	恳求	,	跪着	到	我	,	直到	我

[hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

have	enough	of	it	,
有	足够的	的	它	,

于是他开始呜咽着讲述惯常的故事；乞求、恳求、跪拜我，直到我忍无可忍为止。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz][kæp] .

and	throw	him	back	his	cap	.
和	扔	他	后退	他的	帽	.

然后把帽子扔给他。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ?

And	then	what	do	you	think	he	did	?
和	然后	什么	做	你	思考	他	做过	?

然后你觉得他做了什么?

[wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

With	a	grimace	at	me	,
和	一个	鬼脸	在	我	,

她冲我做了个鬼脸,

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['fægəts][ænd; ənd] [meɪk] [ɒf] .

he	had	the	impudence	to	pick	up	the	bundle	of	fagots	and	make	off	.
他	有	这	厚颜无耻	到	挑选	向上	这	捆	的	柴捆	和	制作	离开	.

他竟厚颜无耻地拿起那捆柴火就跑了。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][hɪm] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] [hɒt][ænd; ənd] [strɒŋ] ,

I	was	on	the	point	of	going	after	him	,	to	give	it	him	hot	and	strong	,
我	曾是	在	这	观点	的	去	后	他	,	到	给	它	他	热的	和	强的	,

我当时正准备追上去,给他来个热烈而强烈的。

[wen] [ʌp] [raɪdz] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ][ɑːm] ,

when	up	rides	the	count	with	a	face	as	long	as	my	arm	,
什么时候	向上	骑行	这	数数	和	一个	脸	作为	长的	作为	我的	手臂	,

当上马骑着马,脸长得像我的胳膊一样时,

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnəns] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

and	has	the	impertinence	to	say	to	me	:
和	有	这	无礼	到	说	到	我	:

他竟敢对我说:

“ [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['reɪndʒə(r)] ! ”

“	You	make	an	excellent	ranger	!	”
“	你	制作	一个	出色的	游侠	!	”

“你真是个优秀的护林员!”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['kʌstəməri] [wɪð] [juː; jʊ]

“	Is	it	not	customary	with	you
“	是	它	不是	习惯	和	你

“你们那里没有这样的习俗吗?”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[tuː; tə] [prə'tekt] [jɔː(r); jə(r)] [wʊdz] [ə'genst] [wʊd] ['stiːlə] ?

to	protect	your	woods	against	wood	stealers	?
到	保护	你的	树林	反对	木头	窃贼	?

如何保护你的林地免受偷木贼侵害?

” [aɪ][ɑːsk] .

”	I	ask	.
”	我	问	.

我问。

“ [əʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] , ” [hiː; hi] [meɪks] [rɪ'plaɪ] ,

“	Oh	,	undoubtedly	,	”	he	makes	reply	,
“	哦	,	无疑	,	”	他	制作	回复	,

“哦,毫无疑问,”他回答道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ˈsʌmwɒt] [səˈbɔːdɪnət] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [fˈɒɹɪstəz]

“	**but**	**we**	**prefer**	**to**	**leave**	**that**	**somewhat**	**subordinate**	**occupation**	**to**	**our**	**foresters**
”	但	我们	更喜欢	到	离开	那	有些	下属	职业	到	我们的	林务员

.

:

.

但我们更愿意把这项相对次要的工作留给我们的林务员。

” [wen] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [ˈkɑːmli] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnsə(r)] [ɪn] [ɪtˈself] [dʌz] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [səʊ]

”	**When**	**I**	**think**	**it**	**over**	**calmly**	**the**	**answer**	**in**	**itself**	**does**	**not**	**appear**	**so**
”	什么时候	我	思考	它	超过	平静地	这	回答	在	本身	做	不是	出现	所以

[ɪgˈzæspəreɪtɪŋ; ɪgˈzɑːspəreɪtɪŋ] ;

exasperating	**;**
可气	;

“当我冷静地思考这个问题时，答案本身似乎并没有那么令人恼火；

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [fiːl] [səʊ]

but	**the**	**way**	**he**	**looked**	**at**	**me**	**as**	**he**	**said**	**it**	**,**	**making**	**me**	**feel**	**so**
但	这	方式	他	看起来	在	我	作为	他	说	它	,	制作	我	感觉	所以

[ʌnˈkɒmənli] [smɔːl] .

uncommonly	**small**	**.**
不寻常地	小的	.

但他说话时看着我的眼神，让我觉得自己异常渺小。

[jɔː(r); jə(r)]

Your
你的

你的

[mʌːski] .

Muschi	**.**
蘑菇	.

蘑菇。

- [ˈkɑːs(ə)l] ,

Sebenberg	**Castle**	**,**
-	城堡	,

塞本贝格城堡

[nəʊˈvembə(r)] - , - .

November	**28**	**,**	**1882**	**.**
十一月	-	,	-	.

1882年11月28日。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] [əˈgen] .

We	**are**	**the**	**best**	**of**	**friends**	**again**	**.**
我们	是	这	最好的	的	朋友们	再次	.

我们又成了最好的朋友。

[ˈaʊə(r)] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪˈfektɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ˈræt(ə)lə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌʧaɪˈniːz] [bɔɪ]

Our	**reconciliation**	**was**	**effected**	**by**	**means**	**of**	**Rattler**	**and**	**the**	**little**	**Chinese**	**boy**
我们的	和解	曾是	受影响	经过	方法	的	响尾蛇	和	这	小的	中国人	男生

.

:

.

我们之间的和解是通过响尾蛇和那个中国小男孩实现的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [nɛsti] , [ðæt]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['kaʊnts] [ə'raɪv(ə)l][pə'pɑː][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)]
You **must** **know** **,** **Nesti** **,** **that** **ever** **since** **the** **count's** **arrival** **papa** **has** **been** **more**
你 必须 知道 , 内斯蒂 , 那 曾经 自从 这 计数 到达 爸爸 有 到过 更多的
[ðæn; ðən] [ɒd] .
than **odd** **.**
比 奇怪的 .

内斯蒂，你必须知道，自从伯爵到来后，爸爸就变得非常古怪。

[hiː; hi] [huː] [ɒn][maɪ][sɪksθ] ['bɜːθdeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ][fɜːst]['pəʊni] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
He **who** **on** **my** **sixth** **birthday** **gave** **me** **my** **first** **pony** **,** **and** **allowed** **me** **to**
他 WHO 在 我的 第六 生日 给予 我 我的 第一的 小马 , 和 允许 我 到
[hæv; həv][æz; əz]
have **as**
有 作为

在我六岁生日那天，他送给我第一匹小马，并允许我拥有它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['meni] [dɒgz][æz; əz][ai] [tʃəʊz] , [ɪz] [naʊ] [fər'evə(r)] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
many **dogs** **as** **I** **chose** **,** **is** **now** **forever** **frowning** **and** **saying** **,**
许多 狗 作为 我 选择 , 是 现在 永远 皱眉 和 说 ,

许多我挑选的狗狗，现在总是皱着眉头说：

“ [kænt] [juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæn; ðən] ['hɔːsɪz] ?
“ **Can't** **you** **find** **anything** **better** **to** **talk** **about** **than** **horses** **?**
“ 不能 你 寻找 任何事物 更好的 到 讲话 关于 比 马匹 ?

“难道你就找不到比马更好的话题来聊吗？”

” [ɔː(r)] “ [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][ðə; ði][tʃaɪld][hæv; həv][gɒt] [ðɪs] ['meɪniə][fɔː(r); fə(r)][dɒgz] ?
” **or** **“** **Where** **on** **earth** **can** **the** **child** **have** **got** **this** **mania** **for** **dogs** **?**
” 或者 “ 在哪里 在 地球 能 这 孩子 有 得到 这 狂热 为了 狗 ?

“这孩子到底是从哪里得来的对狗的痴迷呢？”

” [waɪl] ['mæmə; mə'mɑː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪts] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑː(r)] , [rɪ'mɑːrks] , “ [mʌːski] [mʌst; məst]
” **while** **mamma** **,** **as** **she** **lights** **a** **fresh** **cigar** **,** **remarks** **,** **“** **Muschi** **must**
” 尽管 妈妈 , 作为 她 灯 一个 新鲜的 雪茄 , 评论 , “ 蘑菇 必须
['ɔːlweɪz] [gəʊ][tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz] .
always **go** **to** **extremes** **.**
总是 去 到 极端情况 .

妈妈一边点燃一支新雪茄，一边说道：“穆斯基总是要走极端。”

” [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][naɪnθ] [sɪns] [lʌntʃ] .
” **That** **day** **it** **was** **her** **ninth** **since** **lunch** **.**
” 那 天 它 曾是 她 第九 自从 午餐 .

“那天是她午饭后第九次喝酒。”

['sʌmtaɪmz] [ai] [ə'mjuːz] [maɪ'self][baɪ] ['kaʊntɪŋ] [haʊ] ['meni] [ʃiː; ʃi] [gets] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
Sometimes **I** **amuse** **myself** **by** **counting** **how** **many** **she** **gets** **through** **in** **a** **day** **.**
有时 我 娱乐 我 经过 计数 如何 许多 她 获得 通过 在 一个 天 .

有时我会饶有兴致地数数她一天能吃多少东西。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [pə'pɑː] [hɜːd] [ðæt] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['teriə(r)] [hæd; həd][hæd; həd]
The **end** **of** **it** **was** **that** **when** **papa** **heard** **that** **my** **English** **terrier** **had** **had**
这 结尾 的 它 曾是 那 什么时候 爸爸 听到 那 我的 英语 梗犬 有 有
[pʌps] ,
pups **,**
幼犬 ,

事情的结局是，当爸爸听说我的英国梗犬生了小狗时，

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] ['evri] [mæn][dʒæk][ɒv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

he	declared	that	he	would	throw	every	man	Jack	of	them	out	of	the	window
他	声明	那	他	会	扔	每一个	男人	杰克	的	他们	出去	的	这	窗户

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

if	he	caught	any	of	them	about	the	castle	.
如果	他	捕捉	任何	的	他们	关于	这	城堡	.

他宣称，如果抓到他们中的任何一个在城堡里活动，他就要把他们每个人都从窗户扔出去。

[səʊ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'skɒns] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði]

So	nothing	remained	for	me	but	to	ensconce	the	whole	family	party	in	the
所以	没有什么	剩余	为了	我	但	到	安塞	这	所有的	家庭	派对	在	这

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

于是我别无选择，只能把全家人都安置在图书馆里。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [gəʊz] [ɪn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌps] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [aɪ] .

Not	a	soul	goes	in	there	,	and	the	pups	are	under	my	eye	.
不是	一个	灵魂	去	在	那里	,	和	这	幼犬	是	在下面	我的	眼睛	.

一个人也不能进去，小狗们都在我的眼皮底下。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l]

They	are	such	hungry	little
他们	是	这样的	饥饿的	小的

它们真是太饿了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['feloʊz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['bɑːskɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

fellows	,	and	are	as	comfortable	as	possible	in	their	basket	under	the	table
伙伴们	,	和	是	作为	舒服的	作为	可能的	在	他们的	篮子	在下面	这	桌子

[baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

by	the	fire	,
经过	这	火	,

他们几个伙伴都舒舒服服地窝在桌子底下火炉旁的篮子里。

['kəʊzɪli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['kʌvə(r)] , [ðæt] [hæŋz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

cozily	hidden	by	the	table	cover	,	that	hangs	down	to	the	ground	.
舒适地	隐	经过	这	桌子	覆盖	,	那	悬挂	向下	到	这	地面	.

被垂到地上的桌布巧妙地遮盖着。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [mɪlk] .

Three	times	a	day	I	go	to	see	the	mother	and	take	her	some	milk	.
三	时代	一个	天	我	去	到	看	这	母亲	和	拿	她	一些	牛奶	.

我每天三次去看望孩子的母亲，并给她送去一些牛奶。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ] ; [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌps] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [aɪz] .

To	-	day	their	was	great	joy	;	two	of	the	pups	had	opened	their	eyes	.
到	-	天	他们的	曾是	伟大的	喜悦	;	二	的	这	幼犬	有	打开	他们的	眼睛	.

今天真是令人高兴极了，两只小狗睁开了眼睛。

[aɪ] [kən'grætʃuˌleɪt] [ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [sed] , " [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [muːv]

I	congratulated	their	mamma	,	and	said	,	"	Don't	you	think	you	might	move
我	恭喜	他们的	妈妈	,	和	说	,	"	不	你	思考	你	可能	移动

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] ,

about	a	little	now	,
关于	一个	小的	现在	,

我向他们的妈妈表示祝贺，并说："你不觉得你现在可以稍微活动一下了吗？"

[juː; jʊ]['leɪzi] [θɪŋ] !
you lazy thing !
你 懒惰的 事物 !

你这个懒虫!

[get] [ʌp] , [get] [ʌp] !
Get up , get up !
得到 向上 , 得到 向上 !

起来，起来!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪmp] [pɔː] , [sets] [ʌp] ['bɑːkɪŋ] , [ænd; ənd][ai] , [ɪn][æn; ən]['ægəni]
" But she , giving me a limp paw , sets up barking , and I , in an agony
" 但 她 , 给予 我 一个 跛行 爪子 , 套 向上 叫声 , 和 我 , 在 一个 痛苦
[ɒv; əv][fɪə(r)] ,
of fear ,
的 害怕 ,

“但她却用无力的爪子挠着我，开始吠叫，而我，则在极度的恐惧中，

[teɪk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] " ['kwaɪət] ,
take hold of her nose and hold it tightly , with a threatening " Quiet ,
拿 抓住 的 她 鼻子 和 抓住 它 紧紧 , 和 一个 威胁 " 安静的 ,
['ræt(ə)lə(r)] ,
Rattler ,
响尾蛇 ,

抓住她的鼻子，紧紧捏住，威胁道：“安静，响尾蛇！”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [pʌps] !
or you will lose your pups !
或者 你 将要 失去 你的 幼犬 !

否则你会失去你的小狗!

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ai][hɪə(r)][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] " [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] " [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
" At the same moment I hear a laughing " Good - morning " behind me .
" 在 这 相同的 片刻 我 听到 一个 笑 " 好的 - 早晨 " 在后面 我 .

“就在这时，我听到身后传来一声笑着的‘早上好’。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][bɪg]['ɑːmtʃeə(r)] [ðæt] [stændz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['riːses; rɪ'ses] , [ɪts] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə]
You know the big armchair that stands in the window recess , its back turned to
你 知道 这 大的 扶手椅 那 站立 在 这 窗户 凹陷处 , 它是 后退 转向 到
[ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ?
the fireplace ?
这 壁炉 ?

你知道那把放在窗台上、背对着壁炉的大扶手椅吗?

[wɪð] [wʌn] [niː] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][ɑːmz] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] , [æz; əz]
With one knee upon it , his arms resting upon the back , as
和 一 膝盖 之上 它 , 他的 武器 休息 之上 这 后退 , 作为

他单膝跪在上面，双臂搭在椅背上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɒprə] [bɒks] , [ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] .
if he were in an opera box , is the count .
如果 他 是 在 一个 歌剧 盒子 , 是 这 数数 .

如果他当时在歌剧包厢里，那就是伯爵了。

“ ['bɒðə(r)] [teɪk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [dɪ'tektɪv] !
“ Bother take you , Mr . Detective !
" 打扰 拿 你 , 先生 . 侦探 !

“别管你了，侦探先生！”

〞 [ai] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [in'sjuː] :

〞	I	think	to	myself	;	and	the	following	conversation	ensues	:
〞	我	思考	到	我	;	和	这	下列的	对话	随之而来	:

我心想；然后就有了以下对话：

[ai] . [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

I	.	When	did	you	come	in	?
我	.	什么时候	做过	你	来	在	?

一、你什么时候进来的?

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

[əʊ] , [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] .

Oh	,	I	was	here	long	before	you	came	.
哦	,	我	曾是	这里	长的	前	你	来了	.

哦，我来这里比你早得多。

[ai] . [ɪn'diːd] !

I	.	Indeed	!
我	.	的确	!

没错!

[ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

And	pray	what	were	you	doing	?
和	祈祷	什么	是	你	正在做	?

那你当时在做什么?

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

['riːdɪŋ] .

Reading	.
阅读	.

阅读。

[ai] . ['riːdɪŋ] ?

I	.	Reading	?
我	.	阅读	?

一、阅读?

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['griːnhɔːn] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] .

You	need	not	think	I	am	such	a	little	greenhorn	as	to	believe	that	.
你	需要	不是	思考	我	是	这样的	一个	小的	菜鸟	作为	到	相信	那	.

你不必认为我是个懵懂无知的菜鸟，会相信这种事。

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

[jɔː(r); jə(r)] [daut] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] !

Your	doubts	surprise	me	!
你的	疑虑	惊喜	我	!

你的疑虑让我感到惊讶!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] ?

Why	should	I	not	have	been	reading	?
为什么	应该	我	不是	有	到过	阅读	?

我为什么不应该读书呢?

[ai] . [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] ?

I	.	On	such	a	day	,	when	you	might	have	been	following	the	hounds	?
我	.	在	这样的	一个	天	,	什么时候	你	可能	有	到过	下列的	这	猎犬	?

一、在这样的日子里，你或许会去追捕猎犬?

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'riːnz] .

You	may	tell	that	to	the	marines	.
你	可能	告诉	那	到	这	海军陆战队	.

你可以把这话告诉海军陆战队员。

[hiː; hi] (['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] ,

He	(	springing	from	his	post	of	vantage	,
他	(	弹簧	从	他的	邮政	的	优势	,

他（从他的有利位置跃起，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'bɪdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs]) .

and	coming	toward	me	with	a	forbidding	expression	on	his	face	)	.
和	未来	朝向	我	和	一个	禁止	表达	在	他的	脸	)	.

他面带凶狠的表情向我走来)。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Your	opinion	of	the
你的	观点	的	这

你对.....的看法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['pleʒə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [bʊks] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [smɔːl] ?

pleasure	to	be	derived	from	books	seems	to	be	but	small	?
乐趣	到	是	衍生的	从	图书	似乎	到	是	但	小的	?

从书籍中获得的乐趣似乎微不足道?

[ai] . [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [wʊd] [rɪ'meɪn]

I	.	Were	it	a	question	of	life	or	death	with	you	,	my	opinion	would	remain
我	.	是	它	一个	问题	的	生活	或者	死亡	和	你	,	我的	观点	会	保持

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

一、如果这是生死攸关的问题，我的意见也不会改变。

[hiː; hi] ([wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stɪl] [mɔː(r)] [fə'bɪdɪŋ]) .

He	(	with	expression	still	more	forbidding	)	.
他	(	和	表达	仍然	更多的	禁止	)	.

他（表情更加凶狠)。

[ai] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] !

I	am	much	obliged	!
我	是	很多	有义务	!

非常感谢!

[ai] ['vælju:] [maɪ] [laɪf] [tuː] ['haɪli] [tuː; tə] [steɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] .

I	value	my	life	too	highly	to	stake	it	in	such	a	cause	.
我	价值	我的	生活	也	高度	到	赌注	它	在	这样的	一个	原因	.

我非常珍惜自己的生命，绝不会把它押在这种事情上。

[ai] . [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['rɪskɪŋ] [mʌtʃ] .

I	.	I	assure	you	,	on	my	honor	,	you	would	not	be	risking	much	.
我	.	我	保证	你	,	在	我的	荣誉	,	你	会	不是	是	冒险	很多	.

我向你保证，以我的荣誉担保，你不会冒太大的风险。

[hiː; hi] ([laɪk] [æn; ən][əʊld] [prəˈfesə(r)] [æt; ət][æn; ən][ɪgˈzæm] .) .

He	(	like	an	old	professor	at	an	exam	.	)	.
他	(	喜欢	一个	老的	教授	在	一个	考试	.	)	.

他（就像一位老教授在考试时那样）。

[juː; jʊ] [əˈpærəntli] [ˈɒkjupaɪ] [jɔːˈself] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [wɪð] [ˈriːdɪŋ] ?

You	apparently	occupy	yourself	but	little	with	reading	?
你	显然	占据	你自己	但	小的	和	阅读	?

你似乎有很多事情要做，但很少读书?

[aɪ] . [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də] [ˈpenəns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ] [ˈɪŋglɪʃ] .

I	.	Just	enough	to	do	penance	for	my	sins	,	and	to	keep	up	my	English	.
我	.	只是	足够的	到	做	忏悔	为了	我的	罪孽	,	和	到	保持	向上	我的	英语	.

仅够赎罪和维持我的英语水平。

[hiː; hi] ([wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈfɑːðəli] [səˈlɪsɪtjuːd] [wɪtʃ] [straɪks] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪnˈtensli] [ˈkɒmɪk(ə)l] ,

He	(	with	a	kind	of	fatherly	solicitude	which	strikes	me	as	intensely	comical	,
他	(	和	一个	种类	的	父爱	关怀	哪个	罢工	我	作为	强烈地	滑稽	,

他（带着一种父亲般的关切，这让我觉得非常滑稽），

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sɪˈverəti] [wɪtʃ] [igˈzæspəreit, -ˈzɑːs-][ˌem ˈiː]) .

and	with	an	air	of	severity	which	exasperates	me	)	.
和	和	一个	空气	的	严重性	哪个	令人恼火	我	)	.

而且他那副严厉的样子让我很恼火）。

[ænd; ənd] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ,

And	,	may	I	ask	,
和	,	可能	我	问	,

请问，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænə(r)] ?

do	you	think	it	necessary	to	keep	up	your	French	in	the	same	manner	?
做	你	思考	它	必要的	到	保持	向上	你的	法语	在	这	相同的	方式	?

你认为有必要继续以同样的方式练习法语吗?

[aɪ] . [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænə(r)] .

I	.	In	the	same	manner	.
我	.	在	这	相同的	方式	.

一、同样地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

([əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [gruː] [ˈkrɪmz(ə)n] ;

(	Oh	,	my	dear	,	I	grew	crimson	;
(	哦	,	我的	亲爱的	,	我	生长	赤红	;

（哦，亲爱的，我的脸涨得通红；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈretʃɪd] [bʊk] [flæʃt] [əˈkrɒs] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [fred] [gɒt]

for	the	thought	of	that	wretched	book	flashed	across	my	mind	that	Fred	got
为了	这	想法	的	那	可怜	书	闪光灯	穿过	我的	头脑	那	弗雷德	得到

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][lɑːst][ˈwɪntə(r)] ,

for	me	last	winter	,
为了	我	最后的	冬天	,

因为我脑海中突然闪过弗雷德去年冬天送给我的那本该死的书。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [wɜːd] , [dɪˈspaɪt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [inˈtriːti] .)

and	of	which	I	would	not	tell	you	one	word	,	despite	all	your	entreaties	.	)
和	的	哪个	我	会	不是	告诉	你	一	单词	,	尽管	全部	你的	恳求	.	)

即使你百般恳求，我也不会告诉你一个字。）

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] , [ðen] , [wɪð] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [frentʃ] [aɪ'diəz][ɒv; əv][sə'saɪəti] ?
You **are** **acquainted** **,** **then** **,** **with** **the** **modern** **French** **ideas** **of** **society** **?**
你 是 熟人 , 然后 , 和 这 现代的 法语 想法 的 社会 ?

那么，你对现代法国的社会理念有所了解吗?

[ai] ([ɪm'peɪʃntli]) .
I **(** **impatiently** **)** **.**
我 (不耐烦地) .

我（不耐烦地）

[ai] [mait] [seɪ] “ [nəʊ] , ” [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ai] [heɪt] [ə; eɪ][laɪ] ,
I **might** **say** **“** **No** **,** **”** **and** **you** **would** **believe** **me** **;** **but** **I** **hate** **a** **lie** **,**
我 可能 说 “ 不 , ” 和 你 会 相信 我 ; 但 我 恨 一个 说谎 ,

我可能会说“不”，你也会相信我；但我讨厌谎言。

[ænd; ənd][səʊ] , [laɪk] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['feləʊ] , [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [seɪ] “ [jes] .
and **so** **,** **like** **an** **honorable** **fellow** **,** **I** **prefer** **to** **say** **“** **Yes** **.**
和 所以 , 喜欢 一个 光荣的 同伴 , 我 更喜欢 到 说 “ 是的 .

所以，像个正直的人一样，我宁愿说“是的”。

” [hiː; hi] ([lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] — [nɒt]['æŋgrəli] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['spɾəʊfəli]
” **He** **(** **looks** **at** **me** **a** **long** **while** **—** **not** **angrily** **this** **time** **,** **but** **quite** **sorrowfully**
” 他 (看起来 在 我 一个 长的 尽管 — 不是 愤怒地 这 时间 , 但 相当 悲伤地
— [ænd; ənd] ['məːməz] , “ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
— **and** **murmurs** **,** **“** **What** **a** **pity** **!**
— 和 低语 , “ 什么 一个 遗憾 !

他（盯着我看了很久——这次不是生气，而是悲伤地——低声说：“真可惜！”

[bʌt; bət] - ['ɒnərəb(ə)l] ['feləʊ] - [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ”) .
but **'** **honorable** **fellow** **'** **is** **delightful** **”** **)** **.**
但 - 光荣的 同伴 - 是 愉快 ”) .

但“尊敬的先生”这个称呼却令人愉悦”。

[tel] [ˌem 'iː] , [əʊld][mæn] — [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , ['ɒnəd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] — [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [ə; eɪ]
Tell **me** **,** **old** **man** **—** **I** **beg** **pardon** **,** **honored** **countess** **—** **do** **you** **ever** **read** **a**
告诉 我 , 老的 男人 — 我 求 赦免 , 荣幸 伯爵夫人 — 做 你 曾经 读 一个
['dʒɜːmən] [bʊk] ?
German **book** **?**
德语 书 ?

告诉我，老先生——恕我冒昧，尊敬的伯爵夫人——您读过德语书吗?

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [wel] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] .
We **have** **some** **well** **worth** **reading** **.**
我们 有 一些 出色地 值得 阅读 .

我们有一些非常值得一读的文章。

[ai] . [əʊ] , ['gɜːtə] [ænd; ənd] ['ʃɪlə] !
I **.** **Oh** **,** **Goethe** **and** **Schiller** **!**
我 . 哦 , 歌德 和 席勒 !

哦，歌德和席勒!

[jes] , [ai] [nəʊ] — —
Yes **,** **I** **know** **—** **—**
是的 , 我 知道 — —

是的，我知道 -

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[nɛsti] , [ə; eɪ] ['wɪəri] ['prɒspekt] ['əʊpənd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Nesti , a weary prospect opened out to me .
内斯蒂 , 一个 厌倦 前景 打开 出去 到 我 .

内斯蒂，一个疲惫不堪的前景者，向我敞开了心扉。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [sɔː] [ɑː'selvz] ['sɪtɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɒv; əv]
In imagination I saw ourselves sitting like the young couple on the title page of
在 想像力 我 锯 我们自己 坐着 喜欢 这 年轻的 夫妻 在 这 标题 页 的
[ə; eɪ]['dʒɜːmən] [ˌmægə'ziːn] — [hiː; hi] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ,
a German magazine — he reading aloud ,
一个 德语 杂志 — 他 阅读 大声 ,

在想象中，我看到我们像德国杂志扉页上的那对年轻情侣一样坐着——他大声朗读着，

[ɒv; əv] [kɔːs] [aʊt] [ɒv; əv] ['ʃɪlə] ; [aɪ] , [ɪn] “ ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] , ” ['nestlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]
of course out of Schiller ; I , in “ attitude of rapt attention , ” nestling up to
的 课程 出去 的 席勒 ; 我 , 在 “ 态度 的 欣喜若狂 注意力 , ” 雏鸟 向上 到
[hɪm] ;
him ;
他 ;

当然，这是出自席勒之手；我“全神贯注地”依偎在他身边；

['aʊə(r)]['beɪbi] , [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][maɪ][wʌn] [meɪd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][fæk'təʊtəm] ,
our baby , in the arms of my one maid and general factotum ,
我们的 婴儿 , 在 这 武器 的 我的 一 女佣 和 一般的 杂务工 ,

我们的孩子，在我唯一的女佣兼万事通的怀里，

['greɪvli] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['gɜːtə] .
gravely turning over the leaves of a family Goethe .
严重地 转弯 超过 这 树叶 的 一个 家庭 歌德 .

神情严肃地翻阅着歌德家族的书籍。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [də'mestɪk] [laɪf] , ” [θɔːt] [aɪ] ,
“ If that is his picture of our domestic life , ” thought I ,
“ 如果 那 是 他的 图片 的 我们的 国内的 生活 , ” 想法 我 ,

“如果这就是他对我们家庭生活的描述，”我心想，

“ [ðə; ði]['suːnə(r)][aɪ] [ʌndɪ'siːv] [hɪm][ðə; ði]['betə(r)] .
“ the sooner I undeceive him the better .
“ 这 很快 我 不欺骗 他 这 更好的 .

“我越早让他明白真相越好。”

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hʌrɪdli] [ɑːskt] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] ['gɜːtə] [ænd; ənd] ['ʃɪlə] ?
” And as he hurriedly asked , “ You know Goethe and Schiller ?
” 和 作为 他 匆匆 问 , “ 你 知道 歌德 和 席勒 ?

他急忙问道：“你知道歌德和席勒吗？”

” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['rezəluːtli] , “ [puː] ! [duː; də][nɒt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['klæsɪks] .
” I answered resolutely , “ Pooh ! do not expect me to study the classics .
” 我 回答 坚决地 , “ 呸 ! 做 不是 预计 我 到 学习 这 经典 .

我断然回答：“呸！别指望我学习古典文学。”

['gɜːtə] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [təʊld] , [ɪz] [ɪ'mɒrəl] ; [ænd; ənd] ['ʃɪlə] [ɪz] [kwaɪt] [tuː] [lɒŋ] -
Goethe , I have always been told , is immoral ; and Schiller is quite too long -
歌德 , 我 有 总是 到过 讲述 , 是 不道德 ; 和 席勒 是 相当 也 长的 -
['wɪndɪd; waɪndɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
winded for me .
喘息 为了 我 .

我一直听说歌德的作品不道德；而席勒的作品对我来说又太冗长。

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

"	So	that	was	settled	once	for	all	.
"	所以	那	曾是	定居	一次	为了	全部	.

"这件事就此彻底解决了。"

[wiː; wi] [ðen] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , ['prɪnsəpli] [ə'baʊt] ['ræt(ə)lə(r)] , [huːm] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz]

We	then	talked	about	other	things	,	principally	about	Rattler	,	whom	he	said	was
我们	然后	谈话	关于	其他	事物	,	主要	关于	响尾蛇	,	谁	他	说	曾是

[ə; eɪ] ['dʒɒli] ['lɪt(ə)l]

a	jolly	little
一个	快乐的	小的

然后我们聊了些别的事情，主要是关于响尾蛇，他说响尾蛇是一条快乐的小家伙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['kriːtʃə(r)] , ['sweərɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

creature	,	swearing	not	to	betray	me	.
生物	,	咒骂	不是	到	背叛	我	.

生物，发誓不会背叛我。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] ['pəʊstɪdʒ]

And	he	was	as	nice	as	could	be	when	I	asked	him	to	collect	postage
和	他	曾是	作为	好的	作为	可以	是	什么时候	我	问	他	到	收集	邮资

[stæmps] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

stamps	for	me	.
邮票	为了	我	.

当我请他帮我收集邮票时，他非常友善。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [tʊk] [hɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm]

It	certainly	took	him	some	time	before	he	understood	what	I	wanted	them
它	当然	采取	他	一些	时间	前	他	理解	什么	我	通缉	他们

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

他花了好一会儿才明白我想要这些东西的用途。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wʌn] [hæz; həz]

and	that	they	have	to	be	sent	out	to	China	,	as	soon	as	one	has
和	那	他们	有	到	是	发送	出去	到	中国	,	作为	很快	作为	一	有

[ə; eɪ] ['mɪljən] ,

a	million	,
一个	百万	,

一旦有人拥有了一百万美元，就必须把这些东西运往中国。

[tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] .

to	buy	a	little	Chinese	boy	.
到	买	一个	小的	中国人	男生	.

买一个中国小男孩。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [hɪm] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [hɪm] ?

"	And	what	will	you	do	with	him	when	you	have	got	him	?
"	和	什么	将要	你	做	和	他	什么时候	你	有	得到	他	?

"当你得到他之后，你会怎么处置他？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['krɪsnd] [ænd; ənd] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

And	I	told	him	that	he	was	to	be	christened	and	trained	for	me
和	我	讲述	他	那	他	曾是	到	是	受洗	和	受过训练	为了	我

[æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l][peɪdʒ] ,

as	my	little	page	,
作为	我的	小的	页	,

我告诉他，他要接受洗礼，并被训练成我的侍童。

[tuː; tə][stænd][bɪ'haɪnd][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

to	stand	behind	my	chair	and	wait	upon	me	at	table	,
到	站立	在后面	我的	椅子	和	等待	之上	我	在	桌子	,

站在我的椅子后面，在餐桌旁服侍我，

[ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [dres] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪgteɪl] .

in	a	yellow	dress	with	a	long	pigtail	.
在	一个	黄色的	裙子	和	一个	长的	猪尾巴	.

她穿着黄色连衣裙，扎着长长的双马尾辫。

[ðə; ði] [kaʊnt] [lɑːft] ['hɑːtɪli] ([hiː; hi][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [lɑːfs]) [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti]

The	count	laughed	heartily	(	he	is	delightful	when	he	laughs	)	and	with	a	hearty
这	数数	笑了	衷心地	(	他	是	愉快	什么时候	他	笑声	)	和	和	一个	爽朗

[ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

shake	of	the	hand	,
摇	的	这	手	,

伯爵爽朗地大笑起来（他笑起来真可爱），并用力地握了握他的手。

[sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

said	,	"	All	right	,	I	will	help	you	.
说	,	"	全部	正确的	,	我	将要	帮助	你	.

他说："好的，我会帮你的。"

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][aɪ'diːəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

At	any	rate	,	this	is	one	ideal	object	.
在	任何	速度	,	这	是	一	理想的	目的	.

总之，这绝对是一件理想的物品。

" [ɑːd'diːəʊ] .

"	Addio	.
"	艾迪奥	.

"再见。"

[jɔː(r); jə(r)]

Your
你的

你的

[mʌːski] .

Muschi	.
蘑菇	.

蘑菇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

- ['kɑːs(ə)l] ,

Sebenberg	Castle	,
-	城堡	,

塞本贝格城堡

[dɪ'sembə(r)] [sɪks] , - .

December	**6**	**,**	**1883**	**.**
十二月	6	,	-	.

1883年12月6日。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔː'self] ['haɪli] ['ɒnəd] [æt; ət][maɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]

You	**may**	**think**	**yourself**	**highly**	**honored**	**at**	**my**	**sitting**	**down**	**to**	**write**	**to**	**you**	**at**
你	可能	思考	你自己	高度	荣幸	在	我的	坐着	向下	到	写	到	你	在

[ðɪs] ['aʊə(r)] ;

this	**hour**	**;**
这	小时	;

您或许会觉得我此刻抽出时间给您写信是莫大的荣幸；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ded] ['taɪəd] .

it	**is**	**2**	**a**	**.**	**m**	**.**	**,**	**and**	**I**	**am**	**dead**	**tired**	**.**
它	是	2	一个	.	米	.	,	和	我	是	死的	疲劳的	.

现在是凌晨两点，我累得筋疲力尽。

[maɪ][dɪə(r)] [nɛsti] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] .

My	**dear**	**Nesti**	**,**	**we**	**are**	**in**	**a**	**whirl**	**.**
我的	亲爱的	内斯蒂	,	我们	是	在	一个	旋转	.

亲爱的内斯蒂，我们现在忙得不可开交。

[fred] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm]

Fred	**and**	**his**	**friends**	**are**	**back**	**from**	**Raigern**	**,**	**and**	**have**	**brought**	**some**
弗雷德	和	他的	朋友们	是	后退	从	-	,	和	有	带来	一些

['ɒfɪsəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

officers	**with**	**them**	**.**
警官	和	他们	.

弗雷德和他的朋友们从雷根回来了，还带了一些军官一起来。

[əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] [d'ɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] ; [ðə; ði]

Old	**Countess**	**Aarheim**	**and**	**her**	**four**	**daughters**	**are**	**staying**	**here**	**;**	**the**
老的	伯爵夫人	-	和	她	四	女儿们	是	入住	这里	;	这

[leɪk] [ɪz] [hɑːd] ['frəʊz(ə)n] ,

lake	**is**	**hard**	**frozen**	**,**
湖	是	难的	冷冻	,

老伯爵夫人阿海姆和她的四个女儿住在这里；湖面已经完全结冰了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [ə; eɪ] [fʊt] [diːp] .

and	**the**	**snow**	**a**	**foot**	**deep**	**.**
和	这	雪	一个	脚	深的	.

积雪深一英尺。

['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [spent] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [skuːl] ;

Our	**mornings**	**are**	**spent**	**in**	**visiting**	**the**	**stables**	**and**	**riding**	**school**	**;**
我们的	早晨	是	花费	在	访问	这	马厩	和	骑术	学校	;

我们上午的时间都用来参观马厩和骑术学校；

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [wiː; wi] [skeɪt] [ɔː(r)][gəʊ] ['sleɪɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [pleɪ] [geɪmz] , [ɔː(r)]

after	**luncheon**	**we**	**skate**	**or**	**go**	**sleighing**	**;**	**in**	**the**	**evening**	**we**	**play**	**games**	**,**	**or**
后	午餐	我们	滑冰	或者	去	雪橇	;	在	这	晚上	我们	玩	游戏	,	或者

[dɑːns] ,

dance	**,**
舞蹈	,

午饭后我们滑冰或滑雪橇；晚上我们玩游戏或跳舞。

[ɔː(r)][dʒʌst] ['sɪmpli] [laʊndʒ] [ə'baʊt] .

or	**just**	**simply**	**lounge**	**about**	**.**
或者	只是	简单地	休息室	关于	.

或者只是简单地闲逛。

- , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [ə'mjuːzmənt] , [hæz; həz][set] [ʌp][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt]

Cloclo	,	to	my	infinite	amusement	,	has	set	up	a	furious	flirtation	with	the	count
-	,	到	我的	无限	娱乐	,	有	放	向上	一个	狂怒	调情	和	这	数数

;
;
;

令我无比开心的是，克洛克洛竟然和伯爵展开了一场热烈的调情；

['mɪtsi][ɪz] [stɪl] ['paɪnɪŋ] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [fred] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd][pɪps] ,

Mitzi	is	still	pining	with	love	for	Fred	;	and	as	for	Kitzi	and	Pips	,
米兹	是	仍然	思念	和	爱	为了	弗雷德	;	和	作为	为了	-	和	点数	,

米兹仍然对弗雷德念念不忘；至于基兹和皮普斯，

[ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]

they	remain	faithful	to
他们	保持	忠实	到

他们始终忠于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] [deɪ] [jet] .

each	other	,	and	will	carry	the	day	yet	.
每个	其他	,	和	将要	携带	这	天	然而	.

彼此互相扶持，终将取得胜利。

[wɒt] [kæn; kən]['peərənts][duː; də] [wen] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [woʊnt] [gɪv] [ɪn] ?

What	can	parents	do	when	their	children	won't	give	in	?
什么	能	父母	做	什么时候	他们的	孩子们	惯于	给	在	?

当孩子不肯妥协时，父母该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [əb'sɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kæptɪn] [tuː; tə] ['mæri] [ɒn][hɪz; ɪz] [peɪ] .

It	would	be	too	absurd	for	a	captain	to	marry	on	his	pay	.
它	会	是	也	荒诞	为了	一个	队长	到	结婚	在	他的	支付	.

船长靠薪水结婚，这未免太荒谬了。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt][biː; bi][maɪ] [teɪst] ,

He	certainly	would	not	be	my	taste	,
他	当然	会	不是	是	我的	品尝	,

他肯定不是我喜欢的类型。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [giːs] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['evri] ['kɒmən] - [sens] [rɪ'mɒnstrəns] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ]
['ʌðə(r)] .

but	the	two	geese	reply	to	every	common	-	sense	remonstrance	that	they	love	each	other	.
但	这	二	鹅	回复	到	每一个	常见的	-	感觉	抗议	那	他们	爱	每个	其他	.

但这两只大雁对所有合情合理的劝告都回应说，它们彼此相爱。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] [mɔː(r)] ['sensləs] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
['mɪzrəbl] .

As	if	they	could	have	any	reason	more	senseless	for	making	each	other	miserable	.
作为	如果	他们	可以	有	任何	原因	更多的	无意义的	为了	制作	每个	其他	悲惨的	.

仿佛他们还有什么比这更荒谬的理由让彼此痛苦似的。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [kwaɪt] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] [ɪz] [fɜːst] [ænd; ənd]

The	count	has	quite	joined	the	masculine	community	,	and	is	first	and
这	数数	有	相当	加入	这	男性	社区	,	和	是	第一的	和

['fɔːməʊst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

foremost	among	them	;
首先	之中	他们	;

伯爵已经完全融入了男性群体，并且是其中的佼佼者；

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['peɪɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ]

he	has	given	up	paying	compliments	,	and	,	do	you	know	,	my
他	有	给定	向上	付费	赞美	,	和	,	做	你	知道	,	我的

[dɪə(r)] ,

dear	,
亲爱的	,

他已经不再恭维人了，你知道吗，亲爱的，

[ai] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪm] .

I	have	made	up	my	mind	to	accept	him	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	接受	他	.

我已经下定决心接受他。

[fred] , [huː] [ɒv; əv] [kɔːs] ['sentɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['vɪzɪt] ,

Fred	,	who	of	course	scented	at	once	the	meaning	of	the	count's	visit	,
弗雷德	,	WHO	的	课程	香味	在	一次	这	意义	的	这	计数	访问	,

弗雷德当然立刻就明白了伯爵此行的目的。

[ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [səʊ] ['sensəbli] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [preɪz] [hɪm] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [əʊld]

is	behaving	so	sensibly	that	one	cannot	praise	him	enough	;	he	really	is	a	dear	old
是	行为	所以	明智地	那	一	不能	称赞	他	足够的	;	他	真的	是	一个	亲爱的	老的

['feləʊ] .

fellow	.
同伴	.

他的行为如此明智，真是令人赞叹不已；他真是一位可爱的老先生。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['kɑːnɪv(ə)l] [hɪz; ɪz] ['weərɪŋ] [maɪ] [k'ʌləz] , [ænd; ənd] [jet] ,

Do	you	remember	at	the	last	carnival	his	wearing	my	colors	,	and	yet	,
做	你	记住	在	这	最后的	狂欢	他的	穿着	我的	颜色	,	和	然而	,

你还记得上次狂欢节上他穿着我的代表色吗？然而，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位伯爵夫人(The two countesses)
第2/6页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['iːv(ə)n] [ðen] , [hiː; hi]['nevə(r)] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)][hæz; həz][hiː; hi] [naʊ] .
even then , he never breathed a word to trouble me , nor has he now .
甚至 然后 , 他 绝不 呼吸 一个 单词 到 麻烦 我 , 也不 有 他 现在 .

即使那时，他也从未向我透露过一个麻烦的话，现在也是如此。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][fəʊl] , [ænd; ənd] [fred] , [wɪp] [ɪn][hænd] ,
This morning I was trying the paces of a foal , and Fred , whip in hand ,
这 早晨 我 曾是 尝试 这 步幅 的 一个 驹 , 和 弗雷德 , 鞭 在 手 ,
[keɪm] [ʌp] .
came up .
来了 向上 .

今天早上我正在试骑一匹小马驹，弗雷德手里拿着鞭子走了过来。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ How do you like the count ? ” said he .
“ 如何 做 你 喜欢 这 数数 ? ” 说 他 .

“你觉得这个数字怎么样？”他问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hɪm] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
“ I think him a capital fellow , and he has thirty thousand pounds a year .
“ 我 思考 他 一个 首都 同伴 , 和 他 有 三十 千 磅 一个 年 .
”
”
”

“我认为他是个很棒的人，他年收入三万英镑。”

“ [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['reɪsə(r)] , ” [sed] [aɪ] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
“ And not a single racer , ” said I ; upon which , with a sly look , he replied :
“ 和 不是 一个 单身的 赛车手 , ” 说 我 ; 之上 哪个 , 和 一个 狡猾 看 , 他 回复 :

“而且一个赛车手都没有，”我说；他狡黠地一笑，回答道：

“ [ðæt] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['ɔːltəd] .
“ That will soon be altered .
“ 那 将要 很快 是 已修改 .

“这种情况很快就会改变。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊndz] ,
If you should want a first - rate master of the hounds ,
如果 你 应该 想 一个 第一的 - 速度 掌握 的 这 猎犬 ,

如果您想要一位一流的猎犬主人，

[θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [rɑːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] — —
think of a friend at Rahn up in the mountains — —
思考 的 一个 朋友 在 拉恩 向上 在 这 山脉 — —

想起住在拉恩山上的朋友——

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] !
” I should think I would !
” 我 应该 思考 我 会 !

“我想我会的！”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ai][ɪn'vaɪt][ɪn][maɪ][njuː] [həʊm] ,

He	shall	be	one	of	the	first	I	invite	in	my	new	home	,
他	将	是	一	的	这	第一的	我	邀请	在	我的	新的	家	,

他将会是我在新家最先邀请来的人之一。

[tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['səʊʃəb(ə)l] [tə'geðə(r)] .

to	make	people	sociable	together	.
到	制作	人们	善于交际的	一起	.

使人们能够更好地社交。

[gʊd] - [naɪt] , - .

Good	-	night	,	Nesterl	.
好的	-	夜晚	,	-	.

晚安，内斯特尔。

[ai][dɪ'kleə(r)][ai][ˌeɪ 'em][hɑːf] [ə'sliːp] — [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði]

I	declare	I	am	half	asleep	—	a	moment	ago	I	was	wide	awake	,	but	the
我	宣布	我	是	一半	睡着了	—	一个	片刻	前	我	曾是	宽的	醒	,	但	这

[θɔːt]

thought
想法

我声明我已半睡半醒——刚才我还清醒着，但思绪却飘到了此处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['klara] - [hæz; həz][set][ˌem 'iː] ['jɔːnɪŋ] .

of	the	admirable	Clara	Aarheim	has	set	me	yawning	.
的	这	令人钦佩的	克拉拉	-	有	放	我	打哈欠	.

令人钦佩的克拉拉·阿海姆让我打起了哈欠。

“ [maɪ] [də'mestɪkeɪtɪd] ['dɔːtə(r)] , ” [æz; əz][ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes][kɔːlz][hɜː(r); hə(r)] ,

“	My	domesticated	daughter	,	”	as	the	old	countess	calls	her	,
“	我的	家养的	女儿	,	”	作为	这	老的	伯爵夫人	呼叫	她	,

老伯爵夫人称她为“我驯服的女儿”。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl] [həʊp][ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — “ [maɪ]

because	she	has	evidently	given	up	all	hope	of	establishing	her	—	“	my
因为	她	有	显然	给定	向上全部		希望	的	建立	她	—	“	我的

[də'mestɪkeɪtɪd] ['dɔːtə(r)] ” [ɪz][mɔː(r)][ɪn'sɪpɪd][ðæn; ðən]['evə(r)] ;

domesticated	daughter	”	is	more	insipid	than	ever	;
家养的	女儿	”	是	更多的	平淡	比	曾经	;

因为她显然已经放弃了让她“回家”的希望——“我驯服的女儿”这个称呼比以往任何时候都更加乏味；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['meɪdʒərz] [waɪf] — [seɪ] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,

she	would	do	very	well	for	a	major's	wife	—	say	a	major	in	the	infantry	,
她	会	做	非常	出色地	为了	一个	专业的	妻子	—	说	一个	主要的	在	这	步兵	,

她很适合做少校的妻子——比如步兵少校的妻子。

[huː] [laɪvz; lɪvz][ə'pɒn][hɪz; ɪz][peɪ] .

who	lives	upon	his	pay	.
WHO	生活	之上	他的	支付	.

他靠工资生活。

[naʊ] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [ri'nauns] [ðə; ði] [wɜːld] , [ʃiː; ʃi][faindz][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][sə'saɪəti] — [ɪn]

Now	my	young	lady	has	renounced	the	world	,	she	finds	no	pleasure	in	society	—	in
现在	我的	年轻的	女士	有	放弃	这	世界	,	她	发现	不	乐趣	在	社会	—	在

['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

other	words	,
其他	字	,

如今我的小姐已遁世隐居，她从社交生活中找不到任何乐趣——换句话说，

[nəʊ] ['pɑːtnə] .

no	**partners**	**.**
不	合作伙伴	.

没有合伙人。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnsɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [blʌʃ] .

No	**one**	**can**	**endure**	**her**	**with**	**her**	**mincing**	**ways**	**and**	**everlasting**	**blushes**	**.**
不	一	能	忍受	她	和	她	绞碎	方式	和	永恒	脸红	.

没人能忍受她那矫揉造作的举止和永远的脸红。

[ʃiː; ʃi] [bɔːrz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['nevə(r)][æz; əz] ['laɪvli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wɪð]

She	**bores**	**even**	**the**	**count**	**,**	**and**	**he**	**is**	**never**	**as**	**lively**	**with**	**her**	**as**	**with**
她	钻孔	甚至	这	数数	,	和	他	是	绝不	作为	热闹	和	她	作为	和

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

就连伯爵都觉得她无聊透顶，他对她也远不如对我们那么热情。

['əʊnli] ['fænsi] , [hiː; hi] [kən'sidə] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !

Only	**fancy**	**,**	**he**	**considers**	**her**	**good**	**-**	**looking**	**!**
仅有的	想要	,	他	考虑	她	好的	-	寻找	!

他只是觉得她长得漂亮而已!

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [stɪk] .

A	**good**	**-**	**looking**	**stick**	**.**
一个	好的	-	寻找	戳	.

一根外形不错的棍子。

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz][nɒt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] ;

That	**kind**	**of**	**beauty**	**is**	**not**	**to**	**my**	**taste**	**;**
那	种类	的	美丽	是	不是	到	我的	品尝	;

那种美不是我的菜;

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðəʊz] [s'tætʃuːz][wiː; wi][pɑːs][baɪ][ɪn] [mjʊ'zɪəm] , [wɪð] ['daʊnkɑːst] [glɑːns] ,

it	**reminds**	**me**	**of**	**those**	**statues**	**we**	**pass**	**by**	**in**	**museums**	**,**	**with**	**downcast**	**glance**	**,**
它	提醒	我	的	那些	雕像	我们	经过	经过	在	博物馆	,	和	沮丧	瞥一眼	,

这让我想起我们在博物馆里低着头走过的那些雕像。

[wen] [wiː; wi] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [səʊ] [dɪ'skriːtli] [wɪð]

when	**we**	**walk**	**along**	**so**	**discreetly**	**with**
什么时候	我们	走	沿着	所以	谨慎地	和

当我们如此谨慎地沿着.....走着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

['aʊə(r)] [mə'mɑː] — [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'mɑː] !

our	**mammas**	**—**	**poor**	**mammas**	**!**
我们的	妈妈们	—	贫穷的	妈妈们	!

我们的妈妈们——可怜的妈妈们!

[ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [njuː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz][dɪ'mjʊə(r)][æz; əz][wiː; wi] [lʊk] !

if	**they**	**only**	**knew**	**that**	**we**	**are**	**not**	**as**	**demure**	**as**	**we**	**look**	**!**
如果	他们	仅有的	知道	那	我们	是	不是	作为	端庄	作为	我们	看	!

如果他们知道我们并不像看起来那么文静就好了!

['əʊnli] ['fænsi] , [ðə; ði] [kaʊnt] [kæn; kən][biː; bi] [sə'tɪrɪkl] .

Only	**fancy**	**,**	**the**	**count**	**can**	**be**	**satirical**	**.**
仅有的	想要	,	这	数数	能	是	讽刺	.

只有奇幻的，伯爵才能讽刺。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [pə'sweɪdɪd] ['klara] [tuː; tə] [maʊnt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

He	actually	persuaded	Clara	to	mount	before	us	all	,	and	then	praised	her
他	实际上	被说服	克拉拉	到	山	前	我们	全部	,	和	然后	赞扬	她

['raɪdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] .

riding	to	the	skies	.
骑术	到	这	天空	.

他竟然说服克拉拉在我们所有人面前骑马，然后称赞她骑得像飞上天一样。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [kən'fjuːzd] ; [ænd; ənd] [ai] ,

We	were	dying	with	laughter	,	and	she	looked	so	confused	;	and	I	,
我们	是	垂死	和	笑声	,	和	她	看起来	所以	使困惑	;	和	我	,

['kætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] ,

catching	up	a	book	,
捕捉	向上	一个	书	,

我们笑得前仰后合，她一脸茫然；而我，则在抓紧时间看书。

[rʌʃt] ['fɔːwəd] , ['seɪɪŋ] ['greɪvli] :

rushed	forward	,	saying	gravely	:
匆忙	向前	,	说	严重地	:

他冲上前去，神情严肃地说：

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɪn] [vɜːs] , ” [ænd; ənd] [sæŋ] :

“	Allow	me	to	celebrate	the	episode	in	verse	,	”	and	sang	:
“	允许	我	到	庆祝	这	插曲	在	诗	,	”	和	唱	:

“请允许我用诗歌来歌颂这一刻，”然后唱道：

“ [sləʊ] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] , [sləʊ] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] ,

“	Slow	and	sure	,	slow	and	sure	,
“	慢的	和	当然	,	慢的	和	当然	,

“慢而稳，慢而稳，

[tuː; tə] [gɑːd] ['aʊə(r)] [bəʊnz] [ɪz] [ðə; ði] [best] [kjʊə(r)] ?

To	guard	our	bones	is	the	best	cure	?
到	警卫	我们的	骨头	是	这	最好的	治愈	?

保护骨骼是最好的疗法吗?

” [gʊd] - [naɪt] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ded] [ə'sliːp] ; [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

”	Good	-	night	,	I	am	dead	asleep	;	I	must	say	my	prayers	in	the	morning	.
”	好的	-	夜晚	,	我	是	死的	睡着了	;	我	必须	说	我的	祈祷	在	这	早晨	.

“晚安，我睡得很沉；明天早上我得做祷告了。”

[ænd; ənd] ['əʊnli] [θɪŋk] , [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

And	only	think	,	the	count	said	to	me	:
和	仅有的	思考	,	这	数数	说	到	我	:

伯爵对我说：“你只要想想就好。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [vɔɪs] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['teɪkən] ['sɪŋɪŋ]

“	You	have	such	a	charming	voice	,	what	a	pity	you	have	never	taken	singing
“	你	有	这样的	一个	迷人	嗓音	,	什么	一个	遗憾	你	有	绝不	已采取	歌唱

['lesnz] .

lessons	.
课程	.

“你的嗓音如此迷人，可惜你从未接受过声乐训练。”

” [hɪə(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] ,

”	Here	I	went	to	sleep	last	night	,
”	这里	我	去	到	睡觉	最后的	夜晚	,

“我昨晚就是在这里睡着的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[maɪ] [pen] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [blɔt] .

my	**pen**	**fell**	**on**	**the**	**paper**	**,**	**and**	**you**	**will**	**receive**	**a**	**letter**	**adorned**	**with**	**blots**	**.**
我的	笔	跌倒	在	这	纸	,	和	你	将要	收到	一个	信	装饰	和	印迹	.

我的笔掉在了纸上，所以你会收到一封沾满墨迹的信。

[aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['klara] .

I	**have**	**one**	**thing**	**more**	**to**	**tell**	**you**	**about**	**the**	**worthy**	**Clara**	**.**
我	有	一	事物	更多的	到	告诉	你	关于	这	值得	克拉拉	.

关于可敬的克拉拉，我还有一件事要告诉你。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [reɪvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

You	**must**	**know**	**that**	**she**	**raves**	**about**	**the**	**count**	**,**
你	必须	知道	那	她	锐舞	关于	这	数数	,

你应该知道她对伯爵赞不绝口。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɜː'self] [tuː; tə] [riːd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] ['jestədeɪ] .

and	**took**	**it**	**upon**	**herself**	**to**	**read**	**me**	**a**	**lecture**	**yesterday**	**.**
和	采取	它	之上	她自己	到	读	我	一个	演讲	昨天	.

昨天她主动提出要给我朗读一篇讲稿。

“ [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ” — [əʊ] ! [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɒn] “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ,

“	**With**	**such**	**a**	**man**	**”**	**—**	**oh**	**!**	**the**	**emphasis**	**on**	**“**	**such**	**a**	**man**	**,**
“	和	这样的	一个	男人	”	—	哦	!	这	强调	在	“	这样的	一个	男人	,

“和这样的男人在一起”——哦！重点放在“这样的男人”上，

” [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌben'gɔːl] [laɪts] — “ [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn]

”	**and**	**her**	**eyes**	**lit**	**up**	**like**	**a**	**couple**	**of**	**Bengal**	**lights**	**—**	**“**	**with**	**such**	**a**	**man**
”	和	她	眼睛	点燃	向上	喜欢	一个	夫妻	的	孟加拉	灯	—	“	和	这样的	一个	男人

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [jɔː'self] ['veri] ['dɪfrəntli] ,

you	**should**	**conduct**	**yourself**	**very**	**differently**	**,**
你	应该	执行	你自己	非常	不同	,

她的眼睛像两盏孟加拉灯一样闪闪发光——“和这样的男人在一起，你的行为举止应该截然不同。”

['dɪərɪst] [mʌː'ski] .

dearest	**Muschi**	**.**
亲爱的	蘑菇	.

亲爱的Muschi。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [fɑːst]

He	**is**	**not**	**accustomed**	**to**	**the**	**kind**	**of**	**conversation**	**you**	**indulge**	**in**	**with**	**the**	**fast**
他	是	不是	习惯	到	这	种类	的	对话	你	放纵	在	和	这	快速地

[jʌŋ] [men] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

young	**men**	**you**	**have**	**about**	**you**	**.**
年轻的	男人	你	有	关于	你	.

他不习惯你和那些围绕在你身边的轻浮年轻男子进行的那种谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] ; [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ?

It	**is**	**plain**	**that**	**he**	**likes**	**you**	**;**	**how**	**could**	**it**	**be**	**otherwise**	**?**
它	是	清楚的	那	他	点赞	你	;	如何	可以	它	是	否则	?

他显然喜欢你；还能有别的选择吗?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [ænd; ənd] ['mænəz] ['ɒf(ə)n] ['hɒrɪfaɪ] [hɪm] .

but	**it**	**is**	**very**	**evident**	**that**	**your**	**talk**	**and**	**manners**	**often**	**horrify**	**him**	**.**
但	它	是	非常	明显	那	你的	讲话	和	礼仪	经常	惊吓	他	.

但很明显，你的言谈举止常常让他感到震惊。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [niːdz] [lɔːntʃ] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [taɪ'reɪd] [ə'genst] [hɔː'sɪnəs] [ænd; ənd]

”	**And**	**then**	**she**	**must**	**needs**	**launch**	**out**	**into**	**a**	**tirade**	**against**	**horsiness**	**and**
”	和	然后	她	必须	需求	发射	出去	进入	一个	长篇大论	反对	马性	和

['steɪb(ə)l] [tɔːk] ,

stable	**talk**	**,**
稳定的	讲话	,

然后她肯定会开始对马术和马厩里的谈话进行一番猛烈抨击，

[frɪ'vɒləti] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]
frivolity and lack of reading and
轻浮 和 缺少 的 阅读 和

轻浮和缺乏阅读以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] .
thinking , and goodness only knows what .
思维 , 和 善良 仅有的 知道 什么 .

思考着，天知道他在想些什么。

['hev(ə)n] [nəʊz] , [ai] [dɪ'test] ['evriθɪŋ] [fɑːst] ,
Heaven knows , I detest everything fast ,
天堂 知道 , 我 厌恶 一切 快速地 ,

天知道，我最讨厌快节奏的东西。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ai][məʊst] [laɪk] [ænd; ənd]['vælјuː]
but her way of depreciating the things that I most like and value
但 她 方式 的 折旧 这 事物 那 我 最多 喜欢 和 价值
[ɪg'zɔːstɪd] [maɪ] — ['nevə(r)] [tuː] [greɪt] — [stɒk] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .
exhausted my — never too great — stock of patience .
筋疲力尽的 我的 — 绝不 也 伟大的 — 库存 的 耐心 .

但她贬低我最喜欢和最珍视的事物的方式，耗尽了我原本就不多的耐心。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ruːdli] ,
I dare say I answered her very rudely ,
我 敢 说 我 回答 她 非常 粗鲁地 ,

我敢说我回答她的时候非常粗鲁。

[ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]
and I certainly told her that her room was as good as her
和 我 当然 讲述 她 那 她 房间 曾是 作为 好的 作为 她
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

我当然告诉过她，她的房间和她的陪伴一样好。

[ænd; ənd][səʊ][maɪ]['leɪdi] [tʊk] [hɜː'self] [ɒf] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'kɒmənli] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] ['puːdl] .
And so my lady took herself off , looking uncommonly like a bedraggled poodle .
和 所以 我的 女士 采取 她自己 离开 , 寻找 不寻常地 喜欢 一个 邋遢的 贵宾犬 .

于是，我的夫人就离开了，看起来就像一只蓬头垢面的贵宾犬。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][fɜːst]['fjʊəri][ai][sæt] [daʊn] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv]
And in my first fury I sat down then and there and made a sketch of
和 在 我的 第一的 愤怒 我 卫星 向下 然后 和 那里 和 制成 一个 草图 的
[hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] ['niːd(ə)lwɜːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [həʊm] ,
her presiding over the school of needlework she had started at home ,
她 主持 超过 这 学校 的 针线活 她 有 开始 在 家 ,

我第一次怒火中烧，当场坐下来，画了一幅她主持在家开办的针线学校的素描。

[ə; eɪ] [bʊk] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm] , [wʌn][hænd] ['wiːldɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːtʃ] [rɒd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ]
a book under each arm , one hand wielding a birch rod , the other displaying a
一个 书 在下面 每个 手臂 , 一 手 挥舞 一个 桦木 杆 , 这 其他 显示 一个
[dɑːnd] ['stɒkɪŋ] ,
darned stocking ,
该死的 袜 ,

两只胳膊各夹着一本书，一只手拿着一根桦木棍，另一只手展示着一只补好的长袜。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] , ['flætnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] , [ˌpɪru'et] [ə; eɪ] ['taɪni]

upon	the	tip	of	her	nose	,	flattened	for	the	purpose	,	pirouettes	a	tiny
之上	这	提示	的	她	鼻子	,	扁平的	为了	这	目的	,	旋转	一个	微小的

['wi:ni] ['skɒlə(r)] .

weeny	scholar	.
弱小	学者	.

她扁平的鼻尖上，站着一个娇小的学者，正旋转着。

[maɪ] ['kærɪkətʃʊə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

My	caricature	made	the	round	of	the	drawing	room	,	and	everybody	had	a
我的	漫画	制成	这	圆形的	的	这	绘画	房间	,	和	大家	有	一个

['si:krət] ['gɪg(ə)l]

secret	giggle
秘密	傻笑

我的漫画画像在客厅里传阅，每个人都偷偷地笑了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

over	it	.
超过	它	.

超过它。

['neɪgəl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [di'plɔ:d] [maɪ] [freʃ] [pi:s] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

Nagel	,	of	course	,	deplored	my	fresh	piece	of	mischief	,
纳格尔	,	的	课程	,	令人遗憾	我的	新鲜的	片	的	恶作剧	,

当然，纳格尔对我的新恶作剧感到痛心疾首。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nɪəli] [let] [ðə; ði] [kæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] .

and	had	nearly	let	the	cat	out	of	the	bag	.
和	有	几乎	让	这	猫	出去	的	这	包	.

差点就把秘密说漏嘴了。

['klara] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ə'mju:zd] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [maɪ]

Clara	was	more	amused	by	it	than	anyone	,	which	was	far	from	my
克拉拉	曾是	更多的	觉得好笑	经过	它	比	任何人	,	哪个	曾是	远的	从	我的

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

克拉拉比任何人都觉得这件事很有趣，这完全出乎我的意料。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [maɪ] ['tælənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['drɔ:ɪŋ] ,

and	the	count	was	amazed	at	my	talent	for	drawing	,
和	这	数数	曾是	惊叹	在	我的	天赋	为了	绘画	,

伯爵对我的绘画天赋感到惊讶。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] ['drɔ:ɪŋ] ['lesnz] .

and	thought	it	a	thousand	pities	that	I	had	not	had	drawing	lessons	.
和	想法	它	一个	千	可惜	那	我	有	不是	有	绘画	课程	.

我当时觉得，没上过绘画课真是太可惜了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] ['klara] ,

The	remainder	of	the	evening	he	devoted	to	Clara	,
这	余	的	这	晚上	他	奉献	到	克拉拉	,

当晚剩余的时间他都留给了克拉拉。

[prɪ'zju:məbli] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sku:l] [ɒv; əv] ['ni:d(ə)lwɜ:k] .

presumably	talking	to	her	about	the	school	of	needlework	.
想必	说	到	她	关于	这	学校	的	针线活	.

大概是在和她谈论刺绣学校的事。

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !
Poor **man** **!**
贫穷的 男人 !

可怜的人!

[jɔːz] ,
Yours **,**
此致 ,

此致，

[mʌːski] .
Muschi **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[ai]['əʊpən] [ðɪs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə][grɑːnt][hɪm][æn; ən]
I **open** **this** **to** **tell** **you** **that** **the** **count** **has** **begged** **me** **to** **grant** **him** **an**
我 打开 这 到 告诉 你 那 这 数数 有 乞求 我 到 授予 他 一个
['ɪntəvjuː] .
interview **.**
面试 .

我打开这封信是想告诉大家，这位伯爵恳求我给他一次采访机会。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪəriəs] .
Things **are** **becoming** **serious** **.**
事物 是 成为 严肃的 .

情况变得严峻了。

[maɪ]['peərənts][ɑː(r); ə(r)] ['biːmɪŋ] .
My **parents** **are** **beaming** **.**
我的 父母 是 光芒四射 .

我的父母笑容满面。

[ai] [wɪl] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [nəʊn] .
I **will** **telegraph** **to** **you** **when** **our** **engagement** **is** **to** **be** **made** **known** **.**
我 将要 电报 到 你 什么时候 我们的 订婚 是 到 是 制成 已知 .

订婚消息公布时，我会发电报通知你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

- ['kɑːs(ə)l] ,
Sebenberg **Castle** **,**
- 城堡 ,

塞本贝格城堡

[dɪ'sembə(r)] - , - .
December **28** **,** **1883** **.**
十二月 - , - .

1883年12月28日。

[jes] , ['dɪərɪst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [vi'enə] ,
Yes **,** **dearest** **,** **we** **shall** **soon** **be** **coming** **to** **Vienna** **,**
是的 , 亲爱的 , 我们 将 很快 是 未来 到 维也纳 ,

是的，亲爱的，我们很快就要去维也纳了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['dʒɔli][glæd][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [self] [ə'gen] , [ænd; ənd][glæd][ɒv; əv]

and	I	shall	be	jolly	glad	to	see	your	sweet	self	again	,	and	glad	of
和	我	将	是	快乐的	高兴的	到	看	你的	甜的	自己	再次	,	和	高兴的	的

['kɑːnɪv(ə)l] .

Carnival	.
狂欢	.

我非常高兴能再次见到你，也很高兴能迎来狂欢节。

[wɒt] [ə; eɪ] ['njuːsns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌt] [səʊ] [ʃɔːt] [naʊ] ;

What	a	nuisance	that	it	is	cut	so	short	now	;
什么	一个	滋扰	那	它	是	切	所以	短的	现在	;

真可惜，现在却这么快就被砍掉了;

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [ɪ'nʌf] ['dɑːnsɪz] ;

there	is	no	possibility	of	crowding	in	enough	dances	;
那里	是	不	可能性	的	拥挤	在	足够的	舞蹈	;

不可能出现足够多的舞会人潮;

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] ['mædlɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['geɪətɪ] .

and	I	feel	inclined	to	rush	in	madly	for	gayety	.
和	我	感觉	倾斜	到	匆忙	在	疯狂地	为了	同性恋	.

我感觉自己很想疯狂地投入到快乐之中。

[ʌn'lʌkɪlɪ] [fred] [wɪl] [biː; bi] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][ɪz] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn][əʊld] ['ɪŋgləndˌ] ,

Unluckily	Fred	will	be	away	;	he	is	spending	the	winter	in	Old	England	,
不幸的是	弗雷德	将要	是	离开	;	他	是	开支	这	冬天	在	老的	英格兰	,

可惜弗雷德要外出，他要回老家英格兰过冬。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [pə'pɑː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

as	he	wrote	papa	a	few	days	ago	,
作为	他	写道	爸爸	一个	很少	天	前	,

正如他几天前写给爸爸的那样，

[wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔː(r)]

with	apologies	to	the	ladies	for	not	having	come	over	to	say	good	-	by	before
和	致歉	到	这	女士们	为了	不是	拥有	来	超过	到	说	好的	-	经过	前

['stɑrtɪŋ] .

starting	.
开始	.

开始前没能过来和女士们道别，我深感抱歉。

[pə'pɑː][ɪz] ['æŋgrɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [fred] ['rɑːðə(r)][dɪd] [hɪm] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['hɔːsɪz] — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] — —

Papa	is	angry	because	Fred	rather	did	him	over	some	horses	—	as	if	that	—	—
爸爸	是	生气的	因为	弗雷德	相当	做过	他	超过	一些	马匹	—	作为	如果	那	—	—

爸爸很生气，因为弗雷德宁愿为了几匹马而杀了他——好像那样——

[jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] — [ðə; ði] [θɜːd] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɒm'bɑːd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kwestʃənz]

Your	letter	has	just	come	—	the	third	in	which	you	bombard	me	with	questions
你的	信	有	只是	来	—	这	第三	在	哪个	你	轰击	我	和	问题

.

:
.

你的信刚到——这是你第三封向我抛出一连串问题的信了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪz] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

Don't	you	see	that	I	have	been	taking	a	rise	out	of	you	?
不	你	看	那	我	有	到过	采取	一个	上升	出去	的	你	?

你难道看不出来我一直在惹你生气吗?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [i'mjuə]

How	do	you	suppose	that	I	should	consent	to	be	immured
如何	做	你	认为	那	我	应该	同意	到	是	被囚禁

你觉得我应该如何同意被监禁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɪn] ['swebjə] , [weə(r)] [ðə; ði] [men] [gəʊ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [də'mestɪk] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'feʃn] ,
in Swabia , where the men go in for domestic life as a profession ,
在 施瓦本 , 在哪里 这 男人 去 在 为了 国内的 生活 作为 一个 职业 ,

在施瓦本地区，男人们以家庭生活为职业。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [nɪt] [sɒks] [frɒm; frəm] [kən'vɪkʃn] ?
and the women knit socks from conviction ?
和 这 女性 针织 袜子 从 定罪 ?

这些妇女出于信念而织袜子?

[wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [kaʊnt] [kɑːl] [ænd; ənd] [ai] ,
We certainly did have a conversation , Count Carl and I ,
我们 当然 做过 有 一个 对话 , 数数 卡尔 和 我 ,

我和卡尔伯爵确实有过一次谈话。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .
but of a very different nature from what you have been imagining .
但 的 一个 非常 不同的 自然 从 什么 你 有 到过 想象 .

但与你想象中的截然不同。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [wʌn] ,
He began by saying that his visit to us had been a memorable one ,
他 开始 经过 说 那 他的 访问 到 我们 有 到过 一个 难忘 一 ,

他首先说道，他这次来访令人难忘。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [kwaɪt] [njuː] [ɪm'preʃnz] — [hæd; həd] ['əʊpənd] [aʊt] [ə; eɪ] [njuː]
in that it had given him quite new impressions — had opened out a new
在 那 它 有 给定 他 相当 新的 印象 — 有 打开 出去 一个 新的
[wɜːld] [tuː; tə] [hɪm] .
world to him .
世界 到 他 .

因为它给他留下了全新的印象——为他打开了一个全新的世界。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'dæptɪd] [jɔː'self] ['veri] ['redɪli] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ If it was new to you , you have adapted yourself very readily to it ,
“ 如果 它 曾是 新的 到 你 , 你 有 改编 你自己 非常 容易 到 它 ,

“如果这是你以前没接触过的，你适应得非常快。”

” [ai] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .
” I made reply .
” 我 制成 回复 .

我回复道。

“ [wɒt] ['wʌndə(r)] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ɪn] [ɔːl]
“ What wonder , with such a guide as you , countess — such a model in all
“ 什么 想知道 , 和 这样的 一个 指导 作为 你 , 伯爵夫人 — 这样的 一个 模型 在 全部
['naɪtli] [aːts] [ænd; ənd] ['jʊsɪdʒ] . ”
knightly arts and usages . ”
骑士精神 艺术 和 用法 . ”

“有您这样的向导真是太好了，伯爵夫人——您是所有骑士技艺和礼仪的典范。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [aɪ'rɑːnɪkl] ? ”
“ Is that intended to be ironical ? ”
“ 是 那 故意的 到 是 讽刺 ? ”

“这是反讽吗？”

“ [baɪ][nəʊ] [miːnz] .
“ By no means .
” 经过 不 方法 .

“绝不可能。”

[ai] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][maɪ][pɪˈnɑːtiːz; -ˈneɪt-] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][ai] [keɪm] . ”
I return to my Penates richer than I came . ”
我 返回 到 我的 佩纳特斯 更富有 比 我 来了 . ”

我带着比来时更丰盛的财富回到了我的修道院。

“ [tuː; tə] [weə(r)] ?
“ To where ?
” 到 在哪里 ?

“去哪里？”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 37]
” [页 -]

“[第 37 页]

“ [tuː; tə][maɪ] [ˈhaʊshəʊld] [gɒdz] . ”
“ To my household gods . ”
” 到 我的 家庭 神 . ”

“献给我的家神。”

“ [ɑːˈhɑː] !
“ Aha !
” 啊哈 !

“啊哈！

” [hɪə(r)][ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [hɪtʃ] ,
” Here the interview came to a slight hitch ,
” 这里 这 面试 来了 到 一个 轻微 拴住 ,

“采访到这里出现了一点小插曲，

[bʌt; bət][ai][set][ˌaɪ ˈtiː][ˈgəʊɪŋ] [əˈgen] [baɪ] [ˈɑːskɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][geɪn][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [baɪ]
but I set it going again by asking what was the gain he had made by
但 我 放 它 去 再次 经过 问 什么 曾是 这 获得 他 有 制成 经过
[ˈkʌmɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] .
coming among us .
未来 之中 我们 .

但我又重新提起这件事，问他来到我们中间有什么好处。

“ [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] !
“ Of a friend !
” 的 一个 朋友 !

“一位朋友！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˈtʃɑːmɪŋ] , [rɪˈlaɪəb(ə)l] [frend] , [nemd] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [mʌːski] .
” he exclaimed ; “ a young , charming , reliable friend , named Countess Muschi .
” 他 惊呼 ; “ 一个 年轻的 , 迷人 , 可靠的 朋友 , 命名 伯爵夫人 蘑菇 .
”
”
”

“他惊呼道：‘一位年轻、迷人、可靠的朋友，名叫穆斯基伯爵夫人。’”

“ [pɑːˈdiː] !
“ Pardi !
” 帕尔迪 !

“帕尔迪！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['luːzɪŋ] [nəʊ] [taɪm] , [siːzd] [maɪ][hænd] , ['kʌlərɪŋ] ['faɪəri] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
And he , losing no time , seized my hand , coloring fiery red , and his voice
和 他 , 输 不 时间 , 查获 我的 手 , 染色 火热 红色的 , 和 他的 嗓音
[ʃʊk] .
shook .
摇晃 .

他毫不犹豫地抓住我的手，我的手变得通红，他的声音也颤抖起来。

" [ə; eɪ] [frend] [ə'pɒn] [huːz] [help] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ai] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ðiː][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['məʊmənt]
" A friend upon whose help and support I count in the most important moment
" 一个 朋友 之上 谁 帮助 和 支持 我 数数 在 这 最多 重要的 片刻
[ɒv; əv][maɪ][laɪf] . "
of my life . "
的 我的 生活 . "

"在我人生最重要的时刻，我依靠这位朋友的帮助和支持。"

" [wɒt] ['məʊmənt][duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What moment do you mean ? "
" 什么 片刻 做 你 意思是 ? "

你指的是哪个时刻?

" [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ðə; ðiː] [wiːl] [ɔː(r)] [wəʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ]['ɑːftə(r)] [laɪf] — [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]
" That which must decide the weal or woe of all my after life — that in which
" 那 哪个 必须 决定 这 福利 或者 悲哀 的 全部 我的 后 生活 — 那 在 哪个
[juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] [maɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['grætɪtjuːd] — [baɪ] ['ɑːskɪŋ] — — " [hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃeɪki] [vɔɪs] ['tɔpl]
you will win my eternal gratitude — by asking — — " Here his shaky voice toppled
你 将要 赢 我的 永恒 感激 — 经过 问 — — " 这里 他的 摇晃 嗓音 倾覆
['əʊvə(r)] [ɪn'taɪəli] .
over entirely .
超过 完全 .

"决定我来世福祸之事——你将赢得我永恒感激之事——就请你开口——"说到这里，他颤抖的声音彻底崩溃了。

" [huːm] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][ɑːsk] — [maɪ'self] ?
" Whom am I to ask — myself ?
" 谁 是 我 到 问 — 我 ?

我该问谁呢——问我自己吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

"[第 38 页]

[ai] [blәːt] [aʊt] ; [bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
I blurted out ; but , luckily for me ,
我 脱口而出 出去 ; 但 , 幸运的是 为了 我 ,

我脱口而出；但幸运的是，

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [haʊ] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
in his agitation he was unconscious how I had given myself away , and
在 他的 搅动 他 曾是 无意识 如何 我 有 给定 我 离开 , 和
[went] [ɒn] :
went on :
去 在 :

他慌乱之中没有意识到我已经暴露了自己，继续说道:

“ ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['klara] - .
“ Countess Clara Aarheim .
” 伯爵夫人 克拉拉 - .

“克拉拉·阿海姆伯爵夫人。”

” [hɪə(r)][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ʌn'kɒmənli] [səʊld] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hʌrɪdli] ,
” Here I must have looked uncommonly sold , for he exclaimed hurriedly ,
” 这里 我 必须 有 看起来 不寻常地 卖 , 为了 他 惊呼 匆匆 ,

“我当时一定显得格外兴奋，因为他急忙喊道：”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
“ You think there is no chance for me .
” 你 思考 那里 是 不 机会 为了 我 .

“你认为我没有机会吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] — [ɪz]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['klara] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [friː] ?
Is it too late — is Countess Clara no longer free ?
是 它 也 晚的 — 是 伯爵夫人 克拉拉 不 更长 自由的 ?

为时已晚吗？克拉拉伯爵夫人是否已经失去了自由？

” [nɛsti] , ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [nɒt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] “ [wɒt] [ə; eɪ] [sel] !
” Nesti , human nature would not stand it ; and I broke out with “ What a sell !
” 内斯蒂 , 人类 自然 会 不是 站立 它 ; 和 我 打破 出去 和 “ 什么 一个 卖 !

“内斯蒂，人性是无法容忍的；于是我脱口而出：‘这简直是天上掉馅饼！’”

” [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [freʃ] [ə'lɑːm] ,
” Upon which the poor count was thrown into fresh alarm ,
” 之上 哪个 这 贫穷的 数数 曾是 抛掷 进入 新鲜的 警报 ,

“这让可怜的伯爵再次陷入恐慌。”

[ænd; ənd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [hɪm] ,
and conjured me to be frank with him ,
和 召唤 我 到 是 坦率 和 他 ,

并劝我坦诚地对他说话，

[ænd; ənd]['əʊnli] [tel] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .
and only tell him if he must renounce the idea .
和 仅有的 告诉 他 如果 他 必须 放弃 这 主意 .

只有当他必须放弃这个想法时才告诉他。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [æz; əz] ['klara] [hæd; həd] [nɒt] [ɔːl'redi]
it would have been a miracle if such a treasure as Clara had not already
[faʊnd] [ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,
found a suitor ,
成立 一个 求婚者 ,

如果像克拉拉这样一位佳人还没有找到如意郎君，那才真是个奇迹。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
and he had been a fool to hope for such a miracle .
和 他 有 到过 一个 傻子 到 希望 为了 这样的 一个 奇迹 .

他真是个傻瓜，竟然会奢望这样的奇迹。

“ [stʌf] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] , ” [θɪŋks] [ai][tuː; tə][maɪ'self] ; [ðen] [ə'laʊd] , “ [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz]
“ Stuff and rubbish , ” thinks I to myself ; then aloud , “ Not such a fool as
“ 东西 和 垃圾 , ” 思考 我 到 我 ; 然后 大声 , “ 不是 这样的 一个 傻子 作为
[juː; jʊ] [θɪŋk] !
you think !
你 思考 !

“都是些破烂玩意儿，”我心想；然后大声说道：“你没你想的那么傻！”

[ai] [nəʊ] ['klærəz]
I know Clara's
我 知道 克拉拉的

我知道克拉拉的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ə'feəz] ['tɒlərəbli] [wel] .
affairs tolerably well .
事务 勉强可以接受出色地 .

事情进展尚可。

[səʊ][fɑː(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ][əd'maiərə] . ”
So far she has had no admirers . ”
所以 远的 她 有 有 不 仰慕者 . ”

到目前为止，她还没有一个仰慕者。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? ” [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [maɪ][hænd][hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] .
“ Is it so — is it so ? ” and seizing my hand he kissed it passionately .
“ 是 它 所以 — 是 它 所以 ? ” 和 抓住 我的 手 他 亲吻 它 热情地 .

“真是这样吗？真是这样吗？”他抓住我的手，热情地吻了起来。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?
“ And she ?
“ 和 她 ?

“那她呢？”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] ? ”
Has she not seemed to care for anyone ? ”
有 她 不是 似乎 到 关心 为了 任何人 ? ”

她似乎对任何人都不关心?

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Not a bit of it .
“ 不是 一个 少量 的 它 .

“一点儿也没有。”

[ə; eɪ][gɜːl][ɪz] ['hɑːdli] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ʌn'præktɪkəl] [æz; əz][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [ɪf]
A girl is hardly likely to be so unpractical as to care for a man if
一个 女孩 是 几乎 可能 到 是 所以 不切实际 作为 到 关心 为了 一个 男人 如果
[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
he does not care for her .
他 做 不是 关心 为了 她 .

一个女孩不太可能如此不切实际地去关心一个不爱她的男人。

[ðæt] [ɪz] ['hɑːdli] ['aʊə(r)] [wei] .
That is hardly our way .
那 是 几乎 我们的 方式 .

那根本不是我们的行事风格。

" [hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
" He heaved a deep sigh .
" 他 喘息 一个 深的 叹 .

他深深地叹了口气。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] [wɒt] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sfɪə(r)] [kæn; kən][duː; də] ,
" You have no idea what a girl in your sphere can do ,
" 你 有 不 主意 什么 一个 女孩 在 你的 领域 能 做 ,

你根本不知道你圈子里的女孩能做到什么。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [nɒt][tuː; tə] - [biː; bi][led][baɪ] ['fæʃ(ə)n] . - "
who has the courage not to ' be led by fashion . ' "
WHO 有 这 勇气 不是 到 - 是 引领 经过 时尚 . - "

谁有勇气不"被时尚左右"。

" [preɪ] [duː; də][nɒt] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
" Pray do not expect such courage from me .
" 祈祷 做 不是 预计 这样的 勇气 从 我 .

"请不要指望我能有这样的勇气。"

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiːz][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [æz; əz][ɪz] [fɔːst] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə]['riːəl]
To my mind it is as little like the real thing as is forced laughter to real
到 我的 头脑 它 是 作为 小的 喜欢 这 真实的 事物 作为 是 强制 笑声 到 真实的
['ɒnɪst] [mɜːθ] . "
honest mirth . "
诚实的 欢笑 . "

在我看来，这就像强颜欢笑和发自内心的喜悦之间的差别一样大。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
" And yet I do not know .
" 和 然而 我 做 不是 知道 .

"然而我却不知道。"

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['stændpɔɪnt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] . "
There may be a higher standpoint than that of society . "
那里 可能 是 一个 更高 立场 比 那 的 社会 . "

或许存在高于社会层面的更高视角。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
" That is the one consolation of those who are excluded from it .
" 那 是 这 一 安慰 的 那些 WHO 是 排除 从 它 .

"这是被排除在外的人唯一的安慰。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

"[第 40 页]

" [ðen] [æt; ət] [liːst] [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] , [huː] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi][left]
" Then at least grant it to such poor devils , who would otherwise be left
" 然后 在 至少 授予 它 到 这样的 贫穷的 魔鬼 , WHO 会 否则 是 左边
[dɪ'speərɪŋ] ,
despairing ,
绝望 ,

"那么至少应该把这笔钱给这些可怜的家伙，否则他们会绝望的。"

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə] [lɑːf] ; [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ,
" he said , with a good - humored laugh ; and , going back to his subject ,
" 他 说 , 和 一个 好的 - 幽默 笑 ; 和 , 去 后退 到 他的 主题 ,

"他笑着说，语气轻松愉快；然后，又回到他刚才的话题上，"

[hiː; hi] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː] [wɪð] [in'triːti] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm] ['klara] , [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

he	overwhelmed	me	with	entreaties	to	find	out	from	Clara	,	without	her
他	不堪重负	我	和	恳求	到	寻找	出去	从	克拉拉	,	没有	她

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

knowing	it	,
会心	它	,

他百般恳求我向克拉拉打听消息，而克拉拉对此毫不知情。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['eni] [wei] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

if	he	were	in	any	way	obnoxious	to	her	.
如果	他	是	在	任何	方式	令人讨厌的	到	她	.

如果他以任何方式对她感到厌恶。

[tuː; tə] [ðɪs] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [seɪv] [maɪ'self] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ;

To	this	I	answered	that	I	could	save	myself	that	trouble	;
到	这	我	回答	那	我	可以	节省	我	那	麻烦	;

对此，我回答说我可以省去这些麻烦；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

that	he	was	anything	but	obnoxious	to	her	.
那	他	曾是	任何事物	但	令人讨厌的	到	她	.

他对她一点也不令人讨厌。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [ai] [meɪ] [həʊp] [ɪn] [taɪm] — — ? ”

“	And	you	think	,	then	,	that	I	may	hope	in	time	—	—	?	”
“	和	你	思考	,	然后	,	那	我	可能	希望	在	时间	—	—	?	”

“那么，你认为我或许还能抱有希望——？”

“ [ɪn] [taɪm] ?

“	In	time	?
“	在	时间	?

“及时?

[ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [tʃuːz] [tuː; tə][ɑːsk] . ”

This	very	day	,	if	you	only	choose	to	ask	.	”
这	非常	天	, 如果		你	仅有的	选择	到	问	.	”

就在今天，只要你愿意问。

“ ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ! ”

“	Countess	!	”
“	伯爵夫人	!	”

“伯爵夫人！”

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [sə'praɪzd] ?

“	Why	are	you	so	surprised	?
“	为什么	是	你	所以	惊讶	?

你为什么这么惊讶?

['klara] [wʊd] ['nevə(r)] [driːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] .

Clara	would	never	dream	for	a	moment	of	refusing	you	.
克拉拉	会	绝不	梦	为了	一个	片刻	的	拒绝	你	.

克拉拉绝不会拒绝你，哪怕一刻也不行。

[wen] [hæz; həz][ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'fɔː(r)] ? ”

When	has	she	ever	had	a	chance	of	making	such	a	match	before	?	”
什么时候	有	她	曾经	有	一个	机会	的	制作	这样的	一个	匹配	前	?	”

她以前什么时候有过这样的机会呢?

“ [ɑː] — [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['krestfɔːlən] .

“	Ah	—	of	making	such	a	match	,	”	he	repeated	,	crestfallen	.
“	啊	—	的	制作	这样的	一个	匹配	,	”	他	重复	,	垂头丧气	.

“唉——促成这样一桩姻缘啊，”他沮丧地重复道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
“ If it
“ 如果 它

“如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] — — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['greɪtə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ,
were only — — You could not have given me greater discouragement ,
是 仅有的 — — 你 可以 不是 有 给定 我 更大的 沮丧 ,
['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] .
countess , than in that one word .
伯爵夫人 , 比 在 那 一 单词 .

只是——伯爵夫人，您这一个字就足以让我感到无比沮丧。

” [ænd; ənd][səʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] , [hiː; hi] [pɔː] [aʊt][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][ˌem 'iː][æn; ən]
” And so , in his discouragement , he poured out to poor me an
” 和 所以 , 在 他的 沮丧 , 他 倾倒 出去 到 贫穷的 我 一个
[hə'ræŋ] [ə'baʊt] [lʌv] ,
harangue about love ,
长篇大论 关于 爱 ,

“于是，他沮丧之下，向我倾诉了一大堆关于爱情的抱怨，

['ɪntəlekt] , ['mjuːtʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;
intellect , mutual understanding ;
智力 , 相互的 理解 ;

智慧，相互理解；

['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [traɪt] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['mærid] [laɪf][ɪz][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][æz; əz]
winding up with the trite remark that nothing in married life is so important as
绕线 向上 和 这 老套 评论 那 没有什么 在 已婚 生活 是 所以 重要的 作为
[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] .
are these things .
是 这些 事物 .

最后他老生常谈地说，婚姻生活中没有什么比这些事更重要的了。

['eni] [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [huː] [hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ə; eɪ] [deɪz] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Any poor devil who had not known a day's happiness in his life ,
任何 贫穷的 魔鬼 WHO 有 不是 已知 一个 天 幸福 在 他的 生活 ,

任何一个一生从未体验过一天幸福的可怜人，

[ɔː(r)] [wɒt] ['mʌni] [kæn; kən] [brɪŋ] , [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['spəʊkən][mɔː(r)] ['eləkwəntli] .
or what money can bring , could not have spoken more eloquently .
或者 什么 钱 能 带来 , 可以 不是 有 说 更多的 雄辩地 .

或者说，金钱能带来什么，这句话说得再好不过了。

['ɔːfli] [ɒd] !
Awfully odd !
非常 奇怪的 !

真是太奇怪了！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æt; ət] [liːst] [nɒt][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .
it did not seem all nonsense to me — at least not the whole time .
它 做过 不是 似乎 全部 废话 到 我 — 在 至少 不是 这 所有的 时间 .

在我看来，这并非全是无稽之谈——至少并非一直如此。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['momənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [pə'hæps] ,
There **were** **actually** **moments** **in** **which** **the** **thought** **came** **over** **me** **,** **perhaps** **,**
那里 是 实际上 时刻 在 哪个 这 想法 来了 超过 我 , 也许 ,
['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
after **all** **,**
后 全部 ,

事实上，有好几次我都闪过这样的念头，或许，这最终还是有可能的。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][səʊ] ['ʌtəli] [rɒŋ] ; [pə'hæps] [ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [teɪst] ,
he **is** **not** **so** **utterly** **wrong** **;** **perhaps** **there** **really** **is** **something** **in** **sympathy** **of** **taste** **,**
他 是 不是 所以 完全地 错误的 ; 也许 那里 真的 是 某物 在 同情 的 品尝 ,

他并非完全错误；或许品味中真的存在某种共鸣。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ˌsuːtə'bɪləti; ˌsjuːtə'bɪləti][ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] .
as **well** **as** **in** **suitability** **of** **position** **.**
作为 出色地 作为 在 适应性 的 位置 .

以及职位是否合适。

(['sɜːt(ə)nli] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [dʌz] [nɒt] [prə'məʊt] ['hæpinəs] .)
(**Certainly** **position** **alone** **does** **not** **promote** **happiness** **.** **)**
(当然 位置 独自的 做 不是 推动 幸福 .)

（当然，地位本身并不能带来幸福。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd]['klevə(r)] ;
And **then** **I** **thought** **to** **myself** **,** **“** **You** **are** **a** **good** **man** **and** **clever** **;**
和 然后 我 想法 到 我 , “ 你 是 一个 好的 男人 和 聪明的 ;

然后我心想：“你是一个善良聪明的人；

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][bæd][gɜːl][ɔː(r)][ə; eɪ]['stjuːpɪd][wʌn] ;
I **am** **not** **a** **bad** **girl** **or** **a** **stupid** **one** **;**
我 是 不是 一个 坏的 女孩 或者 一个 愚蠢的 一 ;

我不是坏女孩，也不是笨女孩；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][wiː; wi][hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
why **should** **not** **we** **have** **suited** **each** **other** **?**
为什么 应该 不是 我们 有 适合 每个 其他 ?

为什么我们不合适呢?

[pə'hæps] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [guːs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][peɪnz][tuː; tə][hæv; həv] [θrəʊn] [juː; jʊ][ɪn] ['klærəz] [wei] !
Perhaps **I** **was** **a** **goose** **for** **my** **pains** **to** **have** **thrown** **you** **in** **Clara's** **way** **!**
也许 我 曾是 一个 鹅 为了 我的 疼痛 到 有 抛掷 你 在 克拉拉的 方式 !

也许我真是个笨蛋，才会费尽心思把你推到克拉拉面前!

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mə'leɪz] [suːn] [pɑːst] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)]
But **that** **little** **malaise** **soon** **passed** **over** **,** **and** **I** **began** **to** **picture** **her**
但 那 小的 不适 很快 通过了 超过 , 和 我 开始 到 图片 她
[fə'lɪsəti] ,
felicity **,**
费利西蒂 ,

但那一点点不适很快就过去了，我开始想象她幸福的模样。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒəʊk][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] [kaʊnt] .
and **the** **joke** **it** **would** **be** **to** **ask** **her** **if** **she** **would** **accept** **the** **count** **.**
和 这 开玩笑 它 会 是 到 问 她 如果 她 会 接受 这 数数 .

如果问她是否接受这个数字，那将是一个笑话。

[ðen] , [tuː] , [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['meni] [trɪks] [ai][hæd; həd] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

Then	,	too	,	I	remembered	the	many	tricks	I	had	played	her	;
然后	,	也	,	我	记得	这	许多	技巧	我	有	玩	她	;

然后，我又想起了我曾经捉弄过她的许多把戏；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪl] [ai][hæd; həd] [ri'kwait] [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

and	how	ill	I	had	requited	her	friendship	for	me	;	and	so	,
和	如何	患病的	我	有	回报	她	友谊	为了	我	;	和	所以	,

我又是多么辜负了她对我的友谊；于是，

[ɪk'stendɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn] [raɪt] [gʊd] ['feləʊʃɪp] , [ai] [ɪk'skleɪmd] :

extending	my	hand	in	right	good	fellowship	,	I	exclaimed	:
扩展	我的	手	在	正确的	好的	奖学金	,	我	惊呼	:

我伸出手，以示友好，说道：

“ [ɔːl] [raɪt] ! [ʃeɪk] [hændz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	All	right	!	Shake	hands	upon	it	.
“	全部	正确的	!	摇	双手	之上	它	.

“好！握手言和吧。”

[ai] [wɪl] [əb'teɪn] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [pliːd] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] .

I	will	obtain	permission	for	you	to	plead	your	cause	.
我	将要	获得	允许	为了	你	到	恳求	你的	原因	.

我会为你争取陈述案情的许可。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] , ['klara] [ɪz] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][juː; jʊ] .

Take	it	all	in	all	,	Clara	is	well	suited	to	you	.
拿	它	全部	在	全部	,	克拉拉	是	出色地	适合	到	你	.

综上所述，克拉拉非常适合你。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]

She	has	always	said	that	in	marriage	the	bridegroom	was	more	to	be
她	有	总是	说	那	在	婚姻	这	新郎	曾是	更多的	到	是

[kən'sɪdəd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] - .

considered	than	his	rentroll	.
经过考虑的	比	他的	-	.

她一直认为，在婚姻中，新郎比他的租金更重要。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	43	]
”	[	页	-	]

“[第 43 页]

[maɪ] [red] - [hændz][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [kɪst] ,

My	red	sportswoman's	hands	have	often	been	kissed	,
我的	红色的	-	双手	有	经常	到过	亲吻	,

我的红色女运动员的手经常被亲吻，

[bʌt; bət]['nevə(r)][səʊ] ['fɜːvəntli] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃə(r)] .

but	never	so	fervently	as	by	the	count	at	that	juncture	.
但	绝不	所以	热切地	作为	经过	这	数数	在	那	契机	.

但伯爵当时的热情却前所未有。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [nɛsti] , [ɔːl] [went] [ɒf] ['splendɪdli] .

Suffice	it	to	say	,	Nesti	,	all	went	off	splendidly	.
足够了	它	到	说	,	内斯蒂	,	全部	去	离开	精彩地	.

总之，内斯蒂，一切都进行得非常顺利。

['klærəz] [pə'pleksəti] [wɒz; wəz] [trə'mendəs] ; [haʊ] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hjuː'mɪləti]

Clara's	perplexity	was	tremendous	;	how	at	first	she	said	No	,	in	her	humility
克拉拉的	困惑	曾是	巨大的	;	如何	在	第一的	她	说	不	,	在	她	谦逊

[ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] ;

and	discretion	;
和	审慎	;

克拉拉感到非常困惑；起初，她出于谦逊和谨慎，说了“不”；

[haʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ðen] [went] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] ,

how	the	count	then	went	at	it	with	a	will	,
如何	这	数数	然后	去	在	它	和	一个	将要	,

伯爵随后是如何坚定地展开行动的呢?

['sweərɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['mæri] [wʌn] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn]

swearing	a	man	could	only	marry	one	woman	—	and	what	was	to	be	done
咒骂	一个	男人	可以	仅有的	结婚	一	女士	—	和	什么	曾是	到	是	完毕

[ɪf] [ðæt] ['wʊmən] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɪm] ?

if	that	woman	would	not	have	him	?
如果	那	女士	会	不是	有	他	?

发誓一个男人只能娶一个女人——如果那个女人不肯嫁给他，那该怎么办?

[ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['kɑːsə] - [kæn; kən] [biː; bi] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

The	bliss	of	Casa	Aarheim	can	be	more	easily	imagined	than	described	.
这	极乐	的	卡萨	-	能	是	更多的	容易地	想象	比	描述	.

Casa Aarheim 的幸福感，与其说是能用语言描述，不如说是更容易想象。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [siːmd] [les] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] .

My	people	seemed	less	overjoyed	.
我的	人们	似乎	较少的	欣喜若狂	.

我的人民似乎没那么高兴。

['mæmə; mə'mɑː] [pʌft] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌnaɪn'tiːnθ] [sɪ'gɑː(r)] [ðæt] [deɪ] .

Mamma	puffed	away	at	her	nineteenth	cigar	that	day	.
妈妈	膨胀的	离开	在	她	第十九	雪茄	那	天	.

那天，妈妈抽了第十九支雪茄。

[pə'pɑː] [pɪntʃt] [maɪ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [sed] :

Papa	pinched	my	cheek	,	and	said	:
爸爸	捏	我的	脸颊	,	和	说	:

爸爸捏了捏我的脸颊，说:

“ [aɪ] [seɪ] , ['pʊsi] . ”

“	I	say	,	pussy	.	”
“	我	说	,	猫	.	”

“我说，怂货。”

“ [wɒt] , [pə'pɑː] ? ”

“	What	,	papa	?	”
“	什么	,	爸爸	?	”

“什么事，爸爸? ”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [guːs] . ”

“	You	are	a	goose	.	”
“	你	是	一个	鹅	.	”

你真是只鹅。

“ ['fæməli] ['siːkrət] , [pə'pɑː] .

“	Family	secret	,	papa	.
“	家庭	秘密	,	爸爸	.

“这是家族秘密，爸爸。”

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kɒst] .

If	you	betray	it	,	it's	at	your	own	cost	.
如果	你	背叛	它	,	它是	在	你的	自己的	成本	.

背叛它，后果自负。

" [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ðiː] [kaʊnt]

"	Three	days	later	,	the	count
"	三	天	之后	,	这	数数

三天后，计数

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[went] [həʊm] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['nesəsəri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

went	home	to	make	all	necessary	preparations	for	the	reception	of	his	young
去	家	到	制作	全部	必要的	准备工作	为了	这	接待	的	他的	年轻的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他回家为迎接年轻的妻子做一切必要的准备。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['djʊərɪŋ]['kɑːnɪv(ə)l] .

to	whom	he	is	to	be	married	during	Carnival	.
到	谁	他	是	到	是	已婚	期间	狂欢	.

他将在狂欢节期间与她结婚。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] - .

His	departure	was	quickly	followed	by	that	of	the	Aarheims	.
他的	离开	曾是	迅速地	随后	经过	那	的	这	-	.

他离开后不久，阿海姆一家也离开了。

[ðə; ðiː] ['lʌvəz] - ['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [siːn] .

The	lovers	'	parting	was	,	Heaven	be	praised	,	accomplished	without	a	scene	.
这	恋人	-	离别	曾是	,	天堂	是	赞扬	,	完成	没有	一个	场景	.

感谢上苍，这对恋人的离别平静无波。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['preʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

He	held	her	hand	for	a	long	pressure	in	his	,	looking	at	her	as
他	握住	她	手	为了	一个	长的	压力	在	他的	,	寻找	在	她	作为

[ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

if	to	say	,
如果	到	说	,

他紧紧握着她的手，目光在她身上停留了很久，仿佛在说：

“ [trʌst] [ˌem 'iː] .

“	Trust	me	.
“	相信	我	.

相信我。

" [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , “ [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] .

"	She	,	in	the	same	language	,	made	answer	,	“	Unreservedly	.
"	她	,	在	这	相同的	语言	,	制成	回答	,	“	毫无保留	.

她用同样的语言回答说：“毫无保留。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] ['θʌrəli] [kɔm] [ɪl] [foʊ] ,

"	It	was	a	parting	thoroughly	comme	il	faut	,
"	它	曾是	一个	离别	彻底	comme	il	错误	,

“这是一次彻底的离别，

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] — [bʌt; bət] [waɪ] ['ɔ:lweɪz] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [ai] [θɪŋk] ?

and	I	thought	to	myself	—	but	why	always	confess	to	you	all	that	I	think	?
和	我	想法	到	我	—	但	为什么	总是	承认	到	你	全部	那	我	思考	?

我心想——为什么总是要把我所有的想法都告诉你们呢?

[ˌfeə'wel] , [dɪə(r)][gɜ:l] ,

Farewell	,	dear	girl	,
告别	,	亲爱的	女孩	,

再见了，亲爱的女孩。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

and	observe	that	it	is	not	always	as	pleasant	as	it	looks	to	be	a
和	观察	那	它	是	不是	总是	作为	令人愉快的	作为	它	看起来	到	是	一个

['spɔ:tɪŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

sporting	countess	,
体育	伯爵夫人	,

但要注意，做一名运动型伯爵夫人并不总是像看起来那么愉快。

[pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

pure	and	simple	.
纯的	和	简单的	.

简单明了。

[jɔ:z] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[mʌ:ski] .

Muschi	.
蘑菇	.

蘑菇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['pɔ:lə] .

COUNTESS	PAULA	.
伯爵夫人	宝拉	.

宝拉伯爵夫人。

[wi:; wi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [lɑ:st] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

We	had	quite	a	crowded	reception	last	night	after	the	theater	.
我们	有	相当	一个	挤	接待	最后的	夜晚	后	这	剧院	.

昨晚剧院演出结束后，我们的招待会非常热闹。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [mɔ:(r)] [rɪ'zɜ:vd] [ænd; ənd]['saɪlənt][ðæn; ðən]['evə(r)] .

He	was	there	—	more	reserved	and	silent	than	ever	.
他	曾是	那里	—	更多的	预订的	和	沉默的	比	曾经	.

他就在那里——比以往任何时候都更加沉默寡言，沉默寡言。

[hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] — [ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [lɪ'geɪʃn] — ['prɒbəbli]

He	is	going	away	—	about	to	be	transferred	to	some	other	legation	—	probably
他	是	去	离开	—	关于	到	是	转移	到	一些	其他	使馆	—	大概

[tu:; tə] - .

to	Serajewo	.
到	-	.

他即将离开——即将被调往其他使馆——很可能是塞拉热沃。

[maɪ] [frendz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

My	friends	say	it	is	the	very	place	for	him	;
我的	朋友们	说	它	是	这	非常	地方	为了	他	;

我的朋友们说，这里非常适合他；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɜːsɪləs] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] “ [staɪl] ” ;

they	are	merciless	to	any	man	who	happens	to	be	deficient	in	“	style	”	;
他们	是	无情	到	任何	男人	WHO	发生	到	是	不足	在	“	风格	”	;

['æbsəluːtli] ['mɜːsɪləs] .

absolutely	merciless	.
绝对地	无情	.

他们对任何缺乏“风格”的男人都毫不留情；绝对毫不留情。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['ælbətiːn] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri]

Countess	Albertine	was	for	some	time	in	conversation	with	the	secretary
伯爵夫人	阿尔贝蒂娜	曾是	为了	一些	时间	在	对话	和	这	秘书

[ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [lɪ'geɪʃn] ,

of	the	French	Legation	,
的	这	法语	使馆	,

阿尔贝蒂娜伯爵夫人与法国公使馆秘书进行了一段时间的交谈。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

by	whom	he	was	standing	.
经过	谁	他	曾是	常设	.

他当时就站在他旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['aʊə(r)] ['dʒɜːmən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['ʌðəwaɪz] [səʊ] [rɪtʃ] ,

I	heard	the	secretary	remark	that	our	German	literature	,	otherwise	so	rich	,
我	听到	这	秘书	评论	那	我们的	德语	文学	,	否则	所以	富有的	,

[wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['memwɑːz] .

was	curiously	deficient	in	memoirs	.
曾是	奇怪的是	不足	在	回忆录	.

我听到秘书说，我们的德国文学虽然其他方面都很丰富，但奇怪的是，回忆录却很少。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['evɪdəntli] [nɒt] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] [fækt] , [m'ɜːməd] “ [ɑː] ,

The	countess	,	evidently	not	greatly	impressed	by	this	fact	,	murmured	“	Ah	,
这	伯爵夫人	,	显然	不是	非常	印象深刻	经过	这	事实	,	低声说道	“	啊	,

伯爵夫人显然对此并不十分在意，低声说道：“啊，

” [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hɒmɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [æt; ət]

”	and	smiled	as	sweetly	as	if	the	greatest	homage	had	been	offered	at
”	和	微笑	作为	甜蜜地	作为	如果	这	最	尊敬	有	到过	提供	在

[hɜː(r); hə(r)] [ʃraɪn] .

her	shrine	.
她	神社	.

她露出甜美的笑容，仿佛她的神龛前受到了最崇高的敬意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huːm] [aɪ] [laɪk] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [səʊ] ['haɪli] , [hiː; hi] ,

But	he	whom	I	like	so	well	and	esteem	so	highly	,	he	,
但	他	谁	我	喜欢	所以	出色地	和	尊重	所以	高度	,	他	,

但我非常喜欢、非常敬重的他，

[huː] [ɪz][səʊ] ['gɪftɪd] [ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk] , [rɪ'plaɪd] :

who	is	so	gifted	and	patriotic	,	replied	:
WHO	是	所以	天才	和	爱国	,	回复	:

这位才华横溢又爱国的人士回答说：

“ [jes] ; [ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] .

“	Yes	;	unfortunately	it	is	too	true	.
”	是的	;	很遗憾	它	是	也	真的	.

“是的；不幸的是，这太真实了。”

” [əʊ] , [θɔːt] [ai] , [ðen] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪz] [raɪt] ; [ænd; ənd][ai] [fɔːmd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] :

”	Oh	,	thought	I	,	then	the	Frenchman	is	right	;	and	I	formed	a	resolution	:
”	哦	,	想法	我	,	然后	这	法国人	是	正确的	;	和	我	形成	一个	解决	:

“哦，”我心想，“那法国人说得对；于是我下定决心：”

[ɪf] [ai][duː; də][nɒt] ['mæri] — [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [miːn] ['evə(r)][tuː; tə] ['mæri] — [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][ai]

If	I	do	not	marry	—	and	I	do	not	mean	ever	to	marry	—	there	shall	I
如果	我	做	不是	结婚	—	和	我	做	不是	意思是	曾经	到	结婚	—	那里	将	我

[biː; bi][maɪ] [həʊl] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

be	my	whole	life	without	a	single	occupation	.
是	我的	所有的	生活	没有	一个	单身的	职业	.

如果我不结婚——而且我也不打算结婚——我的一生将没有任何职业。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [eɪm][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'bɪlətiz] [tuː; tə][help] [sə'plaɪ] [səʊ]

Were	it	not	a	worthy	aim	to	devote	my	poor	abilities	to	help	supply	so
是	它	不是	一个	值得	目的	到	奉献	我的	贫穷的	能力	到	帮助	供应	所以

[dɪ'plɔːrəbl] [ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ?

deplorable	a	deficiency	?
可悲的	一个	不足	?

难道将我微薄的能力用于弥补如此巨大的不足，不是一件值得追求的事情吗?

[æt; ət] [liːst] [ai] [wɪl] [traɪ] .

At	least	I	will	try	.
在	至少	我	将要	尝试	.

至少我会试试。

[ai]['entə(r)] , [ðen] , [ə'pɒn] [ðɪs] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [djuː] ['fiːlɪŋ]

I	enter	,	then	,	upon	this	work	with	a	due	feeling
我	进入	,	然后	,	之上	这	工作	和	一个	到期的	感觉

因此，我怀着应有的心情投入到这项工作中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɒv; əv][ɪts] ['sɒləm] ['ɪmpɔːt] .

of	its	solemn	import	.
的	它是	庄严	进口	.

其庄严意义。

[meɪ] ['hev(ə)n] ['prɒspə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

May	Heaven	prosper	it	!
可能	天堂	繁荣	它	!

愿上天保佑!

[maɪ]['memwɑːz] .

My	Memoirs	.
我的	回忆录	.

我的回忆录。

[ðə; ði] 15th [ɒv; əv] [meɪ] , - , ['witnis] [maɪ] ['entri] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] ,

The	15th	of	May	,	1865	,	witnessed	my	entry	into	this	world	,
这	15th	的	可能	,	-	,	目击者	我的	入口	进入	这	世界	,

1865年5月15日，我来到了这个世界。

[tuː; tə][ðə; ði] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['peərənts] .

to	the	anything	but	satisfaction	of	my	parents	.
到	这	任何事物	但	满意	的	我的	父母	.

这让我的父母非常不满意。

[maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['mærid] , [maɪ]['brʌðə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

My	sister	was	already	married	,	my	brother	preparing	for	his	final	examination
我的	姐姐	曾是	已经	已婚	,	我的	兄弟	准备	为了	他的	最终的	考试

.

:

.

我姐姐已经结婚了，我哥哥正在准备期末考试。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [maɪ]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [dein] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

During	the	first	year	of	my	existence	my	father	never	deigned	to	look	at	me	.
期间	这	第一的	年	的	我的	存在	我的	父亲	绝不	设计	到	看	在	我	.

在我出生的第一年里，我的父亲从未正眼瞧过我一眼。

[bʌt; bət][aɪ] , ['nʌθɪŋ] [dɔːnt] , [gruː] [bɪg][ænd; ənd] [plʌmp] .

But	I	,	nothing	daunted	,	grew	big	and	plump	.
但	我	,	没有什么	畏惧	,	生长	大的	和	丰满	.

但我毫不气馁，长得又高又胖。

[bɪg] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ; [bʌt; bət] [plʌmp] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] .

Big	,	or	rather	tall	,	I	am	still	;	but	plump	,	Heaven	be	praised	,	I	am	not	.
大的	,	或者	相当	高的	,	我	是	仍然	;	但	丰满	,	天堂	是	赞扬	,	我	是	不是	.

我个子高，或者说，我个子大；但是，感谢老天，我并不胖。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] , [ɪf] [æt; ət][fɜːst][hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

And	as	for	my	dear	old	father	,	if	at	first	he	did	not	love	me	,
和	作为	为了	我的	亲爱的	老的	父亲	,	如果	在	第一的	他	做过	不是	爱	我	,

至于我亲爱的老父亲，即便他起初并不爱我，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]['eni] [sʌtʃ] [wɒnt] [naʊ] .

there	is	no	trace	of	any	such	want	now	.
那里	是	不	痕迹	的	任何	这样的	想	现在	.

现在丝毫没有这种需求的迹象。

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

He	would	do	anything	for	me	,
他	会	做	任何事物	为了	我	,

他会为我做任何事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][kwaɪt]['gɪv(ə)n][ʌp] ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːhænd] ;

and	I	have	quite	given	up	asking	his	permission	to	anything	beforehand	;
和	我	有	相当	给定	向上	问	他的	允许	到	任何事物	预先	;

我已经完全放弃事先征求他的同意了；

[hɪz; ɪz][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] , “ [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][laɪk] !

his	one	and	only	answer	being	always	,	“	Do	whatever	you	like	!
他的	一	和	仅有的	回答	存在	总是	,	“	做	任何	你	喜欢	!

他唯一的回答始终是：“做你想做的！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	48	]
”	[	页	-	]

“[第 48 页]

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] [pɑːst] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] ; [fɜːst] [wɪð] [maɪ] [nɜːs] [æz; əz] [səʊl]

My	childhood	was	passed	almost	entirely	alone	;	first	with	my	nurse	as	sole
我的	童年	曾是	通过了	几乎	完全	独自的	;	第一的	和	我的	护士	作为	唯一

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

我的童年几乎完全是在孤独中度过的；最初只有我的保姆陪伴着我；

['ɑːftəwəd] [wɪð] [maɪ] ['gʌvənəs] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['eɪndʒl] ,

afterward	with	my	governess	,	a	perfect	angel	,
之后	和	我的	家庭教师	,	一个	完美的	天使	,

之后，我和我的家庭教师，一位完美的天使，

['nəʊɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ðæn; ðən]['eɪndʒəls][duː; də] .

knowing	no	more	of	the	things	of	earth	than	angels	do	.
会心	不	更多的	的	这	事物	的	地球	比	天使	做	.

他们对世间万物的了解并不比天使多。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ɒv; əv] ['bɒtəni] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

For	instance	—	of	botany	she	simply	knew	nothing	.
为了	实例	—	的	植物学	她	简单地	知道	没有什么	.

例如——她对植物学一无所知。

[ɪf] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]['lɑːkspɜː(r)][ɪn] [frentʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] , “ [sɛst] [ˌel'iː]

If	I	asked	her	what	was	larkspur	in	French	,	she	would	answer	,	“	C'est	le
如果	我	问	她	什么	曾是	翠雀	在	法语	,	她	会	回答	,	“	是	勒

['kuˌku] [blɜː] ” ;

coucou	bleu	”	;
库库	蓝色	”	;

如果我问她法语里“翠雀”怎么说，她会回答：“C'est le coucou bleu”；

[ə; eɪ] ['bʌtəkʌp] [wɒz; wəz] “ [ˌel'iː] ['kuˌku] [ʒoʊn] ” ; ['aɪˌbraɪt] , “ [ˌel'iː] ['kuˌku] [blæŋk] .

a	buttercup	was	“	le	coucou	jaune	”	;	eyebright	,	“	le	coucou	blanc	.
一个	毛茛	曾是	“	勒	库库	黄	”	;	小米草	,	“	勒	库库	布兰克	.

毛茛花是“le coucou jaune”； Eyebright，“le coucou blanc”。

” [ɔːl] ['flaʊəz] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][waɪld][ænd; ənd] [fiːld] ['flaʊəz] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veərɪəs]

”	All	flowers	,	that	is	all	wild	and	field	flowers	,	to	her	were	various
”	全部	花朵	,	那	是	全部	荒野	和	场地	花朵	,	到	她	是	各种各样的

['kʌlərd] [kuːkɔs] .

colored	coucous	.
有色	库库斯	.

“所有花朵，也就是所有野花和田野里的花朵，在她眼里都是五颜六色的野花。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] ['ɔːθəraɪzd]

But	I	must	do	her	the	justice	to	say	that	she	was	fully	authorized
但	我	必须	做	她	这	正义	到	说	那	她	曾是	完全	授权

[nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [tuː] ['θʌrəli] ['ɪntuː][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

not	to	go	too	thoroughly	into	my	education	,
不是	到	去	也	彻底	进入	我的	教育	,

但我必须公平地告诉她，她完全有权不去过多探究我的教育背景。

[maɪ][dɪə(r)] [gʊd] ['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɪk'spres] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi]

my	dear	good	father	having	engaged	her	on	the	express	stipulation	that	what	he
我的	亲爱的	好的	父亲	拥有	已订婚的	她	在	这	表达	规定	那	什么	他

[rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] “ [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ” [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

required	for	his	daughter	was	a	good	“	superficial	”	education	.
必需的	为了	他的	女儿	曾是	一个	好的	“	浅	”	教育	.

我亲爱的父亲当初与她订婚时明确规定，他要求女儿接受的是良好的“肤浅”教育。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [əb'teɪnd] .

And	**that**	**was**	**what**	**I**	**certainly**	**obtained**	**.**
和	那	曾是	什么	我	当然	获得	.

而这正是我所得到的。

[ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

Thus	**for**	**a**	**long**	**time**
因此	为了	一个	长的	时间

因此，很长一段时间以来

[ai]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[θɔːt] [ai] [njuː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ;

thought	**I**	**knew**	**the**	**history**	**of**	**the**	**world**	**from**	**beginning**	**to**	**end**	**;**
想法	我	知道	这	历史	的	这	世界	从	开始	到	结尾	;

我以为自己了解世界历史的全貌；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ˌɛmˌɛm'iː] .

when	**suddenly**	**I**	**found**	**that**	**Mme**	**.**
什么时候	突然	我	成立	那	夫人	.

突然，我发现夫人

- , [æt; ət] ['mɑːməz] [rɪ'kwest] , [hæd; həd]['kwaɪətli] [sə'prest] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][wʌn] ['sentʃəri]

Duphot	**,**	**at**	**mamma's**	**request**	**,**	**had**	**quietly**	**suppressed**	**the**	**whole**	**of**	**one**	**century**
-	,	在	妈妈的	要求	,	有	悄悄	被抑制	这	所有的	的	一	世纪

— [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .

—	**that**	**of**	**the**	**Reformation**	**.**
—	那	的	这	宗教改革	.

杜福特应母亲的要求，悄悄地压制了整整一个世纪——宗教改革时期。

[ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['luːθə(r)] .

They	**desired**	**that**	**I**	**should**	**know**	**nothing**	**of**	**Luther**	**.**
他们	想要的	那	我	应该	知道	没有什么	的	路德	.

他们希望我对路德一无所知。

[bʌt; bət][ai] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] — [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ʃlɔsɘz] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

But	**I**	**discovered**	**him**	**—**	**in**	**the**	**eleventh**	**volume**	**of**	**Schlosser's**	**“**	**History**	**of**
但	我	发现	他	—	在	这	第十一	体积	的	施洛瑟的	“	历史	的

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	**World**	**,**
这	世界	,

但我是在施洛瑟的《世界史》第十一卷中发现他的。

” [ˌæksɪ'dentəli] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt]

”	**accidentally**	**forgotten**	**and**	**left**	**behind**	**when**	**it**	**had**	**been**	**decided**	**to**	**turn**	**out**
”	偶然	被遗忘的	和	左边	在后面	什么时候	它	有	到过	决定	到	转动	出去

[maɪ] ['brʌðərz] [əʊld] [bʊks] [ænd; ənd] [pæk] [ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['diːlə(r)] .

my	**brother's**	**old**	**books**	**and**	**pack**	**them**	**off**	**to**	**a**	**second**	**-**	**hand**	**dealer**	**.**
我的	兄弟	老的	图书	和	盒	他们	离开	到	一个	第二	-	手	经销商	.

“在决定整理我哥哥的旧书并打包送到二手书商那里时，我不小心把它遗忘在了那里。”

['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bæd] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət] , ['ɒnɪstli] ,

Heaven	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**am**	**a**	**bad**	**Catholic**	**,**	**but**	**,**	**honestly**	**,**
天堂	原谅	我	如果	我	是	一个	坏的	天主教	,	但	,	诚实地	,

如果我说的天主教教义有误，请天父原谅我，但说实话，

['dɑːktər; draɪv] . ['luːθə(r)] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [wʌn][deə(r)][nɒt]

Dr	.	Luther	does	not	seem	to	me	such	a	terrible	creature	that	one	dare	not
博士	.	路德	做	不是	似乎	到	我	这样的	一个	糟糕的	生物	那	一	敢	不是

['iːv(ə)n] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

even	know	of	his	existence	.
甚至	知道	的	他的	存在	.

在我看来，路德博士并不像人们想象的那样可怕，以至于人们甚至不敢知道他的存在。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dɪd][nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spres] [səʊ]['hetərədɒks][æn; ən] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'vaʊt]

Of	course	I	did	not	venture	to	express	so	heterodox	an	opinion	to	my	devout
的	课程	我	做过	不是	风险投资	到	表达	所以	异质	一个	观点	到	我的	虔诚的
-	;													

Duphot	;
-	;

我当然不敢向我虔诚的杜福表达如此异端的观点；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd]

it	would	have	destroyed	her	peace	of	mind
它	会	有	损毁	她	和平	的	头脑

这会彻底破坏她内心的平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[fər'evə(r)] ,

forever	,
永远	,

永远，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌhens'fɔːθ] [hæv; həv] [biːn] ['spendɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz]

and	she	would	henceforth	have	been	spending	all	her	poor	little	savings
和	她	会	今后	有	到过	开支	全部	她	贫穷的	小的	节省

[ɒn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['mæsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'deɪndʒəd] [feɪθ] .

on	the	reading	of	masses	for	the	restoration	of	my	endangered	faith	.
在	这	阅读	的	群众	为了	这	恢复	的	我的	濒危	信仰	.

从此以后，她会把她那点可怜的积蓄全部用来诵读弥撒经文，以恢复我岌岌可危的信仰。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [tel] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wen] [nekst][aɪ] [went] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] .

But	I	did	tell	the	chaplain	when	next	I	went	to	confession	.
但	我	做过	告诉	这	牧师	什么时候	下一个	我	去	到	忏悔	.

但我下次去忏悔的时候，还是把这件事告诉了牧师。

[hiː; hi] ['mɪəli] [ɪm'pəʊzd] [æn; ən]['ekstrə] [ˌpenɪ'tenʃl] [preə(r)] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ;

He	merely	imposed	an	extra	penitential	prayer	—	nothing	more	;
他	仅仅	强加	一个	额外的	忏悔	祷告	—	没有什么	更多的	;

他只是额外增加了一段忏悔祷文——仅此而已；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][ɪn] ['eni] [wei] ['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

nor	did	he	in	any	way	alter	his	customary	admonition	,
也不	做过	他	在	任何	方式	改变	他的	习惯	警告	,

他也没有以任何方式改变他惯常的告诫。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['sentəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [kləʊzd] — " [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] , - [dɪə(r)] [gɒd] ,

nor	the	sentence	with	which	it	always	closed	—	"	And	then	say	,	'	Dear	God	,
也不	这	句子	和	哪个	它	总是	关闭	—	"	和	然后	说	,	-	亲爱的	上帝	,

也不是它总是以那句话结尾——"然后说，'亲爱的上帝，

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['məːsi] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	thank	thee	for	all	the	mercies	which	thou	dost	vouchsafe	to	me	,
我	感谢	你	为了	全部	这	怜悯	哪个	你	朋友	vouchsafe	到	我	,

我感谢你赐予我的一切恩惠。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['nəʊb(ə)l]['fæməli] . -

and	to	my	noble	family	.	'
和	到	我的	高贵	家庭	.	-

以及我高贵的家人。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['streɪndʒli] ['wɜːdɪd] ,

"	I	always	used	to	think	it	strangely	worded	,
"	我	总是	用过的	到	思考	它	奇怪的	措辞	,

“我一直觉得这句话措辞很奇怪，

[ænd; ənd][nɒt][ɪg'zæktli][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [ðə; ði]

and	not	exactly	in	accordance	with	the	manner	in	which	we	should	address	the
和	不是	确切地	在	根据	和	这	方式	在	哪个	我们	应该	地址	这

[dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] ,

Divine	Being	,
神圣的	存在	,

而且，这种做法并不完全符合我们应该称呼神明的方式。

[huː] [teɪks] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] “ ['nəʊb(ə)l] ” ['fæmɪlɪz] , [wiː; wi] ['biːɪŋ] [ɔːl]['iːkwəl][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

who	takes	no	account	of	“	noble	”	families	,	we	being	all	equal	in	his	sight	.
WHO	需要	不	帐户	的	“	高贵	”	家庭	,	我们	存在	全部	平等的	在	他的	视线	.

他不考虑“贵族”家庭，在他眼中我们都是平等的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['revərənd] ['tʃæplɪn]

And	this	was	not	the	only	thing	in	which	the	reverend	chaplain
和	这	曾是	不是	这	仅有的	事物	在	哪个	这	牧师	牧师

而这并非这位牧师唯一参与的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[geɪv] [ˌem 'iː] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .

gave	me	ground	for	astonishment	.
给予	我	地面	为了	惊讶	.

这让我感到非常惊讶。

[ə'pɒn] ['lɜːnɪd] ['sʌbdʒɪkts][hiː; hi][held] [v'juːz] [ʃeəd] [baɪ][nəʊ][wʌn] [seɪv] , [pə'hæps] , [ˌɛmˌɛm'iː] .

Upon	learned	subjects	he	held	views	shared	by	no	one	save	,	perhaps	,	Mme	.
之上	学习	主题	他	握住	浏览	共享	经过	不	一	节省	,	也许	,	夫人	.

他对学术课题的看法，除了夫人之外，可能没有人认同。

- [ænd; ənd][maɪ'self] — [ænd; ənd][maɪ'self]['əʊnli][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɪəriəd] .

Duphot	and	myself	—	and	myself	only	up	to	a	certain	period	.
-	和	我	—	和	我	仅有的	向上	到	一个	肯定	时期	.

杜波和我——而且只有我一个人，直到某个特定时期。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] : [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [dʒi'ɒgrəfi] ['lesnz] ,

For	example	:	he	used	to	give	me	my	geography	lessons	,
为了	例子	:	他	用过的	到	给	我	我的	地理	课程	,

例如：他过去常常给我上地理课，

[wiː; wi] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ˌfɪzɪ'ɒgrəfi] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] , [wʌns] ['mɑːstəd]

we	beginning	with	physiography	as	being	the	most	difficult	,	and	,	once	mastered
我们	开始	和	生理学	作为	存在	这	最多	难的	,	和	,	一次	精通

,

,
,

我们首先学习体态学，因为它是最难的，一旦掌握了，

[ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

the	rest	being	bound	to	follow	as	a	matter	of	course	.
这	休息	存在	边界	到	跟随	作为	一个	事情	的	课程	.

其余的自然也会随之而来。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði] ['revərənd] ['tʃæplɪn] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] : " [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Among	other	things	the	reverend	chaplain	informed	us	:	"	At	the	North	Pole	it	is
之中	其他	事物	这	牧师	牧师	知情的	我们	:	"	在	这	北	极	它	是

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

这位牧师还告诉我们："北极很冷，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [pəʊl] " (- , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) " [hɒt] , [ai] [sə'pəʊz] .

and	at	the	South	Pole	"	(	Siedpol	,	he	called	it	)	"	hot	,	I	suppose	.
和	在	这	南	极	"	(	-	,	他	称为	它	)	"	热的	,	我	认为	.

而在南极（他称之为西德波尔），我想应该是很热的。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [klɪə(r)] , [bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] [ai][hæd; həd][maɪ] [daut] ,

"	As	he	said	it	the	thing	seemed	clear	,	but	afterward	I	had	my	doubts	,
"	作为	他	说	它	这	事物	似乎	清除	,	但	之后	我	有	我的	疑虑	,

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

"他当时说得很清楚，但后来我却起了疑心，因为……"

[ɒn] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [zuːd] ([saʊθ]) [ænd; ənd] [ziːd] (['skɔːtʃɪŋ] ,

on	reference	to	my	dictionary	,	I	found	that	süd	(	south	)	and	sied	(	scorching	,
在	参考	到	我的	字典	,	我	成立	那	南方	(	南	)	和	西耶	(	灼热	,

查阅字典后，我发现 süd（南方）和 sied（灼热的，

['bɔɪlɪŋ]) [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

boiling	)	had	nothing	whatever	to	do	with	each	other	.
沸腾	)	有	没有什么	任何	到	做	和	每个	其他	.

沸腾）两者之间没有任何关系。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][maɪ] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] [laɪf] .

But	now	enough	of	my	studies	,	and	to	turn	to	my	home	life	.
但	现在	足够的	的	我的	研究	,	和	到	转动	到	我的	家	生活	.

但现在我的学业就到此为止，该回归家庭生活了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

It	was	as	happy	as	it	could	be	.
它	曾是	作为	快乐的	作为	它	可以	是	.

它无比快乐。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ai][ænd; ənd][maɪ] - [juːst] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][tuː; tə] - ,

At	the	first	sign	of	spring	,	I	and	my	Duphot	used	to	repair	to	Trostburg	,
在	这	第一的	符号	的	春天	,	我	和	我的	-	用过的	到	维修	到	-	,

春天刚一来临，我和我的杜福就常去特罗斯特堡。

['aʊə(r)] ['kʌntri] [siːt] , ['wɪðə(r)] [maɪ]['peərənts] ['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [steɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wiːks]

our	country	seat	,	whither	my	parents	followed	for	a	stay	of	some	weeks
我们的	国家	座位	,	往哪里去	我的	父母	随后	为了	一个	停留	的	一些	周

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] .

during	the	hunting	season	.
期间	这	打猎	季节	.

我们在乡下的住所，我的父母在狩猎季节期间在那里住了几个星期。

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] , [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌnraɪz] , [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [laɪt] , [səʊ] ,

As	with	the	dawn	,	long	before	sunrise	,	the	sky	is	light	,	so	,
作为	和	这	黎明	,	长的	前	日出	,	这	天空	是	光	,	所以	,

就像黎明时分，在日出之前很久，天空就已经明亮了，所以，

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ][dɪə(r)] [wʌnz] [əˈraɪvd] , [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] .

long	before	my	dear	ones	arrived	,	my	heart	would	be	full	of	joyful	expectation	.
长的	前	我的	亲爱的	一个	到达的	,	我的	心	会	是	满的	的	快乐	期待	.

在我的亲人到来之前很久，我的心中就充满了喜悦的期待。

[truː] , [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnevə(r)] [ˈriːəlaɪzd] [θɪŋz] [ɪgˈzæktli][æz; əz][ai][hæd; həd] [ˈpiktʃəd] [ðem; ðəm] .

True	,	their	coming	never	realized	things	exactly	as	I	had	pictured	them	.
真的	,	他们的	未来	绝不	已实现	事物	确切地	作为	我	有	如图所示	他们	.

没错，他们的到来并没有让事情完全按照我的设想发展。

[ðə; ði] [ˈmeni] [gests] [əˈraɪvɪŋ] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð] [ðem; ðəm] [kleɪmd] [ðeə(r)] [ˈkɒnstənt] [əˈtenʃ(ə)n] ,

The	many	guests	arriving	simultaneously	with	them	claimed	their	constant	attention	,
这	许多	客人	抵达	同时地	和	他们	声称	他们的	持续的	注意力	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

与他们同时抵达的众多宾客吸引了他们的全部注意力，

[wɪð] [ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] , [ðeɪ] , [tuː] , [went] [ɒf] [tuː; tə] [ˈpɑːstʃəz] [njuː] .

with	the	departure	of	the	guests	,	they	,	too	,	went	off	to	pastures	new	.
和	这	离开	的	这	客人	,	他们	,	也	,	去	离开	到	牧场	新的	.

随着客人的离开，他们也各自奔赴新的天地。

[wiː; wi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

We	would	go	down	to	the	carriage	to	see	them	off	,
我们	会	去	向下	到	这	运输	到	看	他们	离开	,

我们会下到马车旁送他们，

- [ænd; ənd][ai] . [pəˈpɑː] [wʊd] [kɪs] [ˌem ˈiː] [ˈfɒndli] ,

Duphot	and	I	.	Papa	would	kiss	me	fondly	,
-	和	我	.	爸爸	会	吻	我	深情地	,

杜福和我。爸爸会慈爱地亲吻我，

[ˈmæmə; məˈmɑː] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈtaɪni][ˈlæpdɒg][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

mamma	allow	me	to	carry	out	her	tiny	lapdog	to	her	,
妈妈	允许	我	到	携带	出去	她	微小的	宠物犬	到	她	,

妈妈，请让我把她的小狗抱给她。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

from	which	she	was	never	parted	for	a	day	.
从	哪个	她	曾是	绝不	分手了	为了	一个	天	.

她一天也没有和家人分开过。

[ɒn] ['priːtekst][ɒv; əv]

On	pretext	of
在	借口	的

以……为借口

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

placing	it	on	her	lap	,	I	used	to	get	into	the	carriage	,
放置	它	在	她	膝	,	我	用过的	到	得到	进入	这	运输	,

她把它放在我腿上，我便坐进了马车。

[pʊt] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evə(r)] [ai]

put	my	arms	round	her	neck	,	and	kiss	her	as	much	as	ever	I
放	我的	武器	圆形的	她	脖子	,	和	吻	她	作为	很多	作为	曾经	我

['wɒntɪd] .

wanted	.
通缉	.

我搂住她的脖子，尽情地亲吻她。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪf] [maɪ] ['kɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] !

It	may	be	imagined	if	my	kisses	were	few	!
它	可能	是	想象	如果	我的	吻	是	很少	!

可以想象，如果我的吻很少的话!

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [draɪv] [ə'weɪ] ,

Then	they	would	drive	away	,
然后	他们	会	驾驶	离开	,

然后他们就会开车离开。

['mæmə; mə'mɑː] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

mamma	waving	her	dear	hand	to	me	ever	so	far	along	the	road	.
妈妈	挥手	她	亲爱的	手	到	我	曾经	所以	远的	沿着	这	路	.

妈妈远远地朝我挥着她亲爱的手。

[wen] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

When	I	could	see	them	no	longer	from	the	courtyard	,
什么时候	我	可以	看	他们	不	更长	从	这	庭院	,

当我从院子里再也看不到他们的时候，

[ai] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʌrət] [ruːm] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

I	would	run	to	the	turret	room	and	watch	at	the	window	until	the	carriage
我	会	跑步	到	这	炮塔	房间	和	手表	在	这	窗户	直到	这	运输

[ə'pɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪnɪ] [spek] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə]

appeared	like	a	tiny	speck	in	the	cutting	through	which	they	had	to	drive	to
出现	喜欢	一个	微小的	斑点	在	这	切割	通过	哪个	他们	有	到	驾驶	到

[riːtʃ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

reach	the	railway	station	.
抵达	这	铁路	车站	.

我会跑到炮塔房间，从窗户往外看，直到马车像一个小黑点一样出现在他们必须穿过才能到达火车站的路堑中。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] [dens] [waɪt] [klaʊd] [wʊd] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

Half	an	hour	later	a	dense	white	cloud	would	pass	along	the	horizon	,
一半	一个	小时	之后	一个	稠密	白色的	云	会	经过	沿着	这	地平线	,

半小时后，一团浓密的白云沿着地平线飘过。

['sləʊli] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ɪn] ['fliːsi] [striːks] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] !

slowly	to	dissolve	in	fleecy	streaks	;	and	then	I	knew	:	They	are	gone	!
缓慢地	到	溶解	在	羊毛	连胜	;	和	然后	我	知道	:	他们	是	已消失	!

慢慢地化作绒毛状的条纹；然后我就知道：它们消失了!

[ðæt] [klaʊd] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [hæd; həd] [biːn] [i'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəri] ['endʒɪn] [wɪtʃ]

That	cloud	fading	away	in	the	sky	had	been	emitted	by	the	fiery	engine	which
那	云	褪色	离开	在	这	天空	有	到过	发射	经过	这	火热	引擎	哪个

[wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðəʊz] [ai] [lʌvd] [best] [ɒn] [ɜːθ] .

was	bearing	away	from	me	those	I	loved	best	on	earth	.
曾是	轴承	离开	从	我	那些	我	喜爱	最好的	在	地球	.

天空中渐渐消散的那团云雾，是那辆燃烧的引擎喷出的，它正带着我最爱的人离我而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['pɑːtɪŋz] [aɪ] [ɪn'veərɪəbli] [kraɪd] , [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ,

After	**such**	**partings**	**I**	**invariably**	**cried**	**,**	**as**	**I**	**imagined**	**,**
后	这样的	离别	我	总是	哭	,	作为	我	想象	,

每次离别之后，我总是会哭，就像我想象的那样。

[ʌn'tɪl] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] — [ɪn] [ri'æləti] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] ;

until	**far**	**into**	**the**	**night**	**—**	**in**	**reality**	**until**	**about**	**ten**	**o'clock**	**;**
直到	远的	进入	这	夜晚	—	在	现实	直到	关于	十	点钟	;

直到深夜——实际上直到晚上十点左右；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['aʊə(r)]

and	**the**	**following**	**morning**	**I**	**had**	**already**	**begun**	**to**	**look**	**forward**	**to**	**our**
和	这	下列的	早晨	我	有	已经	开始	到	看	向前	到	我们的

[nekst] ['miːtɪŋ] [ɪn] [vi'enə] .

next	**meeting**	**in**	**Vienna**	**.**
下一个	会议	在	维也纳	.

第二天早上，我就已经开始期待我们在维也纳的下一次会面了。

[ðeə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] .

There	**I**	**was**	**much**	**better**	**off**	**.**
那里	我	曾是	很多	更好的	离开	.

我在那里过得好得多。

[pə'pɑː] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ;

Papa	**would**	**often**	**come**	**to**	**visit**	**me**	**in**	**the**	**schoolroom**	**;**
爸爸	会	经常	来	到	访问	我	在	这	教室	;

爸爸经常会来教室看我；

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz]

and	**mamma**	**would**	**send**	**for**	**me**	**to**	**the**	**drawing**	**room**	**to**	**see**	**those**
和	妈妈	会	发送	为了	我	到	这	绘画	房间	到	看	那些

[frendz] [huː] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

friends	**who**	**asked**	**for**	**me**	**.**
朋友们	WHO	问	为了	我	.

妈妈会叫我去客厅见那些想见我的朋友。

['ɔːlməʊst] ['deɪli] [wiː; wi] [wʊd] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['preɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ækmi][ɒv; əv]

Almost	**daily**	**we**	**would**	**meet**	**in**	**the**	**Prater**	**,**	**and**	**that**	**was**	**the**	**acme**	**of**
几乎	日常的	我们	会	见面	在	这	普拉特	,	和	那	曾是	这	巅峰	的

[dɪ'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

delight	**to**	**me**	**.**
喜	到	我	.

我们几乎每天都会在普拉特公园见面，那对我来说是莫大的快乐。

['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['prɪtɪli]

Mamma	**was**	**always**	**so**	**pleased**	**to**	**see**	**me**	**—**	**especially**	**if**	**I**	**were**	**prettily**
妈妈	曾是	总是	所以	高兴	到	看	我	—	尤其	如果	我	是	漂亮

[drest] .

dressed	**.**
穿着	.

妈妈总是很高兴见到我——尤其是当我穿着漂亮的衣服时。

[aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] [best] [ɪn] [maɪ] [greɪ] ['velvɪt] [pɪ'liːs] [trɪmd] [wɪð] [fɜː(r)] ;

I	**got**	**to**	**know**	**that**	**she**	**liked**	**me**	**best**	**in**	**my**	**gray**	**velvet**	**pelisse**	**trimmed**	**with**	**fur**	**;**
我	得到	到	知道	那	她	喜欢	我	最好的	在	我的	灰色的	天鹅绒	皮衣	修剪过的	和	毛皮	;

我后来才知道，她最喜欢我穿镶有毛皮的灰色天鹅绒披风的样子；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [maɪ] [gʊd] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː]

and	whenever	my	good	Duphot	took	it	into	her	head	to	have	me
和	每当	我的	好的	-	采取	它	进入	她	头	到	有	我

[drest] [ɪn] ['eniθɪŋ] [els] ,

dressed	in	anything	else	,
穿着	在	任何事物	别的	,

每当我的好杜福特突发奇想让我穿别的衣服时，

[ai][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fjʊəri] .

I	was	like	a	little	fury	.
我	曾是	喜欢	一个	小的	愤怒	.

我当时就像个小恶魔。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] — [ai][ʃæl; ʃəl]

One	day	in	spring	—	I	shall
一	天	在	春天	—	我	将

春天的某一天——我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['bɜːθdeɪ] ,

never	forget	it	;	it	happened	to	be	my	birthday	,
绝不	忘记	它	;	它	发生	到	是	我的	生日	,

永远不要忘记，那天恰好是我的生日。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld] — [ə; eɪ] ['veri] [wɔːm] [deɪ] .

and	I	was	ten	years	old	—	a	very	warm	day	.
和	我	曾是	十	年	老的	—	一个	非常	温暖的	天	.

那年我十岁——那天天气很热。

[ai][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['biːɪŋ] [drest] [ɪn][maɪ][fɜː(r)] [pɪ'liːs] , [mʌtʃ] [ə'genst] [ˌɛmˌɛm'iː] .

I	had	insisted	on	being	dressed	in	my	fur	pelisse	,	much	against	Mme	.
我	有	坚持	在	存在	穿着	在	我的	毛皮	皮衣	,	很多	反对	夫人	.

我坚持要穿上我的皮草大衣，这让夫人非常不高兴。

- ['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

Duphot's	better	judgment	.
-	更好的	判断	.

杜波的明智判断。

[ai][wɒz; wəz][səʊ][hɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

I	was	so	hot	in	it
我	曾是	所以	热的	在	它

我当时热得不行。

[ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [melt] , [wɒt] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] !

I	thought	I	should	melt	,	what	with	delight	and	the	temperature	!
我	想法	我	应该	熔化	,	什么	和	喜	和	这	温度	!

我感觉自己都要融化了，这喜悦和这气温真是太棒了！

[ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔps] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [nɪə(r)][ðə; ði]

I	was	playing	in	one	of	the	copses	with	some	of	my	little	friends	near	the
我	曾是	玩耍	在	一	的	这	小树林	和	一些	的	我的	小的	朋友们	靠近	这

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

我和几个小伙伴在步道附近的一片小树林里玩耍。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

looking	out	the	while	for	mamma	,	and	thinking	only	of	her	.
寻找	出去	这	尽管	为了	妈妈	,	和	思维	仅有的	的	她	.

时刻留意着妈妈，心里只有她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['leɪdɪz]

At	length	I	saw	her	coming	down	the	avenue	with	a	party	of	ladies
在	长度	我	锯	她	未来	向下	这	大街	和	一个	派对	的	女士们

[ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

and	gentlemen	,
和	先生们	,

最后我看到她和一群男男女女沿着大道走过来。

[ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] , [sed] ['praʊdli] :

and	,	pointing	her	out	to	my	little	friends	,	said	proudly	:
和	,	指向	她	出去	到	我的	小的	朋友们	,	说	自豪地	:

然后，我指着她给我的小伙伴们看，自豪地说：

“ [ðeə(r)] ; [ðæt] [ɪz][maɪ]['mæmə; mə'mɑː] — [ðə; ði] [tɔlɪst] , [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] [mə'mɑː] !

“	There	;	that	is	my	mamma	—	the	tallest	,	most	beautiful	of	all	mammas	!
“	那里	;	那	是	我的	妈妈	—	这	最高	,	最多	美丽的	的	全部	妈妈们	!

“看，那就是我的妈妈——所有妈妈中最高大、最美丽的！”

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ʌp] ['iːgəli] , [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [prɪ'kəʊʃəs] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [huːm] [aɪ]

”	The	children	looked	up	eagerly	,	and	one	little	precocious	creature	,	with	whom	I
”	这	孩子们	看起来	向上	急切地	,	和	一	小的	早熟	生物	,	和	谁	我

['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [faɪt] ,

often	used	to	fight	,
经常	用过的	到	斗争	,

孩子们兴致勃勃地抬起头，其中一个早熟的小家伙，我以前经常和他打架，

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

惊呼道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ][əʊld] .

“	Yes	,	she	might	be	if	she	were	not	so	old	.
“	是的	,	她	可能	是	如果	她	是	不是	所以	老的	.

“是的，如果她不是那么老的话，她或许会是。”

[maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [sez] [ðæt] [jɔːz] [ɪz][əʊld] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hæz; həz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['rɪŋklz]

My	mamma	says	that	yours	is	old	,	and	already	has	a	lot	of	wrinkles
我的	妈妈	说道	那	你的	是	老的	,	和	已经	有	一个	很多	的	皱纹

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

round	her	eyes	.
圆形的	她	眼睛	.

我妈妈说你年纪大了，眼睛周围已经有很多皱纹了。

” [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [spiːtʃ] , [flɪŋ] [maɪ'self][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][slæp] ,

”	To	hear	this	speech	,	fling	myself	upon	her	,	and	give	her	a	slap	,
”	到	听到	这	演讲	,	一扔	我	之上	她	,	和	给	她	一个	拍击	,

“听到这番话，我真想扑上去扇她一巴掌。”

[wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .

was	with	me	the	work	of	a	second	.
曾是	和	我	这	工作	的	一个	第二	.

是我的第二手作品。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [bæk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [friː] [faɪt] .

Of	course	she	struck	back	,	and	it	became	a	free	fight	.
的	课程	她	击	后退	,	和	它	成为	一个	自由的	斗争	.

她当然进行了反击，于是战斗变成了自由搏斗。

['aʊə(r)] ['gʌvənis] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [pɑːt] [ˌjuː 'es] ;

Our	governesses	in	vain	tried	to	part	us	;
我们的	家庭教师	在	徒劳	尝试	到	部分	我们	;

我们的女家庭教师徒劳地试图让我们分开；

[ɔːl] [ðeɪ] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [peɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

all	they	got	for	their	pains	was	a	stray	blow	from	one	or	the	other	,
全部	他们	得到	为了	他们的	疼痛	曾是	一个	流浪	吹	从	一	或者	这	其他	,

他们费尽心思，结果却只换来对方一次无意的打击。

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ædvəsəri] .

intended	for	the	adversary	.
故意的	为了	这	对手	.

专为敌方准备。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] ['mɑːməz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [fə'getfl] [ɒv; əv][reɪdʒ] , ['skrɪmɪdʒ] ,

Suddenly	I	heard	mamma's	voice	calling	me	,	and	,	forgetful	of	rage	,	scrimmage	,
突然	我	听到	妈妈的	嗓音	呼叫	我	,	和	,	健忘	的	愤怒	,	对抗赛	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['enəmi] ,

and	the	enemy	,
和	这	敌人	,

突然，我听到妈妈的声音在叫我，于是我忘记了愤怒、争斗和敌人，

[aɪ] [rʌʃt] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɔːk] , [wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	rushed	off	into	the	walk	,	with	arms	outstretched	,	toward	her	.
我	匆忙	离开	进入	这	走	,	和	武器	伸展	,	朝向	她	.

我张开双臂，冲进小路，朝她走去。

[ri'pel] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ['ruːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [spɒt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

Repelling	me	with	a	look	which	rooted	me	to	the	spot	,	she	exclaimed	:
排斥	我	和	一个	看	哪个	根	我	到	这	点	,	她	惊呼	:

她用一种令我毛骨悚然的眼神瞪着我，让我动弹不得，然后她喊道：

“ [kɔm] [vuː] [vwɑː'lɑː] [feɪt] !

“	Comme	vous	voilà	faite	!
“	comme	您	瞧!	费特	!

“Comme vous voilà faite!

” [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [sɔː] ['mæmə; mə'mɑː]['æŋgri] .

”	And	for	the	first	time	in	my	life	I	saw	mamma	angry	.
”	和	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	锯	妈妈	生气的	.

“我生平第一次看到妈妈生气。”

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌɛmˌɛm'iː] .

Turning	to	Mme	.
转弯	到	夫人	.

转向夫人。

- , [huː] [wɒz; wəz] ['kɜːtɪsɪ]

Duphot	,	who	was	courtesying
-	,	WHO	曾是	礼貌

杜普霍特当时正在行礼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] ['hɔːtɪli] [in'kwaiə] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['weərɪŋ] [maɪ] [sprɪŋ] ['kɒstjuːm] ;

to	the	ground	,	she	haughtily	inquired	why	I	was	not	wearing	my	spring	costume	;
到	这	地面	,	她	傲慢地	询问	为什么	我	曾是	不是	穿着	我的	春天	戏服	;

她蹲下身，傲慢地质问我为什么没穿春装；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn][wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] , " ['riːəli] , [ðiːz] ['gʌvənis] [ɑː(r); ə(r)]

and	as	she	passed	on	we	caught	the	words	,	"	Really	,	these	governesses	are
和	作为	她	通过了	在	我们	捕捉	这	字	,	"	真的	,	这些	家庭教师	是

[ˌɪnsə'pɔːtəbl] .

insupportable	.
站不住脚的	.

在她去世时，我们听到她说："真的，这些家庭教师太让人难以忍受了。"

" [ænd; ənd][ai] — [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] ['əʊvə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - , [ænd; ənd]

"	And	I	—	I	could	have	wept	for	pity	over	my	poor	Duphot	,	and
"	和	我	—	我	可以	有	哭泣	为了	遗憾	超过	我的	贫穷的	-	,	和

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ['əʊvə(r)][maɪ'self] ;

for	shame	over	myself	;
为了	耻辱	超过	我	;

"而我——我本可以为可怜的杜福特哭泣，也可以为自己感到羞愧；

[wept] — [bʌt; bət] [spɑːks] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [laɪk] - [kwiːn] , [ɒv; əv] [huːm] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

wept	—	but	sparks	of	fire	,	like	Shakspere's	Queen	,	of	whom	,	by	the	by	,
哭泣	—	但	火花	的	火	,	喜欢	-	女王	,	的	谁	,	经过	这	经过	,

哭泣——但火花四溅，就像莎士比亚笔下的皇后，顺便提一下，

[ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

I	knew	nothing	in	those	days	.
我	知道	没有什么	在	那些	天	.

那时候我什么都不懂。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl] [deɪz] [wiː; wi][dɪd][nɒt][deə(r)]['prez(ə)nt] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði]['preɪtə(r)] .

For	three	whole	days	we	did	not	dare	present	ourselves	in	the	Prater	.
为了	三	所有的	天	我们	做过	不是	敢	展示	我们自己	在	这	普拉特	.

整整三天，我们都不敢出现在普拉特公园。

[səʊ][ai] [gruː] [ʌp] .

So	I	grew	up	.
所以	我	生长	向上	.

于是我长大了。

[jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)][maɪ]['peərənts] [prə'lɒŋd] [ðeə(r)] [steɪ] [æt; ət] - ,

Year	by	year	my	parents	prolonged	their	stay	at	Trostburg	,
年	经过	年	我的	父母	延长	他们的	停留	在	-	,

我的父母一年又一年地延长他们在特罗斯特堡的居住时间。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][tuː; tə][spend][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðeə(r)] .

until	they	have	got	to	spend	the	whole	of	the	summer	there	.
直到	他们	有	得到	到	花费	这	所有的	的	这	夏天	那里	.

直到他们不得不在那里度过整个夏天。

[maɪ][dɪə(r)] ['mʌðərz] [laɪf][ɪz][naʊ] [pɑːst] [ɪn] [gʊd] [wɜːks] .

My	dear	mother's	life	is	now	passed	in	good	works	.
我的	亲爱的	母亲的	生活	是	现在	通过了	在	好的	作品	.

我亲爱的母亲的一生已在善行中圆满结束。

[ʃiː; ʃi] [triːts] [ðə; ði] [sɪk] [fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌhoʊmiːə'pæθɪkli] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi]

She	treats	the	sick	folk	of	the	village	homeopathically	,	and	has	already
她	款待	这	生病的	民间	的	这	村庄	顺势疗法	,	和	有	已经

[ɪ'fektɪd] [sʌm; səm] ['mɑːvələs] [kj'ɔːz] [ə'mʌŋ]

effected	some	marvelous	cures	among
受影响	一些	奇妙	治愈	之中

她用顺势疗法为村里的病人治疗，并且已经取得了一些惊人的疗效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] [kreɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] ,
She has founded a crèche , and a house of correction ,
她 有 创立 一个 托儿所 , 和 一个 房子 的 更正 ,

她创办了一家托儿所和一所教养院。

[weə(r)] [ðə; ði]['leɪzi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wɜːk] ,
where the lazy are to be made to work ,
在哪里 这 懒惰的 是 到 是 制成 到 工作 ,

让懒惰的人也来工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɛə] - [duː; də] - [welz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['ʌndə(r)] [stɜːn] ['dɪsəplɪn] .
and the ne'er - do - wells to be kept under stern discipline .
和 这 从未 - 做 - 水井 到 是 保留 在下面 船尾 纪律 .

对那些游手好闲之徒要严加惩戒。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['præktɪkl] ;
Nothing could be more practical ;
没有什么 可以 是 更多的 实际的 ;

再实用不过了；

[ðə; ði] ['pɪti] [ɪz] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [fɔːs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,
the pity is that one cannot force the people to go into it ; and ,
这 遗憾 是 那 一 不能 力量 这 人们 到 去 进入 它 ; 和 ,

可惜的是，你不能强迫人们接受它；而且，

[left] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] , [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] .
left to their own choice , they prefer to stay away .
左边 到 他们的 自己的 选择 , 他们 更喜欢 到 停留 离开 .

如果让他们自己选择，他们宁愿远离。

[maɪ] - [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] .
My Duphot is in her element .
我的 - 是 在 她 元素 .

我的杜福如鱼得水。

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)niz] ['mæmə; mə'mɑː] [twaɪs] ['deɪli] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [riːdz] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] [ə'laʊd] [tuː; tə]
She accompanies mamma twice daily to church , reads religious books aloud to
她 伴随 妈妈 两次 日常的 到 教会 , 阅读 宗教 图书 大声 到
[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pri'pɛəz] [ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk][daɪ'luːʃn; daɪ'ljuːʃn] .
her , and prepares homeopathic dilutions .
她 , 和 准备 顺势疗法 稀释 .

她每天两次陪妈妈去教堂，大声朗读宗教书籍给妈妈听，并配制顺势疗法稀释液。

['miːnwaɪl] [aiˌeɪ 'em]['pɑːpəz] [kəm'pænjən] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] !
Meanwhile I am papa's companion — and he is such a dear !
同时 我 是 爸爸的 伴侣 — 和 他 是 这样的 一个 亲爱的 !

与此同时，我陪伴在爸爸身边——他真是个可爱的人！

[wiː; wi] [teɪk] [lɒŋ] [raɪdz] [tə'geðə(r)] .
We take long rides together .
我们 拿 长的 骑行 一起 .

我们经常一起长途骑行。

[æt; ət] [fɜːst] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [haʊndz] ,

At	first	we	used	to	follow	the	hounds	,
在	第一的	我们	用过的	到	跟随	这	猎犬	,

起初我们总是跟着猎犬走，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ai] [ʃɒt] [ə; eɪ] [heə(r)] — [mɔː(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz]

and	he	was	delighted	when	I	shot	a	hare	—	more	delighted	than	I	was
和	他	曾是	高兴极了	什么时候	我	射击	一个	野兔	—	更多的	高兴极了	比	我	曾是

.

:

.

当我射杀一只野兔时，他高兴极了——比我还高兴。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] ,

As	far	as	I	am	concerned	,
作为	远的	作为	我	是	担心的	,

就我而言，

[heəz] [mait] [hæv; həv] [friː] [liːs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɒv; əv] ['eni] ['nʌmbə(r)]

hares	might	have	free	lease	of	their	lives	to	the	detriment	of	any	number
野兔	可能	有	自由的	租	的	他们的	生活	到	这	损害	的	任何	数字

[ɒv; əv] [plæn'teʃən] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒɪz] .

of	plantations	and	cabbages	.
的	种植园	和	卷心菜	.

野兔可能会肆意妄为，从而损害许多种植园和卷心菜的利益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[lɑːst] ['ɔːtəm] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [fər'evə(r)] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'siːt] [wɪð] ['hʌntɪŋ] .

Last	autumn	something	happened	that	forever	put	me	out	of	conceit	with	hunting	.
最后的	秋天	某物	发生	那	永远	放	我	出去	的	自负	和	打猎	.

去年秋天发生的一件事让我永远地对狩猎失去了兴趣。

[ðə; ði] [prɪ'zɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [θɪnd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [tuː; tə]

The	preserves	were	to	be	thinned	,	and	some	of	the	chamois	to
这	果酱	是	到	是	变薄	,	和	一些	的	这	麂皮	到

[biː; bi] [ʃɒt] .

be	shot	.
是	射击	.

保护区内的羚羊数量将被减少，部分羚羊将被射杀。

[pə'pɑː] , [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['æbsəns] , [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]

Papa	,	who	had	to	leave	home	on	a	short	absence	,	entrusted	the	commission
爸爸	,	WHO	有	到	离开	家	在	一个	短的	缺席	,	受托	这	委员会

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

爸爸因为要短暂离家，把这项任务委托给了我。

['θɪŋkɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [tɑːsk] ,

thinking	I	should	thoroughly	enjoy	the	task	,
思维	我	应该	彻底	享受	这	任务	,

我心想我应该会非常享受这项工作，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

and	I	had	not	the	courage	to	tell	him	that	it	would	be	anything	but
和	我	有	不是	这	勇气	到	告诉	他	那	它	会	是	任何事物	但

[æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

an	enjoyable	one	to	me	.
一个	令人愉悦	一	到	我	.

我没有勇气告诉他，对我来说，这绝非一件愉快的事。

[səʊ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [hed] ['reɪndʒə(r)][ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [gʌn] ,

So	,	accompanied	by	the	head	ranger	and	my	good	gun	,
所以	,	伴随	经过	这	头	游侠	和	我的	好的	枪	,

于是，我带着领队护林员和我的好枪，

[ai][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [griːn] [depθs] [ɒv; əv]

I	sallied	forth	one	afternoon	into	the	peaceful	shade	and	green	depths	of
我	突袭	前进	一	下午	进入	这	和平	阴影	和	绿色的	深度	的

[ðə; ði][dɪə(r)] [pɑːk] .

the	deer	park	.
这	鹿	公园	.

一天下午，我漫步走进了鹿苑宁静的树荫和葱郁的深处。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] [pɑːθ] ,

Along	the	moss	-	grown	path	,
沿着	这	苔藓	-	生长	小路	,

沿着长满青苔的小路，

[wens] [ai][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][hɜːrdz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] ,

whence	I	had	so	often	heard	the	rustle	of	the	herds	going	down	to	water	,
何处	我	有	所以	经常	听到	这	沙沙	的	这	畜群	去	向下	到	水	,

我曾多次从那里听到牛群下山去喝水的沙沙声，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɒnd] , ['skɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] , [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

we	came	to	the	pond	,	skirted	it	,	and	saw	,	through	a	break	on	the	other
我们	来了	到	这	池塘	,	裙摆	它	,	和	锯	,	通过	一个	休息	在	这	其他

[saɪd] ,

side	,
边	,

我们来到池塘边，绕着池塘走了一圈，然后透过另一边的一个缺口看到：

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʃæmwɑː] [dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ɒn][ðə; ði] [sləʊp] .

a	young	chamois	just	emerging	from	the	wood	on	the	slope	.
一个	年轻的	麂皮	只是	新兴	从	这	木头	在	这	坡	.

一只小羚羊刚刚从山坡上的树林里走出来。

['stretʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [nek] , [ʃiː; ʃi]

Stretching	her	slender	neck	,	she
伸展	她	苗条	脖子	,	她

她伸长纤细的脖子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[snʌf] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] ['fɔːwəd] .

snuffed	the	air	and	came	slowly	forward	.
熄灭	这	空气	和	来了	缓慢地	向前	.

他吸了吸气，缓缓走上前去。

“ [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['reɪndʒə(r)] .

“	That's	what	we	want	,	the	female	,	”	whispered	the	ranger	.
“	那就是	什么	我们	想	,	这	女性	,	”	低声说道	这	游侠	.

“我们想要的就是这种女性，”护林员低声说道。

“ [teɪk] ['stedi] [eɪm] — ['faɪə(r)] !
“ Take steady aim — fire !
“ 拿 稳定的 目的 — 火 !

“瞄准——开火！”

” [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [wɪð] ['i:gənəs] , [hɪz; ɪz][əʊld] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [ˌmɪs'trʌst.fəl.i] [æt; ət][ˌem 'i:] .
” His lips trembled with eagerness , his old gray eyes looked mistrustfully at me .
” 他的 嘴唇 颤抖 和 渴望 , 他的 老的 灰色的 眼睛 看起来 不信任地 在 我 .

“他的嘴唇因急切而颤抖，他那双灰白的眼睛带着怀疑的目光看着我。”

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [æn; ən][aɪs] - [kəʊld] [θrɪl] [ræn] [θru:] [ˌem 'i:][æz; əz] ,
As for me , an ice - cold thrill ran through me as ,
作为 为了 我 , 一个 冰 - 寒冷的 刺激 跑 通过 我 作为 ,

至于我，一股冰冷的快感瞬间涌上心头。

['reɪzɪŋ] [maɪ] [gʌn] [ɪn] ['fi:vərɪʃ] [heɪst] [ænd; ənd] ['nɜ:vəsli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] ,
raising my gun in feverish haste and nervously pulling the trigger ,
提高 我的 枪 在 发烧 匆忙 和 紧张地 拉 这 扳机 ,

我慌乱地举起枪，紧张地扣动扳机。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [eɪm] .
I was only conscious of having taken aim .
我 曾是 仅有的 有意识的 的 拥有 已采取 目的 .

我当时只意识到自己已经瞄准了目标。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] .
There was a report .
那里 曾是 一个 报告 .

有一份报告。

“ [ə; eɪ] [ded] [hɪt] !
“ A dead hit !
“ 一个 死的 打 !

“一击命中！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['reɪndʒə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd][ræn] ['fɔ:wəd] .
” exclaimed the ranger triumphantly , and ran forward .
” 惊呼 这 游侠 凯旋而归 , 和 跑 向前 .

“！”游侠得意地喊道，然后向前跑去。

[ai] ['sləʊli] ['fɒləʊd] , [maɪ] [hɑ:t] ['bi:tɪŋ] [səʊ] ['laʊdli] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rʌn] .
I slowly followed , my heart beating so loudly I could not run .
我 缓慢地 随后 , 我的 心 殴打 所以 高声 我 可以 不是 跑步 .

我慢慢地跟了上去，心跳得厉害，根本跑不动。

“ [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] ! ” [kraɪd][ðə; ði][əʊld]['fɒrɪstə(r)][frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] .
“ Shot in the heart ! ” cried the old forester from afar .
“ 射击 在 这 心 ! ” 哭 这 老的 林务员 从 远方 .

“中枪了！”远处的老护林员喊道。

“ [ə; eɪ] [kræk] [ʃɒt] !
“ A crack shot !
“ 一个 裂缝 射击 !

“神枪手！”

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] .
Could not have been better .
可以 不是 有 到过 更好的 .

再好不过了。

” [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][æt; ət][maɪ] [sək'ses] [hi:; hi]['waɪldli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
” Intoxicated at my success he wildly waved his hat ,
” 酣 在 我的 成功 他 疯狂地 挥手 他的 帽子 ,

“他为我的成功而欣喜若狂，疯狂地挥舞着帽子，

[ðen] [begd] [maɪn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stɪk] [ə; eɪ] [paɪn]
then **begged** **mine** **that** **he** **might** **stick** **a** **pine**
然后 乞求 矿 那 他 可能 戳 一个 松树

然后恳求我的孩子让他插上一根松树。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[twɪg] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
twig **in** **it** **.**
枝条 在 它 .

里面有一根树枝。

[waɪl] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
While **thus** **engaged** **,**
尽管 因此 已订婚的 ,

在进行上述操作期间，

[ænd; ənd] [ai] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [ˈgeɪzɪŋ] [wɪð] [waɪd] - [ˈəʊpən] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈkriːtʃə(r)]
and **I** **standing** **there** **gazing** **with** **wide** **-** **open** **eyes** **at** **the** **pretty** **young** **creature**
和 我 常设 那里 凝视 和 宽的 - 打开 眼睛 在 这 漂亮的 年轻的 生物
[ˈlaɪɪŋ] [prəʊn] ,
lying **prone** **,**
说谎 易于 ,

我站在那里，睁大眼睛凝视着躺在地上的那个漂亮的年轻女孩。

[ɪts] [ˈgreɪsf(ə)l] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [kɪd]
its **graceful** **head** **thrown** **back** **,** **there** **appeared** **on** **the** **verge** **of** **the** **wood** **a** **tiny** **kid**
它是 优美 头 抛掷 后退 , 那里 出现 在 这 边缘 的 这 木头 一个 微小的 孩子
.
:
.

它优雅地仰着头，在树林边缘出现了一个小孩。

“ [gʊd] [ˈhevənz] , [ˈbaiə] !
“ Good Heavens , Bayer !
“ 好的 天 , 拜耳 !

“我的天哪，拜耳！

” [ai] [ɪkˈskleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [ˈreɪndʒə(r)] [kraɪd] :
And looking up , the ranger cried :
和 寻找 向上 , 这 游侠 哭 :

护林员抬头望去，喊道：

“ [maɪ] [wɜːd] !
“ My word !
“ 我的 单词 !

“我的天哪！”

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] !
had **she** **got** **a** **little** **one** **!**
有 她 得到 一个 小的 一 !

她是不是生了个小宝宝？

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] !
If I had only known it !
如果 我 有 仅有的 已知 它 !

早知道就好了!

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [keɪm] [kən'faɪdɪŋli] [ænd; ənd] ['fɪələsli] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" Meanwhile the young one came confidingly and fearlessly up to us .
" 同时 这 年轻的 一 来了 悄悄地 和 无畏地 向上 到 我们 .

“与此同时，那个年轻人自信而无畏地走到我们面前。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][laɪ][səʊ]['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [baɪ] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də]
Surely if mother could lie so quietly on the grass by those people they would do
一定 如果 母亲 可以 说谎 所以 悄悄 在 这 草 经过 那些 人们 他们 会 做
[ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [hɑːm] ,
it no harm ,
它 不 伤害 ,

如果母亲能如此安静地躺在那些人旁边的草地上，他们肯定不会伤害她。

[ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊʃɪŋ] [ɪts] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ɪts] [mɔɪst] ['ʃaɪnɪŋ] [nəʊz] ,
it thought , and began pushing its mother with its moist shining nose ,
它 想法 , 和 开始 推动 它是 母亲 和 它是 潮湿 灼灼 鼻子 ,

它想了想，然后用湿润闪亮的鼻子推了推它的母亲。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli][tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ɪts][lɑːst] ['nʌrɪʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [sɔːs] ;
and then quietly to drink in its last nourishment from the accustomed source ;
和 然后 悄悄 到 喝 在 它是最后的 营养 从 这 习惯 来源 ;

然后静静地从惯常的水源中汲取最后的养分；

[ænd; ənd] [wen] [nəʊ][mɔː(r)] [wʊd] [kʌm] , [nɒt] [wʌn] [drɒp] , [left] [ɒf] ['traɪɪŋ] ,
and when no more would come , not one drop , left off trying ,
和 什么时候 不 更多的 会 来 , 不是 一 降低 , 左边 离开 尝试 ,

当再也滴水未出时，一滴水也没有了，他们仍然没有放弃。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ɪts] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]
and stood up looking inquiringly at its mother and
和 站立 向上 寻找 询问地 在 它是 母亲 和

它站起身来，疑惑地看着它的母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[æt; ət][ˌjuː 'es] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['ɪnəsntli] [æz; əz]['əʊnli][æn; ən]['ænɪm(ə)l][kæn; kən] [lʊk] .
at us , looking as innocently as only an animal can look .
在 我们 , 寻找 作为 天真地 作为 仅有的 一个 动物 能 看 .

用只有动物才能有的那种天真无邪的眼神看着我们。

[ðə; ði]['reɪndʒə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .
The ranger , taking it up in his arms , carried it home .
这 游侠 , 采取 它 向上 在 他的 武器 , 携带 它 家 .

护林员把它抱在怀里，带回了家。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði] [paɪn] [plɑːn'teɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
It had the warmest corner in the pine plantation given to it ;
它 有 这 最温暖 角落 在 这 松树 种植园 给定 到 它 ;

它被分配到了松树林中最温暖的一角；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [bed] [ɒv; əv] [mɒs] [ænd; ənd] [heɪ] .
a little hut was built for it , with a soft bed of moss and hay .
一个 小的 小屋 曾是 建造 为了 它 , 和 一个 柔软的 床 的 苔藓 和 干草 .

人们为它建造了一间小木屋，里面铺着柔软的苔藓和干草。

[ai][hæv; həv] [spent] [həʊl] [deɪz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	spent	whole	days	by	it	.
我	有	花费	所有的	天	经过	它	.

我曾整天待在它旁边。

['nevə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][dɪd][ai][dɪ'zaɪə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['ɑːdntli] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][nɒt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Never	in	all	my	life	did	I	desire	anything	so	ardently	as	that	it	should	grow	used	to	me	and	not	be	afraid	of	me	.
绝不	在	全部	我的	生活	做过	我	欲望	任何事物	所以	热切地	作为	那	它	应该	生长	用过的	到	我	和	不是	是	害怕的	的	我	.

我一生中从未如此渴望过任何事物，那就是希望它能习惯我的存在，不再惧怕我。

[bʌt; bət] ['trʌstfʊl] [ɪn] ['friːdəm] , ['tɪmɪd][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌmɪs'trʌst] [ɪn] [kən'faɪnmənt] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [gruː] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	trustful	in	freedom	,	timid	and	full	of	mistrust	in	confinement	,	it	never	grew	used	to	me	,
但	值得信赖的	在	自由	,	胆小	和	满的	的	不信任	在	监禁	,	它	绝不	生长	用过的	到	我	,

但它信任自由，却在囚禁中胆怯且充满不信任，所以它始终无法习惯我。

['nevə(r)] [lɒst] [ɪts] [dred] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][daɪd] .

never	lost	its	dread	of	me	—	it	died	.
绝不	丢失的它是		恐惧	的	我	—	它	死亡	.

它从未失去对我的恐惧——它死了。

[wen] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] [keɪm] [həʊm] [ai][təʊld][hɪm][ai]['nevə(r)] [wʊd] [gəʊ] ['ʃuːtɪŋ] [ə'gen] .

When	my	dear	father	came	home	I	told	him	I	never	would	go	shooting	again	.
什么时候	我的	亲爱的	父亲	来了	家	我	讲述	他	我	绝不	会	去	射击	再次	.

我亲爱的父亲回家后，我告诉他我再也不会去打猎了。

[hiː; hi] [lɑːft] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ai][kraɪd] :

He	laughed	;	and	in	my	excitement	I	cried	:
他	笑了	;	和	在	我的	激动	我	哭	:

他笑了；我激动得哭了：

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

“	You	ought	not	to	desire	it	of	me	.
”	你	应该	不是	到	欲望	它	的	我	.

你不应该对我抱有这种想法。

[ɪf] ['evə(r)][ai] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huː] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

If	ever	I	married	,	and	had	a	daughter	who	took	pleasure	in	shooting	any	living	creature	,
如果	曾经	我	已婚	,	和	有	一个	女儿	WHO	采取	乐趣	在	射击	任何	活的	生物	,

如果我结婚后生了个女儿，而她又喜欢射杀任何活物，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌtəli] ['mɪzrəbl] .

I	should	be	utterly	miserable	.
我	应该	是	完全地	悲惨的	.

我应该感到无比痛苦。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	63	]
”	[	页	-	]

“[第 63 页]

“ [doʊnt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .

“	Don't	talk	such	nonsense	.
”	不	讲话	这样的	废话	.

别说这种废话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [kwaɪt] [ˌɪdiˈɒtɪk] , [tʃaɪld] .

You	have	grown	quite	idiotic	,	child	.
你	有	生长	相当	愚蠢的	,	孩子	.

你这孩子真是越来越愚蠢了。

[ænd; ənd] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪnˈtritɪŋli] , “ [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [duː; də] [tɔːk] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .

And	,	”	he	continued	entreatingly	,	“	and	,	above	all	,	do	talk	in	English	.
和	,	”	他	持续	恳求地	,	“	和	,	多于	全部	,	做	讲话	在	英语	.

“而且，”他继续恳求道，“最重要的是，请用英语交谈。”

” [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

”	Now	I	am	going	to	tell	of	my	dear	father	.
”	现在	我	是	去	到	告诉	的	我的	亲爱的	父亲	.

“现在我要讲讲我亲爱的父亲的故事。”

[tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪm] [səʊ] [ˈækjərətli] [æz; əz] [ðæt] [ɔːl] [huː] [riːd] [ðiːz] [ˈmemwɑːz] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə]

To	describe	him	so	accurately	as	that	all	who	read	these	memoirs	should	seem	to
到	描述	他	所以	准确	作为	那	全部	WHO	读	这些	回忆录	应该	似乎	到

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [prɪˈzentmənt] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm][ɪz] [bɪˈjɒnd] [maɪ][ˈpaʊə(r)] ;

have	his	living	presentment	before	them	is	beyond	my	power	;
有	他的	活的	呈报	前	他们	是	超过	我的	力量	;

要准确地描述他，使所有阅读这些回忆录的人都仿佛亲眼见到他，这超出了我的能力范围；

[aɪ] [wɪl] [ˈəʊnli] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [pɔːˈtreɪ] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] , [ɪˈspeʃəli] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz]

I	will	only	endeavor	to	portray	him	as	he	is	,	and	,	especially	,	as	he	is
我	将要	仅有的	努力	到	写真	他	作为	他	是	,	和	,	尤其	,	作为	他	是

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

我只会尽力如实地描绘他，尤其是我眼中的他。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈɒf(ə)n][hæz; həz] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

He	really	often	has	occasion	to	find	fault	with	me	.
他	真的	经常	有	场合	到	寻找	过错	和	我	.

他经常有机会挑我的毛病。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈaɪðə(r)] [tuː] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd] [tuː] [ˈmeri] , [ɔː(r)] [els] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] [ˈriːdɪŋ] .

I	am	either	too	noisy	and	too	merry	,	or	else	too	much	in	my	own	room	reading	.
我	是	任何一个	也	嘈杂	和	也	欢乐	,	或者	别的	也	很多	在	我的	自己的	房间	阅读	.

我要么太吵闹、太开心，要么就待在自己房间里看书看得太久。

[hiː; hi] [sez] [ə; eɪ] [ˈlɜːnɪd] [ˈwʊmən] [ɪz][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [kəˈlæmitiz] .

He	says	a	learned	woman	is	the	greatest	of	all	calamities	.
他	说道	一个	学习	女士	是	这	最	的	全部	灾难	.

他说，有学问的女人是最大的灾难。

[hiː; hi] [lʊks] [əˈpɒn] [ˈlɜːnɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪmˈpɔːtʃənət] [ˈbiːɪŋ] [ˈevə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈpɒn] [wʌn]

He	looks	upon	learning	as	an	importunate	being	ever	ready	to	spring	upon	one
他	看起来	之上	学习	作为	一个	纠缠不休	存在	曾经	准备好	到	春天	之上	一

[ˌʌnəˈweəz] ,

unawares	,
不知情	,

他认为学习就像一个纠缠不休的家伙，随时准备在人毫无防备的时候扑上来。

[ɒn] [wʌnz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ədˈvɑːns] .

on	one's	making	it	the	slightest	advance	.
在	一个人的	制作	它	这	丝毫	进步	.

哪怕只是迈出最微小的一步。

[ɪn] [veɪn] [duː; də][aɪ][traɪ][tuː; tə] [ˈkʌmfət]

In	vain	do	I	try	to	comfort
在	徒劳	做	我	尝试	到	舒适

我徒劳地试图安慰

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][maɪ][ˈlaɪbrəri][baɪ]
him with the assurance that I might know of the whole contents of my library by
他 和 这 保证 那 我 可能 知道 的 这 所有的 内容 的 我的 图书馆 经过
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

他向我保证，我可以把我图书馆里的所有书籍都背下来。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [hæv; həv] [ˈeni] [prɪˈtenʃən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbluːstɒkɪŋ] .
and yet not have any pretensions to be a bluestocking .
和 然而 不是 有 任何 虚荣心 到 是 一个 蓝袜女 .

然而，他们却丝毫没有装腔作势，不屑于自诩为女学者。

“ [ˈhev(ə)n] [grɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] ! ” [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)] .
“ Heaven grant it ! ” is his answer .
“ 天堂 授予 它 ! ” 是 他的 回答 .

“上天应允！”他回答道。

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
“ A woman's head should be in her heart .
“ 一个 女性的 头 应该 是 在 她 心 .

“女人的头脑应该放在她的心里。”

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .
From her heart and disposition should come all her understanding .
从 她 心 和 处置 应该 来 全部 她 理解 .

她的理解力应该源于她的内心和性情。

” [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ðɪs] [səʊ][ˈɒf(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [ˈjestədeɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [reɪz] [æn; ən]
” He has said this so often to me , that I yesterday ventured to raise an
” 他 有 说 这 所以 经常 到 我 , 那 我 昨天 冒险 到 增加 一个
[əbˈdʒekʃ(ə)n] .
objection .
异议 .

“他跟我说过太多次这样的话，以至于我昨天鼓起勇气提出了反对意见。”

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] .
“ You tell me it must come ; but it does not .
“ 你 告诉 我 它 必须 来 ; 但 它 做 不是 .

“你告诉我它一定会到来；但它却没有到来。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkænɒt] [ˈfæðəm] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] [depθs]
There are things which even a woman cannot fathom from the mere depths
那里 是 事物 哪个 甚至 一个 女士 不能 捉摸 从 这 仅仅 深度
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtemprəmənt] .
of her temperament .
的 她 气质 .

有些事情，即使是女人，仅凭自己的性情也无法完全理解。

[səʊ][ˈbærən] [ˈʃwɑːrtsˌbɜːrg] [vɒn] [lɪvlənd] [sed] [ˈleɪtli] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdɪə] [wɒt]
So Baron Schwarzburg von Livland said lately ; and I have not the least idea what
所以 男爵 施瓦茨堡 冯 利夫兰 说 最近 ; 和 我 有 不是 这 至少 主意 什么
[hiː; hi] [miːnz] ,
he means ,
他 方法 ,

施瓦茨堡·冯·利夫兰男爵最近是这么说的；但我一点也不明白他是什么意思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位伯爵夫人(The two countesses)
第3/6页

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][nɒt][təʊld][ˌem 'iː] .

and	my	heart	certainly	has	not	told	me	.
和	我的	心	当然	有	不是	讲述	我	.

而我的内心也确实没有告诉我答案。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪ'vents] .

"	But	I	am	anticipating	events	.
"	但	我	是	预期	活动	.

但我正在预测一些事情的发生。

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hænsəm] [bʊk] [ɪn][maɪ]['laɪbrəri] [ðæt] [pə'pɑː] [hɪm'self]

There	is	not	a	single	handsome	book	in	my	library	that	papa	himself
那里	是	不是	一个	单身的	英俊的	书	在	我的	图书馆	那	爸爸	他自己

我的藏书里，没有一本是爸爸亲手写的精美书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hæz; həz][nɒt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] , [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz] [in'vei] [ə'genst] [lʌv] [ɒv; əv] [bʊks] .

has	not	given	me	;	he	,	who	is	always	inveighing	against	love	of	books	.
有	不是	给定	我	;	他	,	WHO	是	总是	驾驶	反对	爱	的	图书	.

他没有给我；他总是抨击对书籍的热爱。

['hænsəm] , [ai] [miːn] [hɪə(r)] , [mɔː(r)] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ɪk'stɪəriə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'tɪəriə(r)] .

Handsome	,	I	mean	here	,	more	with	regard	to	exterior	than	to	interior	.
英俊的	,	我	意思是	这里	,	更多的	和	看待	到	外部的	比	到	内部的	.

英俊，我指的是外表，而不是内在。

[bʌt; bət] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hænsəm] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪð]

But	happy	for	me	that	there	are	handsome	editions	of	books	with
但	快乐的	为了	我	那	那里	是	英俊的	版本	的	图书	和

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] .

irresistible	illustrations	.
无法抗拒	插图	.

但令我高兴的是，市面上有很多装帧精美、插图精美的书籍。

['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [sketʃ] , [gʊ'stɑːv] - !

Happy	for	me	that	you	have	lived	and	sketched	,	Gustave	Doré	!
快乐的	为了	我	那	你	有	居住地	和	草图	,	古斯塔夫	-	!

古斯塔夫·多雷，我真为你曾经活过并创作过素描而感到高兴!

[tuː; tə][juː; jʊ][ai] [əʊ] [ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ;

To	you	I	owe	the	pearl	of	my	collection	;
到	你	我	欠	这	珍珠	的	我的	收藏	;

我收藏中最珍贵的珍珠都归功于你；

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [djuː] [ðæt] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðə(r)][hæz; həz] [grəʊn] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʊkwɜːm]

to	you	is	it	due	that	my	beloved	father	has	grown	almost	into	a	bookworm
到	你	是	它	到期的	那	我的	心爱	父亲	有	生长	几乎	进入	一个	书呆子

— [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʊkwɜːm] ,

—	as	much	a	bookworm	,
—	作为	很多	一个	书呆子	,

我亲爱的父亲几乎成了一个书虫——一个十足的书虫——这难道要归功于你吗?

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bluːstɒkɪŋ] .

that	is	,	as	I	can	be	called	a	bluestocking	.
那	是	,	作为	我	能	是	称为	一个	蓝袜女	.

也就是说，我可以被称为女学者。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv][lɑː] ['mɑːntʃə] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['kɔŋkə] [hɪm] .

The	noble	knight	of	La	Mancha	it	was	that	conquered	him	.
这	高贵	骑士	的	拉	曼查	它	曾是	那	征服	他	.

征服他的是拉曼查的那位高贵骑士。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɪtʃ] ['kæptɪveɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] [ai] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [bʊk] .

At	first	it	was	the	illustrations	which	captivated	him	,	and	on	their	account	I	acquired	the	book	.
在	第一的	它	曾是	这	插图	哪个	着迷	他	,	和	在	他们的	帐户	我	获得	这	书	.

起初是插图吸引了他，我也因此买下了这本书。

[ðə; ði] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [tekst] , [ðəʊ] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] , [wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [θrəʊn] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] .

The	unimportant	text	,	though	not	even	English	,	was	,	as	it	were	,	thrown	in	with	the	purchase	.
这	不重要	文本	,	尽管	不是	甚至	英语	,	曾是	,	作为	它	是	,	抛掷	在	和	这	购买	.

这段无关紧要的文字，甚至都不是英文的，却像是随商品一起附赠的。

[wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] !

What	a	surprise	it	was	to	me	!
什么	一个	惊喜	它	曾是	到	我	!

这真是让我大吃一惊!

[ai][hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm] [prə'fjuːsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	had	thanked	him	profusely	for	a
我	有	谢谢	他	大量地	为了	一个

我曾对他表示由衷的感谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['pɪktʃə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] !

picture	book	,	and	what	a	treasure	had	come	into	my	possession	!
图片	书	,	和	什么	一个	宝藏	有	来	进入	我的	拥有	!

一本图画书，我竟然得到了一件多么珍贵的宝贝!

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [maɪ]['ræptʃə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æz; əz][ai] [riːd] ,

I	could	not	keep	my	rapture	in	it	for	myself	,	and	day	by	day	as	I	read	,
我	可以	不是	保持	我的	狂喜	在	它	为了	我	,	和	天	经过	天	作为	我	读	,

我无法独自沉浸在阅读的喜悦中，日复一日，我越读越激动。

[ai][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

I	told	the	story	to	my	father	,
我	讲述	这	故事	到	我的	父亲	,

我把这个故事讲给了我父亲。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [dʌlsɪniːəz] [naɪt] [gruː] ['wɔːmə(r)] .

and	day	by	day	his	interest	in	Dulcinea's	knight	grew	warmer	.
和	天	经过	天	他的	兴趣	在	杜尔西内亚的	骑士	生长	更温暖	.

他对杜尔西内娅的骑士的兴趣与日俱增。

“ [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði] ['dɒŋki] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ What has the donkey been doing to - day ?
“ 什么 有 这 驴 到过 正在做 到 - 天 ?

“驴子今天都做了些什么？”

” [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] “ [ðə; ði] ['dɒŋki] .
” he would ask , and for a while I suffered it to be “ the donkey .
” 他 会 问 , 和 为了 一个 尽管 我 遭受 它 到 是 “ 这 驴 .

他会这样问，有一段时间，我忍受着它被称为“驴”。

” [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [ðəʊ] .
” Not for long , though .
” 不是 为了 长的 , 尽管 .

但这种情况不会持续太久。

[suːn] [ai] [lɑːft] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; ['rɑːðə(r)] ['meltɪd] [wɪð] ['sɪmpəθi] , [bɜːnd] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Soon I laughed no longer ; rather melted with sympathy , burned with admiration .
很快 我 笑了 不 更长 ; 相当 融化 和 同情 , 烧伤 和 钦佩 .

很快，我不再笑了；取而代之的是同情和钦佩。

[ai] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][mæn]['evə(r)] [dɪ'siːvd] , [bʌt; bət]['evə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] ; [ðə; ði] [naɪt] [səʊ]['bʃ(ə)n] ['wʊstɪd] ,
I grew to love the man ever deceived , but ever believing ; the knight so often worsted ,
我 生长 到 爱 这 男人 曾经 受骗 , 但 曾经 相信 ; 这 骑士 所以 经常 最差 ,

我渐渐爱上了这个屡遭欺骗却始终心存信念的人；这个屡战屡败的骑士。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['væŋkwɪʃt] ;
but never vanquished ;
但 绝不 战败者 ;

但从未被击败；

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ai] [dɪ'zaɪəd] [nəʊ]['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ,
and declared to my father that I desired no better fortune than to meet with such a Don Quixote in real life ,
和 声明 到 我的 父亲 那 我 想要的 不 更好的 财富 比 到 见面 和 这样的 一个 大学教师 堂吉诃德 在 真实的 生活 ,

我向父亲宣称，我最大的愿望就是在现实生活中遇到像唐吉诃德这样的人。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and become his wife .
和 变得 他的 妻子 .

并成为他的妻子。

[ðen] [pə'pɑː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then papa began to think I was getting too excited over it ,
然后 爸爸 开始 到 思考 我 曾是 获得 也 兴奋的 超过 它 ,

然后爸爸开始觉得我对此太兴奋了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
and it would be well to change the
和 它 会 是 出色地 到 改变 这

最好改变一下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] ['stʌdiz] .

course	of	my	studies	.
课程	的	我的	研究	.

我的学习课程。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [əʊvə'lʊkɪŋ] [maɪ] ['riːdɪŋ] ,

And	from	that	time	he	took	to	overlooking	my	reading	,
和	从	那	时间	他	采取	到	俯瞰	我的	阅读	,

从那以后，他就开始故意忽略我读书这件事。

[ænd; ənd][gɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] — [tuː; tə] [riːd] .

and	got	to	do	what	he	had	never	done	before	—	to	read	.
和	得到	到	做	什么	他	有	绝不	完毕	前	—	到	读	.

他终于有机会做一件他以前从未做过的事——读书。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]

And	it	would	have	been	impossible	to	see	anything	more	beautiful	than	the
和	它	会	有	到过	不可能的	到	看	任何事物	更多的	美丽的	比	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [wɔːlən'staɪn] - [laɪk] ['kaʊntənəns]

expression	of	devotion	and	absorption	in	his	noble	Wallenstein	-	like	countenance
表达	的	虔诚	和	吸收	在	他的	高贵	沃伦斯坦	-	喜欢	面容

,

,

,

而他那高贵的、如同华伦斯坦般的面容上所流露出的虔诚和专注，再美也无从谈起。

[ɪn] ['evri] [fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [braʊ] , [wen] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] .

in	every	fold	of	the	fine	brow	,	when	thus	engaged	.
在	每一个	折叠	的	这	美好的	眉头	,	什么时候	因此	已订婚的	.

如此一来，眉间每一道细纹都清晰可见。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hiːvz] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

Sometimes	he	heaves	a	deep	sigh	,
有时	他	起伏	一个	深的	叹	,

他有时会深深地叹口气，

[ænd; ənd] [twɪsts] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][səʊ] ['fjʊəriəsli] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][ɔːl] [ə'raɪ] ,

and	twists	one	side	of	his	mustache	so	furiously	that	the	point	is	all	awry	,
和	曲折	一	边	的	他的	胡子	所以	愤怒地	那	这	观点	是	全部	错误	,

他用力地扭动一侧的胡须，以至于胡须尖都歪了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [get] [fɪkst] , [ðə; ði] ['aɪlɪdz] [red] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

his	eyes	get	fixed	,	the	eyelids	red	with	the	unwonted	application	.
他的	眼睛	得到	固定的	,	这	眼睑	红色的	和	这	不寻常的	应用	.

他的眼睛变得呆滞，眼睑因不寻常的涂抹而发红。

[ðen] [ai][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [ai][dʒʌmp][ʌp] , [gəʊ][tuː; tə][hɪm] ,

Then	I	can	stand	it	no	longer	;	I	jump	up	,	go	to	him	,
然后	我	能	站立	它	不	更长	;	我	跳	向上	,	去	到	他	,

我再也忍受不了了，我跳起来，跑向他。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [kɪs] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

and	giving	him	a	light	kiss	on	the	shoulder	,
和	给予	他	一个	光	吻	在	这	肩膀	,

然后轻轻吻了一下他的肩膀，

[səʊ] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [prɪ'tend] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] :

so	light	that	he	can	pretend	he	does	not	perceive	it	,	say	:
所以	光	那	他	能	假装	他	做	不是	感知	它	,	说	:

轻得他可以假装没感觉到：

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔːk] , [pə'pɑː] ?
“ Shall we go for a walk , papa ?
” 将 我们 去 为了 一个 走 , 爸爸 ?

“爸爸，我们去散步好吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [stɪf] [wɪð] ['sɪtɪŋ] . ”
I am quite stiff with sitting . ”
我 是 相当 僵硬的 和 坐着 . ”

我坐着很不舒服。

“ [ə'pɒn][maɪ][wɜːd] , [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , ” [hiː; hi]
“ Upon my word , so am I , ” he
” 之上 我的 单词 , 所以 是 我 , ” 他

“我言出必行，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[sez] ,
says ,
说道 ,

他说，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] ['streitən] [hɪm'self] [ænd; ənd] [drɔːz] [ɪn][ə; eɪ]
and it does me good to see how he straightens himself and draws in a
和 它 做 我 好的 到 看 如何 他 伸直 他自己 和 平局 在 一个
[friː] [breθ] .
free breath .
自由的 气息 .

看到他挺直身子，长舒一口气，我感到很欣慰。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['kæri] [aʊt][maɪ] [sə'dʒestʃən] ;
But he does not immediately carry out my suggestion ;
但 他 做 不是 立即地 携带 出去 我的 建议 ;

但他并没有立即采纳我的建议；

[ðə; ði] [bʊk] - ['mɑːkə(r)][mʌst; məst][fɜːst][biː; bi] [dɪ'lɪbərətli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ] .
the book - marker must first be deliberately placed in the page .
这 书 - 标记 必须 第一的 是 故意地 放置 在 这 页 .

必须先将书签特意放在书页上。

“ [səʊ][fɑː(r)] ” ; [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [pə'ruːz] ['peɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɑːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
“ So far ” ; he takes the perused pages between the palms of his hands .
” 所以 远的 ” ; 他 需要 这 仔细阅读 页面 之间 这 棕榈树 的 他的 双手 .

“到目前为止，”他双手捧着翻阅过的书页。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
“ Will it be too little for you ?
” 将要 它 是 也 小的 为了 你 ?

“对你来说会不会太少？”

” [ænd; ənd][ai] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] , [hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] ['θɔːtləsli]
” And I , unthinking , ungrateful as I can be , have so often thoughtlessly
” 和 我 , 不假思索 , 忘恩负义 作为 我 能 是 , 有 所以 经常 不经思考地
[meɪd] [rɪ'plaɪ] , “ [əʊ] ,
made reply , “ Oh ,
制成 回复 , ” 哦 ,

而我，不假思索，不知感恩，常常不假思索地回答说：“哦，

[mʌtʃ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ; [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] .

much	too	little	;	why	,	it	is	hardly	anything	.
很多	也	小的	；为什么	，	它	是	几乎	任何事物	.	

太少了；实际上，这几乎可以忽略不计。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [riːd] [ɒn] ['fɜːðə(r)] , [pə'pɑː] .

You	must	let	me	read	on	further	,	papa	.
你	必须	让	我	读	在	更远	，	爸爸	.

爸爸，请让我继续读下去。

" ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [hiː; hi] ['sləʊli] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , [kən'sidə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Closing	the	book	,	he	slowly	shakes	his	head	,	looks	at	me	,	considers	a	little
"	结束	这	书	，	他	缓慢地	奶昔	他的	头	，	看起来	在	我	，	考虑	一个	小的

'

,

'

他合上书，缓缓摇了摇头，看着我，沉思片刻。

[lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [fˈɒləʊz] : " [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] !

looks	at	me	again	,	and	then	follows	:	"	Do	whatever	you	like	!
看起来	在	我	再次	，	和	然后	跟随	：	"	做	任何	你	喜欢	！

他又看了我一眼，然后接着说："你想做什么就做什么吧！"

" [ænd; ənd][aɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [rʌʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	And	I	,	before	he	can	defend	himself	,	rush	into	his	arms	.
"	和	我	，	前	他	能	保卫	他自己	，	匆忙	进入	他的	武器	.

"而我，在他来得及自卫之前，就冲进了他的怀里。"

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['əʊnli] [wɒt] [ðaʊ] [laik] ,

"	No	,	no	,	only	what	thou	likest	,
"	不	，	不	，	仅有的	什么	你	最喜欢	，

"不，不，只要你喜欢的就好。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[nɒt] [wɒt] [ai] [laɪk] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] . "

not	what	I	like	,	shall	be	done	,	now	and	always	.	"
不是	什么	我	喜欢	，	将	是	完毕	，	现在	和	总是	.	"

"无论我喜欢什么，都不能做什么，现在如此，将来亦如此。"

" [juː; jʊ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsəz] .

"	You	might	just	as	well	have	said	that	in	English	,	"	he	answers	.
"	你	可能	只是	作为	出色地	有	说	那	在	英语	，	"	他	答案	.

"你完全可以用英语这么说，"他回答道。

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] [gʊd] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [maɪn] !

"	Oh	,	you	dear	good	father	of	mine	!
"	哦	，	你	亲爱的	好的	父亲	的	矿	！

"哦，我亲爱的好父亲！

" [lɑːst] [jɪə(r)] [maɪ]['sɪstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [pɑːst] [ðə; ði]

"	Last	year	my	sister	,	for	the	first	time	since	her	marriage	,	passed	the
"	最后的	年	我的	姐姐	，	为了	这	第一的	时间	自从	她	婚姻	，	通过了	这

['wɪntə(r)][ɪn] [vi'enə] .

winter	in	Vienna	.
冬天	在	维也纳	.

"去年，我姐姐结婚以来第一次在维也纳过冬。"

[rɪ'pɔːt] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒn][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['dʒɜːni] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)]

Report	said	that	her	husband	on	the	wedding	journey	had	informed	her
报告	说	那	她	丈夫	在	这	婚礼	旅行	有	知情的	她

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

that	she	should	not	set	foot	in	the	capital	again	until	he	had	cured	her	of
那	她	应该	不是	放	脚	在	这	首都	再次	直到	他	有	治愈	她	的

[hɜː(r); hə(r)] “ ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ” [weɪz] .

her	“	countess	”	ways	.
她	“	伯爵夫人	”	方式	.

报道称，她的丈夫在婚礼旅途中告诉她，在他治好她的“伯爵夫人”习性之前，她不应该再踏入首都一步。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [tɔːl] , [kəʊld] , ['hɔːti] [mæn] , [huː] ['beəli] [vautʃ'seif] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] ['twenti] [wɜːdz] [ɪn]

He	is	a	tall	,	cold	,	haughty	man	,	who	barely	vouchsafes	to	utter	twenty	words	in
他	是	一个	高的	,	寒冷的	,	傲慢	男人	,	WHO	仅仅	担保	到	说出	二十	字	在

[ə; eɪ] [deɪ] ,

a	day	,
一个	天	,

他身材高大，冷漠傲慢，一天最多也说不出二十个字。

['iːv(ə)n] [wen] [məʊst] [lə'kweɪʃəs] .

even	when	most	loquacious	.
甚至	什么时候	最多	贫嘴	.

即使在最健谈的时候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɑː(r); ə(r)] .

It	is	difficult	to	know	what	his	tastes	are	.
它	是	难的	到	知道	什么	他的	口味	是	.

很难了解他的喜好。

[ðə; ði] [səʊl] ['ɪntrəsts] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [hɪz; ɪz] ['ekwɪpɪdʒ] , [hɪz; ɪz]

The	sole	interests	he	seems	to	have	are	his	palace	,	his	equipages	,	his
这	唯一	兴趣	他	似乎	到	有	是	他的	宫殿	,	他的	装备	,	他的

['sɜːvənts] - ['lɪvəri] ,

servants	'	liveries	,
仆人	-	涂装	,

他似乎只关心他的宫殿、他的马车、他仆人的制服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs]

and	his	wife's
和	他的	妻子的

以及他妻子的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['tɔɪlɪts] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪəli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ɒf] .

toilets	;	and	that	merely	to	show	them	off	.
洗手间	;	和	那	仅仅	到	展示	他们	离开	.

厕所；而这仅仅是为了炫耀。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] ['meri] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sez] ['veri] ['wɪti] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	makes	merry	over	it	,	and	sometimes	says	very	witty	things	about	it	;
她	制作	欢乐	超过	它	,	和	有时	说道	非常	机智	事物	关于	它	;

她为此感到高兴，有时还会说一些非常诙谐的话；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də]['betə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [seɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]

but	I	think	she	would	do	better	if	she	were	to	say	them	to	his	face
但	我	思考	她	会	做	更好的	如果	她	是	到	说	他们	到	他的	脸

[ɪn'sted] [ɒv; əv][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

instead	of	behind	his	back	.
反而	的	在后面	他的	后退	.

但我认为，如果她当面跟他说这些话，而不是在背后说，效果会更好。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['tʃɪldrən] , [tu:; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] ; [ai][ʃʊd; ʃəd][səʊ] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɑ:nt] .

She	has	no	children	,	to	my	sorrow	;	I	should	so	love	to	be	an	aunt	.
她	有	不	孩子们	,	到	我的	悲哀	;	我	应该	所以	爱	到	是	一个	阿姨	.

令我遗憾的是，她没有孩子；我多么希望自己能当个姑姑/姨妈啊。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɔ:lz][maɪ]['sɪstə(r)]

It	was	decided	that	I	was	to	come	out	at	one	of	the	balls	my	sister
它	曾是	决定	那	我	曾是	到	来	出去	在	一	的	这	球	我的	姐姐

[wɒz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] .

was	to	give	in	the	course	of	the	season	.
曾是	到	给	在	这	课程	的	这	季节	.

我们决定，我要出席我姐姐在这个赛季举办的其中一场舞会。

[ai][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] [tu:; tə] ['sevrəl] [swɑ:'reɪz][ðə; ði] ['pri:viəs] ['wɪntə(r)] [wɪð] [pə'pɑ:]['djʊərɪŋ] [lent] ;

I	had	already	been	to	several	soirées	the	previous	winter	with	papa	during	Lent	;
我	有	已经	到过	到	一些	晚会	这	以前的	冬天	和	爸爸	期间	大斋期	;

前年冬天四旬斋期间，我已经和爸爸参加过几次晚会了；

[ðʌs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [ɪk'stendɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [sə'saɪəti][fəʊk] ,

thus	had	a	tolerably	extended	acquaintance	with	society	folk	,
因此	有	一个	勉强可以接受	扩展	熟人	和	社会	民间	,

因此，他对上流社会人士有了相当长时间的了解。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['məʊstli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ded] ['lev(ə)l][ɒv; əv] ['kwɒləti] [wen] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði]

and	had	been	mostly	struck	by	the	dead	level	of	quality	when	taken	in	the
和	有	到过	大多	击	经过	这	死的	等级	的	质量	什么时候	已采取	在	这

['kwɒntəti] .

quantity	.
数量	.

而最令他震惊的是，考虑到数量，产品质量却非常低。

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [wʌnz] ['θɪŋkɪŋ] [p'aʊəz] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n]

At	seventeen	one	begins	to	exercise	one's	thinking	powers	,	and	my	reflection
在	十七	一	开始	到	锻炼	一个人的	思维	权力	,	和	我的	反射

[hæd; həd] [bi:n] :

had	been	:
有	到过	:

十七岁时，人开始运用思考能力，而我的思考是：

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌdɪsɪm'bɒdi] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] [faɪn] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][gəʊ]

If	one	could	disembody	the	souls	of	all	these	fine	people	and	let	them	go
如果	一	可以	脱离肉身	这	灵魂	的	全部	这些	美好的	人们	和	让	他们	去

[fri:] ([ðə; ði][men] [ɪ'speʃəli]) ,

free	(	the	men	especially	)	,
自由的	(	这	男人	尤其	)	,

如果能够将所有这些优秀人士的灵魂从肉体中抽离出来，让他们获得自由（尤其是男性），

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

it	would
它	会

它会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [ɪmˌpɒsəˈbɪlətɪ] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] .
be a sheer impossibility to distinguish one from the other .
是 一个 透明 不可能 到 区分 一 从 这 其他 .

根本无法将它们彼此区分开来。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈkɒmɪk(ə)l] .
Their conversation was simply comical .
他们的 对话 曾是 简单地 滑稽 .

他们的对话简直滑稽可笑。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ɒf] [ɒn][maɪ] [ˈfɪŋgəz] [ðə; ðɪ][set] [ˈkwestʃənz] : “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][nekst]
I could tell off on my fingers the set questions : “ Are you coming out next
我 可以 告诉 离开 在 我的 手指 这 放 问题 : “ 是 你 未来 出去 下一个
[ˈkɑːnɪv(ə)l] ? ”
Carnival ? ”
狂欢 ? ”

我可以毫不犹豫地抛出那些老生常谈的问题：“你明年会来参加狂欢节吗？”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fɒnd][ɒv; əv] [ˈdɑːnsɪŋ] ?
“ Are you fond of dancing ?
“ 是 你 喜爱 的 跳舞 ?

你喜欢跳舞吗?

” [səʊ][ˈɒf(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [pʊt][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
” so often had they been put to me ;
” 所以 经常 有 他们 到过 放 到 我 ;

“这些问题我经常问过;

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][mæn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [wɪt]
and not a man among them had appeared to me to be one whit
和 不是 一个 男人 之中 他们 有 出现 到 我 到 是 一 白色
[ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .
different from the crowd of others .
不同的 从 这 人群 的 其他的 .

他们之中没有一个人在我看来与其他人有任何不同。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [pəˈpɑː][ænd; ənd]['mæmə; məˈmɑː] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn]
One morning I was informed that papa and mamma desired to see me in
一 早晨 我 曾是 知情的 那 爸爸 和 妈妈 想要的 到 看 我 在
[ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] — [staɪl] :
the small drawing room — style :
这 小的 绘画 房间 — 风格 :

一天早上，我被告知爸爸妈妈想在小客厅里见我——风格如下:

[ˈempaɪə(r)] , [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] .
Empire , white and gold .
帝国 , 白色的 和 金子 .

帝国，白色和金色。

['mæmə; məˈmɑː][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈsəʊfə] , [ˈnɪtɪŋ] [ˈwʊlən] [ˈkʌmfətəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
Mamma was sitting upon the sofa , knitting woolen comforters for the
妈妈 曾是 坐着 之上 这 沙发 , 针织 羊毛 被子 为了 这
[rɪˈfɔːmətrɪ] .
Reformatory .
感化院 .

妈妈坐在沙发上，为感化院织羊毛被。

[wɪð] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [leɪs] [kæp] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['ɪndiə]

With	a	dainty	little	white	lace	cap	upon	her	head	,	and	her	white	India
和	一个	纤巧	小的	白色的	蕾丝	帽	之上	她	头	,	和	她	白色的	印度

['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] [dres] ,

cashmere	morning	dress	,
羊绒	早晨	裙子	,

她头上戴着一顶精致的小白蕾丝帽，身穿白色印度羊绒晨礼服，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [seɪnt] .

she	looked	like	a	queen	or	a	saint	.
她	看起来	喜欢	一个	女王	或者	一个	圣	.

她看起来像个女王或圣人。

[pə'pɑː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] , ['veri] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

Papa	was	sitting	beside	her	in	an	armchair	,	very	erect	and	agitated	,
爸爸	曾是	坐着	旁	她	在	一个	扶手椅	,	非常	直立	和	激动	,

爸爸坐在她旁边的扶手椅里，身姿挺拔，神情激动。

[æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['iːzəli] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

as	could	be	easily	seen	from	the
作为	可以	是	容易地	已见	从	这

这一点很容易从以下方面看出：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['blɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [trɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [wen] [mʌtʃ] [muːvd] .

blinking	of	his	eyes	,	a	trick	he	had	when	much	moved	.
眨眼	的	他的	眼睛	,	一个	诡计	他	有	什么时候	很多	已搬	.

他眨了眨眼睛，这是他情绪激动时常用的一个技巧。

[maɪ] - , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['baʊndləs] ['dɪfɪdəns] ,

My	Duphot	,	in	her	boundless	diffidence	,
我的	-	,	在	她	无边无际	羞怯	,

我的杜福，在她无尽的羞怯中，

[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['tæbərɪt] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst]

had	chosen	for	her	seat	the	smallest	possible	tabouret	with	the	most
有	选定	为了	她	座位	这	最小	可能的	矮凳	和	这	最多

['slendə(r)] [ɒv; əv] [legz] ,

slender	of	legs	,
苗条	的	腿	,

她为自己挑选了一张最小巧、腿最细的凳子作为座位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːpjələnt] ['pɜːs(ə)n] [ə'pɒn] [ɪts] [ɪ'θɪəriəl] [sə'pɔːt] [wɒz; wəz]

and	the	effect	of	her	corpulent	person	upon	its	ethereal	support	was
和	这	影响	的	她	肥胖的	人	之上	它是	空灵的	支持	曾是

['kɪlɪŋ] .

killing	.
杀	.

她肥胖的身躯对它空灵的支撑体造成了致命的影响。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] ? ” [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɑːskt] , [wɪð] [fɔːst] ['geɪətɪ] ,

“	Will	you	be	pleased	to	be	seated	?	”	my	father	asked	,	with	forced	gayety	,
“	将要	你	是	高兴	到	是	坐着	?	”	我的	父亲	问	,	和	强制	同性恋	,

“请问您是否愿意入座？”父亲强装出一副欢快的样子问道。

[ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] - ,

and	I	took	a	chair	as	close	as	possible	to	my	Duphot	,
和	我	采取	一个	椅子	作为	关闭	作为	可能的	到	我的	-	,

我尽可能靠近我的杜福椅坐了下来。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd][tuː; tə][lend][maɪ][eɪd][ɪn][ðə; ði][ɪ'vent][ɒv; əv][ə; eɪ][kə'tæstrəfi] .

so	as	to	be	at	hand	to	lend	my	aid	in	the	event	of	a	catastrophe	.
所以	作为	到	是	在	手	到	借	我的	援助	在	这	事件	的	一个	灾难	.

以便在发生灾难时能够及时提供帮助。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][maɪ]['peərənts][gruː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['sɒləm] .

The	faces	of	my	parents	grew	more	and	more	solemn	.
这	面孔	的	我的	父母	生长	更多的	和	更多的	庄严	.

父母的脸色越来越严肃。

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['fiːlɪŋ][ɒv; əv][dred][keɪm]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

A	sudden	feeling	of	dread	came	over	me	,
一个	突然	感觉	的	恐惧	来了	超过	我	,

一股突如其来的恐惧感袭来。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][maɪ]['kɒnʃəns][ɪf][pə'tʃɑːns] — — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [θæŋk]

and	I	began	to	examine	my	conscience	if	perchance	—	—	It	was	clear	,	thank
和	我	开始	到	检查	我的	良心	如果	或许	—	—	它	曾是	清除	,	感谢

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

于是我开始反省自己的良心——谢天谢地，答案很明确。

[els] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt]['veri] ['mɪzrəbl] .

else	I	should	have	felt	very	miserable	.
别的	我	应该	有	毛毡	非常	悲惨的	.

否则我应该感到非常痛苦才对。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [ɪk'spektəntli] [æt; ət][maɪ]['mʌðə(r)] .

My	father	looked	expectantly	at	my	mother	.
我的	父亲	看起来	满怀期待地	在	我的	母亲	.

父亲满怀期待地看着母亲。

“ ['kærəlaɪn] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs] ?

“	Caroline	,	will	you	have	the	kindness	?
“	卡罗琳	,	将要	你	有	这	仁慈	?

卡罗琳，你能不能有点善意?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	73	]
”	[	页	-	]

“[第 73 页]

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] — — ” [rɪ'tɜːnd] [maɪ]['mʌðə(r)] .

“	I	thought	that	you	meant	to	—	—	”	returned	my	mother	.
“	我	想法	那	你	意思是	到	—	—	”	返回	我的	母亲	.

“我以为你是打算——”我母亲回答道。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [aɪ][beg][juː; jʊ] — — ” [sed] [hiː; hi] .

“	Oh	,	no	,	I	beg	you	—	—	”	said	he	.
“	哦	,	不	,	我	求	你	—	—	”	说	他	.

“哦，不，我求求你——”他说。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][ðə; ði]['kʌmfətə(r)] , [maɪ]

And	with	an	effort	,	and	dropping	her	hands	upon	the	comforter	,	my
和	和	一个	努力	,	和	下降	她	双手	之上	这	棉被	,	我的

['mʌðə(r)] [bɪ'gæn] :

mother	began	:
母亲	开始	:

于是，母亲费力地把手搭在被子上，开始说道：

“ ['pɔ:lə] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [grəʊn] [ʌp] ; ['nɪəli] [ˌeɪ'ti:n] — — ”

“	**Paula**	**,**	**you**	**are**	**now**	**grown**	**up**	**;**	**nearly**	**eighteen**	**—**	**—**	**”**
”	宝拉	,	你	是	现在	生长	向上	;	几乎	十八	—	—	”

“宝拉，你现在已经长大了，快十八岁了——”

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['twenti] , ” ['ædɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ]

“	**And**	**look**	**as**	**if**	**you**	**were**	**twenty**	**,**	**”**	**added**	**my**	**father**	**;**	**to**	**which**	**my**
”	和	看	作为	如果	你	是	二十	,	”	额外	我的	父亲	;	到	哪个	我的

-
,

Duphot	**,**
-	,

“而且看起来就像二十岁一样，”我父亲补充道；我的杜福对此表示赞同，

['meɪkɪŋ] [ə'sent] , [bɪ'kʌmz] ['skɑ:lət] , [ænd; ənd] ['tɔtə] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['tretʃərəs] [si:t] .

making	**assent**	**,**	**becomes**	**scarlet**	**,**	**and**	**totters**	**upon**	**her**	**treacherous**	**seat**	**.**
制作	同意	,	变成	猩红	,	和	蹒跚学步	之上	她	奸诈	座位	.

她表示同意，脸涨得通红，摇摇晃晃地坐在摇摇欲坠的宝座上。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [kən'tɪnju:z] : “ [nekst] [jɪə(r)] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt]

My	**mother**	**continues**	**:**	**“**	**Next**	**year**	**,**	**dear**	**child**	**,**	**you**	**are**	**to**	**go**	**out**	**into**	**the**	**great**
我的	母亲	继续	:	“	下一个	年	,	亲爱的	孩子	,	你	是	到	去	出去	进入	这	伟大的

[wɜ:ld] . ”

world	**.**	**”**
世界	.	”

我母亲接着说：“亲爱的孩子，明年你就要步入社会了。”

“ [əʊ] , [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] . ”

“	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**I**	**am**	**so**	**glad**	**,**	**dear**	**mamma**	**.**	**”**
”	哦	,	是的	;	我	是	所以	高兴的	,	亲爱的	妈妈	.	”

“哦，是的；我太高兴了，亲爱的妈妈。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][glæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['wɜ:θləs]

“	**You**	**are**	**glad**	**because**	**you**	**do**	**not**	**know**	**how**	**poor**	**and**	**worthless**
”	你	是	高兴的	因为	你	做	不是	知道	如何	贫穷的	和	毫无价值

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [ə'weɪt] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] ,

are	**the**	**pleasures**	**which**	**await**	**you**	**there**	**,**
是	这	快乐	哪个	等待	你	那里	,

“你们之所以感到高兴，是因为你们不知道在那里等待着你们的快乐是多么贫乏、多么毫无价值。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪəli] [bɔ:t] . ”

and	**how**	**dearly**	**bought**	**.**	**”**
和	如何	亲爱的	买	.	”

代价多么惨重啊！

“ [jes] , [jes] , ” [pʊt] [ɪn] [pə'pɑ:] , “ [ænd; ənd] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:sk] [wʌnz] [self] [kju:i]['boʊnoʊ] ,

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**put**	**in**	**papa**	**,**	**“**	**and**	**one**	**should**	**ask**	**one's**	**self**	**cui**	**bono**	**,**
”	是的	,	是的	,	”	放	在	爸爸	,	“	和	一	应该	问	一个人的	自己	翠	波诺	,

“是的，是的，”爸爸插嘴道，“人们应该问问自己cui bono，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][eɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?

what	**is**	**the**	**aim**	**of**	**it**	**all**	**?**
什么	是	这	目的	的	它	全部	?

这一切的目的是什么？

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	**[**	**Pg**	**74**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 74 页]

['mæmə; mə'mɑ:] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] .

Mamma	**took**	**up**	**the**	**argument**	**.**
妈妈	采取	向上	这	争论	.

妈妈加入了争论。

“ [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðæt][ɒv; əv][self] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][wʌn][tu:; tə] [ə'raɪv]
“ None other than that of self - examination , and to enable one to arrive
“ 没有任何 其他 比 那 的 自己 - 考试 , 和 到 使能够 一 到 到达
[æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] ,
at the conclusion ,
在 这 结论 ,

“除了自我反省之外，别无他法，唯有如此才能使人得出结论，

[ˌkju: ju: 'i:][ˌel'i:] [ʒɜ:] [ˌen 'i:] [voʊt][pɑ:z][lɑ:] [ʃæn'del] .
que le jeu ne vaut pas la chandelle .
que 勒 游戏 ne 沃特 帕斯 拉 尚德尔 .

que le jeu ne vaut pas la chadelle。

['evriwʌn] [pleɪz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [maɪ][dɪə(r)] ['pɔ:lə] ,
Everyone plays at the game for a time , my dear Paula ,
每个人 演出 在 这 游戏 为了 一个 时间 , 我的 亲爱的 宝拉 ,

每个人都会玩一段时间的游戏，我亲爱的宝拉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] . ”
because it is the correct thing to do . ”
因为 它 是 这 正确的 事物 到 做 . ”

因为这是正确的做法。

“ [əʊ] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'mju:zɪŋ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɪz] [jʌŋ]
“ Oh , and because it is amusing , mamma , and because one is young
“ 哦 , 和 因为 它 是 有趣 , 妈妈 , 和 因为 一 是 年轻的
[ænd; ənd] [lʌvz] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] !
and loves gayety and dancing !
和 爱 同性恋 和 跳舞 !

“哦，而且因为这很有趣，妈妈，而且因为年轻，喜欢欢乐和跳舞！”

” [ʃi:; ʃi] [ə'sent] .
” She assented .
” 她 同意 .

她同意了。

“ [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [p'ɜ:sənz] ['kænɒt] [haɪd][frɒm; frəm] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ But thinking persons cannot hide from themselves the consciousness of the
“ 但 思维 人 不能 隐藏 从 他们自己 这 意识 的 这
['hɒləʊnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
hollowness of it all ,
空虚 的 它 全部 ,

“但是有思想的人无法对自己隐瞒这一切的空虚感。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][laɪf] , ['ɒf(ə)n] ['bɪtəli] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and then they turn to the realities of life , often bitterly to repent of their
和 然后 他们 转动 到 这 现实 的 生活 , 经常 苦涩地 到 悔改 的 他们的
['weɪstɪd] [j'iəz] .
wasted years .
浪费 年 .

然后他们转向现实生活，常常痛苦地忏悔自己虚度的岁月。

[naʊ] [maɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] : [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt]['waɪzə(r)][tu:; tə] [seɪv] [jɔ:'self] [ði:z] ['weɪstɪd]
Now my question to you is : Were it not wiser to save yourself these wasted
现在 我的 问题 到 你 是 : 是 它 不是 更明智 到 节省 你自己 这些 浪费
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

现在我的问题是：难道把这些浪费的岁月省下来不是更明智吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪ'gɪn][æt; ət][wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][laɪf] ? ”

and	to	begin	at	once	with	the	realities	of	life	?	”
和	到	开始	在	一次	和	这	现实	的	生活	?	”

难道要立刻从生活的现实开始吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dipɪst] [ə'fekʃn]

“	It	is	but	a	question	,	”	interposed	my	father	,	in	a	tone	of	deepest	affection
“	它	是	但	一个	问题	,	”	插入	我的	父亲	,	在	一个	语气	的	最深处	感情

,

,

'

“这只是个问题,”父亲用充满深情的语气插话道。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	I	read	in	his
和	我	读	在	他的

我读了他的文章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[wɜːdz] [ðə; ði]['saɪlənt] [rɪ'freɪn] , “ [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] . ”

words	the	silent	refrain	,	“	Do	whatever	you	like	.	”
字	这	沉默的	避免	,	“	做	任何	你	喜欢	.	”

话语中无声地回响着:“随你便吧。”

“ [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ” [ə'sent] ['mæmə; mə'mɑː] .

“	Yes	,	certainly	,	it	is	but	a	question	,	”	assented	mamma	.
“	是的	,	当然	,	它	是	但	一个	问题	,	”	同意	妈妈	.

“是的,当然,这只是一个问题,”妈妈同意道。

[ænd; ənd][maɪ] - ['ekəud] , “ [ˌjuː en 'iː] ['kwestʃən] , ” [waɪl] [drɒps] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt]

And	my	Duphot	echoed	,	“	Une	question	,	”	while	drops	of	perspiration	stood	out
和	我的	-	回声	,	“	一个	问题	,	”	尽管	滴	的	汗	站立	出去

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

upon	her	forehead	.
之上	她	前额	.

我的杜福也附和道:“一个问题,”她的额头上渗出了汗珠。

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] .

Her	trouble	and	agitation	overcame	me	.
她	麻烦	和	搅动	克服	我	.

她的烦躁和焦虑感染了我。

[aɪ] [θɔːt] , “ [greɪt] ['hevənz] !

I	thought	,	“	Great	Heavens	!
我	想法	,	“	伟大的	天	!

我心想:“我的天哪!”

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

what	can	they	be	meaning	to	do	with	me	?
什么	能	他们	是	意义	到	做	和	我	?

他们想对我做什么?

” [ænd; ənd] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dred] , [aɪ] [kraɪd] :

”	And	seized	with	a	sudden	dread	,	I	cried	:
”	和	查获	和	一个	突然	恐惧	,	我	哭	:

“我突然感到一阵恐惧,喊道:”

“ [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ?
“ Am I to go into a convent ?
” 是 我 到 去 进入 一个 修道院 ?

“我应该去修道院吗？”

” ['mæmə; mə'mɑː] [smaɪld] ; [pə'pɑː] [lɑːft] ; [ˌɛmˌɛm'iː] .
” Mamma smiled ; papa laughed ; Mme .
” 妈妈 微笑 ; 爸爸 笑了 ; 夫人 .

“妈妈笑了；爸爸笑了；夫人。”

- [blə:t] [aʊt] : “ [taʊt] [ˌeɪ 'juː] [kɔ̃:'tʀɛr] !
Duphot blurted out : “ Tout au contraire !
- 脱口而出 出去 : “ 兜售者 au 相反 !

杜甫脱口而出：“完全相反！

” [ai] [gruː] [stɪl] [mɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪd] .
” I grew still more agitated .
” 我 生长 仍然 更多的 激动 .

我变得更加焦躁不安。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] .
Suddenly it flashed across me .
突然 它 闪光灯 穿过 我 .

我突然灵光一闪。

“ [ðen] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !
“ Then I am going to be married !
” 然后 我 是 去 到 是 已婚 !

“那我就要结婚了！”

” [pə'pɑː] ['pætɪd] [ˌem 'iː]['kaɪndli][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
” Papa patted me kindly on the shoulder .
” 爸爸 轻拍 我 亲切地 在 这 肩膀 .

爸爸亲切地拍了拍我的肩膀。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]
“ You must surely have observed that one of the gentlemen introduced to
” 你 必须 一定 有 观察到 那 一 的 这 先生们 介绍 到
[juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] [mɑːkt] [ə'tenʃ(ə)n] ?
you at your sister's house has been paying you marked attention ?
你 在 你的 姐妹 房子 有 到过 付费 你 标记 注意力 ?

“你肯定已经注意到，在你姐姐家介绍给你的那位男士中，有一位对你格外关注吧？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 76]
” [页 -]

“[第 76 页]

“ [nəʊ] , [pə'pɑː] .
“ No , papa .
” 不 , 爸爸 .

“不，爸爸。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai][hæv; həv][nɒt] . ”
I assure you I have not . ”
我 保证 你 我 有 不是 . ”

我向你保证，我没有。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kən'vəːs] [wɪð] [juː; jʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] ;
“ But he has conversed with you every evening ;
” 但 他 有 交谈 和 你 每一个 晚上 ;

但他每天晚上都和你们谈话；

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf]['ɑʊə(r)][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

the	last	time	he	remained	a	full	half	hour	in	conversation	with	you	.	”
这	最后的	时间	他	剩余	一个	满的	一半	小时	在	对话	和	你	.	”

上次他跟你聊了整整半个小时。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Who	is	it	?	”
”	WHO	是	它	?	”

“是谁？ ”

“ [kaʊnt] - . ”

“	Count	Taxen	.	”
”	数数	-	.	”

“塔克森伯爵。”

“ [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːk] [mæn] ? ”

“	A	tall	,	dark	man	?	”
”	一个	高的	,	黑暗的	男人	?	”

“一个高大黝黑的男人？ ”

“ [nəʊ] , [ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] .

“	No	,	a	fair	young	man	,	of	middle	height	.
”	不	,	一个	公平的	年轻的	男人	,	的	中间	高度	.

“不，是一位相貌英俊、中等身材的年轻男子。”

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [rɪ'membəd] .

”	At	length	I	remembered	.
”	在	长度	我	记得	.

“最后我想起来了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [tɔːk]

Of	course	,	a	fair	young	man	,	of	middle	height	,	had	often	come	up	to	talk
的	课程	,	一个	公平的	年轻的	男人	,	的	中间	高度	,	有	经常	来	向上	到	讲话

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

当然，经常会有一位中等身材、相貌英俊的年轻男子走过来和我聊天。

[ə'baʊt] [wɒt] ?

About	what	?
关于	什么	?

关于什么?

[hæd; həd][ai] [biːn] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [ræk] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld] ,

Had	I	been	placed	on	the	rack	I	could	not	have	told	,
有	我	到过	放置	在	这	架子	我	可以	不是	有	讲述	,

如果我被绑在刑架上，我不可能说出真相。

[səʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['ɑʊə(r)] ['veərɪəs] [tɔːks] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][maɪ] ['meməri]

so	completely	had	the	subject	of	our	various	talks	vanished	from	my	memory
所以	完全地	有	这	主题	的	我们的	各种各样的	会谈	消失了	从	我的	记忆

.

:
.

我完全忘记了我们之前多次谈话的内容。

[pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [naʊ] [im'paːtid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli]

Papa	and	mamma	now	imparted	to	me	that	he	was	an	exceptionally
爸爸	和	妈妈	现在	传授	到	我	那	他	曾是	一个	非常

[dɪ'laɪtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

delightful	young	man	,
愉快	年轻的	男人	,

爸爸妈妈告诉我，他是一个非常讨人喜欢的年轻人。

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd]

the	darling	of	his	mother	,	who	had	never	allowed	him	to	be	separated
这	亲爱的	的	他的	母亲	,	WHO	有	绝不	允许	他	到	是	分开

他是母亲的掌上明珠，母亲从未允许他与家人分离。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['strɪktɪst] ['prɪnsəp(ə)lz] .

from	her	,	and	had	brought	him	up	with	the	strictest	principles	.
从	她	,	和	有	带来	他	向上	和	这	最严格的	原则	.

他出身于她，并以最严格的原则抚养他长大。

[maɪ]['peərənts] ['æktʃuəli] [vaɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['preɪzɪz] , [ænd; ənd][ˌɛmˌɛm'iː] .

My	parents	actually	vied	with	each	other	in	singing	the	count's	praises	,	and	Mme	.
我的	父母	实际上	竞争	和	每个	其他	在	歌唱	这	计数	赞扬	,	和	夫人	.

我的父母实际上竞相赞扬伯爵，而夫人也是如此。

- , [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] :

Duphot	,	with	tears	of	emotion	,	exclaimed	enthusiastically	:
-	,	和	眼泪	的	情感	,	惊呼	踊跃	:

杜普霍激动得热泪盈眶，兴奋地喊道：

“ [kwɛl] [bɒ'nɜːr] , [məʊn] [ˌɒnfɒn] !

“	Quel	bonheur	,	mon	enfant	!
“	克尔	幸福	,	星期一	孩子	!

“Quel bonheur, mon enfant!

” [ðə; ði] [geɪt] [bel] [strʌk] [twaɪs] .

”	The	gate	bell	struck	twice	.
”	这	门	钟	击	两次	.

大门铃响了两声。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [geɪv] , [əʊ] ,

“	They	are	coming	,	”	said	my	mother	;	and	my	father	gave	,	oh	,
“	他们	是	未来	,	”	说	我的	母亲	;	和	我的	父亲	给予	,	哦	,

“他们来了，”我母亲说；我父亲给了，哦，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

such	a	loving	look	at	me	!
这样的	一个	爱	看	在	我	!

多么充满爱意的眼神啊！

[aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː]['ʌðə(r)] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɪn'veləpt] [ɪn]['evə(r)][səʊ] [tɪ'rænɪk(ə)l]

I	cannot	describe	it	other	,	even	had	it	been	enveloped	in	ever	so	tyrannical
我	不能	描述	它	其他	,	甚至	有	它	到过	被包裹	在	曾经	所以	强横

[ə; eɪ] “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ,

a	“	You	shall	,
一个	“	你	将	,

我无法用其他方式来描述它，即使它被笼罩在极其专制的“你必须……”之中。

[juː; jʊ][mʌst; məst] !

you	must	!
你	必须	!

你必须这样做！

” [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld]['dʒent(ə)l] , [hɑːt] - ['stɜːrɪŋ] , ['tendə(r)] , “ [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] .

”	than	the	old	gentle	,	heart	-	stirring	,	tender	,	“	Do	whatever	you	like	.
”	比	这	老的	温和的	,	心	-	搅拌	,	投标	,	“	做	任何	你	喜欢	.

比以前温柔、感人、柔情的“做你想做的”要好得多。

" [ænd; ənd][maɪ] [ə'prest] [hɑːt] [biːt] ['friːli] [wʌns] [mɔː(r)] , [maɪ] ['daʊnkɑːst] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'vaɪvd] ;

"	And	my	oppressed	heart	beat	freely	once	more	,	my	downcast	courage	revived	;
"	和	我的	受压迫者	心	打	自由	一次	更多的	,	我的	沮丧	勇气	复活	;

“我那颗被压抑的心再次自由跳动，我那垂头丧气的勇气也重新燃起；

[aɪ]['iːv(ə)n] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] ; [waɪl] [ˌɛmˌɛm'iː] .

I	even	felt	an	irresistible	longing	to	laugh	;	while	Mme	.
我	甚至	毛毡	一个	无法抗拒	渴望	到	笑	;	尽管	夫人	.

我甚至感到一种无法抑制的想笑的冲动；而夫人。

- , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['muːvmənt] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

Duphot	,	who	had	made	a	precipitate	movement	to	rise	from	her
-	,	WHO	有	制成	一个	沉淀	移动	到	上升	从	她

['tæbərɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['dʒoʊzəˌfiːnz]

tabouret	—	it	had	really	belonged	to	Josephine's
矮凳	—	它	有	真的	属于	到	约瑟芬的

杜福突然从凳子上站了起来——那凳子其实是约瑟芬的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['sælɒn] — [fel] [bæk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] :

salon	—	fell	back	upon	it	,	and	I	said	:
沙龙	—	跌倒	后退	之上	它	,	和	我	说	:

沙龙——我又回到了那个话题，我说：

“ [duː; də] [teɪk] [keə(r)] ; [ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [frentʃ] ['empaɪə(r)] . ”

“	Do	take	care	;	or	you	will	go	to	pieces	like	the	French	Empire	.	”
“	做	拿	关心	;	或者	你	将要	去	到	件	喜欢	这	法语	帝国	.	”

“务必小心；否则你们就会像法兰西帝国一样分崩离析。”

“ [tʃaɪld] , [tʃaɪld] ! ” ['remənstreit, ri'mɔn-][maɪ] ['mʌðə(r)] .

“	Child	,	child	!	”	remonstrated	my	mother	.
“	孩子	,	孩子	!	”	抗议	我的	母亲	.

“孩子，孩子！”我母亲责备道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] , [nəʊ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['bluːstɒkɪŋɪzəm] , ” ['ædɪd] [maɪ]

“	And	now	,	whatever	you	do	,	no	display	of	bluestockingism	,	”	added	my
“	和	现在	,	任何	你	做	,	不	展示	的	蓝袜主义	,	”	额外	我的

['fɑːðə(r)] ['hʌrɪdli] ,

father	hurriedly	,
父亲	匆匆	,

“还有，不管你做什么，都别再卖弄学问了，”父亲急忙补充道。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

as	the	door	was	thrown	open	and	the	Countess	Taxen	and	her
作为	这	门	曾是	抛掷	打开	和	这	伯爵夫人	-	和	她

[sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] .

son	were	announced	.
儿子	是	宣布	.

大门猛地打开，塔克森伯爵夫人和她的儿子被宣布进来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːθ] [ðeɪ] [ə'pɪəd] ['regjələli] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk]

And	from	that	day	forth	they	appeared	regularly	twice	a	week	at	three	o'clock
和	从	那	天	前进	他们	出现	经常	两次	一个	星期	在	三	点钟

,

,

,

从那天起，他们每周两次，下午三点准时出现。

[tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] [kɔːl] ; [ænd; ənd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ˈevri] [ˈsætədeɪ] [aɪ] [met] [ðə; ði] [kaʊnt]

to	make	their	afternoon	call	;	and	,	moreover	,	every	Saturday	I	met	the	count
到	制作	他们的	下午	称呼	;	和	,	而且	,	每一个	周六	我	遇见	这	数数

[æt; ət] [maɪ] [ˈsɪstərz] .

at	my	sister's	.
在	我的	姐妹	.

他们下午会来拜访；而且，每个星期六我都会在姐姐家见到伯爵。

[maɪ] [ˈpeərənts] [ˈtriːtɪd] [hɪm] [wɪð] [mɑːkt] [əˈtenʃ(ə)n] .

My	parents	treated	him	with	marked	attention	.
我的	父母	治疗	他	和	标记	注意力	.

我的父母对他格外关照。

[ˌɛmˌɛmˈiː] .

Mme	.
夫人	.

夫人

- [ˈdezɪgneɪtɪd] [hɪm] “ [ən] [ʒɜːn] [ɔːm] [əˈkɑːmpliː] .

Duphot	designated	him	“	un	jeune	homme	accompli	.
-	指定的	他	“	联合国	年轻的	男	完成	.

杜福特称他为“un jeune homme accompli”。

” [ˈiːv(ə)n] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] [ˌʌnˈbend] [bɪˈfɔː(r)] , [dɪd] [səʊ] [tuː; tə]

”	Even	my	brother	-	in	-	law	,	whom	I	had	never	seen	unbend	before	,	did	so	to
”	甚至	我的	兄弟	-	在	-	法律	,	谁	我	有	绝不	已见	伸直	前	,	做过	所以	到

[hɪm] .

him	.
他	.

“就连我以前从未见过顺从的姐夫，也对他顺从了。”

[ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [ˈnevə(r)]

The	countess	never
这	伯爵夫人	绝不

伯爵夫人从未

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[feɪld] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

failed	to	tell	me	,	in	her	conversations	with	me	,
失败的	到	告诉	我	,	在	她	对话	和	我	,

在与我的谈话中，她没有告诉我.....

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈaʊə(r)] ,

that	her	son	had	never	caused	her	an	uneasy	hour	,
那	她	儿子	有	绝不	导致	她	一个	不安	小时	,

她的儿子从未让她感到不安过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪsˈtiːmd] [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ɒv; əv] [ˈmʌðəz] .

and	that	she	was	to	be	esteemed	the	happiest	of	mothers	.
和	那	她	曾是	到	是	尊敬的	这	最快乐	的	母亲们	.

她将被誉为世界上最幸福的母亲。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [ˈkɒntrəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪʃɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] [wʌnz] ,

I	should	have	gone	contrary	to	the	wishes	of	my	dear	ones	,
我	应该	有	已消失	相反	到	这	愿望	的	我的	亲爱的	一个	,

我本该违背亲人的意愿，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [əˈpɪnjən] [aɪ]['vælju:d] ,

and	of	those	whose	opinion	I	valued	,
和	的	那些	谁	观点	我	有价值的	,

以及那些我重视其意见的人，

[hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [liːst] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [jet] , [wɪˈðɔːl] ,

had	I	found	the	least	objection	to	the	state	of	things	;	and	yet	,	withal	,
有	我	成立	这	至少	异议	到	这	状态	的	事物	;	和	然而	,	此外	,

如果我找到哪怕一丝一毫对现状的异议；然而，即便如此，

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ðəʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [waɪ] .

I	felt	the	strongest	inclination	to	do	so	,	though	without	knowing	why	.
我	毛毡	这	最强	倾角	到	做	所以	,	尽管	没有	会心	为什么	.

我强烈地想要这样做，尽管我不知道为什么。

[nəʊ]['fɔːm(ə)l][prəˈpəʊz(ə)l][hæd; həd] [biːn] [meɪd] .

No	formal	proposal	had	been	made	.
不	正式的	提议	有	到过	制成	.

目前尚未提出正式提案。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [θruː]

I	was	only	told	that	the	count	was	attracted	by	me	;	and	that	,	through
我	曾是	仅有的	讲述	那	这	数数	曾是	吸引	经过	我	;	和	那	,	通过

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

我只听说伯爵被我吸引；而且，通过他的母亲，

[hiː; hi][hæd; həd] [begd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [mɔː(r)] ['nɪəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

he	had	begged	permission	to	become	more	nearly	acquainted	with	me	.
他	有	乞求	允许	到	变得	更多的	几乎	熟人	和	我	.

他恳求允许与我更亲近一些。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [haʊˈevə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] ,

It	must	,	however	,	in	his	estimation	,
它	必须	,	然而	,	在	他的	估算	,

然而，在他看来，这必然是.....

[hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi]

have	been	of	far	greater	importance	that	I	should	know	him	than	that	he
有	到过	的	远的	更大的	重要性	那	我	应该	知道	他	比	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,

should	know	me	,
应该	知道	我	,

对我来说，认识他远比他认识我重要得多。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv]

for	his	whole	conversation	was	about	himself	,	his	mode	of
为了	他的	所有的	对话	曾是	关于	他自己	,	他的	模式	的

因为他的整个谈话都围绕着他自己，他的模式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[laɪf] , [hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd] [teɪsts] .

life	,	his	habits	,	and	tastes	.
生活	,	他的	习惯	,	和	口味	.

他的生活方式、习惯和品味。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ'leɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] ,

He	seemed	especially	to	like	to	dilate	upon	his	love	of	order	,
他	似乎	尤其	到	喜欢	到	扩张	之上	他的	爱	的	命令	,

他似乎特别喜欢详细阐述他对秩序的热爱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [hiː; hi] [ɪg'zæktɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɒnturɑːʒ] .

and	the	punctuality	he	exacted	from	his	entourage	.
和	这	准时	他	索取	从	他的	随行人员	.

以及他对随从人员严格的准时要求。

[hiː; hi] ['græfɪkli] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ju: 'es] [hɪz; ɪz] [əʊld] [hɪ'stɒrɪk] ['kɑːs(ə)l] , [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv]

He	graphically	described	to	us	his	old	historic	castle	,	the	arrangements	of
他	图形化	描述	到	我们	他的	老的	历史性	城堡	,	这	安排	的

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] ,

the	apartments	,
这	公寓	,

他绘声绘色地向我们描述了他那座古老的历史城堡，以及城堡内各房间的布局。

[ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ɪts] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] .

the	decorations	of	its	halls	and	corridors	.
这	装饰	的	它是	大厅	和	走廊	.

大厅和走廊的装饰。

[wiː; wi] [hɜːd] [les] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd] ; [ɒv; əv] [ðə; ði]

We	heard	less	of	the	country	where	his	estates	were	situated	;	of	the
我们	听到	较少的	的	这	国家	在哪里	他的	庄园	是	位于	;	的	这

['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ə'baʊt] ,

people	living	about	,
人们	活的	关于	,

我们很少听到关于他庄园所在国家的消息；也很少听到关于居住在周围的人们的消息。

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] .

not	one	word	.
不是	一	单词	.

一句话也没说。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ?

“	And	what	about	the	neighborhood	?
”	和	什么	关于	这	邻里	?

“那么周边环境呢？”

” [maɪ] ['sɪstə(r)] [ɑːskt] [wʌn] [deɪ] .

”	my	sister	asked	one	day	.
”	我的	姐姐	问	一	天	.

有一天，我姐姐问了这个问题。

[ænd; ənd] ['bɜːrnˌhɑːrd] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [həʊm] [ɒn] [liːv] , [ɪk'skleɪmd] :

And	Bernhard	,	my	brother	,	home	on	leave	,	exclaimed	:
和	伯恩哈德	,	我的	兄弟	,	家	在	离开	,	惊呼	:

我的哥哥伯恩哈德当时正在休假回家，他惊呼道：

“ ['bruːnəʊ] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [və'sɪnəti] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

“	Bruno	Schwarzburg	must	have	lived	somewhere	in	your	vicinity	before	his
”	布鲁诺	施瓦茨堡	必须	有	居住地	某处	在	你的	附近	前	他的

['trʌb(ə)lz] .

troubles	.
麻烦	.

“布鲁诺·施瓦茨堡在遭遇不幸之前，肯定住在你家附近。”

” [ðʌs] , [ɒn] ['eɪprəl] - , - ,

”	Thus	,	on	April	13	,	1882	,
”	因此	,	在	四月	-	,	-	,

因此，在1882年4月13日，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][neɪm] ['ɑːftəwəd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	the	first	time	I	heard	the	name	afterward	to	be	so	dear	to	me	.
为了	这	第一的	时间	我	听到	这	姓名	之后	到	是	所以	亲爱的	到	我	.

后来我第一次听到这个名字，觉得它对我来说如此珍贵。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][hɑːf] - [mæd][mæn] , ['bɜːrnˌhɑːrd]

They	began	talking	and	laughing	about	him	as	a	half	-	mad	man	,	Bernhard
他们	开始	说	和	笑	关于	他	作为	一个	一半	-	疯狂的	男人	,	伯恩哈德

['kɒnstəntli] ['pʊtɪŋ] [ɪn] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ,

constantly	putting	in	,	good	-	naturedly	,
不断地	推杆	在	,	好的	-	自然地	,

他们开始谈论他，嘲笑他是个半疯子，伯恩哈德也总是善意地插嘴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] ! ”

“	After	all	,	he	is	a	fine	fellow	!	”
“	后	全部	,	他	是	一个	美好的	同伴	!	”

“毕竟，他是个好人！”

“ [jes] , [wɪð] [ə; eɪ] [biː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	Yes	,	with	a	bee	in	his	bonnet	,	”	returned	the	count	.
“	是的	,	和	一个	蜜蜂	在	他的	引擎盖	,	”	返回	这	数数	.

“是的，他为此耿耿于怀，”伯爵回答道。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n][təʊld][hɪm] ,

“	He	will	never	make	his	fortune	,	as	I	have	often	told	him	,
“	他	将要	绝不	制作	他的	财富	,	作为	我	有	经常	讲述	他	,

“正如我经常告诉他的那样，他永远不会发财。”

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ][ðə; ði][kɻ'eɪzɪəst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ænd; ənd] ['entərɪŋ]

even	at	the	time	he	was	doing	the	craziest	thing	of	all	and	entering
甚至	在	这	时间	他	曾是	正在做	这	最疯狂的	事物	的	全部	和	进入

[æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm'self] . ”

an	action	against	himself	.	”
一个	行动	反对	他自己	.	”

即使在当时，他做的也是最疯狂的事——对自己提起诉讼。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] [ðæt] ?

“	How	could	he	do	that	?
“	如何	可以	他	做	那	?

他怎么能做出这种事?

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] ['entə(r)][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm'self] ? ”

“	How	can	anyone	enter	an	action	against	himself	?	”
“	如何	能	任何人	进入	一个	行动	反对	他自己	?	”

“人怎么能起诉自己呢？”

“ [ɑː] , [haʊ] [kæn; kən][wʌn] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ; “ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Ah	,	how	can	one	!	”	replied	the	count	;	“	I	don't	understand	it	,
“	啊	,	如何	能	一	!	”	回复	这	数数	;	“	我	不	理解	它	,

“啊，怎么会这样呢！”伯爵回答说，“我不明白，

[nɔː(r)] [wʊd] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

nor	would	any	other	man	with	a	grain	of	common	sense	in	his	composition	.
也不	会	任何	其他	男人	和	一个	粮食	的	常见的	感觉	在	他的	作品	.

任何一个稍有常识的人都不会这么做。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [left] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [dets] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

His	father	,	who	left	a	heap	of	debts	behind	him	,
他的	父亲	,	WHO	左边	一个	堆	的	债务	在后面	他	,

他的父亲去世后留下了一大笔债务。

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːsaɪt] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][hænd]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

had	had	the	foresight	just	before	his	death	to	hand	over	to	his	son	,
有	有	这	远见	只是	前	他的	死亡	到	手	超过	到	他的	儿子	,

他临终前颇具远见，将公司传给了儿子。

[baɪ] [diːd] [ɒv; əv] [gɪft] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæpɪt(ə)l] .

by	deed	of	gift	,	the	indisputable	possession	of	a	small	capital	.
经过	契据	的	礼物	,	这	无可争议的	拥有	的	一个	小的	首都	.

通过赠与契约，获得一笔小额资本的无可争议的所有权。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ded] , [ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] [siːzd] [ə'pɒn] ['evriθɪŋ] — [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['mɪzrəbl] ['mʌni] -

The	father	dead	,	the	creditors	seized	upon	everything	—	a	set	of	miserable	money	-
这	父亲	死的	,	这	债权人	查获	之上	一切	—	一个	放	的	悲惨的	钱	-

['lendəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]

lenders	,	for	the	most
贷款人	,	为了	这	最多

父亲去世，债主们攫取了一切——一群卑鄙无耻的放债人，至少大部分是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[pɑːt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][əʊld]['bærənz] ['laɪftaɪm]

part	,	who	had	been	paid	over	and	over	again	during	the	old	baron's	lifetime
部分	,	WHO	有	到过	有薪酬的	超过	和	超过	再次	期间	这	老的	男爵的	寿命

.

:

.

一部分人在老男爵在世时曾多次获得报酬。

[bʌt; bət][wʌn] ['wɪdəʊ] ['wʊmən] [wɪð] [faɪv] ['tʃɪldrən] — — ”

But	one	widow	woman	with	five	children	—	—	”
但	一	寡妇	女士	和	五	孩子们	—	—	”

但有一位寡妇带着五个孩子——”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɜːrnˌhɑːrd] , “ [wʌn] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ][blaɪnd][gɜːl] .

“	Excuse	me	,	”	interrupted	Bernhard	,	“	one	daughter	,	a	blind	girl	.
“	原谅	我	,	”	中断	伯恩哈德	,	“	一	女儿	,	一个	瞎的	女孩	.

“打扰一下，”伯恩哈德打断道，“我有一个女儿，是个盲女。”

” [ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] ['kwestʃənd] , [hɪə(r)] [sed]

”	The	count	,	who	does	not	like	to	have	his	statements	questioned	,	here	said
”	这	数数	,	WHO	做	不是	喜欢	到	有	他的	声明	被质问	,	这里	说

[ɪm'peɪʃntli] :

impatiently	:
不耐烦地	:

这位伯爵不喜欢别人质疑他的说法，他不耐烦地说道：

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

“	My	dear	fellow	,	what	does	it	matter	?
“	我的	亲爱的	同伴	,	什么	做	它	事情	?

“我的朋友，这有什么关系呢？”

[səʊ] [ðɪs] ['wɪdəʊ] [keɪm] [ɒf] ['bædlɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

So	this	widow	came	off	badly	,	"	he	resumed	,	turning	to	me	.	"
所以	这	寡妇	来了	离开	糟糕	,	"	他	恢复	,	转弯	到	我	.	"

"所以这位寡妇的处境很糟糕，"他转过身对我说。

- ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] , - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] [wen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] .

'	Nothing	is	left	,	'	she	was	told	when	she	presented	her	claim	.
-	没有什么	是	左边	,	-	她	曾是	讲述	什么时候	她	呈现	她	宣称	.

当她提出索赔时，对方告诉她"什么都没剩下"。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — [ðeə(r)] [ɪz][maɪ] ['mʌni] , - [sez] ['bruːnəʊ] .

'	What	do	you	mean	—	there	is	my	money	,	'	says	Bruno	.
-	什么	做	你	意思是	—	那里	是	我的	钱	,	-	说道	布鲁诺	.

"你什么意思？我的钱就在那里啊。"布鲁诺说道。

- [ðə; ðɪ] [kɹ'ɛdɪtəz] [hæv; həv][nəʊ] [kleɪm] [ə'pɒn] [ðæt] , - [ɪk'spleɪnz][ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]

'	The	creditors	have	no	claim	upon	that	,	'	explains	the	lawyer	,	who	was	also
-	这	债权人	有	不	宣称	之上	那	,	-	解释	这	律师	,	WHO	曾是	还

- [trʌ'stiː] .

Schwarzburg's	trustee	.
-	受托人	.

"债权人对此没有索赔权，"这位律师解释道，他同时也是施瓦茨堡的受托人。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [trʌ'stiː]

His	father	,	I	must	explain	,	had	taken	the	precaution	to	appoint	a	trustee
他的	父亲	,	我	必须	解释	,	有	已采取	这	预防	到	委	一个	受托人

,

,

,

我必须解释一下，他的父亲事先采取了预防措施，指定了一位受托人。

[æz; əz]['mɑːstə(r)]['bruːnəʊ][hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [ʃəʊn] [saɪnz] [ɒv; əv] ['emjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][prəʊ'dʒenɪtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

as	Master	Bruno	had	already	shown	signs	of	emulating	his	progenitor	in	the
作为	掌握	布鲁诺	有	已经	所示	标志	的	模拟	他的	始祖	在	这

['mætə(r)][ɒv; əv]

matter	of
事情	的

布鲁诺大师已经表现出在某些方面效仿其先祖的迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['skwɒndərɪŋ] .

squandering	.
挥霍	.

挥霍。

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi] [in'sist] [ə'pɒn] ['peɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊz] [kleɪm] ; [ðə; ðɪ] [trʌ'stiː] ['ɒbdʒɪkts] ,

So	now	he	insists	upon	paying	the	widow's	claim	;	the	trustee	objects	,
所以	现在	他	坚持	之上	付费	这	寡妇的	宣称	;	这	受托人	对象	,

所以他现在坚持要支付遗孀的索赔金额；受托人提出反对意见。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] [ə'pɪəd] [æz; əz]

and	the	upshot	of	it	was	a	trial	,	in	which	Schwarzburg	appeared	as
和	这	结果	的	它	曾是	一个	审判	,	在	哪个	施瓦茨堡	出现	作为

['pleɪntɪf] [ə'genst] [hɪm'self] ,

plaintiff	against	himself	,
原告	反对	他自己	,

最终导致了一场审判，施瓦茨堡在审判中作为原告起诉自己。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌn] [baɪ] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [hiː; hi][hæd; həd] .

and	which	he	won	by	losing	the	little	property	he	had	.
和	哪个	他	韩元	经过	输	这	小的	财产	他	有	.

他为了赢得这一切，失去了他仅有的一点财产。

" [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ,

"	The	laughter	was	general	,
"	这	笑声	曾是	一般的	,

“笑声此起彼伏，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn]

and	more	things	were	told	about	the	man	whom	they	all	seemed	to	look	upon
和	更多的	事物	是	讲述	关于	这	男人	谁	他们	全部	似乎	到	看	之上

[æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] .

as	an	original	.
作为	一个	原来的	.

人们还讲述了更多关于这个被他们视为传奇人物的人的故事。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

But	I	thought	to	myself	,
但	我	想法	到	我	,

但我心想，

[ɔːl][hɪz; ɪz][mæd][præŋks] — [ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ænd; ənd] [dɪskʊ'ɪpʃənz] —

all	his	mad	pranks	—	and	many	were	told	of	all	kinds	and	descriptions	—
全部	他的	疯狂的	恶作剧	—	和	许多	是	讲述	的	全部	种类	和	描述	—

[siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'griː] [ɪn] [tuː] [pɔɪnts] ;

seem	always	to	agree	in	two	points	;
似乎	总是	到	同意	在	二	积分	;

他所有疯狂的恶作剧——据说有很多种类和描述的恶作剧——似乎总有两点是一致的；

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'veəriəbli] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['məʊtɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

there	is	invariably	a	noble	motive	at	the	bottom	of	them	,
那里	是	总是	一个	高贵	动机	在	这	底部	的	他们	,

它们背后总是蕴含着高尚的动机。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] ['kɒmz] [ɒf] [wɜːst] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	he	invariably	comes	off	worst	in	them	.
和	他	总是	来	离开	最差	在	他们	.

而且他总是在这些事件中处于最不利的地位。

[səʊ][ai] [ri'mɑːk] :

So	I	remarked	:
所以	我	评论	:

于是我说道：

“ [ðɪs] ['bærən] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][duː; də] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] ,

“	This	baron	certainly	seems	to	do	any	number	of	foolish	things	,
“	这	男爵	当然	似乎	到	做	任何	数字	的	愚蠢	事物	,

“这位男爵似乎确实做了很多愚蠢的事情，

[bʌt; bət] [lʌk] [ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪm] . ”

but	luck	is	very	unkind	to	him	. ”
但	运气	是	非常	不友善	到	他	. ”

但他运气实在太差了。

“ [ðæt] [ai] ['kænɒt] [siː] , ” [rɪ'tɜːnd]

“	That	I	cannot	see	,	”	returned
“	那	我	不能	看	,	”	返回

“我看不见，”他回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [kaʊnt] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊz] [wɜːdz] , [wɪð] [hɪm] ,
the count ; and I had already learned to know that those words , with him ,
这 数数 ; 和 我 有 已经 学习 到 知道 那 那些 字 , 和 他 ,
[ment] ,
meant ,
意思是 ,

伯爵；而我已经知道，对他来说，这些话的意思是：

[ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt][ɪgˈzɪst] .
If I do not see a thing , it does not exist .
如果 我 做 不是 看 一个 事物 , 它 做 不是 存在 .

如果我看不见某样东西，它就不存在。

“ [ɪf] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə][duː; də][ˌɪdiˈɒtɪk] [θɪŋz] ,
“ If I choose to do idiotic things ,
“ 如果 我 选择 到 做 愚蠢的 事物 ,

“如果我选择做蠢事，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][maɪˈself] [ʌnˈlʌki] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][faɪnd][maɪˈself][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd]
I have no right to call myself unlucky because I find myself on the wrong side
我 有 不 正确的 到 称呼 我 倒霉 因为 我 寻找 我 在 这 错误的 边
[ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
of the hedge .
的 这 对冲 .

我没资格说自己运气不好，因为我发现自己站在了树篱的错误一侧。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [wɒt] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈredi] [tuː; tə][kɔːl] [wɒnt] [ɒv; əv] [lʌk] [ɪz] , [mɔː(r)][ˈɒf(ə)n][ðæn; ðən]
Moreover , what people are so ready to call want of luck is , more often than
而且 , 什么 人们 是 所以 准备好 到 称呼 想 的 运气 是 , 更多的 经常 比
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

此外，人们很容易把所谓的运气不佳称为“缺乏运气”，而这种情况往往并非如此。

[wɒnt] [ɒv; əv] [sens] .
want of sense .
想 的 感觉 .

缺乏常识。

[ə; eɪ] [ˈkɒmən] - [sens] [mæn][ɪz] [ˈreəli] [ʌnˈlʌki] .
A common - sense man is rarely unlucky .
一个 常见的 - 感觉 男人 是 很少 倒霉 .

有常识的人很少会倒霉。

” [hɪə(r)][ˈbɜːrnˌhɑːrd] [mˈɜːməd] [hɑːf] [əˈlaʊd] , “ [ˈsɪknəs] , [deθ] , [ˈtempɪst] .
” Here Bernhard murmured half aloud , “ Sickness , death , tempest .
” 这里 伯恩哈德 低声说道 一半 大声 , “ 疾病 , 死亡 , 暴风雨 .

伯恩哈德低声喃喃道：“疾病、死亡、风暴。”

" [ə'gen] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [griːt] [ðə; ði][məʊst] ['mɒdɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" Again the irritation with which the count greets the most modest expression of
" 再次 这 刺激 和 哪个 这 数数 问候 这 最多 谦虚的 表达 的
[ə'pɪnjən] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] — [æn; ən] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['tʃekɪŋ] — [æz; əz]
opinion became evident — an irritation he seems incapable of checking — as
观点 成为 明显 — 一个 刺激 他 似乎 无法 的 检查 — 作为
[hiː; hi] ['draɪli] [əb'zɜːvd] :
he dryly observed :
他 干巴巴地 观察到 :

"伯爵对最温和的意见表达所表现出的那种恼怒再次显露出来——这种恼怒他似乎无法抑制——他冷冷地说道：

" [ai][ɪn'ʃʊə(r)] [ə'genst] ['tempɪst] .
" I insure against tempest .
" 我 保证 反对 暴风雨 .

我购买了防风暴保险。

" [ai] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
" I felt a sudden exasperation against this child of fortune ,
" 我 毛毡 一个 突然 恼怒 反对 这 孩子 的 财富 ,

我突然对这个幸运儿感到一阵恼火，

[huː] [siːmd] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['merɪt] [ðə; ði]
who seemed so disposed to take to himself as individual merit the
WHO 似乎 所以 处置 到 拿 到 他自己 作为 个人 优点 这

他似乎很倾向于将自己的功绩视为个人的功劳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['lævɪʃ] [gɪfts] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd][ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] :
lavish gifts of Providence , and I rejoined :
奢华的 礼物 的 普罗维登斯 , 和 我 重新加入 :

上帝赐予的丰厚礼物，我重新加入了讨论：

" [hæd; həd][juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] ,
" Had you had such a father as that of Baron Schwarzburg ,
" 有 你 有 这样的 一个 父亲 作为 那 的 男爵 施瓦茨堡 ,

"如果你有像施瓦茨堡男爵那样的父亲，

[huː] ['skwɔndəd] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] ['prɒpəti] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
who squandered away all the family property , you would have been unable to
WHO 挥霍 离开 全部 这 家庭 财产 , 你 会 有 到过 无法 到
['eksəsaɪz] [ðæt] [waɪz] ['fɔːsaɪt] ,
exercise that wise foresight ,
锻炼 那 明智的 远见 ,

如果你是那种挥霍掉所有家产的人，你就不可能拥有那种明智的远见。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɜːθ] [in'ʃuərɪŋ] .
for you would have nothing left to you worth insuring .
为了 你 会 有 没有什么 左边 到 你 值得 保险 .

因为那样一来，你就没有什么值得投保的财产了。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['krimzən] ; [maɪ]['peərənts] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [kən'sɜːnd] [lʊk] ,
" His mother crimsoned ; my parents exchanged a concerned look ,
" 他的 母亲 深红色 ; 我的 父母 交换 一个 担心的 看 ,

"他母亲的脸涨得通红；我的父母交换了一个担忧的眼神，

[ænd; ənd][ai] [felt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'lɑːmd] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [tə'merəti] .
and I felt more than ever alarmed at my own temerity .
和 我 毛毡 更多的 比 曾经 惊慌 在 我的 自己的 鲁莽 .

我比以往任何时候都更加震惊于自己的鲁莽。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] [ɪk'spɪərɪəns] [ə; eɪ]['riːfleks][fɪə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] ;

The	greatest	of	heroes	experience	a	reflex	fear	,	we	are	told	;
这	最	的	英雄	经验	一个	反射	害怕	,	我们	是	讲述	;

据说，最伟大的英雄也会有本能的恐惧；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪn][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

but	there	was	nothing	of	the	hero	in	me	at	that	moment	,
但	那里	曾是	没有什么	的	这	英雄	在	我	在	那	片刻	,

但那一刻，我身上丝毫没有英雄气概。

['əʊnli][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [dred] ; [ænd; ənd] [ðiːz]

only	a	rush	of	feelings	of	shame	,	embarrassment	,	and	dread	;	and	these
仅有的	一个	匆忙	的	情怀	的	耻辱	,	尴尬	,	和	恐惧	;	和	这些

['retʃɪd] ['fiːlɪŋz] [rəʊz] [laɪk] [sməʊk] ,

wretched	feelings	rose	like	smoke	,
可怜	情怀	玫瑰	喜欢	抽烟	,

只有羞耻、尴尬和恐惧的情绪涌上心头；这些糟糕的感觉像烟雾一样升腾而起。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [stɪl] [dɑːkə] ['bækgraʊnd] — [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

so	to	speak	,	from	a	still	darker	background	—	the	knowledge	that	I	had
所以	到	说话	,	从	一个	仍然	较暗	背景	—	这	知识	那	我	有

[ə'fendɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] !

offended	the	count	!
被冒犯了	这	数数	!

可以说，这一切都源于一个更加黑暗的背景——我得罪了伯爵！

[hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˌdɪskə'nektɪd] ['freɪzɪz] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

He	gave	vent	to	a	few	disconnected	phrases	,	intended	to	be
他	给予	发泄	到	一个	很少	断开连接	短语	,	故意的	到	是

他零散地说了几句话，本意是想表达什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] .

severe	and	cutting	,	but	which	were	only	savage	and	peevish	.
严重	和	切割	,	但	哪个	是	仅有的	野蛮的	和	易怒的	.

严厉而尖刻，但只是野蛮和无理取闹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd]

It	was	not	the	first	time	that	I	had	made	a	mental	note	that	the	exalted
它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	我	有	制成	一个	精神的	笔记	那	这	崇高

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['dɪfɪdəns] ,

and	noble	diffidence	,
和	高贵	羞怯	,

这并非我第一次在心中默默记起那种高贵而谦逊的气质。

[səʊ] ['haɪli] ['vɔːntɪd] [baɪ][maɪ]['peərənts] ,

so	highly	vaunted	by	my	parents	,
所以	高度	吹嘘	经过	我的	父母	,

父母对此赞不绝口

[wɒz; wəz][ɪn] [ɪn'seprəbl] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['flætəri] [ænd; ənd] ['defərəns] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɪm] .

was	in	inseparable	connection	with	the	flattery	and	deference	accorded	to	him	.
曾是	在	形影不离	联系	和	这	奉承	和	尊重	同意	到	他	.

这与人们给予他的奉承和尊重密不可分。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns]['ɪntuː] ['ærəgəns] , [ænd; ənd] ,

The	slightest	expression	of	censure	changed	it	at	once	into	arrogance	,	and	,
这	丝毫	表达	的	谴责	已更改	它	在	一次	进入	傲慢	,	和	,

哪怕最轻微的责备，都会立刻转化为傲慢，而且，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]['dʒʌstɪfaɪɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [hiː; hi] [wʊd] ['æŋgrəli][rɪ'dʒekt]['eni]
without **an** **attempt** **at** **justifying** **his** **opinion** **,** **he** **would** **angrily** **reject** **any**
没有 一个 试图 在 证明其合理性 他的 观点 , 他 会 愤怒地 拒绝 任何
['kɒment] [æz; əz] [əb'sɜːd] ,
comment **as** **absurd** **,**
评论 作为 荒诞 ,

他从不试图为自己的观点辩解，而是愤怒地斥责任何评论荒谬可笑。

[kən'temptəbl] , [ænd; ənd] [ʌn'wɜːðiː] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] .
contemptible **,** **and** **unworthy** **of** **notice** **.**
可鄙 , 和 不配 的 注意 .

卑鄙无耻，不值一提。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [liːv] , [maɪ]['peərənts][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] [sɪ'vɪəli] .
After **he** **had** **taken** **his** **leave** **,** **my** **parents** **began** **to** **reproach** **me** **severely** **.**
后 他 有 已采取 他的 离开 , 我的 父母 开始 到 责备 我 严重 .

他离开后，我的父母开始严厉地责备我。

“ [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['ʃɒkɪŋli] .
“ **You** **behaved** **shockingly** **.**
“ 你 表现 令人震惊地 .

你的行为令人震惊。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [kən'fəːd] [ə'pɒn][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['kaʊnts]
You **seem** **to** **have** **no** **idea** **of** **the** **honor** **conferred** **upon** **you** **by** **the** **count's**
你 似乎 到 有 不 主意 的 这 荣誉 授予 之上 你 经过 这 计数
[ə'tenʃən] .
attentions **.**
注意 .

你似乎完全没有意识到伯爵的赏识是对你莫大的荣幸。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] ！ ”
Such **a** **man** **—** **such** **a** **son** **!** **”**
这样的 一个 男人 — 这样的 一个 儿子 ！ ”

真是个好男人，好儿子！

“ [huː] ['nevə(r)] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
“ **Who** **never** **caused** **his** **mother**
“ WHO 绝不 导致 他的 母亲

“谁从未让他的母亲……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʌn'iːzi] ['aʊə(r)] , ” [ai] ['miːkli] ['ædɪd] .
a **single** **uneasy** **hour** **,** **”** **I** **meekly** **added** **.**
一个 单身的 不安 小时 , ” 我 温顺地 额外 .

“一个令人不安的小时，”我怯怯地补充道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [duː; də] [nɒt] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪ'stiːm]
“ **You** **are** **aware** **of** **that** **,** **and** **yet** **do** **not** **cherish** **the** **highest** **esteem**
“ 你 是 意识到的 的 那 , 和 然而 做 不是 珍惜 这 最高 尊重
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? ”
for **him** **?** **”**
为了 他 ? ”

“你明明知道这一点，却不对他抱有最高的敬意吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ɪ'stiːm] [wɒt] [ɪz]['estɪməb(ə)l][ɪn][hɪm] . ”
“ **Of** **course** **I** **esteem** **what** **is** **estimable** **in** **him** **.** **”**
“ 的 课程 我 尊重 什么 是 可估量的 在 他 . ”

“我当然尊重他身上值得称道的品质。”

“ [ðen] [preɪ] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd] ['beərɪŋ] .

“	Then	pray	show	it	in	your	manner	and	bearing	.
”	然后	祈祷	展示	它	在	你的	方式	和	轴承	.

“那么，祈祷就要在你的言行举止中表现出来。”

[juː; jʊ] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪˈstiːm] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [səʊ][tuː; tə]

You	acknowledge	that	you	esteem	the	count	,	and	have	every	reason	so	to
你	承认	那	你	尊重	这	数数	,	和	有	每一个	原因	所以	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

你承认你尊敬这位伯爵，而且你完全有理由这样做。

[ðen] [waɪ] [kənˈsiːl] [ðə; ði] ['sentɪmənt] ? ” [sed] ['mæmə; məˈmɑː] .

then	why	conceal	the	sentiment	?	”	said	mamma	.
然后	为什么	隐藏	这	情绪	?	”	说	妈妈	.

“那为什么要隐藏自己的感情呢？”妈妈说。

“ [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [tuː; tə][let][jɔː(r); jə(r)] [ɪˈstiːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][biː; bi] [meɪd] [mɔː(r)]

“	I	entreat	you	,	dear	child	,	to	let	your	esteem	for	him	be	made	more
”	我	恳求	你	,	亲爱的	孩子	,	到	让	你的	尊重	为了	他	是	制成	更多的

['evɪdənt] .

evident	.
明显	.

“我恳求你，亲爱的孩子，要更加明显地表现出你对他的敬重。”

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['miːnɪŋli] [æt; ət][pəˈpɑː] ,

”	She	glanced	meaningly	at	papa	,
”	她	瞥了一眼	有意义的	在	爸爸	,

她意味深长地看了爸爸一眼，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][bɪˈgæn] ['begɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [ɪˈstiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [mɔː(r)]

and	now	he	began	begging	me	to	show	my	esteem	for	the	count	more
和	现在	他	开始	乞讨	我	到	展示	我的	尊重	为了	这	数数	更多的

['əʊpənli] ;

openly	;
公然	;

现在他开始恳求我更加公开地表达我对伯爵的敬意；

['ɑːskɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] , [səʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

asking	how	it	was	that	I	,	so	pleasant	and	amiable	to	people	in	general	,
问	如何	它	曾是	那	我	,	所以	令人愉快的	和	可亲	到	人们	在	一般的	,

问他，为什么我这样一个对人如此和蔼可亲的人，

[ʃʊd; ʃəd] [əbˈzɜːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['mænə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .

should	observe	such	a	cold	and	distant	manner	to	this	admirable	young	man	.
应该	观察	这样的	一个	寒冷的	和	遥远	方式	到	这	令人钦佩的	年轻的	男人	.

对这位令人钦佩的年轻人，竟然表现出如此冷漠疏远的态度。

[əˈlæs] , [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

Alas	,	I	could	give	him	no	answer	.
唉	,	我	可以	给	他	不	回答	.

唉，我无法给他任何答复。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ai][hæd; həd] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['veɪnli] [ɑːskt] [maɪ'self] .

It	was	a	question	I	had	too	often	vainly	asked	myself	.
它	曾是	一个	问题	我	有	也	经常	徒劳地	问	我	.

这是一个我曾无数次徒劳地问过自己的问题。

[ðə; ði] ['trɪviəl] [fɔ:lts] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [tu:; tə]

The	trivial	faults	which	struck	me	in	the	count	were	as	nothing	compared	to
这	琐碎的	故障	哪个	击	我	在	这	数数	是	作为	没有什么	比较的	到

[ðə; ði] [gʊd] ['kwɒlətiz] [hi:; hi] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] .

the	good	qualities	he	possessed	in	the	eyes	of	my	parents	.
这	好的	品质	他	拥有	在	这	眼睛	的	我的	父母	.

在我看来，他身上那些微不足道的缺点，与我父母眼中他所拥有的优秀品质相比，简直微不足道。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˌhens'fɔ:θ] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['kɜ:tiəs]

And	so	I	promised	them	from	henceforth	to	be	much	more	courteous
和	所以	我	承诺	他们	从	今后	到	是	很多	更多的	有礼貌

[ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɪm][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	attentive	to	him	than	I	had	been	before	.
和	细心	到	他	比	我	有	到过	前	.

因此，我向他们承诺，从今以后，我会比以前更加礼貌、更加体贴地对待他。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪ][maɪ][dɪə(r)][wʌnz] .

But	even	this	did	not	quite	satisfy	my	dear	ones	.
但	甚至	这	做过	不是	相当	满足	我的	亲爱的	一个	.

但即便如此，我的亲人们仍然不太满意。

“ [si:] , ['pɔ:lə] , ” [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['ɜ:nɪstli] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] — “ [si:] ,

“	See	,	Paula	,	”	said	my	father	earnestly	—	and	his	voice	was	agitated	—	“	see	,
“	看	,	宝拉	,	”	说	我的	父亲	切实	—	和	他的	嗓音	曾是	激动	—	“	看	,

[dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

dear	child	,
亲爱的	孩子	,

“你看，宝拉，”我父亲激动地说——他的声音很激动——“你看，亲爱的孩子，

[jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstərz] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['edwəd] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [pleɪst]

your	sister's	marriage	with	Edward	has	brought	her	happiness	and	placed
你的	姐妹	婚姻	和	爱德华	有	带来	她	幸福	和	放置

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

her	in	a	brilliant	position	.
她	在	一个	杰出的	位置	.

你姐姐嫁给爱德华给她带来了幸福，也让她拥有了非常优越的地位。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][hi:; hi] , [ænd; ənd][səʊ] [tru:] [ə; eɪ]

No	man	could	be	a	more	affectionate	husband	than	he	,	and	so	true	a
不	男人	可以	是	一个	更多的	亲热	丈夫	比	他	,	和	所以	真的	一个

[grænd] [seɪ'njɜ:] .

grand	seigneur	.
盛大	领主	.

没有谁能比他更体贴妻子，也没有谁能比他更称职地称职地称领主。

[jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [kɔ:zd] [ˌju: 'es] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][baɪ][hɪz; ɪz] ['θɔ:tləsnəs] ,

Your	brother	,	after	having	caused	us	much	anxiety	by	his	thoughtlessness	,
你的	兄弟	,	后	拥有	导致	我们	很多	焦虑	经过	他的	考虑不周	,

你哥哥因为粗心大意给我们带来了很多担忧，

[hæz; həz] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi][kæn; kən] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə]

has	settled	down	into	the	right	way	;	and	thus	we	can	look	forward	to
有	定居	向下	进入	这	正确的	方式	;	和	因此	我们	能	看	向前	到

已经步入正轨；因此我们可以期待……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[bəuθ][ðeə(r)] ['fju:tʃəz] [wɪð] ['i:zi] [maɪndz] .

both	**their**	**futures**	**with**	**easy**	**minds**	**.**
两个都	他们的	期货	和	简单的	思想	.

他们的未来都变得轻松自在。

[ɔ:l] [wi:; wi] [dɪ'zaɪə(r)] [naʊ] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ɪz] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔ:d] . ”

All	**we**	**desire**	**now**	**is**	**to**	**be**	**able**	**to**	**feel**	**that**	**your**	**happiness**	**is**	**insured**	**.**	**”**
全部	我们	欲望	现在	是	到	是	有能力的	到	感觉	那	你的	幸福	是	投保人	.	”

我们现在只希望能够感受到你的幸福是有保障的。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] , ” [bɪ'gæn] ['mæmə; mə'mɑ:] [ə'freʃ] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

“	**And**	**that**	**we**	**should**	**do**	**,**	**”**	**began**	**mamma**	**afresh**	**,**	**“**	**if**	**you**	**,**	**dear**	**child**	**,**
“	和	那	我们	应该	做	,	”	开始	妈妈	重新	,	“	如果	你	,	亲爱的	孩子	,

“那我们就应该那样做，”妈妈又开始说道，“如果你，亲爱的孩子，

[wʊd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'tenʃən] ['feivərəbli] . ”

would	**receive**	**the**	**count's**	**attentions**	**favorably**	**.**	**”**
会	收到	这	计数	注意	有利	.	”

会受到伯爵的青睐。

“ [jes] , ” [rɪ'zju:md] [pə'pɑ:] , “ [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌju: 'es] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**resumed**	**papa**	**,**	**“**	**that**	**would**	**make**	**us**	**happy**	**and**	**contented**	**.**
“	是的	,	”	恢复	爸爸	,	“	那	会	制作	我们	快乐的	和	满足	.

“是的，”爸爸继续说道，“那会让我们感到快乐和满足。”

” [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ; [ai] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

”	**He**	**stretched**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**me**	**;**	**I**	**seized**	**it**	**and**	**kissed**	**it**	**,**
”	他	拉伸	出去	他的	手	到	我	;	我	查获	它	和	亲吻	它	,

他向我伸出手；我抓住他的手，亲吻它。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,

and	**suddenly**	**felt**	**a**	**sharp**	**pain**	**in**	**my**	**eyes**	**,**
和	突然	毛毡	一个	锋利的	疼痛	在	我的	眼睛	,

突然，我感到眼睛一阵剧痛。

[ænd; ənd][æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [mɪst] [sɔ:] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [feɪs] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]

and	**as**	**through**	**a**	**quivering**	**mist**	**saw**	**his**	**dear**	**face**	**become**	**more**	**and**	**more**
和	作为	通过	一个	颤抖	薄雾	锯	他的	亲爱的	脸	变得	更多的	和	更多的

['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tendə(r)] ,

gentle	**and**	**tender**	**,**
温和的	和	投标	,

透过颤动的薄雾，我看到他亲爱的脸庞变得越来越温柔慈祥。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɪə(r)] [vɔɪs] [bɪ'gæn] :

and	**then**	**the**	**dear**	**voice**	**began**	**:**
和	然后	这	亲爱的	嗓音	开始	:

然后，那亲切的声音响起：

“ [bɪ'saɪdz] — —

“	**Besides**	**—**	**—**
“	除了	—	—

“除了 -

” [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['fɒləʊd] [ə'pɒn] [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] .

”	**But**	**the**	**words**	**which**	**usually**	**followed**	**upon**	**this**	**beginning**	**were**	**wanting**	**.**
”	但	这	字	哪个	通常	随后	之上	这	开始	是	想要	.

“但是，通常紧随其后的那些话却缺失了。”

[ai] ['weɪtɪd] ['jɜ:nɪŋli] — [ɪn] [veɪn] .

I	**waited**	**yearningly**	**—**	**in**	**vain**	**.**
我	等待	渴望地	—	在	徒劳	.

我满怀渴望地等待着——却徒劳无功。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sed] .
They remained unsaid .
他们 剩余 未说出口的话 .

他们最终都保持沉默。

[ðæt] [naɪt] , [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [ai] [preɪd] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ;
That night , on going to bed , I prayed more earnestly than ever ;
那 夜晚 , 在 去 到 床 , 我 祈祷 更多的 切实 比 曾经 ;

那天晚上，上床睡觉时，我比以往任何时候都更加虔诚地祈祷；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [preə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] .
and yet my prayer was that of a foolish child .
和 然而 我的 祷告 曾是 那 的 一个 愚蠢 孩子 .

然而，我的祈祷却像个愚蠢的孩子一样。

[ai] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [maɪ] ['peərənts] ['glædli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] ;
I prayed for strength to obey my parents gladly and cheerfully ;
我 祈祷 为了 力量 到 服从 我的 父母 乐意 和 愉快地 ;

我祈求获得力量，让我能够心甘情愿、兴高采烈地听从父母的话；

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [freɪmd] [maɪ] [preə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] — [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [tuː; tə]
I ought to have framed my prayer quite differently — that I was quickly to
我 应该 到 有 框 我的 祷告 相当 不同 — 那 我 曾是 迅速地 到
[biː; bi] [tɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)] .
be taught in the immediate future .
是 教授 在 这 即时 未来 .

我本应该以完全不同的方式祈祷——祈求在不久的将来能尽快接受教导。

[ɒn] [ðə; ði] 24th [ɒv; əv] ['eɪprəl] , - , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] [deɪz] [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ,
On the 24th of April , 1882 , one of the most perfect days I can remember ,
在 这 24th 的 四月 , - , 一 的 这 最多 完美的 天 我 能 记住 ,

1882年4月24日，是我记忆中最完美的日子之一，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['preɪtə(r)] , [pə'pɑː] [ænd; ənd] [ai] .
we were driving in the open carriage in the Prater , papa and I .
我们 是 驾驶 在 这 打开 运输 在 这 普拉特 , 爸爸 和 我 .

我和爸爸当时正乘坐敞篷马车游览普拉特公园。

[ðə; ði] [hɔːs] - ['tʃesnʌts] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['blɒsəm] , [ðə; ði] ['delɪkət] [griːn] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
The horse - chestnuts were beginning to blossom , the delicate green of spring
这 马 - 栗子 是 开始 到 开花 , 这 精美的 绿色的 的 春天
[dɪ'fjuːzɪŋ] [ɪts] ['heɪləʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ;
diffusing its halo all around ;
扩散 它是 光环 全部 大约 ;

七叶树开始开花，春天的嫩绿气息弥漫四周；

[ðæt] [griːn] [səʊ] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['dʒɔɪəs] ,
that green so tender and so unspeakably joyous ,
那 绿色的 所以 投标 和 所以 难以言喻的 欢乐 ,

那片如此鲜嫩、如此令人无比喜悦的绿色，

[dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['wɪntə(r)] ['kʌvərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['sʌnlaɪt] , [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] ,
just emerging from its winter covering into the golden sunlight , all unconscious ,
只是 新兴 从 它是 冬天 覆盖 进入 这 金的 阳光 , 全部 无意识 ,
[æz; əz] [jet] ,
as yet ,
作为 然而 ,

刚刚从冬日的覆盖中苏醒，沐浴在金色的阳光下，浑身还未苏醒。

[ɒv; əv] [stɔːm] [ɔː(r)] ['skɔːtʃɪŋ] [hiːt] .
of **storm** **or** **scorching** **heat** **.**
的 风暴 或者 灼热 热 .

暴风雨或酷暑。

['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] [rəʊld] ['leʒəli] [ə'lɒŋ] [baɪ]['aʊə(r)] ['rɒt(ə)n] [rəʊ] .
Our **carriage** **rolled** **leisurely** **along** **by** **our** **Rotten** **Row** **.**
我们的 运输 滚动 悠闲 沿着 经过 我们的 烂 排 .

我们的马车悠闲地沿着我们那条破败的街道缓缓驶过。

[frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ['gæləp]
Friends **and** **acquaintances** **galloped**
朋友们 和 熟人 疾驰

朋友和熟人飞奔而来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[ɔː(r)] [trɔt] [pɑːst][ˌjuː 'es] ; [ðen] [θriː] ['hɔːsmən] [ə'brest] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn]
or **trotted** **past** **us** **;** **then** **three** **horsemen** **abreast** **came** **toward** **us** **,** **the** **count** **in**
或者 小跑 过去的 我们 ; 然后 三 骑兵 并排 来了 朝向 我们 , 这 数数 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
the **middle** **.**
这 中间 .

或者小跑着从我们身边经过；然后三名骑兵并排朝我们走来，伯爵在中间。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['tʃesnʌt] ; [mæn][ænd; ənd] [hɔːs] [ə'laɪk] [prɪ'zentɪŋ] [æn; ən][eə(r)]
He **was** **riding** **a** **handsome** **chestnut** **;** **man** **and** **horse** **alike** **presenting** **an** **air**
他 曾是 骑术 一个 英俊的 板栗 ; 男人 和 马 同样 呈现 一个 空气
[ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
of **comfortable** **self** **-** **satisfaction** **.**
的 舒服的 自己 - 满意 .

他骑着一匹漂亮的栗色马；人与马都流露出一种舒适自在的神态。

“ [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] [wel] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] — [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt]
“ **The** **world** **goes** **well** **with** **us** **,** **”** **they** **seemed** **to** **be** **thinking** **—** **if** **they** **thought**
” 这 世界 去 出色地 和 我们 , ” 他们 似乎 到 是 思维 — 如果 他们 想法
[æt; ət][ɔːl] .
at **all** **.**
在 全部 .

“我们与世界相处融洽，”他们似乎在这样想——如果他们真的思考过的话。

[ɒn][ðə; ði] ['kaʊnts] [left] [rəʊd][maɪ] ['brʌðə(r)] ,
On **the** **count's** **left** **rode** **my** **brother** **,**
在 这 计数 左边 骑 我的 兄弟 ,

伯爵左边骑着我的哥哥，

['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði]
looking **very** **handsome** **and** **spick** **and** **span** **in** **his** **uniform** **of** **major** **in** **the**
寻找 非常 英俊的 和 斯皮克 和 跨度 在 他的 制服 的 主要的 在 这
['lɑːnsəz] .
Lancers **.**
枪骑兵 .

他身穿骑兵少校制服，显得英俊潇洒，精神抖擞。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [rəʊd][ə; eɪ] [gɔːnt] [mæn][ɒn][ə; eɪ] [gɔːnt] [stiːd] .
To **his** **right** **rode** **a** **gaunt** **man** **on** **a** **gaunt** **steed** **.**
到 他的 正确的 骑 一个 瘦削 男人 在 一个 瘦削 骏马 .

在他右边，骑着一匹瘦削的马，骑着一个面容憔悴的男人。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [ɪ'rekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] ['ɪnwəd] ['faɪə(r)] ,

He	sat	very	erect	upon	his	horse	,	which	seemed	as	if	devoured	by	inward	fire	,
他	卫星	非常	直立	之上	他的	马	,	哪个	似乎	作为	如果	吞噬	经过	向内	火	,

他笔直地坐在马上，那匹马仿佛被内心的烈火吞噬一般。

[səʊ][waɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɪts] [faɪn] [aɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ]

so	wild	and	beautiful	were	its	fine	eyes	;	for	the	rest	it	was	a	long
所以	荒野	和	美丽的	是	它是美好的		眼睛	;	为了	这	休息	它	曾是	一个	长的

- [legd] ,

-	legged	,
-	腿	,

它的眼睛非常漂亮，充满野性之美；除此之外，它还拥有一双长腿。

['bəʊni][meə(r)] — [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['pɒzətɪvli] ['ʌgli] .

bony	mare	—	to	say	the	least	of	it	,	positively	ugly	.
骨质	母马	—	到	说	这	至少	的	它	,	积极地	丑陋的	.

骨瘦如柴的母马——说得委婉点，简直丑陋不堪。

[nɔː(r)][dɪd][ɪts]['raɪdə(r)] [pliːz] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] .

Nor	did	its	rider	please	at	first	sight	.
也不	做过	它是	骑士	请	在	第一的	视线	.

骑在它身上的人第一眼看上去也不讨人喜欢。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi]['kɒntent] [wɪð] ['mɪəli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]

Luckily	for	him	,	no	one	would	be	content	with	merely	a	single	glance	at	the
幸运的是	为了	他	,	不	一	会	是	内容	和	仅仅	一个	单身的	瞥一眼	在	这

['straɪkɪŋ] ['kaʊntənəns] .

striking	countenance	.
引人注目	面容	.

幸运的是，没有人会仅仅满足于对他那张引人注目的脸庞一瞥。

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]

Long	and	narrow	,	it
长的	和	狭窄的	,	它

又长又窄，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[rɪ'viːlz] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['enədʒi] .

reveals	a	quite	unusual	amount	of	energy	.
揭示	一个	相当	异常	数量	的	活力	.

显示出相当不寻常的能量。

[ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] , [ðə; ði] [nəʊz] [wɪð] [ɪts][dai'leit, di-]['nɒstrəlz] , [ðə; ði] ['ʃɑːpli] ['pɔɪntɪd] [bɪəd] ,

The	dark	eyes	,	the	nose	with	its	dilating	nostrils	,	the	sharply	pointed	beard	,
这	黑暗的	眼睛	,	这	鼻子	和	它是	扩张	鼻孔	,	这	尖锐地	尖	胡须	,

黑亮的眼睛，鼻孔宽大的鼻子，尖尖的胡须，

[ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['twɜːrlɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [friː] ,

the	mustache	twirling	high	and	leaving	the	mouth	free	,
这	胡子	旋转	高的	和	离开	这	嘴	自由的	,

胡须高高卷曲，露出嘴巴。

[rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['spæniʃ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

reminded	me	of	the	portraits	of	Spanish	noblemen	of	the	seventeenth	century	.
提醒	我	的	这	肖像	的	西班牙语	贵族	的	这	第十七	世纪	.

这让我想起了十七世纪西班牙贵族的肖像画。

[bʌt; bət] [wɒt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə][nəʊ][wʌn]

But	what	reminded	me	of	no	one	,	and	could	be	compared	to	no	one
但	什么	提醒	我	的	不	一	,	和	可以	是	比较的	到	不	一

[bʌt; bət] [hɪm'self] ,

but	himself	,
但	他自己	,

但最让我联想起其他人，也只能与他自己相提并论的，是他自己。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['spɪrɪt] [ðæt] ['spɑːkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

was	the	animated	,	sympathetic	spirit	that	sparkled	in	his	eyes	.
曾是	这	动画	,	交感神经	精神	那	闪闪发光	在	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着活泼、富有同情心的光芒。

['greɪvli] ['bəʊɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd]

Gravely	bowing	,	he	retained	his	hat	in	his	hand	long	after	the	count	had
格雷夫利	鞠躬	,	他	保留	他的	帽子	在	他的	手	长的	后	这	数数	有

[rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ,

resumed	his	,
恢复	他的	,

他庄严地鞠躬，伯爵重新起身之后，他仍然把帽子拿在手里很久。

[ðʌs] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [sə:'maunt] [baɪ] [θɪk] , ['weɪvɪŋ] [heə(r)] .

thus	displaying	a	noble	broad	forehead	,	surmounted	by	thick	,	waving	hair	.
因此	显示	一个	高贵	广阔	前额	,	克服	经过	厚的	,	挥手	头发	.

由此可见，他有着高贵宽阔的额头，上面长着浓密的波浪状头发。

[ðə; ði] [breɪn] , [aɪ] [wʌns] [riːd] , [ʃeɪps] [ɪts] [əʊn] [pleɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæd; həd] [fɔːmd] [æn; ən] [ɑːtʃ]

The	brain	,	I	once	read	,	shapes	its	own	place	,	and	his	had	formed	an	arch
这	脑	,	我	一次	读	,	形状	它是自己的		地方	,	和	他的	有	形成	一个	拱

[fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .

for	itself	.
为了	本身	.

我曾经读到过，大脑会塑造自己的位置，而他的大脑则为自己塑造了一个拱形结构。

[aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒntent] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [flæt] ['lev(ə)l] .

I	know	some	which	are	content	to	reside	under	a	flat	level	.
我	知道	一些	哪个	是	内容	到	居住	在下面	一个	平坦的	等级	.

我知道有些人甘愿住在平地上。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lʊkt] [əb'zɜːvəntlɪ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	stranger	looked	observantly	at	me	.
这	陌生人	看起来	观察力	在	我	.

陌生人仔细地打量着我。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [grəʊ] [red] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['pɑːpəz] [ɑːm] ,

I	felt	myself	grow	red	under	his	gaze	,	and	touched	papa's	arm	,
我	毛毡	我	生长	红色的	在下面	他的	目光	,	和	感动	爸爸的	手臂	,

在他的注视下，我感到脸颊发烫，便伸手摸了摸爸爸的胳膊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[huː] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['griːtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] .

who	was	exchanging	greetings	in	the	drive	.
WHO	曾是	交换	问候	在	这	驾驶	.

他们当时正在车道上互相问候。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [aɪz] , ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['raɪdə(r)] .

He	turned	to	me	,	and	,	following	my	eyes	,	recognized	the	rider	.
他	转向	到	我	,	和	,	下列的	我的	眼睛	,	认可	这	骑士	.

他转过身来看着我，顺着我的目光认出了骑车的人。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
“ Do you know him ?
“ 做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

” [aɪ] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
” WHO ? ”

“WHO? ”

“ [hiː; hi][ɒv; əv][lɑː] ['mɑːntʃə] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['spri] [dʒest] , [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [kən'fjuːʒn] .
“ He of La Mancha , ” said I , with a sorry jest , to conceal my confusion .
“ 他 的 拉 曼查 , ” 说 我 , 和 一个 对不起 笑话 , 到 隐藏 我的 困惑 .

“他是拉曼查人吗?”我带着一丝歉意的玩笑说道，以掩饰我的困惑。

[pə'pɑː] , [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnsə(r)d] : “ [əʊ] , [jes] .
Papa , not noticing it , answered : “ Oh , yes .
爸爸 , 不是 注意到 它 , 回答 : “ 哦 , 是的 .

爸爸没有注意到，回答说：“哦，是的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [mæd] ['feləʊ] , ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] .
It is that mad fellow , Schwarzburg .
它 是 那 疯狂的 同伴 , 施瓦茨堡 .

是那个疯子，施瓦茨堡。

” [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] :
” My presence of mind had returned , and I ventured to ask :
” 我的 在场 的 头脑 有 返回 , 和 我 冒险 到 问 :

我回过神来，便试探性地问道：

“ [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [' duː ɪŋz] . ”
“ Tell me more about his foolish doings . ”
” 告诉 我 更多的 关于 他的 愚蠢 行为 . ”

“请你再详细说说他的那些愚蠢行径。”

“ [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , ” [sed] [pə'pɑː] .
“ I know nothing about him , ” said papa .
” 我 知道 没有什么 关于 他 , ” 说 爸爸 .

“我对这个人一无所知，”爸爸说。

“ [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː; də] .
“ Oh , yes , you do .
” 哦 , 是的 , 你 做 .

“哦，是的，你确实有。”

['bɜːrnˌhɑːrd][ɪz] ['kɒnstəntli] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] . ”
Bernhard is constantly talking of him . ”
伯恩哈德 是 不断地 说 的 他 . ”

伯恩哈德总是提起他。

“ [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][hɪm] . ”
“ To make fun of him . ”
” 到 制作 乐趣 的 他 . ”

“为了取笑他。”

“ [nɒt] ['ɔːlweɪz] .
“ Not always .
” 不是 总是 .

不总是如此。

[hiː; hi] ['riːəli] [laɪks] [ænd; ənd] [əd'maɪəz] [hɪm] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

He	really	likes	and	admires	him	,	and	says	he	has	a	great	future	before
他	真的	点赞	和	钦佩	他	,	和	说道	他	有	一个	伟大的	未来	前

[hɪm] .

him	.
他	.

他非常喜欢和欣赏他，并说他前途无量。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	94	]
"	[	页	-	]

“[第 94 页]

“ [ðen] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['greɪtli] ['ɔːltə(r)] . "

“	Then	things	must	greatly	alter	.	"
"	然后	事物	必须	非常	改变	.	"

“那么情况必将发生巨大变化。”

“ [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [dɪə(r)] [pə'pɑː] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɜːn] [ɒv; əv] ['fɔːrtʃənz] [wiːl] ;

“	Not	so	much	,	after	all	,	dear	papa	—	a	little	turn	of	fortune's	wheel	;
"	不是	所以	很多	,	后	全部	,	亲爱的	爸爸	—	一个	小的	转动	的	命运的	车轮	;

“其实也没那么糟，亲爱的爸爸——只是命运之轮稍稍转动了一下而已；

[səʊ][fɑː(r)][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

so	far	he	has	had	nothing	but	sorrow	since	his	childhood	.
所以	远的	他	有	有	没有什么	但	悲哀	自从	他的	童年	.

自童年以来，他一直饱受悲伤的折磨。

[rɪ'membə(r)] [wɒt] ['bɜːrnˌhɑːrd][təʊld][ˌjuː 'es] [kwaɪt] ['leɪtli] [ə'baʊt] [hɪm] .

Remember	what	Bernhard	told	us	quite	lately	about	him	.
记住	什么	伯恩哈德	讲述	我们	相当	最近	关于	他	.

还记得伯恩哈德不久前跟我们讲的关于他的事吗?

[hɪz; ɪz]['peərənts] ['sepəreɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

His	parents	separated	;	his	mother	living	abroad	,	and	married	again	;	his	father	,
他的	父母	分开	;	他的	母亲	活的	国外	,	和	已婚	再次	;	他的	父亲	,

[ə; eɪ] ['spendθrɪft] ,

a	spendthrift	,
一个	败家子	,

他的父母离异；母亲旅居国外并再婚；父亲挥霍无度。

['keərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] — [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ; [ɪl] [juːst] [æt; ət] [skuːl]

caring	nothing	for	the	boy	—	worse	off	than	an	orphan	;	ill	used	at	school
关怀	没有什么	为了	这	男生	—	更糟	离开	比	一个	孤儿	;	患病的	用过的	在	学校

,

,
,

对这个男孩漠不关心——比孤儿还惨；在学校里也受到虐待。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['peɪmənts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ɪ'regjələ(r)] .

because	the	payments	were	so	irregular	.
因为	这	付款	是	所以	不规律的	.

因为付款非常不规律。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəuz] [ʌp] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [læd] ,

And	he	grows	up	,	struggling	through	it	all	,	and	,	even	as	a	mere	lad	,
和	他	生长	向上	,	挣扎	通过	它	全部	,	和	,	甚至	作为	一个	仅仅	小伙子	,

他长大成人，一路奋斗，即使只是个孩子，

[teɪks] [ə; eɪ] [mænz] [k'eəz] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sets] [tuː; tə] ['ɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] . "

takes	a	man's	cares	upon	himself	and	sets	to	earning	his	living	.	"
需要	一个	男人的	关心	之上	他自己	和	套	到	收入	他的	活的	.	"

他承担起男人的所有责任，努力谋生。

“ [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [dɒn] ['kwɪksətɪzəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ Yes , yes ; but then his Don Quixotism with his small inheritance , and his
” 是的 , 是的 ; 但 然后 他的 大学教师 堂吉诃德主义 和 他的 小的 遗产 , 和 他的
[rɪ'dɪkjələs] [lʌv] ['stɔːri] . ”
ridiculous love story . ”
荒谬的 爱 故事 . ”

“是啊，是啊；但是他那点儿可笑的性格，比如他那点儿可怜的遗产，还有他那荒唐可笑的爱情故事。”

“ [lʌv] ['stɔːri] ?
“ Love story ?
” 爱 故事 ?

“爱情故事？”

[ðæt] [ɪz] [ɒd] .
That is odd .
那 是 奇怪的 .

这很奇怪。

” [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm]
” An unpleasant sensation came
” 一个 令人不快的 感觉 来了

一种不愉快的感觉袭来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['bɜːrnˌhɑːrd][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ]
over me , and I thought it strange that Bernhard had told me nothing
超过 我 , 和 我 想法 它 奇怪的 那 伯恩哈德 有 讲述 我 没有什么
[ɒv; əv] [ðɪs] [lʌv] ['stɔːri] .
of this love story .
的 这 爱 故事 .

我被他迷住了，我觉得很奇怪，伯恩哈德竟然没有跟我提起过这段爱情故事。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ai] [ɑːskt] :
After a while , I asked :
后 一个 尽管 , 我 问 :

过了一会儿，我问：

“ [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð] , [ðɪs] ['bærən] ?
“ Who was he in love with , this baron ?
” WHO 曾是 他 在 爱 和 , 这 男爵 ?

“这位男爵究竟爱上了谁？”

” [pə'pɑː][hæd; həd] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][fɜːst]
” Papa had thought no more of our conversation , and could not at first
” 爸爸 有 想法 不 更多的 的 我们的 对话 , 和 可以 不是 在 第一的
[θɪŋk] [huːm] [ai] [ment] ;
think whom I meant ;
思考 谁 我 意思是 ;

“爸爸不再想我们的谈话了，一开始也想不出我指的是谁；

[ðen] ['ɑːnsə(r)d] [ə'brʌptli] :
then answered abruptly :
然后 回答 突然 :

然后他突然回答：

“ [hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli][ə'dɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [naʊ] .
“ He can only adore her memory now .
” 他 能 仅有的 崇拜 她 记忆 现在 .

他现在只能缅怀她了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] . ”
She is dead . ”
她 是 死的 . ”

她死了。

“ [wen] ? ”
“ When ? ”
” 什么时候 ? ”

“什么时候? ”

“ [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,
“ Some years ago , as the wife of another man ,
” 一些 年 前 , 作为 这 妻子 的 其他 男人 ,

“几年前，作为另一个男人的妻子，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [hɪm] — [ɪn'grætɪtjuːd] [tuː; tə] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [hɪm]
whom she preferred to him — ingratitude to fidelity which would have gained him
谁 她 首选 到 他 — 忘恩负义 到 忠诚 哪个 会 有 获得 他
[ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,
a name in the Middle Ages ,
一个 姓名 在 这 中间 年龄 ,

她更喜欢别人而不是他——这种对忠诚的忘恩负义，在中世纪足以让他名垂青史。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] [hæz; həz] ['sɪmpli] [meɪd] [hɪm] [rɪ'dɪkjələs] . ”
but which in modern times has simply made him ridiculous . ”
但 哪个 在 现代的 时代 有 简单地 制成 他 荒谬的 . ”

但这在现代社会只会让他显得荒谬可笑。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .
“ I do not understand that .
” 我 做 不是 理解 那 .

我不明白。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['eni] ['vɜːtʃuː] ['rendə(r)] ['eniwʌn] [rɪ'dɪkjələs] ?
How can the exercise of any virtue render anyone ridiculous ?
如何 能 这 锻炼 的 任何 美德 使成为 任何人 荒谬的 ?

任何美德的实践怎能使人变得荒谬可笑呢?

[ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ɪz][ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] !
And fidelity is a virtue !
和 忠诚 是 一个 美德 !

忠诚是一种美德!

” [pə'pɑː] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɒf] , “ [ɪf]
” Papa gave a slight cough , “ If
” 爸爸 给予 一个 轻微 咳嗽 , “ 如果

爸爸轻咳了一声，“如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[juː; jʊ] [raɪd] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [tuː; tə] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['fɒli] .
you ride a virtue to death , it becomes folly .
你 骑 一个 美德 到 死亡 , 它 变成 蠢事 .

你过度追求美德，最终只会走向愚蠢。

” ['wɪzdəm] — ['fɒli] .
” Wisdom — folly .
” 智慧 — 蠢事 .

智慧——愚昧。

[ai] [heit] [ðəʊz] [wɜːdz] , [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [maʊθ] .

I	hated	those	words	,	so	often	in	the	count's	mouth	.
我	憎恨	那些	字	,	所以	经常	在	这	计数	嘴	.

我讨厌伯爵嘴里经常说的那些话。

“ [ɑː] , [wel] , [pə'pɑː] , ” [sed] [ai] ,

“	Ah	,	well	,	papa	,	”	said	I	,
“	啊	,	出色地	,	爸爸	,	”	说	我	,

“啊，爸爸，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['vɜːtʃuː] [tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː] ['fɒli] ;

“	it	seems	to	me	that	there	is	no	need	for	any	virtue	to	grow	into	folly	;
“	它	似乎	到	我	那	那里	是	不	需要	为了	任何	美德	到	生长	进入	蠢事	;

“在我看来，任何美德都不需要发展成愚蠢；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɒli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

it	is	a	folly	from	the	very	beginning	.
它	是	一个	蠢事	从	这	非常	开始	.

这从一开始就是个愚蠢的决定。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəm] ['aɪðə(r)] . ”

That	is	why	I	have	so	little	regard	for	wisdom	either	.	”
那	是	为什么	我	有	所以	小的	看待	为了	智慧	任何一个	.	”

这就是我为何对智慧也如此不屑一顾的原因。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] , ” [əb'zɜːvd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

“	That	is	very	evident	,	”	observed	my	father	.
“	那	是	非常	明显	,	”	观察到	我的	父亲	.

“这一点显而易见，”我父亲说道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ai] [lʌv] [ðə; ði] ['kɒnstənsi] [wɪtʃ] , [siːkɪŋ] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] , [jet] [rɪ'meɪnz] [stɑːntʃ] . ”

“	And	why	I	love	the	constancy	which	,	seeking	no	reward	,	yet	remains	stanch	.	”
“	和	为什么	我	爱	这	恒常	哪个	,	寻求	不	报酬	,	然而	遗迹	立柱	.	”

“而我喜爱的，正是这种不求回报、始终如一的坚守。”

“ [ɪn'diːd] ?

“	Indeed	?
“	的确	?

“的确?

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [siː] [haʊ] ['sensləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ]

You	do	not	see	how	senseless	it	is	in	a	man	to	believe	he	is	loved	by	a
你	做	不是	看	如何	无意义的	它	是	在	一个	男人	到	相信	他	是	喜爱	经过	一个

['wʊmən] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ?

woman	when	he	is	not	?
女士	什么时候	他	是	不是	?

你难道不觉得一个男人明明不爱一个女人却相信她爱他，是多么荒谬吗?

[tuː; tə][let] [hɪm'self] [biː; bi] [fuːld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ?

To	let	himself	be	fooled	by	her	?
到	让	他自己	是	被骗了	经过	她	?

让自己被她愚弄?

[tuː; tə] [gɪv] [nəʊ][ɪə(r)] [wen] [hiː; hi][ɪz][təʊld][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

To	give	no	ear	when	he	is	told	she	does	not	care	a	straw	for	him	?
到	给	不	耳朵	什么时候	他	是	讲述	她	做	不是	关心	一个	稻草	为了	他	?

当被告知她对他毫不在乎时，他却充耳不闻?

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [siː] [haʊ] ['sensləs] [ɪz] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ?

You	do	not	see	how	senseless	is	such	conduct	?
你	做	不是	看	如何	无意义的	是	这样的	执行	?

你难道不觉得这种行为很愚蠢吗?

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [ə'trækt] [jɔː(r); jə(r)]

Or	,	perhaps	,	it	rather	attracts	your
或者	,	也许	,	它	相当	吸引	你的

或者，也许，它反而吸引了你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['fɒli] ！ ”

admiration	because	it	is	such	a	piece	of	utter	folly	!	”
钦佩	因为	它	是	这样的	一个	片	的	说出	蠢事	！	”

令人钦佩的是，这简直是愚蠢至极！

“ [bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nɒt] [lʌv] [hɪm] ？ ”

“	But	did	she	really	not	love	him	?	”
“	但	做过	她	真的	不是	爱	他	？	”

“但她真的不爱他吗？”

“ [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [fuːld] [hɪm] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

“	She	simply	fooled	him	,	I	tell	you	.
“	她	简单地	被骗了	他	,	我	告诉	你	.

“我告诉你，她完全骗了他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] , [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] ['lʌvərz] [wɒtʃ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

And	he	,	poor	fool	,	must	needs	be	keeping	lover's	watch	under	her
和	他	,	贫穷的	傻子	,	必须	需求	是	保持	恋人的	手表	在下面	她

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

而他，这个可怜的傻瓜，肯定是在她窗下监视着她。

['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [sɔː] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪm] , [wɪtʃ] [kɒst] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]

quarreling	with	those	who	saw	through	the	little	game	,	which	cost	him	more	than	one
争吵	和	那些	WHO	锯	通过	这	小的	游戏	,	哪个	成本	他	更多的	比	一

['djuːəl] .

duel	.
决斗	.

与那些看穿他小伎俩的人争吵，这让他付出了不止一次决斗的代价。

” [ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

”	I	was	delighted	.
”	我	曾是	高兴极了	.

我欣喜若狂。

“ [kwaɪt] [raɪt] ！

“	Quite	right	!
“	相当	正确的	！

“完全正确！”

[ai] ['ɒnə(r)] [hɪm] !

I	honor	him	!
我	荣誉	他	！

我敬重他！

[ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [kæn; kən][hɪə(r)] [haʊ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [faɪt] , ['weðə(r)] ['kɔŋkə] [ɔː(r)]

I	can	see	it	now	—	can	hear	how	after	the	fight	,	whether	conquered	or
我	能	看	它	现在	—	能	听到	如何	后	这	斗争	,	无论	征服	或者

['kɒŋkərə(r)] , [hiː; hi] [kraɪz] ,

conqueror	,	he	cries	,
征服者	,	他	哭泣	,

我现在能想象到——能想象到战斗结束后，无论战败还是胜利，他都会哭泣。

- [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['pɪələs] ['leɪdi] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,

'	Dulcinea	del	Toboso	is	the	most	peerless	lady	in	all	the	world	,
-	杜尔西内亚	del	枢梁	是	这	最多	无与伦比	女士	在	全部	这	世界	,

“杜尔西内娅·德尔·托博索是全世界最无与伦比的女士。”

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [naɪt] !

and	I	am	her	true	knight	!
和	我	是	她	真的	骑士	!

而我，就是她真正的骑士！

- ['splendɪd] , [pə'pɑː] ! ”

'	Splendid	,	papa	!	”
-	灿烂	,	爸爸	!	”

“太棒了，爸爸！”

“ [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] !

“	My	dear	child	!
“	我的	亲爱的	孩子	!

“我亲爱的孩子！”

[wɒt] ['rʌbɪʃ] [juː; jʊ] [tɔːk] !

What	rubbish	you	talk	!
什么	垃圾	你	讲话	!

你说的都是些什么废话！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [kən'faʊndɪd] [bʊks] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] — — [bʌt; bət]

But	it	all	comes	from	those	confounded	books	,	and	I	will	—	—	But
但	它	全部	来	从	那些	令人困惑	图书	,	和	我	将要	—	—	但

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

enough	of	it	!
足够的	的	它	!

但这一切都源于那些该死的书，我会——够了！

” [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [haɪ]

”	These	last	words	were	said	in	English	,	and	I	knew	it	was	high
”	这些	最后的	字	是	说	在	英语	,	和	我	知道	它	曾是	高的

“最后这些话是用英语说的，我知道这很重要。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [wen] [maɪ] [dɪə(r)] [gʊd] ['fɑːðə(r)] [tʊk] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] !

time	to	give	up	a	subject	when	my	dear	good	father	took	to	speaking	English	!
时间	到	给	向上	一个	主题	什么时候	我的	亲爱的	好的	父亲	采取	到	请讲	英语	!

当我亲爱的父亲开始说英语时，我意识到是时候放弃某个科目了！

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] [pɑːst] ['mæmə; mə'mɑː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'gen] , ['evri] ['iːvnɪŋ]

For	some	weeks	past	mamma	had	begun	to	receive	again	,	every	evening
为了	一些	周	过去的	妈妈	有	开始	到	收到	再次	,	每一个	晚上

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

after	the	theater	.
后	这	剧院	.

最近几周，妈妈又开始每天晚上看完戏后接生了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [tuː; tə] ['aʊə(r)]

She	desired	to	give	the	count	opportunities	of	coming	more	frequently	to	our
她	想要的	到	给	这	数数	机会	的	未来	更多的	频繁地	到	我们的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她希望给伯爵更多机会来我们家做客。

[wɪ'ðaʊt] [ˌðeə'baɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
without **thereby** **exciting** **attention** **.**
没有 从而 激动人心 注意力 .

但不会因此引起关注。

['fruːtləs] [ɪn'devə(r)] !
Fruitless **endeavor** **!**
徒劳无功 努力 !

徒劳无功!

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['kɔːtʃɪp] [prə'siːdid] [səʊ]['kwaɪətli] [ðæt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , ['iːv(ə)n][aɪ][wɒz; wəz]
Although **his** **courtship** **proceeded** **so** **quietly** **that** **,** **thank** **Heaven** **,** **even** **I** **was**
虽然 他的 求爱 继续 所以 悄悄 那 , 感谢 天堂 , 甚至 我 曾是
['skeəsli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
scarcely **aware** **of** **it** **,**
几乎 意识到的 的 它 ,

虽然他的求爱过程非常低调，谢天谢地，连我都几乎毫不知情，

[maɪ][gɜːl] [frendz] [bɪ'gæn] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] .
my **girl** **friends** **began** **teasing** **me** **about** **him** **.**
我的 女孩 朋友们 开始 戏弄 我 关于 他 .

我的闺蜜们开始拿他取笑我。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌki] [gɜːl] ;
Most **of** **them** **,** **strange** **to** **say** **,** **called** **me** **a** **lucky** **girl** **;**
最多 的 他们 , 奇怪的 到 说 , 称为 我 一个 幸运的 女孩 ;

说来奇怪，他们中的大多数人都说我是个幸运的女孩；

[ænd; ənd][wʌn] — [aɪ] [wɪl] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)]['dɔːrə] — ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] “ [bʌt; bət][æz; əz] ['sɪli]
and **one** **—** **I** **will** **name** **her** **Dora** **—** **never** **failed** **to** **add** **“** **but** **as** **silly**
和 一 — 我 将要 姓名 她 多拉 — 绝不 失败的 到 添加 “ 但 作为 愚蠢的
, ['ɔːfli] ['sɪli] ,
, **awfully** **silly** **,**
, 非常 愚蠢的 ,

其中一个——我给她取名叫朵拉——总是会补充说“但是，真是愚蠢至极，非常愚蠢”，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌki] !
as **she** **is** **lucky** **!**
作为 她 是 幸运的 !

她真幸运!

” [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['klevə(r)][ænd; ənd] [wel]
” **She** **is** **older** **than** **I** **am** **,** **and** **is** **considered** **to** **be** **very** **clever** **and** **well**
” 她 是 老 比 我 是 , 和 是 经过考虑的 到 是 非常 聪明的 和 出色地
[riːd] .
read **.**
读 .

“她比我年纪大，而且被认为非常聪明，博览群书。”

[wen] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [æn; ən] [ɑːnt] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,
When **quite** **a** **little** **girl** **,** **an** **aunt** **,** **who** **was** **a** **woman** **of** **learning** **,**
什么时候 相当 一个 小的 女孩 , 一个 阿姨 , WHO 曾是 一个 女士 的 学习 ,
[biˈkwiːð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl]
bequeathed **her** **whole**
遗赠 她 所有的

在我还是个小女孩的时候，一位博学的姑妈把她的全部遗产都留给了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

['laɪbrəri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

library	to	her	,	and	she	was	allowed	to	have	it	arranged	in	her
图书馆	到	她	,	和	她	曾是	允许	到	有	它	安排	在	她

[əʊn] [ruːm] ;

own	room	;
自己的	房间	;

她拥有自己的图书馆，并被允许在自己的房间里布置图书馆；

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

her	parents	letting	her	have	her	own	way	in	everything	.
她	父母	出租	她	有	她	自己的	方式	在	一切	.

她的父母事事都让她随心所欲。

[ðʌs] [æt; ət] [ˌθɜː'tiːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['hʌmˌboʊlts] “ ['kɒzmɒs] ,

Thus	at	thirteen	there	was	she	deep	in	the	study	of	Humboldt's	“	Cosmos	,
因此	在	十三	那里	曾是	她	深的	在	这	学习	的	洪堡的	“	宇宙	,

因此，十三岁时，她就深入研究了洪堡的《宇宙》，

” [ænd; ənd] [straʊs] -

”	and	Strauss	'
”	和	施特劳斯	-

”以及施特劳斯的

“ [laɪf] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] .

“	Life	of	Jesus	.
”	生活	的	耶稣	.

耶稣的生平。

” [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [həʊl] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɒt] ['veri] ['klɪəli] ;

”	She	has	explained	whole	pages	of	this	latter	to	me	,	but	not	very	clearly	;
”	她	有	解释	所有的	页面	的	这	后者	到	我	,	但	不是	非常	清楚地	;

“她给我解释了后者整整几页的内容，但解释得不是很清楚；

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	could	understand	it	.
我	绝不	可以	理解	它	.

我始终无法理解。

['dɔːrə] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['væljuː][ðə; ði] [kaʊnt] ['betə(r)]

Dora	used	often	to	threaten	that	,	if	I	did	not	know	how	to	value	the	count	better
多拉	用过的	经常	到	威胁	那	,	如果	我	做过	不是	知道	如何	到	价值	这	数数	更好的

,

,

,

朵拉过去经常威胁我说，如果我不知道如何更好地评估伯爵的估价，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

she	would	get	him	away	from	me	.
她	会	得到	他	离开	从	我	.

她会把他从我身边带走。

[ænd; ənd][ai] , ['əʊnli] [tuː] ['redi] , [wʊd] [rɪ'plaɪ] :

And	I	,	only	too	ready	,	would	reply	:
和	我	,	仅有的	也	准备好	,	会	回复	:

而我，也早已做好了回答的准备：

“ [teɪk] [hɪm] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [pliːz] [ˌem 'iː]['betə(r)] .

“	Take	him	,	by	all	means	;	you	could	not	please	me	better	.
”	拿	他	,	经过	全部	方法	;	你	可以	不是	请	我	更好的	.

“无论如何，带走他吧；你再好不过了，我非常满意。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] .

"	For	a	long	time	she	thought	I	was	only	joking	.
"	为了	一个	长的	时间	她	想法	我	曾是	仅有的	开玩笑	.

“很长一段时间里，她都以为我只是在开玩笑。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Do	you	know	,	"	she	said	,
"	做	你	知道	,	"	她	说	,

“你知道吗？”她问道。

" [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [kraʊn] [ɪn][ðeə(r)] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] ? "

"	that	the	Taxens	have	a	prince's	crown	in	their	coat	of	arms	?	"
"	那	这	-	有	一个	王子的	王冠	在	他们的	外套	的	武器	?	"

“塔克森家族的族徽上有王子的王冠吗？”

" [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [feɪl] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	could	one	fail	to	know	it	?
"	如何	可以	一	失败	到	知道	它	?

“怎么会有人不知道呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	100	]
"	[	页	-	]

“[第100页]

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [θɔːt] [haʊ] [wel] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒnəgræm] [wɪl] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	have	you	not	thought	how	well	your	monogram	will	look	with	a	crown	over	it	?
"	和	有	你	不是	想法	如何	出色地	你的	字母组合	将要	看	和	一个	王冠	超过	它	?

“你难道没想过，如果你的字母组合上加个皇冠，会显得多么漂亮吗？”

" [aɪ] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

"	I	burst	into	a	fit	of	laughter	.
"	我	爆裂	进入	一个	合身	的	笑声	.

我突然大笑起来。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['hʌmˌbɔːlt] [ænd; ənd] [straʊs] [æt; ət] [ˌθɜː'tiːn] ,

"	Is	that	the	result	of	studying	Humboldt	and	Strauss	at	thirteen	,
"	是	那	这	结果	的	学习	洪堡	和	施特劳斯	在	十三	,

“这就是十三岁就开始学习洪堡和施特劳斯的成果吗？”

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət] ['twenti] ? "

to	make	you	such	a	baby	at	twenty	?	"
到	制作	你	这样的	一个	婴儿	在	二十	?	"

让你二十岁还这么幼稚?

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

"	Oh	,	that	is	quite	another	thing	.
"	哦	,	那	是	相当	其他	事物	.

“哦，那完全是另一回事。”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

I	know	what	is	due	to	the	world	.
我	知道	什么	是	到期的	到	这	世界	.

我知道这个世界应该得到什么。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [men] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ə'tætʃ] ['vælјuː][tuː; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	greatest	men	of	learning	attach	value	to	position	,
这	最	男人	的	学习	附	价值	到	位置	,

最伟大的学者也重视地位。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] ['prɪnsli] ['sælɔːŋz] ,

and	would	be	only	too	glad	to	be	admitted	into	princely	salons	,
和	会	是	仅有的	也	高兴的	到	是	承认	进入	王子	沙龙	,

他们非常乐意被允许进入王室的沙龙。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['prəʊzi][ænd; ənd] [pɪ'dæntɪk] — —

but	as	they	are	so	prosy	and	pedantic	—	—
但	作为	他们	是	所以	散文	和	迂腐的	—	—

但他们的文字如此冗长乏味、迂腐不堪——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位伯爵夫人(The two countesses)
第4/6页

" [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪli] ['tʃætə(r)] , [aɪ][kraɪd] :
" Indignant at her silly chatter , I cried :
" 愤怒 在 她 愚蠢的 喋喋不休 , 我 哭 :

我被她愚蠢的喋喋不休激怒了，哭着说：

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][tɔ:k] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] .
" You ought to be ashamed to talk such rubbish .
" 你 应该 到 是 羞愧 到 讲话 这样的 垃圾 .

“你竟然说出这种胡话，真是可耻。”

[preɪ] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['lɜ:nɪd] [men] : [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [si:n] [wʌn] ! "
Pray what do you know about learned men : you have never even seen one ! "
祈祷 什么 做 你 知道 关于 学习 男人 : 你 有 绝不 甚至 已见 一 ! "

你们对博学之士又了解多少呢？你们甚至连一个都没见过！

" [nɔ:(r)][ju:; jʊ] , ['aɪðə(r)] . "
" Nor you , either . "
" 也不 你 , 任何一个 . "

“你也一样。”

" [nəʊ] , [nɔ:(r)] ['eniwʌn] [ɒv; əv][ju: 'es] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" No , nor anyone of us , because
" 不 , 也不 任何人 的 我们 , 因为

“不，我们任何人都不行，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðeɪ] [du:; də][nɒt] ['fri:kwənt] [sə'saɪəti] , [nɔ:(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɪʃ] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
they do not frequent society , nor have the slightest wish to do so .
他们 做 不是 频繁 社会 , 也不 有 这 丝毫 希望 到 做 所以 .

他们不常与人交往，也丝毫没有这种意愿。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
But you are talking about what you do not understand .
但 你 是 说 关于 什么 你 做 不是 理解 .

但你谈论的是你并不了解的事情。

[ju:; jʊ] [preɪt] [ə'baʊt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [si:] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)]
You prate about knowledge of the world , and see no further than your
你 喋喋不休 关于 知识 的 这 世界 , 和 看 不 更远 比 你的
[əʊn] ['lɪt(ə)l]['sɜ:k(ə)l] .
own little circle .
自己的 小的 圆圈 .

你夸夸其谈，自诩博学多识，却只看到自己狭小的世界。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] !
That is all you think about !
那 是 全部 你 思考 关于 !

你满脑子想的都是这个！

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pi:kt] .
" She was piqued .
" 她 曾是 激怒 .

她被激怒了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][ədˈmaɪəd][æz; əz][ðə; ðɪ][kaʊnt] ,

She	is	as	much	accustomed	to	be	admired	as	the	count	,
她	是	作为	很多	习惯	到	是	钦佩	作为	这	数数	,

她和伯爵一样，都习惯了被人仰慕。

[ænd; ənd][kæn; kən][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ɪnˈdjʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrəˈdiktid] .

and	can	as	little	as	he	endure	to	be	contradicted	.
和	能	作为	小的	作为	他	忍受	到	是	矛盾	.

他最不能容忍的就是被反驳。

['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑːmz] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] ,

Our	passage	of	arms	had	been	carried	on	before	a	room	full	of	my	friends	,
我们的	通道	的	武器	有	到过	携带	在	前	一个	房间	满的	的	我的	朋友们	,

我们当着满屋子朋友的面完成了交接武器的仪式。

[ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] , [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [ˌdiːlekˈteɪʃn] .

of	both	sexes	,	to	their	great	delectation	.
的	两个都	性别	,	到	他们的	伟大的	愉悦	.

男女都非常喜欢。

['dɔːrə][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][gɜːl] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃʌkl] ['ɔːdəbli]

Dora	was	not	a	favorite	among	her	girl	friends	,	and	they	chuckled	audibly
多拉	曾是	不是	一个	最喜欢的	之中	她	女孩	朋友们	,	和	他们	轻笑	可听见的

[æt; ət][maɪ] ['ɒnslɔːt] .

at	my	onslaught	.
在	我的	猛攻	.

多拉并不受她闺蜜们的欢迎，她们对我的猛烈抨击发出了明显的窃笑。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [kənˈtemptʃuəs] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] ['dɔːrə]['æŋgrəli] ,

“	You	may	be	as	contemptuous	as	you	please	,	”	said	Dora	angrily	,
“	你	可能	是	作为	轻蔑的	作为	你	请	,	”	说	多拉	愤怒地	,

“你想怎么鄙视就怎么鄙视吧，”朵拉生气地说。

[bʌt; bət][ɪn][səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['əʊnli][aɪ] [hɜːd] .

but	in	so	low	a	voice	that	only	I	heard	.
但	在	所以	低的	一个	嗓音	那	仅有的	我	听到	.

但声音很低，只有我能听到。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ” [wɪð] [ə; eɪ]

“	You	will	see	the	consequences	of	having	made	an	enemy	of	me	,	”	with	a
“	你	将要	看	这	结果	的	拥有	制成	一个	敌人	的	我	,	”	和	一个

['miːnɪŋ] [lʊk]

meaning	look
意义	看

“你会看到与我为敌的后果，”他意味深长地看着我说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[təˈwɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['entərɪŋ] .

toward	the	door	,	by	which	the	count	was	just	then	entering	.
朝向	这	门	,	经过	哪个	这	数数	曾是	只是	然后	进入	.

朝着门口走去，伯爵当时正从那里走进去。

[aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][æn; ən] ['iːkwəli] [ləʊ] [vɔɪs] :

I	understood	her	,	and	answered	in	an	equally	low	voice	:
我	理解	她	,	和	回答	在	一个	同样地	低的	嗓音	:

我听懂了她的话，也用同样低沉的声音回答道：

“ [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [sək'siːd] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] . ”
“ If you only succeed in what you mean , you will make me a friend for life . ”
“ 如果 你 仅有的 成功 在 什么 你 意思是 , 你 将要 制作 我 一个 朋友 为了 生活 . ”

“如果你能实现你的目标，你就能成为我一生的朋友。”

“ ['veri] [wel] , [aɪ] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃælɪndʒ] !
“ Very well , I accept your challenge !
“ 非常 出色地 , 我 接受 你的 挑战 !

“很好，我接受你的挑战！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , ['lɪt(ə)l] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['saɪləntli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
” she responded , little knowing how I was silently rejoicing in her determination ,
” 她 回应 , 小的 会心 如何 我 曾是 默默 欢欣鼓舞 在 她 决心 ,
[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [spiːd] .
and wishing it all speed .
和 祝 它 全部 速度 .

她回答道，却丝毫没有意识到我正默默地为她的决心感到高兴，并希望一切进展顺利。

[ðə; ði] [kaʊnt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;
The count stood before me ;
这 数数 站立 前 我 ;

伯爵站在我面前；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][hæd; həd]
and it seemed as if with his presence the atmosphere about me had
和 它 似乎 作为 如果 和 他的 在场 这 气氛 关于 我 有
[bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [ə'presɪv] ,
become more oppressive ,
变得 更多的 压迫性的 ,

他的出现似乎让周围的气氛变得更加压抑。

[ðə; ði] [laɪt] ['daːkənd] .
the light darkened .
这 光 变暗 .

光线变暗了。

['dɔːrə] ['raɪzɪŋ] , [left] [hɪm] [ðə; ði][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][ɑːm]
Dora rising , left him the chair opposite to me , and seated herself on the arm
多拉 上升 , 左边 他 这 椅子 对面的 到 我 , 和 坐着 她自己 在 这 手臂
[ɒv; əv] [maɪn] .
of mine .
的 矿 .

多拉起身，离开了他对面的椅子，坐在了我的扶手上。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [gɔːz] [dres] , [ænd; ənd][heə(r)][səʊ] [bɪ'kʌmɪŋli] [ə'reɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
In her white gauze dress , and hair so becomingly arranged , she looked
在 她 白色的 纱布 裙子 , 和 头发 所以 合适地 安排 , 她 看起来
['tʃɑːmɪŋ] ,
charming ,
迷人 ,

她身穿白色薄纱连衣裙，头发梳理得十分得体，看起来十分迷人。

[æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['drezdən] ['tʃaɪnə] ['fɪgə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]
as charming as a Dresden china figure ; and the contrast between her
作为 迷人 作为 一个 德累斯顿 中国 数字 ; 和 这 对比 之间 她
[bɪ'wɪtʃɪŋ] [get] - [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
bewitching get - up and the conversation
迷人的 得到 - 向上 和 这 对话

她像德累斯顿瓷器小人一样迷人；她那令人着迷的装扮与谈话内容形成了鲜明的对比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɒn][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] .
she carried on was irresistibly funny .
她 携带 在 曾是 无法抗拒地 有趣的 .

她继续说下去，真是太有趣了。

“ [ai]['weɪdʒə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [ðæt] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] 28° . ”
“ I wager , ” exclaimed the count , “ that the thermometer is up to 28° . ”
“ 我 赌注 , ” 惊呼 这 数数 , “ 那 这 温度计 是 向上 到 28° . ”

“我敢打赌，”伯爵惊呼道，“温度计显示温度已经达到28度了。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] 38° , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
“ If it were 38° , ” said she , “ I should not feel it .
“ 如果 它 是 38° , ” 说 她 , “ 我 应该 不是 感觉 它 .

“如果气温是38度，”她说，“我应该感觉不到。”

[ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] [wɔːm] .
I am never warm .
我 是 绝不 温暖的 .

我从来都不觉得暖和。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [gest] .
I am the marble guest .
我 是 这 大理石 客人 .

我是大理石客人。

” [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd] [lʊk] [ðə; ði] [kaʊnt] [m'ɜːməd] :
” With an uninterested look the count murmured :
” 和 一个 不感兴趣 看 这 数数 低声说道 :

伯爵面无表情地低声说道：

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , [ai]['nevə(r)] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld] . ”
“ But also , I never feel the cold . ”
“ 但 还 , 我 绝不 感觉 这 寒冷的 . ”

“但是，我从不觉得冷。”

“ [hɑː] , [hɑː] !
“ Ha , ha !
” 哈 , 哈 !

“哈哈！ ”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
You are doing the original .
你 是 正在做 这 原来的 .

你做的是原版。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ə'rɪdʒən(ə)l] ; ['pɜːfɪktli] [prə'zeɪɪk] . ”
I am not at all original ; perfectly prosaic . ”
我 是 不是 在 全部 原来的 ; 完美 平淡无奇 . ”

我一点也不原创，平淡无奇。

“ [əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [prə'zeɪɪk] .
“ Oh ! I am very prosaic .
“ 哦 ! 我 是 非常 平淡无奇 .

“哦！我真是个平庸的人。”

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would you believe it ?
会 你 相信 它 ?

你相信吗?

[ai] [teɪk] [snʌf] . ”
I take snuff . ”
我 拿 鼻烟 . ”

我吸鼻烟。

“ [ɪn'diːd] ? ”
“ Indeed ? ”
“ 的确 ? ”

“的确? ”

“ [ai] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [maɪ] ['snʌfbɒks] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”
“ I always carry my snuffbox about with me . ”
“ 我 总是 携带 我的 鼻烟盒 关于 和 我 . ”

“我总是随身带着我的鼻烟盒。”

“ [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
“ With nothing in it ?
“ 和 没有什么 在 它 ?

“里面什么都没有吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['taɪni][gəʊld][bɒks] ,
” She produced a tiny gold box ,
” 她 生产 一个 微小的 金子 盒子 ,

她拿出一个小小的金盒子,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flɒrɪn] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .
no larger than a florin , from her pocket .
不 更大的 比 一个 弗洛林 , 从 她 口袋 .

她从口袋里掏出一个比弗罗林还小的东西。

“ [ðeə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][tuː; tə] - [deɪ] .
“ There happens to be nothing in it , just to - day .
“ 那里 发生 到 是 没有什么 在 它 , 只是 到 - 天 .

“今天里面碰巧什么都没有。”

[lʊk] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɛθs] [hed] [ɪn'greɪvd] [ɒn][ðə; ði][lɪd] ; [ænd; ənd][ai][juːz] [dɛθs] -
Look , I have had a death's head engraved on the lid ; and I use death's -
看 , 我 有 有 一个 死亡人数 头 刻 在 这 盖 ; 和 我 使用 死亡人数 -
[hed] ['nəʊtpeɪpə(r)] .
head notepaper .
头 便笺 .

你看，我在盖子上刻了一个骷髅头；而且我用的是骷髅头图案的信纸。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] .
I am always thinking of death .
我 是 总是 思维 的 死亡 .

我总是想到死亡。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd][wʌn] [deɪ] .
I believe I shall commit suicide one day .
我 相信 我 将 犯罪 自杀 一 天 .

我相信我总有一天会自杀。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [ə'gɑːst] .
" The count looked aghast .
" 这 数数 看起来 惊愕 .

伯爵面露惊愕。

" [ai] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ə; eɪ]['dægə(r)] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
" I always carry a dagger about with me . "
" 我 总是 携带 一个 匕首 关于 和 我 . "

"我总是随身带着一把匕首。"

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] ? " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Do you really ? " said the count .
" 做 你 真的 ? " 说 这 数数 .

"你真的这么认为吗？"伯爵问道。

" [səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [tə'bækəʊ] , [maɪ][wʌn] [frend] ,
" So that I may plunge it into my heart the moment that tobacco , my one friend ,
" 所以 那 我 可能 暴跌 它 进入 我的 心 这 片刻 那 烟草 , 我的 一 朋友 ,

"这样，当我的挚友烟草，我就可以把它注入我的心中，

[hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
has no more charms for me .
有 不 更多的 魅力 为了 我 .

它对我不再有任何吸引力了。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ;
He began to find her interesting ;
他 开始 到 寻找 她 有趣的 ;

他开始觉得她很有趣；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [əʊld] [tʃest] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
and as she now went on to tell of a curious old chest which had been
和 作为 她 现在 去 在 到 告诉 的 一个 好奇的 老的 胸部 哪个 有 到过
[dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ]['lʌmbə(r)] [ruːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kɑːs(ə)l] ,
discovered in a lumber room of her castle ,
发现 在 一个 木材 房间 的 她 城堡 ,

于是她接着讲述了在她城堡的储藏室里发现的一个奇怪的旧箱子的故事。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['θʌrəli] [ɪn'grəʊst] .
he became thoroughly engrossed .
他 成为 彻底 全神贯注 .

他完全沉浸其中。

['siːzɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wen] [ðeɪ]
Seizing an opportunity when they
抓住 一个 机会 什么时候 他们

抓住机会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[wɜː(r); wə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [stəʊl] [ə'weɪ] .
were absorbed in their conversation , I rose and stole away .
是 吸收 在 他们的 对话 , 我 玫瑰 和 偷窃 离开 .

他们正全神贯注地交谈着，我起身悄悄离开了。

[æz; əz][ai] [tɜːnd] , [ai] [sɔː] ['bɜːrnˌhɑːrd] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] .

As	I	turned	,	I	saw	Bernhard	standing	by	me	.
作为	我	转向	，	我	锯	伯恩哈德	常设	经过	我	.

我转过身，看到伯恩哈德站在我旁边。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	have	been	looking	for	you	ever	so	long	,	”	said	he	.
”	我	有	到过	寻找	为了	你	曾经	所以	长的	，	”	说	他	.

“我找你找了很久了，”他说。

“ [wʌn] ['kænɒt] [stɜː(r)][ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðɪs] [krʌʃ] .

“	One	cannot	stir	a	step	in	this	crush	.
”	一	不能	搅拌	一个	步	在	这	压碎	.

“在这拥挤的人群中，你寸步难行。”

” [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [kɔːld] :

”	And	looking	round	,	he	called	:
”	和	寻找	圆形的	，	他	称为	:

他环顾四周，喊道：

“ ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] !

“	Schwarzburg	!
”	施瓦茨堡	!

“施瓦茨堡！

” [ænd; ənd][ai] , [sə'praɪzd] [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm]

”	And	I	,	surprised	and	so	delighted	,	as	though	it	had	been	some
”	和	我	，	惊讶	和	所以	高兴极了	，	作为	尽管	它	有	到过	一些

[dɪə(r)] , [ɪm'peɪʃntli] [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [frend] , [ɪk'skleɪmd] :

dear	,	impatiently	looked	-	for	friend	,	exclaimed	:
亲爱的	，	不耐烦地	看起来	-	为了	朋友	，	惊呼	:

“我既惊讶又高兴，就像见到一位久违的挚友，不禁惊呼道：”

“ [ɪz][hiː; hi][hɪə(r)] ?

“	Is	he	here	?
”	是	他	这里	?

“他在这里吗？”

” [naʊ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['bɜːrnˌhɑːrd] [skəʊldid] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] , [kwaɪt] ['raʊndli] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] “ [ɪz] [hiː; hi][hɪə(r)] ?

”	Now	,	be	it	said	,	Bernhard	scolded	me	afterward	,	quite	roundly	,	for	my	“	Is	he	here	?
”	现在	，	是	它	说	，	伯恩哈德	责骂	我	之后	，	相当	圆圆地	，	为了	我的	“	是	他	这里	?

“现在，必须说明的是，伯恩哈德后来严厉地斥责了我，因为我问了‘他在这里吗？’

” [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

”	But	I	have	never	been	able	to	repent	it	.
”	但	我	有	绝不	到过	有能力的	到	悔改	它	.

但我始终无法为此感到后悔。

[æz; əz][ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] ['reɪdiənt] [wɪð] [blɪs] ,

As	I	said	it	,	I	looked	into	a	pair	of	eyes	radiant	with	bliss	,
作为	我	说	它	，	我	看起来	进入	一个	一对	的	眼睛	辐射状	和	极乐	，

话音刚落，我看到一双充满幸福光芒的眼睛。

[fɑː(r)] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['evə(r)][tuː; tə] [rɪ'pent] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] .

far	too	great	for	me	ever	to	repent	the	words	which	called	it	forth	.
远的	也	伟大的	为了	我	曾经	到	悔改	这	字	哪个	称为	它	前进	.

对我来说，这罪孽太深重了，我永远无法后悔说出召唤它来的那些话。

['bærən] ['ʃwɑ:rtsˌbɜ:rg] [baʊd] [səʊ] [ləʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ðə; ði] ['revərəns]
Baron Schwarzburg bowed so low before me , that the reverence
男爵 施瓦茨堡 鞠躬 所以 低的 前 我 , 那 这 尊敬

施瓦茨堡男爵向我深深鞠躬，那份敬畏之情……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ðʌs] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n]['ɔ:lməʊst] [ə'bæʃt] [ˌem 'i:] .
thus expressed in his salutation almost abashed me .
因此 表达 在 他的 问候 几乎 羞愧 我 .

他这番问候语几乎让我感到羞愧难当。

[wɒt] [hæd; həd][ai] [dʌn] [tu:; tə] [ə'raʊz] ['revərəns] ?
What had I done to arouse reverence ?
什么 有 我 完毕 到 引起 尊敬 ?

我做了什么才招致如此敬畏?

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔ:k] [tə'geðə(r)] , [mʌtʃ] [tu:] [lɒŋ] , [ai][wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwəd] [təʊld]
We had a long talk together , much too long , I was afterward told
我们 有 一个 长的 讲话 一起 , 很多 也 长的 , 我 曾是 之后 讲述
[rɪ'prəʊtʃfəli] .
reproachfully .
责备地 .

我们进行了一次长时间的谈话，时间太长了，事后有人责备地告诉我。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ; [ai][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] ,
I cannot say what it was about ; I was unconscious of the lapse of time ,
我 不能 说 什么 它 曾是 关于 ; 我 曾是 无意识 的 这 失效 的 时间 ,

我无法描述当时的情况；我完全没有意识到时间的流逝。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
and of the presence of others .
和 的 这 在场 的 其他的 .

以及其他人的存在。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
He was talking to me ,
他 曾是 说 到 我 ,

他当时在跟我说话，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]
and all that he said and his manner of saying it was pleasant to
和 全部 那 他 说 和 他的 方式 的 说 它 曾是 令人愉快的 到
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

他说的话以及他说话的方式都让我感到很愉快。

[ænd; ənd] [wɜ:θ] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] ; [si:md] ['betə(r)][ænd; ənd]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ai][hæd; həd]
and worth listening to ; seemed better and wiser than anything I had
和 值得 聆听 到 ; 似乎 更好的 和 更明智 比 任何事物 我 有
['evə(r)] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] ,
ever heard before ,
曾经 听到 前 ,

而且值得一听；似乎比我以前听过的任何内容都更好、更睿智。

[æt; ət] [wʌns] [dɪə(r)][ænd; ənd] [tru:] .
at once dear and true .
在 一次 亲爱的 和 真的 .

既亲切又真实。

[wen] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ai][ɑːsk][maɪ'self][ðə; ði] ['kwestʃən] :

When	,	looking	back	to	that	evening	,	I	ask	myself	the	question	:
什么时候	,	寻找	后退	到	那	晚上	,	我	问	我	这	问题	:

回想起那个夜晚，我不禁问自己：

[wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [meɪd] [ə'kweɪntəns] ?

Was	that	when	we	first	made	acquaintance	?
曾是	那	什么时候	我们	第一的	制成	熟人	?

那是我们初次相识的时候吗?

[ai] ['ɑːnsə(r)] , [nəʊ] .

I	answer	,	No	.
我	回答	,	不	.

我的回答是：不。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [frendz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] ;

We	did	not	need	it	;	we	greeted	each	other	as	friends	of	long	standing	;
我们	做过	不是	需要	它	;	我们	问候	每个	其他	作为	朋友们	的	长的	常设	;

我们不需要那样做；我们像多年的老朋友一样互相问候；

['aʊə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] .

our	first	meeting	was	as	a	coming	together	after	separation	.
我们的	第一的	会议	曾是	作为	一个	未来	一起	后	分离	.

我们第一次见面是在分开之后重聚。

['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd]

Our	conversation	was	interrupted
我们的	对话	曾是	中断

我们的谈话被打断了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[baɪ][pə'pɑː] .

by	papa	.
经过	爸爸	.

爸爸。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [ðə; ði]['bærən] [kən'sɜːnɪŋ] [sʌm; səm] ['mætəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	wanted	to	consult	with	the	baron	concerning	some	matters	connected	with	his
他	通缉	到	咨询	和	这	男爵	有关	一些	事情	连接	和	他的

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

他想就一些与男爵庄园有关的事情咨询一下男爵。

[ænd; ənd]['bɜːrnˌhɑːrd][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][pʊt]

and	Bernhard	had	told	him	that	he	could	not	do	better	than	put
和	伯恩哈德	有	讲述	他	那	他	可以	不是	做	更好的	比	放

[ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

them	into	his	hands	.
他们	进入	他的	双手	.

伯恩哈德曾告诉他，最好的办法就是把它们交到他手中。

[bəuθ] ['dʒentlmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [kləʊz] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]

Both	gentlemen	engaged	in	earnest	conversation	;	and	at	its	close	I	saw	them
两个都	先生们	已订婚的	在	认真	对话	;	和	在	它是	关闭	我	锯	他们

[ʃeɪk] [hændz] ,

shake	hands	,
摇	双手	,

两位先生进行了热烈的交谈；谈话结束时，我看到他们握手致意。

[ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] [ɪ'leɪtɪd] .

and	felt	quite	elated	.
和	毛毡	相当	欣喜若狂	.

我感到非常高兴。

[səʊ][ðə; ði] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] [kʊd; kəd] [tɔːk] ['sensəbli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] — [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs]

So	the	fool	of	a	Schwarzburg	could	talk	sensibly	for	once	—	his	advice
所以	这	傻子	的	一个	施瓦茨堡	可以	讲话	明智地	为了	一次	—	他的	建议

[kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] !

could	even	be	of	use	!
可以	甚至	是	的	使用	!

所以，施瓦茨堡这个傻瓜竟然也能说出一句合乎常理的话——他的建议甚至可能有用！

[ðə; ði] ['swɑː.reɪ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

The	soirée	was	over	.
这	晚会	曾是	超过	.

晚会结束了。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [left] .

Most	of	the	guests	had	left	.
最多	的	这	客人	有	左边	.

大部分客人已经离开了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [gəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɔːrə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt]

Among	the	last	to	go	were	Dora	and	her	people	,	and	the	count
之中	这	最后的	到	去	是	多拉	和	她	人们	,	和	这	数数

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	his	mother	.
和	他的	母亲	.

最后离开的是朵拉和她的族人，还有伯爵和他的母亲。

[ðə; ði] [kʊŋ'tes] - , [æz; əz] [maɪ] - [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['eɪmiəb(ə)l]

The	comtesse	douairière	,	as	my	Duphot	called	her	,	was	especially	amiable
这	伯爵夫人	-	,	作为	我的	-	称为	她	,	曾是	尤其	可亲

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] .

to	me	on	saying	good	-	night	.
到	我	在	说	好的	-	夜晚	.

我的杜福夫人称她为“女伯爵”，她在向我道晚安时格外和蔼可亲。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [swiːt] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ai] [kwaɪt] [əd'maɪəd] [juː; jʊ] .

“	You	are	so	sweet	,	dear	child	,	I	quite	admired	you	.
“	你	是	所以	甜的	,	亲爱的	孩子	,	我	相当	钦佩	你	.

“亲爱的孩子，你真是太可爱了，我非常喜欢你。”

[haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bærən] , [ðə; ði] [ɑːtɑː'ʃeɪ]

How	charming	you	were	this	evening	toward	that	poor	baron	,	the	attaché
如何	迷人	你	是	这	晚上	朝向	那	贫穷的	男爵	,	这	随员

['feləʊ] !

fellow	!
同伴	!

今晚你对那位可怜的男爵，那位随员，真是太有魅力了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ['biːɪŋ]

But	do	not	forget	that	there	may	be	a	danger	of	your	good	nature	being
但	做	不是	忘记	那	那里	可能	是	一个	危险	的	你的	好的	自然	存在

[ˌmɪsʌndə'stʊd] .

misunderstood	.
被误解	.

但不要忘记，你的善良本性也可能被人误解。

[ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ək'sept] ['aʊə(r)] ['nəʊtɪs] ,

That	class	of	person	does	not	always	know	how	to	accept	our	notice	,
那	班级	的	人	做	不是	总是	知道	如何	到	接受	我们的	注意	,

这类人并不总是懂得如何接受我们的通知。

[ænd; ənd][ɪz]['ɒf(ə)n] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ]['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] - [lɜːr] [eɪz]

and	is	often	made	uncomfortable	by	our	desire	to	make	them	feel	à	leur	aise
和	是	经常	制成	不舒服	经过	我们的	欲望	到	制作	他们	感觉	-	leur	艾斯

[ɪn]['aʊə(r)][sə'saɪəti] .

in	our	society	.
在	我们的	社会	.

我们渴望让他们在我们的社会中感到自在，这常常让他们感到不舒服。

" [aɪ] ['hɑːdlɪ] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒment] ;

"	I	hardly	knew	what	to	make	of	this	comment	;
"	我	几乎	知道	什么	到	制作	的	这	评论	;

“我几乎不知道该如何理解这句话；

['weðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] .

whether	to	take	it	as	one	of	praise	or	blame	.
无论	到	拿	它	作为	一	的	称赞	或者	责备	.

该将其视为表扬还是责备?

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ]['sɪmp(ə)l] [lʌv] ['stɔːri] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

I	will	not	attempt	to	describe	my	simple	love	story	at	length	.
我	将要	不是	试图	到	描述	我的	简单的	爱	故事	在	长度	.

我不会尝试详细描述我这段简单的爱情故事。

[ðæt] [maɪ]['peərənts] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] , [ðə; ðɪ] " [ɑːtɑː'ʃeɪ]

That	my	parents	would	consent	to	my	marriage	with	Baron	Schwarzburg	,	the	"	attaché
那	我的	父母	会	同意	到	我的	婚姻	和	男爵	施瓦茨堡	,	这	"	随员

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

我的父母会同意我与施瓦茨堡男爵，也就是那位“随员”结婚，

" [aɪ][dɪd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'liːv] .

"	I	did	not	for	a	moment	believe	.
"	我	做过	不是	为了	一个	片刻	相信	.

我一刻也不相信。

[ðə; ðɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] ['həʊpləsnəs] [rɪ'viːld]

The	consciousness	of	my	love	for	him	and	of	its	hopelessness	revealed
这	意识	的	我的	爱	为了	他	和	的	它是	绝望	揭晓

[ðəm'selvz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

themselves	simultaneously	to	me	;
他们自己	同时地	到	我	;

我同时意识到自己爱他，也意识到这份爱是无望的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪv] [rɒŋ] [ɪn][ˌem 'iː][hæd; həd][ai]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə]

and	it	would	have	been	a	grave	wrong	in	me	had	I	given	myself	up	to
和	它	会	有	到过	一个	严重	错误的	在	我	有	我	给定	我	向上	到

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

the	former	.
这	以前的	.

如果我屈服于前者，那将是我犯下的严重错误。

[bʌt; bət][ai]

But	I
但	我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai]

had	not	given	myself	up	to	it	;	it	had	taken	hold	of	me	before	I
有	不是	给定	我	向上	到	它	;	它	有	已采取	抓住	的	我	前	我

[wɒz; wəz][ə'weə(r)] ,

was	aware	,
曾是	意识到的	,

我并非自愿屈服于它；它在我不知不觉中就控制了我。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)][ɪts] [sweɪ] [æz; əz][ai]

and	from	the	first	moment	I	was	as	completely	under	its	sway	as	I
和	从	这	第一的	片刻	我	曾是	作为	完全地	在下面	它是	摇摆	作为	我

[ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

am	to	this	day	.
是	到	这	天	.

从一开始，我就完全被它所吸引，直到今天依然如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [hɪm] .

It	was	the	same	with	him	.
它	曾是	这	相同的	和	他	.

他的情况也是如此。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [keɪm] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][dɪd][maɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

His	affection	for	me	came	as	suddenly	as	did	my	great	love	for	him	.
他的	感情	为了	我	来了	作为	突然	作为	做过	我的	伟大的	爱	为了	他	.

他对我的爱慕之情来得猝不及防，就像我对他的爱一样突然。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['æbsəns] [ɒv; əv]['vænəti] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [meɪd] [hɪm]

It	was	only	his	perfect	absence	of	vanity	which	for	a	long	time	made	him
它	曾是	仅有的	他的	完美的	缺席	的	虚荣	哪个	为了	一个	长的	时间	制成	他

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['eni] ['wɔːmə(r)] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən]

think	it	impossible	that	he	could	inspire	me	with	any	warmer	feelings	than
思考	它	不可能的	那	他	可以	启发	我	和	任何	更温暖	情怀	比

[ðəʊz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

those	of	friendship	.
那些	的	友谊	.

正是因为他完全没有虚荣心，所以很长一段时间以来，他都认为自己不可能让我对他产生比友谊更温暖的感情。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['hæpi] ;

But	even	that	seemed	to	make	him	supremely	happy	;
但	甚至	那	似乎	到	制作	他	至高无上	快乐的	;

但即便如此，似乎也让他无比快乐；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [hæd; həd] [ʌnˈfoʊldɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

and	as	for	me	—	a	new	life	had	unfolded	to	me	since	he	had
和	作为	为了	我	—	一个	新的	生活	有	展开	到	我	自从	他	有

['teɪkən][ˌem ˈiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,

taken	me	into	his	confidence	,
已采取	我	进入	他的	信心	,

至于我——自从他信任我之后，我的人生就此展开。

[ænd; ənd] [sɪns] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] , [ʌn'selfɪʃ]

and	since	I	had	learned	to	know	the	workings	of	his	noble	,	unselfish
和	自从	我	有	学习	到	知道	这	运作	的	他的	高贵	,	无私

[hɑːt] .

heart	.
心	.

因为我已经了解了他高尚无私的内心。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] ['ɔːlməʊst][ɒn] ['evri] [saɪd] [wɪð] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

He	had	met	almost	on	every	side	with	injustice	,
他	有	遇见	几乎	在	每一个	边	和	不公正	,

他几乎在各个方面都遭遇了不公，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [held] [ðæt] [raɪt] [mʌst; məst] ['kɒŋkə(r)] .

and	yet	he	always	held	that	Right	must	conquer	.
和	然而	他	总是	握住	那	正确的	必须	征服	.

但他始终认为正义必胜。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ['kaʊntləs] ['bɪtənəs] , [jet] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

He	had	endured	countless	bitternesses	,	yet	had	come	through	them	without
他	有	忍受	无数	苦涩	,	然而	有	来	通过	他们	没有

[wʌn]

one
一

他曾饱受无数苦难，却都安然无恙地挺了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[teɪnt] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] .

taint	of	bitterness	.
污点	的	苦味	.

一丝苦涩。

['truːli] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,

Truly	with	such	a	fund	of	love	and	strength	in	his	own	heart	,
真的	和	这样的	一个	基金	的	爱	和	力量	在	他的	自己的	心	,

他心中确实充满了如此丰富的爱和力量，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['gʊdnəs] ?

how	should	he	believe	in	anything	but	goodness	?
如何	应该	他	相信	在	任何事物	但	善良	?

他怎能相信善良以外的任何事物呢?

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

The	wonderful	thing	to	me	is	that	his	own	estimate	of	himself	should	be
这	精彩的	事物	到	我	是	那	他的	自己的	估计	的	他自己	应该	是

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] .

so	different	from	what	he	really	is	.
所以	不同的	从	什么	他	真的	是	.

我觉得最奇妙的是，他对自己的看法与他真实的模样截然不同。

[hiː; hi] [əˈfəːmz] [ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)nz] ,

He	affirms	the	motive	of	the	greater	part	of	his	actions	,
他	肯定	这	动机	的	这	更大的	部分	的	他的	行动	,

他肯定了自己大部分行为的动机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [self] - [wɪl] .

and	the	source	of	all	his	strength	,	to	have	been	self	-	will	.
和	这	来源	的	全部	他的	力量	,	到	有	到过	自己	-	将要	.

他所有力量的源泉，就是他的意志。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ai] [ɑːskt] :

The	other	day	when	he	was	repeating	this	to	me	,	I	asked	:
这	其他	天	什么时候	他	曾是	重复	这	到	我	,	我	问	:

前几天他跟我重复这件事的时候，我问：

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv][self] - [wɪl] [ðæt] [led][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbærɪstə(r)] ,

“	And	was	it	mere	act	of	self	-	will	that	led	you	,	as	a	young	barrister	,
“	和	曾是	它	仅仅	行为	的	自己	-	将要	那	引领	你	,	作为	一个	年轻的	律师	,

“而你作为一名年轻的律师，仅仅是出于一己私利吗？”

[tuː; tə][ˈentə(r)] [ðæt] [ˈækʃ(ə)n] [əˈgenst] [jɔːˈself] ?

to	enter	that	action	against	yourself	?
到	进入	那	行动	反对	你自己	?

对自己提起诉讼?

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] , “ [ɪz] [ðæt] [əʊld] [ˈstɔːri] [nɒt] [jet] [fəˈgɒtn] ? ”

”	He	replied	,	with	a	frown	,	“	Is	that	old	story	not	yet	forgotten	?	”
”	他	回复	,	和	一个	皱眉	,	“	是	那	老的	故事	不是	然而	被遗忘的	?	”

他皱着眉头回答说：“难道那件旧事还没被人遗忘吗？”

“ [nɒt] [jet] . ”

“	Not	yet	.	”
“	不是	然而	.	”

“还没有。”

“ [ðen] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [truː] [ˈriːdɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Then	allow	me	to	give	you	the	true	reading	of	it	.
“	然后	允许	我	到	给	你	这	真的	阅读	的	它	.

那么，请允许我为您做出它的真实解读。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌndəˈteɪkən] [ɪn][nəʊ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv][self] - [ˈsækrɪfaɪs] ,

It	was	undertaken	in	no	ridiculous	spirit	of	self	-	sacrifice	,
它	曾是	已	在	不	荒谬的	精神	的	自己	-	牺牲	,

这并非出于荒谬的自我牺牲精神，

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪ] [ɪnˈtegrəti] [əˈgenst] [maɪ]

but	in	order	to	defend	my	integrity	against	my
但	在	命令	到	保卫	我的	正直	反对	我的

但为了捍卫我的正直，对抗我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ˈmʌni] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ˈpraɪsləs] [wɜːθ] [əˈgenst] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪtəbl] [ˈvæljuː] .

money	;	a	thing	of	priceless	worth	against	that	which	has	a	marketable	value	.
钱	;	一个	事物	的	无价	值得	反对	那	哪个	有	一个	适销对路	价值	.

金钱；与具有市场价值的东西相比，它是一种无价之宝。

[maɪ][ˈklaɪənt][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ɒv; əv][æn; ən][ˈestɪməb(ə)l][mæn][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [əʊld] [ˈsɜːvənt] ;

My	client	was	the	widow	of	an	estimable	man	and	faithful	old	servant	;
我的	客户	曾是	这	寡妇	的	一个	可估量的	男人	和	忠实	老的	仆人	;

我的委托人是一位德高望重的男士和忠诚老仆的遗孀；

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ['ɒnɪstli] [ɜ:nd] .

the	money	in	question	his	savings	honestly	earned	.
这	钱	在	问题	他的	节省	诚实地	获得	.

这笔钱是他诚实积蓄赚来的。

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [bæk] [ðə; ði] [sʌm] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ɔ:l] ['kɒnfɪdəns] [ɪn'trʌst] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

How	many	years	back	the	sum	had	been	in	all	confidence	intrusted	to	his
如何	许多	年	后退	这	和	有	到过	在	全部	信心	受托人	到	他的

['ma:stəz] ['ki:pɪŋ] ,

master's	keeping	,
硕士学位	保持	,

多少年前，这笔钱被他全权委托给主人保管?

[ðə; ði] [waɪf] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

the	wife	did	not	know	.
这	妻子	做过	不是	知道	.

妻子并不知情。

[ʃi:; ʃi] ['əʊnli] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪdli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni]

She	only	knew	that	his	master	had	repeatedly	assured	him	that	the	money
她	仅有的	知道	那	他的	掌握	有	反复	保证	他	那	这	钱

[hæd; həd] [bi:n] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [saʊnd] ['mɔ:gɪdʒ] .

had	been	invested	in	a	thoroughly	sound	mortgage	.
有	到过	投资	在	一个	彻底	声音	抵押	.

她只知道他的主人曾多次向他保证，这笔钱已经投资到了一个非常稳健的抵押贷款中。

[wɒt] [ðə; ði] ['mɔ:gɪdʒ] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] ,

What	the	mortgage	was	her	husband	had	no	idea	,
什么	这	抵押	曾是	她	丈夫	有	不	主意	,

她丈夫对抵押贷款的具体情况一无所知。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærənz] [məʊst] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜ:vənt] [ˌaɪ 'ti:]

and	as	the	widow	of	the	baron's	most	faithful	and	devoted	servant	it
和	作为	这	寡妇	的	这	男爵的	最多	忠实	和	奉献	仆人	它

[wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['seɪfli]

would	never	have	occurred	to	her	to	ask	if	her	money	was	safely
会	绝不	有	发生	到	她	到	问	如果	她	钱	曾是	安全

[ɪn'vestɪd] ,

invested	,
投资	,

作为男爵最忠诚、最尽心尽力的仆人的遗孀，她根本不会想到要问自己的钱投资是否安全。

[ɔ:(r)] [ɪn] [wɒt] .

or	in	what	.
或者	在	什么	.

或者在什么方面?

[ɔ:l] ['veri] [wel] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [sed] , [bʌt; bət] [waɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [səʊ] ['stju:pɪd] ?

All	very	well	,	the	lawyer	said	,	but	why	was	the	woman	so	stupid	?
全部	非常	出色地	,	这	律师	说	,	但	为什么	曾是	这	女士	所以	愚蠢的	?

律师说，一切都很好，但是为什么这个女人这么愚蠢呢?

[kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [nɒt] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

Could	she	not	see	what	was	going	on	,
可以	她	不是	看	什么	曾是	去	在	,

她难道看不清发生了什么吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['bærən] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ɒv; əv]

and	how	the	baron	was	making	ducks	and	drakes	of
和	如何	这	男爵	曾是	制作	鸭子	和	龙	的

以及男爵是如何制造鸭子和雄鸭的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ?
his property ?
他的 财产 ?

他的财产?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
She had seen it all ,
她 有 已见 它 全部 ,

她什么都见过了。

[bʌt; bət] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɔːdz] [wɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
but trusted to her lord's word more than to the evidence of her
但 可信 到 她 领主的 单词 更多的 比 到 这 证据 的 她
['sensɪz] .
senses .
感官 .

但她更相信主人的话，而不是自己的感官体验。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
And for that implicit trust , was she to be made the victim ,
和 为了 那 隐式 相信 , 曾是 她 到 是 制成 这 受害者 ,

而就因为这份信任，她难道要成为受害者吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [sʌn] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['plʌndə(r)] ?
and was her master's son to consent to such plunder ?
和 曾是 她 硕士学位 儿子 到 同意 到 这样的 掠夺 ?

而她主人的儿子竟然会同意这种掠夺行为?

[kʊd; kəd][hiː; hi] ?
Could he ?
可以 他 ?

他能做到吗?

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ; [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
What is your opinion , countess ; how would you have acted in his place ?
什么 是 你的 观点 , 伯爵夫人 ; 如何 会 你 有 行动 在 他的 地方 ?

伯爵夫人，您怎么看？如果您处在他的位置，您会怎么做?

" [maɪ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] , " [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] . "
" My answer was , " As you did . "
" 我的 回答 曾是 , " 作为 你 做过 . "

我的回答是："就像你做的那样。"

" [ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ? "
" And would that have been anything extraordinary ? "
" 和 会 那 有 到过 任何事物 非凡的 ? "

"那会是什么特别的事吗？"

" [nəʊ] ; ['əʊnli] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] . "
" No ; only what was right . "
" 不 ; 仅有的 什么 曾是 正确的 . "

"不，我只做正确的事。"

" [θæŋk] [gɒd] !
" Thank God ! "
" 感谢 上帝 ! "

"感谢上帝!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['piːsf(ə)l] [dʒɔɪ] [ɪˈluːmɪnd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ; " ['əʊnli] [wɒt]
" he exclaimed , while a great peaceful joy illumined his countenance ; " only what
" 他 惊呼 , 尽管 一个 伟大的 和平 喜悦 照明 他的 面容 ; " 仅有的 什么
[wɒz; wəz] [raɪt] .
was right .
曾是 正确的 .

"他大声说道，脸上洋溢着平静的喜悦；"只有正确的事情。"

[jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] .
Yes , that is it .
是的 , 那 是 它 .

是的，就是这样。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['reɪdiənt] .
" He looked radiant .
" 他 看起来 辐射状 .

他容光焕发。

" [waɪ] [θæŋk] [gɒd] ?
" Why thank God ?
" 为什么 感谢 上帝 ?

为什么要感谢上帝?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][hæv; həv] [biːn] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" Because I have been permitted to justify myself to you . "
" 因为 我 有 到过 允许 到 证明合法 我 到 你 . "

"因为我被允许向你解释清楚。"

" [juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ] [jɔːˈself] — [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
" You justify yourself — to me !
" 你 证明合法 你自己 — 到 我 !

"你向我证明你的清白！"

" [aɪ] [sed] [ɪn][sʌm; səm] [kənˈfjuːʒn] .
" I said in some confusion .
" 我 说 在 一些 困惑 .

我有些困惑地说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" And because you made it so easy to me ,
" 和 因为 你 制成 它 所以 简单的 到 我 ,

"因为你让这一切变得如此容易，

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən]
and because you have such a clear insight into things , and such an
和 因为 你 有 这样的 一个 清除 洞察力 进入 事物 , 和 这样的 一个
['ʌpraɪt] [maɪnd] .
upright mind .
直立 头脑 .

因为你对事物有如此清晰的洞察力，而且心地正直。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðæt] [ju:; jʊ] [kən'si:d] [ðæt] [wi:; wi]['əʊnli][du:; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] ,
Above all , that you concede that we only do what is right ,
多于 全部 , 那 你 承认 那 我们 仅有的 做 什么 是 正确的 ,

最重要的是，你要承认我们只做正确的事。

['i:v(ə)n][mʌst; məst][wi:; wi] [dɪ'fend] [ðæt] [raɪt] ['du:ɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [lɒs] . ”
even must we defend that right doing to our own loss . ”
甚至 必须 我们 保卫 那 正确的 正在做 到 我们的 自己的 损失 . ”

即使为此付出自身损失，我们也必须捍卫这项权利。

“ [bʌt; bət][ɪz] [nɒt] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ? ”
“ But is not that natural ? ”
“ 但 是 不是 那 自然的 ? ”

“但这难道不是人之常情吗？”

“ [nəʊ] , ['egətɪz(ə)m; 'i:-][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .
“ No , egotism is natural .
“ 不 , 自负 是 自然的 .

“不，自负是人之常情。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [dʒʌst] [naʊ] ['praɪzɪz][ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] .
And the world just now prizes it highly .
和 这 世界 只是 现在 奖品 它 高度 .

而现在，全世界都高度重视它。

[teɪk] [ʌp] ['eni] ['nju:zpeɪpə(r)] ,
Take up any newspaper ,
拿 向上 任何 报纸 ,

随便拿起一份报纸，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ri:d] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪts]['ælaɪ] , -
and you will read any number of articles in favor of it and its ally , '
和 你 将要 读 任何 数字 的 文章 在 偏爱 的 它 和 它是 盟友 , -
['helθi] ['ri:əlɪzəm] .
healthy realism .
健康 现实主义 .

你会读到很多支持它及其盟友“健康现实主义”的文章。

- [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv][hju:ˌmænɪ'teərɪənɪzəm] — [streɪndʒ] [ə'nɒməli] — [wi:; wi][faɪnd][aɪ'di:əlɪzəm] [ə'reɪnd] ,
' In this age of humanitarianism — strange anomaly — we find idealism arraigned ,
- 在 这 年龄 的 人道主义 — 奇怪的 异常 — 我们 寻找 唯心主义 提审 ,
[ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] ,
and every kind of unusual display of self - denial ,
和 每一个 种类 的 异常 展示 的 自己 - 拒绝 ,

“在这个人道主义盛行的时代——一个奇怪的反常现象——我们发现理想主义受到谴责，以及各种不同寻常的自我否定行为，

[ðæt] ['graʊndwɜ:k] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] [nə'sesəti] [ɒv; əv][hju:ˌmænɪ'teərɪənɪzəm] , ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz]
that groundwork and absolute necessity of humanitarianism , stigmatized as
那 基础工作 和 绝对 必要性 的 人道主义 , 受污名化的 作为
['sɪkli] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
sickly and sentimental .
病弱的 和 感伤的 .

人道主义的基础和绝对必要性，却被污名化为病态和感伤。

” [hɪə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] , [maɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd]['dɔ:rə] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ju: 'es] .
” Here the count , my sister , and Dora came up to us .
” 这里 这 数数 , 我的 姐姐 , 和 多拉 来了 向上 到 我们 .

“这时，伯爵、我姐姐和朵拉走了过来。”

“ [ɑːˈhɑː] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['bærən] ['leɪɪŋ]
“ Aha , here is the baron laying
“ 啊哈 , 这里 是 这 男爵 躺下

“啊哈，男爵躺着呢。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[daʊn] [ðə; ði] [lɔː] !
down the law !
向下 这 法律 !

违反法律!

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
” exclaimed the count .
” 惊呼 这 数数 .

“伯爵惊呼道。”

[ænd; ənd] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'meɪd] , [tɜːnd] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] :
And Schwarzburg , looking dismayed , turned apologetically to me , saying :
和 施瓦茨堡 , 寻找 沮丧 , 转向 带着歉意地 到 我 , 说 :

施瓦茨堡一脸沮丧，歉意地转向我说道：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] — [wɒz; wəz][ai] ['riːəli] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] ? ”
“ Is it true — was I really laying down the law ? ”
“ 是 它 真的 — 曾是 我 真的 躺下 向下 这 法律 ? ”

“这是真的吗？我真的在制定规则吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [jɔːz] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ It is rather a habit of yours , ” interposed the count ,
“ 它 是 相当 一个 习惯 的 你的 , ” 插入 这 数数 ,

“这倒是你的习惯，”伯爵插话道。

[əˈsjuːmɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] ['hɔːti] ['mænə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][səˈsaɪəti] , [tuː; tə] [ðəʊz] [nɒt][səʊ] ['haɪli]
assuming the cold haughty manner of people in society , to those not so highly
假设 这 寒冷的 傲慢 方式 的 人们 在 社会 , 到 那些 不是 所以 高度
['prɪvəlɪdʒd] ,
privileged ,
特权 ,

以社会上层人士冷漠傲慢的态度对待那些没有那么高特权的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][səʊ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['peti] .
and that to me is so narrow and petty .
和 那 到 我 是 所以 狭窄的 和 小气 .

我觉得这种想法太狭隘、太琐碎了。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] , ” [ai][kraɪd] ; “ [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
“ You were certainly not laying down the law , ” I cried ; “ on the contrary ,
“ 你 是 当然 不是 躺下 向下 这 法律 , ” 我 哭 ; “ 在 这 相反 ,

“你当然不是在制定规则，”我喊道；“恰恰相反，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] . ”
you were telling me something of great interest . ”
你 是 讲述 我 某物 的 伟大的 兴趣 . ”

你刚才跟我说的事情让我很感兴趣。

“ [ə; eɪ] ['siːkrət] ? ” ['gɪg(ə)ld] ['dɔːrə] .
“ A secret ? ” giggled Dora .
“ 一个 秘密 ? ” 咯咯地笑 多拉 .

“秘密？”朵拉咯咯地笑着说。

“ ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] . ”
“ Certainly not . ”
“ 当然 不是 . ”

“当然不是。”

“ [ðen] [preɪ] [ɪm'pɑ:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [tu:] [lɒŋ]
“ Then pray impart your interesting story to us , especially if it is not too long
“ 然后 祈祷 传授 你的 有趣的 故事 到 我们 , 尤其 如果 它 是 不是 也 长的
.
:
.

“那么，请把你的精彩故事分享给我们吧，尤其是不太长的故事。”

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɒŋ] — [æz; əz] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
But I fear it is long — as long - winded as it is interesting .
但 我 害怕 它 是 长的 — 作为 长的 - 喘息 作为 它 是 有趣的 .

但我担心它会很长——既冗长又有趣。

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
I have been watching you at a distance .
我 有 到过 观看 你 在 一个 距离 .

我一直在远处关注着你。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
You are
你 是

你是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['ɔ:lweɪz] [səʊ] ['vɑ:stli] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [ju:; jʊ] [tu:] .
always so vastly entertaining , you two .
总是 所以 非常 娱乐 , 你 二 .

你们俩总是那么有趣。

” [maɪ] [tʃi:k] ['krimzən] ,
” My cheek crimsoned ,
” 我的 脸颊 深红色 ,

我的脸颊涨得通红，

[ænd; ənd]['bærən] ['ʃwɑ:rtsˌbɜ:rg] ['levəl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['dɔ:rə] [wɪtʃ] [spɔɪld] [ɔ:l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə]
and Baron Schwarzburg leveled a look at Dora which spoiled all inclination to
和 男爵 施瓦茨堡 平整 一个 看 在 多拉 哪个 被宠坏了 全部 倾角 到
[pə'sju:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪl] - [bred] ['dʒestɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] .
pursue her ill - bred jesting further .
追求 她 患病的 - 繁殖 开玩笑 更远 .

施瓦茨堡男爵看了朵拉一眼，朵拉顿时没了继续她那粗俗玩笑的兴致。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:k] , [ænd; ənd][bɔ:(r)] [ɪl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
But it had done its work , and bore ill consequences for me .
但 它 有 完毕 它是 工作 , 和 钻孔 患病的 结果 为了 我 .

但它已经达到了目的，并给我带来了不良后果。

[kaʊnt] - [dɪd] [nɒt] [stɜ:(r)][frɒm; frəm][maɪ] [saɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;
Count Taxen did not stir from my side the remainder of the evening ;
数数 - 做过 不是 搅拌 从 我的 边 这 余 的 这 晚上 ;

当晚剩余时间里，塔克森伯爵一直待在我身边，一动不动。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['dju:əˌlɒg] [ə'nent] ['eɪnʃənt] ['kæstəleɪtɪd] [hɔ:lz] [ænd; ənd]

and	we	carried	on	a	melancholy	duologue	anent	ancient	castellated	halls	and
和	我们	携带	在	一个	忧郁	对话	附近	古老的	城堡状的	大厅	和

[əʊld]['ɑ:mə(r)] !

old	armor	!
老的	盔甲	!

于是我们开始了一段关于古代城堡大厅和古老盔甲的忧郁对话!

" [ə; eɪ][məʊld][ænd; ənd] ['mɪldju:] [taɪp] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , " [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] , [wen]

"	A	mold	and	mildew	type	of	conversation	,	"	as	Elizabeth	calls	it	,	when
"	一个	模具	和	霉菌	类型	的	对话	,	"	作为	伊丽莎白	呼叫	它	,	什么时候

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

正如伊丽莎白所说，当她丈夫和她进行"令人作呕的谈话"时，

[hu:] [ɪz] [ʌn'kɒmənli] [laɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] [ɪ'senʃ(ə)lz] ,

who	is	uncommonly	like	the	count	in	essentials	,
WHO	是	不寻常地	喜欢	这	数数	在	必需品	,

在必需品方面，他与伯爵的相似之处非同寻常。

[bɪ'gɪnz] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [tɔ:ks] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] [θi:m] .

begins	one	of	his	interminable	talks	with	her	on	that	theme	.
开始	一	的	他的	没完没了	会谈	和	她	在	那	主题	.

他又开始就这个话题和她进行没完没了的谈话了。

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [ə'krɒs] [æt; ət][ˌem 'i:] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð] [ˌʌnkən'si:ld] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

I	saw	her	look	across	at	me	several	times	with	unconcealed	commiseration	.
我	锯	她	看	穿过	在	我	一些	时代	和	未隐藏的	怜悯	.

我看到她好几次用毫不掩饰的同情目光看向我。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] ['əʊvə(r)] ['mætəz] [wɪð] [ˌem 'i:] .

The	next	day	she	came	to	talk	over	matters	with	me	.
这	下一个	天	她	来了	到	讲话	超过	事情	和	我	.

第二天她来和我商量事情的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd]

It	was	early	in	the	afternoon	,	and
它	曾是	早期的	在	这	下午	,	和

当时是下午早些时候，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ru:m] ['ɑ:ftə(r)] ['lʌntʃən] , [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

I	had	just	gone	up	to	my	room	after	luncheon	,	when	she	came	in	.
我	有	只是	已消失	向上	到	我的	房间	后	午餐	,	什么时候	她	来了	在	.

午饭后我刚回到房间，她就进来了。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] [lɒk] [dɪs'pleɪst] [baɪ]

She	began	taking	off	her	bonnet	and	arranging	a	refractory	lock	displaced	by
她	开始	采取	离开	她	引擎盖	和	安排	一个	耐火	锁	流离失所	经过

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

她开始摘下帽子，整理被风吹歪的难梳发髻。

[ə'pærəntli] ['veri] [ɪn'tent] [ɒn][səʊ] ['du:ɪŋ] ;

apparently	very	intent	on	so	doing	;
显然	非常	意图	在	所以	正在做	;

显然他非常想这样做；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][waɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]

but	I	could	see	very	plainly	that	her	thoughts	were	no	wise	occupied	by
但	我	可以	看	非常	显然	那	她	想法	是	不	明智的	占领	经过

[ðə; ði] ['lʌvli] ,

the	lovely	,
这	迷人的	,

但我很清楚地看出，她的心思根本没有放在那件可爱的事上。

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['lʊkɪŋ] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .

intellectual	looking	face	reflected	in	the	looking	-	glass	.
知识分子	寻找	脸	反映	在	这	寻找	-	玻璃	.

镜子中映出一张充满智慧的脸庞。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] :

Suddenly	she	began	:
突然	她	开始	:

她突然开口说道：

“ [tel] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['miːnɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

“	Tell	me	,	child	,	what	are	you	meaning	by	this	Schwarzburg	worship	of	yours	?
“	告诉	我	,	孩子	,	什么	是	你	意义	经过	这	施瓦茨堡	崇拜	的	你的	?

“孩子，告诉我，你对施瓦茨堡的崇拜究竟是什么意思？”

” [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]

”	Her	unexpected	question	took	me	by	surprise	,	and	I	answered	in	a	low
”	她	意外	问题	采取	我	经过	惊喜	,	和	我	回答	在	一个	低的

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

她这突如其来的问题让我措手不及，我低声回答道：

“ [wɒt] [kæn; kən][ai] [miːn] ? ”

“	What	can	I	mean	?	”
“	什么	能	我	意思是	?	”

“我是什么意思？”

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

“	That	is	what	I	want	to	know	.
“	那	是	什么	我	想	到	知道	.

“这正是我想要知道的。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [wɒt] [driːmz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊɪŋ] [jɔː'self]

I	want	to	know	what	you	are	thinking	,	what	dreams	you	are	allowing	yourself
我	想	到	知道	什么	你	是	思维	,	什么	梦境	你	是	允许	你自己

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] !

to	indulge	in	!
到	放纵	在	!

我想知道你在想什么，你允许自己沉浸在什么样的梦想中！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['ɔːltəd] ?

Do	you	know	that	for	some	time	past	you	are	quite	altered	?
做	你	知道	那	为了	一些	时间	过去的	你	是	相当	已修改	?

你知道吗，在过去的一段时间里，你的身体发生了很大的变化?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	117	]
”	[	页	-	]

“[第 117 页]

[ai] [felt] [maɪ'self] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] .

I	felt	myself	growing	more	and	more	downhearted	.
我	毛毡	我	生长	更多的	和	更多的	消沉	.

我感到自己越来越沮丧。

“ [haʊ] ['ɔːltəd] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? ”
“ How altered , Elizabeth ? ”
“ 如何 已修改 , 伊丽莎白 ? ”

“伊丽莎白，你变化有多大？”

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː; də] [nɒt] [let] [juː 'es] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['fensɪŋ] .
“ Oh , ” she said , “ do not let us waste time in fencing .
“ 哦 , ” 她 说 , “ 做 不是 让 我们 浪费 时间 在 击剑 .

“哦，”她说，“不要让我们把时间浪费在击剑上。”

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑːk] .
The manner in which you distinguish Schwarzburg is the subject of general remark .
这 方式 在 哪个 你 区分 施瓦茨堡 是 这 主题 的 一般的 评论 .

你对施瓦茨堡的辨识方式引起了人们的普遍关注。

[juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌvenə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪm][səʊ] [ˌpsten'teɪʃəsli] [ə'pærənt] . ”
You make your almost veneration of him so ostentatiously apparent . ”
你 制作 你的 几乎 崇敬 的 他 所以 炫耀地 明显 . ”

你对他近乎崇敬的态度表现得如此露骨。

“ [ai][duː; də][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌpsten'teɪʃəsli] [ə'pærənt] ; [ai]['əʊnli][duː; də][nɒt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I do not make it ostentatiously apparent ; I only do not conceal it . ”
“ 我 做 不是 制作 它 炫耀地 明显 ; 我 仅有的 做 不是 隐藏 它 . ”

“我不会刻意炫耀，只是不刻意隐瞒。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ? ”
“ And what is it to lead to ? ”
“ 和 什么 是 它 到 带领 到 ? ”

“那它最终会导致什么结果呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'dʒektɪdli] .
“ It will lead to nothing , ” I answered dejectedly .
“ 它 将要 带领 到 没有什么 , ” 我 回答 沮丧地 .

“这不会有任何结果，”我沮丧地回答道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] ['bɒzniə] ; [ænd; ənd][ai][tuː; tə] - .
“ In a few weeks he goes to Bosnia ; and I to Trostburg .
“ 在 一个 很少 周 他 去 到 波斯尼亚 ; 和 我 到 - .

“几周后他要去波斯尼亚；而我要去特罗斯特堡。”

” ['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːwəd] ,
” Shrugging her shoulders , she made a few steps forward ,
” 耸肩 她 肩膀 , 她 制成 一个 很少 步骤 向前 ,

她耸了耸肩，向前走了几步。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] .
then sat down on the chair before my writing table .
然后 卫星 向下 在 这 椅子 前 我的 写作 桌子 .

然后我坐在书桌前的椅子上。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɪð] “ [maɪ]['memwɑːz] ” ['rɪt(ə)n] [lɑːdʒ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ;
The volume with “ My Memoirs ” written large upon it attracted her attention ;
这 体积 和 “ 我的 回忆录 ” 书面 大的 之上 它 吸引 她 注意力 ;
[hɜː(r); hə(r)]
her
她

那本封面上大写着“我的回忆录”的书吸引了她的注意；她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[feɪs] [rɪ'lækst] [ɪts] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] .

face	relaxed	its	grave	expression	,	and	she	began	to	laugh	.
脸	轻松	它是	严重	表达	,	和	她	开始	到	笑	.

她脸上严肃的表情放松下来，开始笑了起来。

“ [səʊ][ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə] ['raɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] - ['memwɑ:z] - ;

“	So	the	child	has	taken	to	writing	her	'	Memoirs	'	;
”	所以	这	孩子	有	已采取	到	写作	她	-	回忆录	-	;

“于是，这孩子开始写她的‘回忆录’;

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['si:krəts] — [wʌn] [ni:d] ['əʊnli][tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][ɔ:l] [leɪd] [beə(r)] .

here	are	all	the	secrets	—	one	need	only	to	look	in	and	find	them	all	laid	bare	.
这里	是	全部	这	秘密	—	一	需要	仅有的	到	看	在	和	寻找	他们	全部	铺设	裸	.

所有的秘密都在这里——只需一看，就会发现它们全都赤裸裸地展现在眼前。

[du:; də][nɒt] [lʊk] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

Do	not	look	so	frightened	.
做	不是	看	所以	害怕	.

别那么害怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs] , [bʌt; bət][nɒt] [ˌɪndɪ'skri:t] .

I	am	curious	,	but	not	indiscreet	.
我	是	好奇的	,	但	不是	轻率	.

我很好奇，但不会不谨慎。

” [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][sɑ:'kæstɪk] , [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [blu:] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][sɪn'sɪə(r)] , ,

”	While	her	words	were	sarcastic	,	her	great	blue	eyes	were	so	sincere
”	尽管	她	字	是	讽刺的	,	她	伟大的	蓝色的	眼睛	是	所以	真诚

“虽然她的话语充满讽刺，但她那双湛蓝的眼睛却无比真诚。”

[wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ðæt] , ['teɪkɪŋ] ['kʌrɪdʒ] ,

were	looking	at	me	with	such	a	depth	of	love	and	sympathy	,	that	,	taking	courage	,
是	寻找	在	我	和	这样的	一个	深度	的	爱	和	同情	,	那	,	采取	勇气	,

他们用如此深沉的爱意和同情的目光看着我，以至于我鼓起勇气，

[aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] :

I	went	up	to	her	and	said	:
我	去	向上	到	她	和	说	:

我走到她面前说：

“ [ju:; jʊ] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [wɒt] [aɪ][wɒnt] .

“	You	asked	me	what	I	want	.
”	你	问	我	什么	我	想	.

你问我想要什么。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ][du:; də][nɒt] [wɒnt] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [kaʊnt] - . ”

I	will	confess	to	you	what	I	do	not	want	;	I	will	not	marry	Count	Taxen	.	”
我	将要	承认	到	你	什么	我	做	不是	想	;	我	将要	不是	结婚	数数	-	.	”

我会向你坦白我不想要什么；我不会嫁给塔克森伯爵。

“ ['brɑ:vəʊ] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [fleg'mætɪkli] .

“	Bravo	,	that	is	good	,	”	she	answered	phlegmatically	.
“	Bravo	,	那	是	好的	,	”	她	回答	冷静地	.

“好极了，这很好，”她平静地回答道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ And what about the count ,
“ 和 什么 关于 这 数数 ,

“那么计数呢？”

[hu:] [p'ɜ:pəsɪz] ['aɪðə(r)][tu:; tə] - [deɪ] [ɔ:(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['fɔ:m(ə)l][prə'pəʊz(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]
who purposes either to - day or to - morrow to make formal proposal for
WHO 目的 任何一个 到 - 天 或者 到 - 明天 到 制作 正式的 提议 为了
[jɔ:(r); jə(r)][hænd] ?
your hand ?
你的 手 ?

谁打算今天或明天正式向你求婚?

” [ɪn] ['dedli] [fɪə(r)] , [aɪ] [kraɪd] :
” In deadly fear , I cried :
” 在 致命 害怕 , 我 哭 :

“我吓得魂飞魄散，哭喊道：”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ? ”
“ How do you know this ? ”
“ 如何 做 你 知道 这 ? ”

“你怎么知道的？”

“ [frɒm; frəm] [hɪm'self] . ”
“ From himself . ”
“ 从 他自己 . ”

“来自他自己。”

“ [ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi] [nɒt] [si:] [haʊ] ['ʌtəli] [ɪn'dɪfrənt] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ? ”
“ And does he not see how utterly indifferent he is to me ? ”
“ 和 做 他 不是 看 如何 完全地 冷漠 他 是 到 我 ? ”

“难道他看不出他对我有多么冷漠吗？”

“ [nəʊ] . [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [si:] . ”
“ No . That would be the last thing he would be likely to see . ”
“ 不 . 那 会 是 这 最后的 事物 他 会 是 可能 到 看 . ”

“不，那应该是他最不可能看到的景象。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] , [haʊ] [ʌn'spi:kəbli] [mɔ:(r)] , [aɪ] [prɪ'fɜ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə] [hɪm] ? ”
“ And how much more , how unspeakably more , I prefer another to him ? ”
“ 和 如何 很多 更多的 , 如何 难以言喻的 更多的 , 我 更喜欢 其他 到 他 ? ”

“而我，多么难以言喻地，多么宁愿选择别人而不是他！”

“ [ðæt] [stɪl] [les] .
“ That still less .
“ 那 仍然 较少的 .

“那就更少了。”

[ə; eɪ] [kaʊnt] - ['sɪmpli] [kən'sidə] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ə; eɪ]['bærən] ['ʃwɑ:rtsˌbɜ:rg]
A Count Taxen simply considers it an impossibility that a Baron Schwarzburg
一个 数数 - 简单地 考虑 它 一个 不可能 那 一个 男爵 施瓦茨堡
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪ'fɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] . ”
should be preferred before him . ”
应该 是 首选 前 他 . ”

塔克森伯爵认为，施瓦茨堡男爵竟然比他更受青睐，这简直是不可思议的。

“ [ænd; ənd]['dɔːrə] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪm] ,

“	And	Dora	,	who	is	a	thousand	times	better	suited	to	him	,
”	和	多拉	,	WHO	是	一个	千	时代	更好的	适合	到	他	,

“而朵拉，她比他更适合他一千倍，

[ænd; ənd] [huː] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] ['kæptʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] — ['dɔːrə] ,

and	who	promised	me	that	she	would	make	capture	of	him	—	Dora	,
和	WHO	承诺	我	那	她	会	制作	捕获	的	他	—	多拉	,

她还向我保证会抓住他——朵拉，

[ɒn] [huːm] [ai][hæv; həv][set][maɪ][həʊps] — [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ? ”

on	whom	I	have	set	my	hopes	—	why	is	she	not	as	good	as	her	word	?	”
在	谁	我	有	放	我的	希望	—	为什么	是	她	不是	作为	好的	作为	她	单词	?	”

我把希望寄托在她身上——为什么她不信守诺言呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] , [swiːt] [sɪm'plɪsəti] .

“	Because	she	cannot	,	sweet	Simplicity	.
”	因为	她	不能	,	甜的	简单	.

“因为她不能，甜美的纯真。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

Because	she	has	done	all	in	her	power	,	but	in	vain	.
因为	她	有	完毕	全部	在	她	力量	,	但	在	徒劳	.

因为她已经竭尽全力，但一切都是徒劳。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [teɪst] .

She	is	not	to	the	count's	taste	.
她	是	不是	到	这	计数	品尝	.

她不合伯爵的口味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[hiː; hi] [sents] [ðə; ði] ['iːgəʊɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

He	scents	the	egoist	in	her	,
他	气味	这	利己主义者	在	她	,

他嗅到了她身上的自私气息。

[ænd; ənd][ɪz] [tuː] ['ʌtəli] [ðə; ði] ['iːgəʊɪst] [hɪm'self] [nɒt][tuː; tə][ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz]['djuːplɪkeɪt] . ”

and	is	too	utterly	the	egoist	himself	not	to	avoid	his	duplicate	.	”
和	是	也	完全地	这	利己主义者	他自己	不是	到	避免	他的	复制	.	”

而且他本人也是个彻头彻尾的利己主义者，不可能不避开自己的翻版。

“ [əʊ] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] , [ɪ'lɪzəbəθ] !

“	Oh	,	what	can	I	do	,	Elizabeth	!
”	哦	,	什么	能	我	做	,	伊丽莎白	!

“哦，我能怎么办呢，伊丽莎白！”

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

what	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [kaʊnt] [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

If	I	have	to	marry	the	count	I	shall	die	of	despair	.
如果	我	有	到	结婚	这	数数	我	将	死	的	绝望	.

如果我不得不嫁给伯爵，我会绝望而死。

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

”	She	threw	her	arms	round	me	,	and	drew	me	down	to	her	,
”	她	扔	她	武器	圆形的	我	,	和	画	我	向下	到	她	,

她一把抱住我，把我拉到她身边。

[ænd; ənd][ai][leɪd][maɪ] [tʃiːk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['weɪvi][heə(r)] .

and	I	laid	my	cheek	upon	her	wavy	hair	.
和	我	铺设	我的	脸颊	之上	她	波浪状	头发	.

我把脸颊贴在她波浪般的头发上。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ?

“	Do	you	really	think	so	?
”	做	你	真的	思考	所以	?

你真的这么认为吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][nɒt][səʊ] ['despərətli] [ʌn'hæpi] [wɪð] [hɪm] .

“	I	believe	you	might	manage	to	be	not	so	desperately	unhappy	with	him	.
“	我	相信	你	可能	管理	到	是	不是	所以	绝望地	不开心	和	他	.

“我相信你或许不会对他那么不满。”

['əʊnli][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪz] , [maɪ][pet] ;

Only	you	need	to	be	a	little	wise	,	my	pet	;
仅有的	你	需要	到	是	一个	小的	明智的	,	我的	宠物	;

我的宝贝，你只需要稍微聪明一点；

[duː; də][nɒt][gəʊ] [ə'genst] [hɪm][ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

do	not	go	against	him	in	little	things	,
做	不是	去	反对	他	在	小的	事物	,

不要在小事上与他作对，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɪn][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌnz]

and	you	would	soon	find	that	you	had	your	own	way	in	more	important	ones
和	你	会	很快	寻找	那	你	有	你的	自己的	方式	在	更多的	重要的	一个

.

:
.

你很快就会发现，在更重要的事情上，你也能如愿以偿。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [hɜːt] [hɪz; ɪz]['vænəti] ,

You	would	have	to	be	very	careful	not	to	hurt	his	vanity	,
你	会	有	到	是	非常	小心	不是	到	伤害	他的	虚荣	,

你得非常小心，别伤了他的自尊心。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [tuː; tə][hɪm] . ”

and	where	possible	to	sing	his	praises	to	him	.	”
和	在哪里	可能的	到	唱歌	他的	赞扬	到	他	.	”

并且尽可能地歌颂他的美德。”

“ [wɒt] , ['flætə(r)][hɪm] !

“	What	,	flatter	him	!
”	什么	,	奉承	他	!

“什么，奉承他！”

” [ai][kraɪd] , “ [preɪz] [wɒt] [ai][duː; də][nɒt] [ə'pruːv] !

”	I	cried	,	“	praise	what	I	do	not	approve	!
”	我	哭	,	“	称赞	什么	我	做	不是	批准	!

我喊道：“赞美我不赞同的东西！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

['flætəri] !
Flattery !
奉承 !

奉承!

[əʊ] , [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”
oh , the shame and disgrace of it ! ”
哦 , 这 耻辱 和 耻辱 的 它 ! ”

哦，真是耻辱!

“ [duː; də][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [neɪms] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Do not give it such high - sounding names , ” said she .
“ 做 不是 给 它 这样的 高的 - 听起来 姓名 , ” 说 她 .

“不要给它取这么高大上的名字，”她说。

“ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd][waɪf][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .
“ To be a bad wife is the only shame and disgrace to a woman .
“ 到 是 一个 坏的 妻子 是 这 仅有的 耻辱 和 耻辱 到 一个 女士 .

“做个坏妻子是女人唯一的耻辱和耻辱。”

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðæt] , ['eni] [self] - [ɪm'pəʊzd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [weɪs] [bʌt; bət] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl]
In comparison with that , any self - imposed humiliation weighs but lightly in the scale
在 比较 和 那 , 任何 自己 - 强加 屈辱 重量 但 轻轻 在 这 规模
.
:
.

相比之下，任何自我羞辱都显得微不足道。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [weɪɪŋ] [wʌn]['iːv(ə)l] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] ,
And after all , it is but a case of weighing one evil against another ,
和 后 全部 , 它 是 但 一个 案件 的 称重 一 邪恶的 反对 其他 ,

归根结底，这不过是权衡两种罪恶之间的利弊罢了。

[ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] , ['ʌðəwaɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [il] [ɒv; əv][laɪf] .
a compromise with the enemy , otherwise called the ills of life .
一个 妥协 和 这 敌人 , 否则 称为 这 疾病 的 生活 .

与敌人妥协，也就是人生的苦难。

['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] , ['klaʊdləs] , [huːz] [lɒt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Perfect happiness , cloudless , whose lot is it ?
完美的 幸福 , 无云 , 谁 很多 是 它 ?

完美幸福，万里无云，这究竟是谁的福气?

[huː] ['iːv(ə)n] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [æn; ən][ʌn'brəʊkən] [driːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Who even may indulge an unbroken dream of it ? ”
WHO 甚至 可能 放纵 一个 未破 梦 的 它 ? ”

谁又能奢望拥有一个永不破灭的梦想呢?

“ [əʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n]
“ Oh , were it only a matter of a dream , I should soon be in possession
” 哦 , 是 它 仅有的 一个 事情 的 一个 梦 , 我 应该 很快 是 在 拥有
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
of it . ”
的 它 . ”

“哦，如果这只是一场梦，我很快就能拥有它了。”

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
” 的确 !

“的确!

[ðen] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [driːm] ['ɪntuː] [wɜːdz] . ”

Then	trust	me	,	and	put	your	dream	into	words	.	”
然后	相信	我	,	和	放	你的	梦	进入	字	.	”

那就相信我，把你的梦想用语言表达出来。

“ [deə(r)][ai] ?

“	Dare	I	?
”	敢	我	?

“我敢吗？”

[meɪ] [ai] ? ”

May	I	?	”
可能	我	?	”

我可以？ ”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] . ”

“	You	must	.	”
”	你	必须	.	”

“你必须这样做。”

“ [duː; də][nɒt] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

“	Do	not	forget	that	it	is	only	a	dream	.
”	做	不是	忘记	那	它	是	仅有的	一个	梦	.

“别忘了，这只是一场梦。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	122	]
”	[	页	-	]

“[第 122 页]

“ [wel] — [bɪ'gɪn] . ”

“	Well	—	begin	.	”
”	出色地	—	开始	.	”

“好——开始吧。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] — [juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]

“	I	should	dream	that	I	was	his	—	you	know	whom	I	mean	—	and	had	no
”	我	应该	梦	那	我	曾是	他的	—	你	知道	谁	我	意思是	—	和	有	不

[mɔː(r)]['ɑːd(ə)nt] [wɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ,

more	ardent	wish	than	to	make	life	,
更多的	热心	希望	比	到	制作	生活	,

“我梦见自己是他的——你知道我指的是谁——我最大的愿望就是创造生命，

[ˌhɪðə'tuː] [səʊ][hɑːd][tuː; tə][hɪm] , [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

hitherto	so	hard	to	him	,	sweet	and	beautiful	.
迄今为止	所以	难的	到	他	,	甜的	和	美丽的	.

对他来说，这曾经是如此艰难，甜蜜而美丽。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][aɪ] [wʊd] [grəʊ] [waɪz] , [ænd; ənd]['klevə(r)] , [ænd; ənd]['betə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

At	his	side	I	would	grow	wise	,	and	clever	,	and	better	day	by	day	.
在	他的	边	我	会	生长	明智的	,	和	聪明的	,	和	更好的	天	经过	天	.

在他身边，我会一天比一天更睿智、更聪明、更优秀。

['evri] [breθ] [aɪ] [druː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [preɪz] [tuː; tə][hɪm] .

Every	breath	I	drew	would	be	a	song	of	praise	to	him	.
每一个	气息	我	画	会	是	一个	歌曲	的	称赞	到	他	.

我每一次呼吸都将是对他的赞美之歌。

[dɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

Did	,	however	,
做过	,	然而	,

然而，确实如此。

[səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [duː; də] ['eniθɪŋ] [maɪ] ['kɒnʃəns] [dɪd] [nɒt]
so **strange** **a** **thing** **happen** **that** **he** **could** **ever** **do** **anything** **my** **conscience** **did** **not**
所以 奇怪的 一个 事物 发生 那 他 可以 曾经 做 任何事物 我的 良心 做过 不是
[ə'pruːv] ,
approve **,**
批准 ,

发生了一件非常奇怪的事情，他竟然会做出任何我良心不赞同的事情。

[ai] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm] , ['fræŋkli] , ['friːli] .
I **would** **tell** **it** **him** **,** **frankly** **,** **freely** **.**
我 会 告诉 它 他 , 坦率地说 , 自由 .

我会坦诚地、毫无保留地告诉他。

[ai] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [nəʊ] [peɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
I **would** **shrink** **from** **no** **pain** **;** **for** **he** **would** **be** **there** **to** **bear** **it** **with**
我 会 收缩 从 不 疼痛 ; 为了 他 会 是 那里 到 熊 它 和
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我不会畏惧任何痛苦，因为他会和我一起承受。

[ænd; ənd] [ɪts] ['bɜːd(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['laɪt(ə)nd] .
and **its** **burden** **would** **be** **lightened** **.**
和 它是 负担 会 是 轻度 .

它的负担将会减轻。

[wɒt] [peɪn] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv]
What **pain** **could** **come** **to** **me** **,** **so** **long** **as** **I** **was** **his** **,** **and** **his** **love**
什么 疼痛 可以 来 到 我 , 所以 长的 作为 我 曾是 他的 , 和 他的 爱
[maɪn] ? ”
mine **?** **”**
矿 ? ”

只要我属于他，他的爱属于我，我还能承受什么痛苦呢?

“ [jes] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] ; “ [jes] . ”
“ **Yes** **,** **”** **said** **Elizabeth** **,** **in** **a** **low** **,** **stifled** **voice** **;** **“** **yes** **.** **”**
“ 是的 , ” 说 伊丽莎白 , 在 一个 低的 , 窒息 嗓音 ; “ 是的 . ”

“是的，”伊丽莎白低声说道，“是的。”

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [maɪ] [driːm] [ɪz] [laɪk] — [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [blɪs] .
“ **That** **is** **what** **my** **dream** **is** **like** **—** **the** **purest** **bliss** **.**
“ 那 是 什么 我的 梦 是 喜欢 — 这 最纯净的 极乐 .

“这就是我的梦想——最纯粹的幸福。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɪz] ['hɒrə(r)] — ['hɒrə(r)] , [ɪ'lɪzəbəθ] !
But **the** **reality** **is** **horror** **—** **horror** **,** **Elizabeth** **!**
但 这 现实 是 恐怖 — 恐怖 , 伊丽莎白 !

但现实却是恐怖——恐怖啊，伊丽莎白!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ʌtəli] [krʌʃt] [ˌem 'iː] .
You **have** **utterly** **crushed** **me** **.**
你 有 完全地 碎 我 .

你彻底击垮了我。

[ðæt] ['mɪzrəbl] ['kɒmprəmaɪz] ;
That **miserable** **compromise** **;**
那 悲惨的 妥协 ;

那种糟糕的妥协;

[ðæt] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [səb'dʒekʃn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['juːnəti]

that	mean	-	spirited	subjection	in	order	to	preserve	the	outward	appearance	of	unity
那	意思是	-	精神抖擞	隶属	在	命令	到	保存	这	向外	外貌	的	统一

[waɪl] ['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['ɪnwəd] [dɪs'juːniən] — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

while	hiding	the	inward	disunion	—	I	could	not	do	it	.
尽管	隐藏	这	向内	分裂	—	我	可以	不是	做	它	.

那种为了维护表面上的团结而掩盖内心分裂的卑鄙的屈服——我无法做到。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — —

And	you	—	—
和	你	—	—

你呢 -

" [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː]

"	A	horrible	thought	had	flashed	across	me	;	I	bent	down	and	looked	into
"	一个	可怕	想法	有	闪光灯	穿过	我	;	我	弯曲	向下	和	看起来	进入

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

her	face	;
她	脸	;

“一个可怕的念头闪过我的脑海；我弯下腰，看着她的脸；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [tɪəz] .

it	was	bathed	in	tears	.
它	曾是	洗澡	在	眼泪	.

它被泪水浸透了。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?

“	Can	you	do	it	,	my	darling	?
“	能	你	做	它	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你能做到吗？”

" [aɪ] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] [ɒn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	said	,	sinking	on	my	knees	,	and	embracing	her	.
"	我	说	,	下沉	在	我的	膝盖	,	和	拥抱	她	.

“我说着，跪倒在地，拥抱了她。”

[ʃiː; ʃi] [prest] [ˌem 'iː] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd] ['ægənaɪzɪŋ] [sɒbz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	pressed	me	convulsively	,	and	agonizing	sobs	shook	her	breast	,	as	she
她	按下	我	痉挛地	,	和	痛苦的	啜泣	摇晃	她	胸部	,	作为	她

['ɑːnsə(r)d] :

answered	:
回答	:

她紧紧地抱着我，痛苦的抽泣声震颤着她的胸膛，她回答道：

“ [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	have	learned	to	do	it	!
“	我	有	学习	到	做	它	!

“我已经学会了！”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [prɪ'zɜːvd] [diːp] ['saɪləns] .

"	For	a	time	we	preserved	deep	silence	.
"	为了	一个	时间	我们	保存完好	深的	沉默	.

“我们保持了一段时间的沉默。”

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [feɪs] ,

When	at	length	I	raised	my	eyes	to	her	dear	face	,
什么时候	在	长度	我	提高	我的	眼睛	到	她	亲爱的	脸	,

当我终于抬起头，看到她那张可爱的脸庞时，

[ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [lʊk] [ɒv; əv][kəm'pəʊzə(r)] .

it	wore	its	accustomed	look	of	composure	.
它	穿着	它是	习惯	看	的	镇定	.

它一如既往地保持着镇定自若的神态。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] .
She rose .
她 玫瑰 .

她站了起来。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['aʊə(r)]['peərənts] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Come with me to our parents , child , ” she said .
“ 来 和 我 到 我们的 父母 , 孩子 , ” 她 说 .

“孩子，跟我去见我们的父母吧。”她说。

“ [ai] ['kænɒt] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
“ I cannot help you to the realization of your
“ 我 不能 帮助 你 到 这 实现 的 你的

我无法帮助你实现你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[driːm] ;
dream ;
梦 ;

梦;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['sækrɪfaɪst] .
but you shall not be sacrificed .
但 你 将 不是 是 牺牲 .

但你们不可被献祭。

” ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] , ['nɪtɪŋ] .
” Mamma was sitting in the corner of the sofa , knitting .
” 妈妈 曾是 坐着 在 这 角落 的 这 沙发 , 针织 .

妈妈坐在沙发角落里织毛衣。

[ˌemˌem'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - “ - ['frɑːnsɪs]['kaɪəs] . ”
Duphot was reading aloud to her , Ozanani's “ Poëtas Francis Caius . ”
- 曾是 阅读 大声 到 她 , - “ - 弗朗西斯 盖厄斯 . ”

杜福正在给她朗读奥扎纳尼的《弗朗西斯·盖厄斯诗人》。

“ [meɪ] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
“ May we come in , mamma ?
“ 可能 我们 来 在 , 妈妈 ?

“妈妈，我们可以进来吗？”

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
We want to speak to you .
我们 想 到 说话 到 你 .

我们想和你谈谈。

” [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['mæmə; mə'mɑː] ['ɑːnsə(r)d] :
” Without looking up , mamma answered :
” 没有 寻找 向上 , 妈妈 回答 :

妈妈头也没抬，回答道：

“ [pliːz] [let] [ˌjuː 'es][dʒʌst] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['tʃæptə(r)] .
“ Please let us just finish the chapter .
“ 请 让 我们 只是 结束 这 章 .

请让我们把这一章写完吧。

[sɪt] [daʊn] , [g'ɜːlz] .
Sit down , girls .
坐 向下 , 女孩们 .

姑娘们，坐下。

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌɛmˌɛm'iː] .
" We sat down , and Mme .
" 我们 卫星 向下 , 和 夫人 .

“我们坐了下来，夫人……”

- ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['frɑːnsɪs][ænd; ənd] [wʊlf] [vɒn][gjuːbiːoʊ] .
Duphot finished the beautiful legend of the Holy Francis and Wolf von Gubio .
- 完成的 这 美丽的 传奇 的 这 圣 弗朗西斯 和 狼 冯 古比奥 .

杜福完成了圣方济各和沃尔夫·冯·古比奥的美丽传说。

[ðen] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ['hʌrɪdli] [glɑːns, glæns]
Then placing her book , over which she had several times hurriedly glanced
然后 放置 她 书 , 超过 哪个 她 有 一些 时代 匆匆 瞥了一眼
[æt; ət][ˌem 'iː] , [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
at me , on the table ,
在 我 , 在 这 桌子 ,

然后她把那本书放在桌子上，她曾几次匆匆地从书页上瞥了我一眼。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] .
she rose .
她 玫瑰 .

她站了起来。

[ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
I caught her hand .
我 捕捉 她 手 .

我抓住了她的手。

“ [steɪ] !
“ Stay !
" 停留 !

“停留!

" [ai] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['hʌrɪdli] [dʒɔɪnd][ɪn] .
" I whispered to her ; and Elizabeth hurriedly joined in .
" 我 低声说道 到 她 ; 和 伊丽莎白 匆匆 加入 在 .

我低声对她说；伊丽莎白连忙附和。

“ [steɪ] , [dɪə(r)] - , [wiː; wi] [kaʊnt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][help] .
“ Stay , dear Duphot , we count upon your help .
" 停留 , 亲爱的 - , 我们 数数 之上 你的 帮助 .

“留下来吧，亲爱的杜福，我们指望你的帮助。”

[wiː; wi] [wɒnt] [pə'pɑː]
We want papa
我们 想 爸爸

我们想要爸爸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[hɪə(r)] , [tuː] , [æz; əz] [wel] .
here , too , as well .
这里 , 也 , 作为 出色地 .

这里也是如此。

[meɪ] [aɪ] [send] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] , ['mæmə; mə'mɑː] ? ″

May	I	send	to	ask	him	to	come	,	mamma	?	″
可能	我	发送	到	问	他	到	来	,	妈妈	?	″

妈妈，我可以派人请他过来吗?

“ [jes] , [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

“	Yes	,	ask	him	to	come	.
″	是的	,	问	他	到	来	.

“是的，请他来。”

″ [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] !

”	Dear	mamma	!
″	亲爱的	妈妈	!

“亲爱的妈妈!

[səʊ] [ˌʌnsə'spektɪŋli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , ['medɪteɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

so	unsuspectingly	and	peacefully	going	on	with	her	work	,	meditating	over	the
所以	毫无防备地	和	和平地	去	在	和	她	工作	,	冥想	超过	这

[swiːt] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] .

sweet	teaching	of	St	.	Francis	.
甜的	教学	的	英石	.	弗朗西斯	.

她就这样毫无戒心地、平静地继续工作，心中默想着圣方济各的美好教诲。

[aɪ] [felt] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

I	felt	so	sorry	for	her	.
我	毛毡	所以	对不起	为了	她	.

我真为她感到难过。

[haʊ] ['glædlɪ] [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [peɪn] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɔːz]

How	gladly	would	I	have	spared	her	the	pain	I	was	about	to	cause
如何	乐意	会	我	有	幸存	她	这	疼痛	我	曾是	关于	到	原因

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我多么希望能够让她免受我即将带给她的痛苦啊!

[bʌt; bət] — [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ?

but	—	how	could	I	?
但	—	如何	可以	我	?

但是——我怎么可能做到呢?

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

[pə'pɑː] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə'ləʊn] ; [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

Papa	came	in	,	but	not	alone	;	my	brother	was	with	him	.
爸爸	来了	在	,	但	不是	独自的	;	我的	兄弟	曾是	和	他	.

爸爸进来了，但不是一个人进来的；我哥哥和他在一起。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .

The	eyes	of	both	were	directed	upon	me	as	they	came	in	.
这	眼睛	的	两个都	是	指导	之上	我	作为	他们	来了	在	.

他们进来时，目光都集中在我身上。

“ [əʊ] , [jes] ; [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , ” [sed] [pə'pɑː] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] , ['menəsɪŋ] [vɔɪs] .

“	Oh	,	yes	;	there	she	is	,	”	said	papa	,	in	a	severe	,	menacing	voice	.
″	哦	,	是的	;	那里	她	是	,	”	说	爸爸	,	在	一个	严重	,	威胁	嗓音	.

“哦，是的；她在那儿，”爸爸用严厉、威胁的语气说道。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət][maɪ] [niːz] [ʃʊk] [tuː] ['vaɪələntli] ,

I	wanted	to	rise	,	but	my	knees	shook	too	violently	,
我	通缉	到	上升	,	但	我的	膝盖	摇晃	也	暴力	,

我想站起来，但我的膝盖颤抖得太厉害了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˌem 'iː] .

and	I	could	only	stretch	out	my	hand	to	seize	his	as	he	passed	me	.
和	我	可以	仅有的	拉紧	出去	我的	手	到	抢占	他的	作为	他	通过了	我	.

他经过我身边时，我只能伸出手去抓住他的手。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [bæk] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] , [sæt] [daʊn] [baɪ]

He	drew	it	hastily	back	,	and	going	across	to	the	sofa	,	sat	down	by
他	画	它	草草	后退	,	和	去	穿过	到	这	沙发	,	卫星	向下	经过

['mæmə; mə'mɑː] .

mamma	.
妈妈	.

他匆忙地把枪抽了回来，走到沙发旁，在妈妈身边坐下。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [səb'said] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ˌɛmˌɛm'iː] .

My	brother	subsided	on	to	a	chair	near	them	;	and	Mme	.
我的	兄弟	平静下来	在	到	一个	椅子	靠近	他们	;	和	夫人	.

我哥哥在他们附近的一把椅子上坐了下来；还有夫人。

- ,

Duphot	,

- ,

杜福

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [baɪ]['mæmə; mə'mɑː] , ['dɪfɪdənt] [æz; əz]['evə(r)] , [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['tæbərɪt]

who	had	been	sitting	by	mamma	,	diffident	as	ever	,	pushed	her	tabouret
WHO	有	到过	坐着	经过	妈妈	,	羞怯	作为	曾经	,	推动	她	矮凳

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [bæk] .

a	little	further	back	.
一个	小的	更远	后退	.

一直坐在妈妈旁边的她，像往常一样腼腆着，把小凳子往后挪了挪。

[maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ai][sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

My	sister	and	I	sat	at	a	little	distance	from	them	,
我的	姐姐	和	我	卫星	在	一个	小的	距离	从	他们	,

我和姐姐坐在离他们稍远的地方，

[laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]['dʒʌdʒɪz] .

like	a	criminal	and	his	counsel	before	their	judges	.
喜欢	一个	刑事	和	他的	法律顾问	前	他们的	法官	.

就像罪犯和他的辩护律师在法官面前一样。

“ [dɪə(r)][pə'pɑː] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , ” [bɪ'gæn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

“	Dear	papa	,	dear	mamma	,	”	began	Elizabeth	,
“	亲爱的	爸爸	,	亲爱的	妈妈	,	”	开始	伊丽莎白	,

“亲爱的爸爸，亲爱的妈妈，”伊丽莎白开口说道。

“ [ɪn] ['pɔːləz] [neɪm] [ai] [wʊd] [preɪ] [juː; jʊ][ɑːsk][ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [siːs] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz]

“	in	Paula's	name	I	would	pray	you	ask	the	count	to	cease	paying	his	addresses
“	在	保拉的	姓名	我	会	祈祷	你	问	这	数数	到	停止	付费	他的	地址

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

“我以宝拉的名义请求您要求伯爵停止向她支付他的地址。”

['pɔːlə] ['kænɒt] [laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [hɪm] .

Paula	**cannot**	**like**	**him**	**,**	**and**	**is**	**determined**	**that**	**she**	**will**	**not**	**marry**	**him**	**.**
宝拉	不能	喜欢	他	,	和	是	决定	那	她	将要	不是	结婚	他	.

宝拉不喜欢他，并且决心不嫁给他。

" [ai][wɒz; wəz] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

"	**I**	**was**	**dismayed**	**and**	**terrified**	**at**	**the**	**abrupt**	**manner**	**in**	**which**	**she**	**said**	**this**	**.**
"	我	曾是	沮丧	和	恐惧	在	这	突然	方式	在	哪个	她	说	这	.

“她说话的方式如此突然，我感到既震惊又害怕。”

[ˌɛmˌɛm'iː] .

Mme	**.**
夫人	.

夫人

- [saɪd] .

Duphot	**sighed**	**.**
-	叹了口气	.

杜波叹了口气。

['bɜːrnˌhɑːrd] ['mʌtə] " [əʊ'həʊ] !

Bernhard	**muttered**	**"**	**Oho**	**!**
伯恩哈德	低声说道	"	哦	!

伯恩哈德低声说道：“哦吼！”

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

"	**My**	**father**	**and**	**mother**	**were**	**silent**	**.**
"	我的	父亲	和	母亲	是	沉默的	.

我的父母沉默不语。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔːləz] ['ɜːnɪst] [həʊp] , " ['rezjuːmeɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ðæt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

"	**It**	**is**	**Paula's**	**earnest**	**hope**	**,**	**"**	**resumes**	**Elizabeth**	**,**	**"**	**that**	**you**	**,**	**dear**	**father**	**and**
"	它	是	保拉的	认真	希望	,	"	简历	伊丽莎白	,	"	那	你	,	亲爱的	父亲	和

['mʌðə(r)] ,

mother	**,**
母亲	,

“保拉衷心希望，”伊丽莎白继续说道，“你们，亲爱的爸爸妈妈，

[wɪl] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['sæŋkʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

will	**give**	**your**	**sanction**	**to**	**her**	**decision**	**.**
将要	给	你的	制裁	到	她	决定	.

你会认可她的决定。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**127**	**]**
"	[	页	-	]

“[第 127 页]

" [əʊ] , [duː; də] !

"	**Oh**	**,**	**do**	**!**
"	哦	,	做	!

“哦，请！”

" [ai] [brəʊk] [ɪn] ; " [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] .

"	**I**	**broke**	**in**	**;**	**"**	**be**	**merciful**	**.**
"	我	打破	在	;	"	是	仁慈	.

我插话道：“请发发慈悲。”

[ai] [wɪl] [biː; bi][fər'evə(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**will**	**be**	**forever**	**grateful**	**to**	**you**	**.**
我	将要	是	永远	感激的	到	你	.

我将永远感激你。

[ai] ['kænɒt] ['mæri] [kaʊnt] - .

I	cannot	marry	Count	Taxen	.
我	不能	结婚	数数	-	.

我不能嫁给塔克森伯爵。

[ai][duː; də][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; ['rɑːðə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] . ”

I	do	not	feel	the	smallest	particle	of	affection	for	him	;	rather	the	reverse	.	”
我	做	不是	感觉	这	最小	粒子	的	感情	为了	他	;	相当	这	撤销	.	”

我对他没有丝毫好感，恰恰相反。

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [hɪm] ? ” [ɪk'skleɪmd] [pə'pɑː]['æŋgrəli] .

“	Does	that	mean	that	you	have	a	dislike	to	him	?	”	exclaimed	papa	angrily	.
“	做	那	意思是	那	你	有	一个	不喜欢	到	他	?	”	惊呼	爸爸	愤怒地	.

“难道你讨厌他吗？”爸爸生气地喊道。

“ [huː] [hæz; həz] [biːn] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] ['fɒli] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ?

“	Who	has	been	putting	such	folly	into	your	head	?
“	WHO	有	到过	推杆	这样的	蠢事	进入	你的	头	?

“是谁把这种愚蠢的想法灌输到你脑子里？”

[ai] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)]['eldə(r)]['sɪstə(r)] ? ”

I	suppose	your	elder	sister	?	”
我	认为	你的	长老	姐姐	?	”

我猜是你的姐姐吧?

“ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ][həʊld] ['dɪərɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] !

“	For	all	I	hold	dearest	in	the	world	,	do	not	think	that	!
“	为了	全部	我	抓住	亲爱的	在	这	世界	,	做	不是	思考	那	!

“对于我最珍视的一切，请不要这样想!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

It	is	I	who	have	implored	her	to	intercede	for	me	with	you	.	”
它	是	我	WHO	有	恳求	她	到	说情	为了	我	和	你	.	”

是我恳求她向你求情。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ” [sed] ['mæmə; mə'mɑː] ,

“	In	the	first	place	,	”	said	mamma	,
“	在	这	第一的	地方	,	”	说	妈妈	,

“首先，”妈妈说，

“ [juː; jʊ] [niːd] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ,

“	you	need	no	one	to	intercede	between	you	and	your	parents	,
“	你	需要	不	一	到	说情	之间	你	和	你的	父母	,

“你不需要任何人从中调解你和你的父母之间的关系，

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ɔːl] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] [jɔː'self] .

but	should	have	come	in	all	confidence	to	them	yourself	.
但	应该	有	来	在	全部	信心	到	他们	你自己	.

但你应该自己充满信心地去见他们。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['ɒfɪs] [ə'pɒn] [hɜː'self] ,

In	the	second	place	,	your	sister	,	instead	of	being	so	ready	to	take	this	office	upon	herself	,
在	这	第二	地方	,	你的	姐姐	,	反而	的	存在	所以	准备好	到	拿	这	办公室	之上	她自己	,

其次，你的妹妹并没有那么积极地承担起这个职务，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] ['eni]

should	have	pointed	out	to	you	how	foolish	it	is	to	have	allowed	any
应该	有	尖	出去	到	你	如何	愚蠢	它	是	到	有	允许	任何

我应该早就指出允许这种情况发生是多么愚蠢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[sʌtʃ] ['fænsi] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ɪg'zɪst] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [bləːt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
such fancy not only to exist , but to be blurted out before us ,
这样的 想要 不是 仅有的 到 存在 , 但 到 是 脱口而出 出去 前 我们 ,

这种奇思妙想不仅存在，而且还被当着我们的面脱口而出。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['riːz(ə)n] . ”
and for which there is not the slightest reason . ”
和 为了 哪个 那里 是 不是 这 丝毫 原因 . ”

而这完全没有任何理由。

“ [ʃiː; ʃi] [di'klɛə] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] !
“ She declares it — that is her reason !
“ 她 声明 它 — 那 是 她 原因 !

“她宣称——这就是她的理由！”

” [rɪ'tɜːnd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
” returned Elizabeth .
” 返回 伊丽莎白 .

伊丽莎白回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmwɒt] [veɪld] ,
Her voice , before somewhat veiled ,
她 嗓音 , 前 有些 含蓄 ,

她之前的声音有些含糊不清，

[wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [hɑːd] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [æz; əz] [wen] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
was now as hard and sharp as when first she came to me .
曾是 现在 作为 难的 和 锋利的 作为 什么时候第一的 她 来了 到 我 .

现在她又像她第一次来找我时那样冷酷无情了。

[ai] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [həʊl]
I drew nearer to her , and put my arm round her — her whole
我 画 更近 到 她 , 和 放 我的 手臂 圆形的 她 — 她 所有的
[freɪm] ['kwivəd] .
frame quivered .
框架 颤抖 .

我走近她，搂住她的肩膀——她全身都在颤抖。

“ ['fɒli] — ['fɒli] , ” [rɪ'piːtɪd] [pə'pɑː] .
“ Folly — folly , ” repeated papa .
“ 蠢事 — 蠢事 , ” 重复 爸爸 .

“愚蠢——愚蠢，”爸爸重复道。

“ [wiː; wi] ['kænɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [træʃ] . ”
“ We cannot listen to such trash . ”
“ 我们 不能 听 到 这样的 垃圾 . ”

“我们听不进这种垃圾话。”

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][æn; ən] ['ʌpraɪt] , ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] ; [wel] [bred] , [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
“ The count is an upright , honorable man ; well bred , good looking , and of
“ 这 数数 是 一个 直立 , 光荣的 男人 ; 出色地 繁殖 , 好的 寻找 , 和 的
[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['mænəz] ;
unexceptionable manners ;
无可挑剔 礼仪 ;

“这位伯爵是一位正直、高尚的人；出身良好，相貌英俊，举止无可挑剔；

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , ['pɔːlə] , ” [prə'naʊnst]
a **man** **with** **whom** **you** **could** **not** **fail** **to** **be** **happy** **,** **Paula** **,** **”** **pronounced**
一个 男人 和 谁 你 可以 不是 失败 到 是 快乐的 , 宝拉 , ” 发音
['mæmə; mə'mɑː] ,
mamma **,**
妈妈 ,

“和他在一起，你一定会感到幸福，宝拉，”妈妈说道。

[ɪn] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [təʊnz] .
in **severe** **and** **uncompromising** **tones** **.**
在 严重 和 毫不妥协 音调 .

语气严厉而毫不妥协。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [lʌv] [hɪm] [naʊ] ,
“ **You** **may** **not** **love** **him** **now** **,**
“ 你 可能 不是 爱 他 现在 ,

你现在可能不爱他，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [lɜːn] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .
but **you** **will** **certainly** **learn** **to** **do** **so** **when** **it** **has** **become** **your** **duty** **.**
但 你 将要 当然 学习 到 做 所以 什么时候 它 有 变得 你的 责任 .

但当这成为你的职责时，你一定会学会这样做。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **129** **]**
” [页 -]

“[第 129 页]

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['stæmə] [aʊt] :
A **shudder** **ran** **through** **me** **,** **and** **I** **stammered** **out** **:**
一个 不寒而栗 跑 通过 我 , 和 我 结结巴巴 出去 :

我浑身一颤，结结巴巴地说：

“ [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [nəʊ] !
“ **No** **,** **mamma** **,** **no** **!**
“ 不 , 妈妈 , 不 !

“不，妈妈，不！”

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] — —
I **shall** **never** **learn** **to** **love** **him** **,** **because** **I** **—** **—**
我 将 绝不 学习 到 爱 他 , 因为 我 — —

我永远也学不会爱他，因为我——

” [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'pɒn][maɪ][lɪps] .
” **The** **confession** **I** **was** **about** **to** **make** **died** **away** **upon** **my** **lips** **.**
” 这 忏悔 我 曾是 关于 到 制作 死亡 离开 之上 我的 嘴唇 .

“我正要说出的忏悔话，却哽在了喉咙里。”

[ai] [tɜːnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] [ə'pɒn][maɪ]['sɪstə(r)] .
I **turned** **a** **look** **of** **entreaty** **upon** **my** **sister** **.**
我 转向 一个 看 的 恳求 之上 我的 姐姐 .

我转过头，用恳求的眼神看着我的妹妹。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'fleɪm] ; [wɪð] [ɑːmz] [krɒst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Her **lovely** **face** **was** **aflame** **;** **with** **arms** **crossed** **upon** **her** **breast** **,** **she** **was**
她 迷人的 脸 曾是 燃烧 ; 和 武器 交叉 之上 她 胸部 , 她 曾是
['lʊkɪŋ] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ,
looking **unflinchingly** **,**
寻找 毫不动摇地 ,

她美丽的脸庞绯红一片；双臂交叉抱于胸前，目光坚定不移。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈprəʊtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æt; ət] [ˈmæmə; məˈmɑː] .

an	expression	of	reproach	and	indignation	in	her	eyes	,	at	mamma	.
一个	表达	的	责备	和	愤慨	在	她	眼睛	,	在	妈妈	.

她眼中流露出对妈妈的责备和愤慨。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [sʌm; səm] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [əˈdresɪŋ] [ðæt] [seɪm]

“	Do	you	remember	,	”	she	said	,	“	some	seventeen	years	ago	addressing	that	same
“	做	你	记住	,	”	她	说	,	“	一些	十七	年	前	解决	那	相同的

[ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

promise	to	me	,
承诺	到	我	,

“你还记得吗？”她说道，“大约十七年前，你也曾对我做出过同样的承诺。”

[ænd; ənd] [wɪð] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ?

and	with	about	as	much	justification	?
和	和	关于	作为	很多	理由	?

理由也同样充分吗?

[maɪ] [ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ˈʌpraɪt] , [wel] [bred] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˈlʊkɪŋ] .

My	suitor	,	too	,	was	upright	,	well	bred	,	and	good	looking	.
我的	求婚者	,	也	,	曾是	直立	,	出色地	繁殖	,	和	好的	寻找	.

我的追求者也是个正直、有教养、相貌英俊的人。

[naʊ] , [ˈmʌðə(r)] [dɪə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ɔː(r)] [gest] [haʊ] [ˈmætəz] [stænd] [wɪð] [ˌem ˈiː]

Now	,	mother	dear	,	as	you	have	not	seen	or	guessed	how	matters	stand	with	me
现在	,	母亲	亲爱的	,	作为	你	有	不是	已见	或者	猜对了	如何	事情	站立	和	我

,

,

,

亲爱的母亲，您既没有看到也没有猜到我目前的处境，

[hɪə(r)] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ; [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] [hæz; həz] [nɒt] [brɔːt] [ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] .

hear	once	for	all	;	your	promise	has	not	brought	its	fulfillment	.
听到	一次	为了	全部	;	你的	承诺	有	不是	带来	它是	履行	.

你给我听好了：你的承诺还没有兑现。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	130	]
”	[	页	-	]

“[第 130 页]

“ [ɪˈlɪzəbəθ] ! ” [kraɪd] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [təˈgeðə(r)] .

“	Elizabeth	!	”	cried	my	father	and	mother	together	.
“	伊丽莎白	!	”	哭	我的	父亲	和	母亲	一起	.

“伊丽莎白！”我的父母异口同声地喊道。

[ˈbɜːrnˌhɑːrd] , [huː] [æt; ət] [fɜːst] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ˈsʌmwɒt] [ˈskeptɪk(ə)l] [smaɪl] , [ˈsʌd(ə)nli] [sʌŋk]

Bernhard	,	who	at	first	had	listened	with	somewhat	skeptical	smile	,	suddenly	sunk
伯恩哈德	,	WHO	在	第一的	有	听着	和	有些	怀疑论者	微笑	,	突然	沉没

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

起初带着几分怀疑的微笑听着的伯恩哈德，突然低下了头。

[ˌɛmˌɛmˈiː] .

Mme	.
夫人	.

夫人

- [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] .

Duphot	had	risen	,	and	slipped	out	of	the	room	like	a	shadow	.
-	有	升起	,	和	滑倒了	出去	的	这	房间	喜欢	一个	阴影	.

杜福起身，像影子一样溜出了房间。

[wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] [ðæt] [tʃɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [ɪ'lɪzəbəθ] [kən'tɪnjuːd] :

With	a	calm	that	chilled	me	to	the	heart	,	Elizabeth	continued	:
和	一个	冷静的	那	冷藏	我	到	这	心	,	伊丽莎白	持续	:

伊丽莎白继续说道，语气平静得让我不寒而栗：

“ [ðæt] [lʌv] , [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] ['mærɪdʒ] ,

“	That	love	,	which	as	a	matter	of	course	was	to	come	with	marriage	,
”	那	爱	,	哪个	作为	一个	事情	的	课程	曾是	到	来	和	婚姻	,

“那种爱情，理所当然地会随着婚姻而来，

[ɪn'veləpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['blesɪd; blest] ['blaɪndnəs] , [ɪn] ['hæpi] [dɪ'sepʃn] , [keɪm] [nɒt] .

enveloping	me	in	blessed	blindness	,	in	happy	deception	,	came	not	.
包围	我	在	蒙福	失明	,	在	快乐的	欺骗	,	来了	不是	.

让我沉浸在幸福的盲目和快乐的欺骗之中，这种感觉并没有到来。

[maɪ] [hɑːt] [rɪ'meɪnd] [kəʊld] , [maɪ] [aɪz] [klɪə(r)] ,

My	heart	remained	cold	,	my	eyes	clear	,
我的	心	剩余	寒冷的	,	我的	眼睛	清除	,

我的心依旧冰冷，我的眼依旧清澈。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [klɪə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['ʌpraɪt] ,

and	with	those	clear	eyes	of	mine	I	saw	my	upright	,
和	和	那些	清除	眼睛	的	矿	我	锯	我的	直立	,

凭借我清澈的双眼，我看到了我的正直，

[wel] - [bred] ['hʌzbənd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] — — ” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɑːd] [lɑːf] .

well	-	bred	husband	through	and	through	—	—	”	She	gave	a	short	hard	laugh	.
出色地	-	繁殖	丈夫	通过	和	通过	—	—	”	她	给予	一个	短的	难的	笑	.

“彻头彻尾的优秀丈夫——”她短促而爽朗地笑了笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['edɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)l] .

“	It	was	no	edifying	spectacle	.
”	它	曾是	不	有益的	奇观	.

“这并非一场令人愉悦的景象。”

” [aɪ][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʃɒkt] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθs] [wɜːdz] ,

”	I	had	been	so	shocked	at	Elizabeth's	words	,
”	我	有	到过	所以	震惊	在	伊丽莎白的	字	,

“伊丽莎白的话让我非常震惊，”

[ə'bʌv] [ɔːl][baɪ][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] ['ventʃəd]

above	all	by	the	decided	manner	in	which	she	had	said	them	,	that	I	had	not	ventured
多于	全部	经过	这	决定	方式	在	哪个	她	有	说	他们	,	那	我	有	不是	冒险

最重要的是，她说话的语气非常坚定，我不敢贸然行事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['peərənts] .

to	look	at	my	parents	.
到	看	在	我的	父母	.

看看我的父母。

[aɪ][kɑːst][ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][tʃeə(r)] ['priːviəsli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['bɜːrnˌhɑːrd] .

I	cast	a	furtive	glance	at	the	chair	previously	occupied	by	Bernhard	.
我	投掷	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	这	椅子	之前	占领	经过	伯恩哈德	.

我偷偷瞥了一眼伯恩哈德之前坐过的椅子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] ; [maɪ]['brʌðə(r)] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,

It	was	empty	;	my	brother	had	risen	,
它	曾是	空的	;	我的	兄弟	有	升起	,

房间空无一人；我哥哥已经起床了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [nɪə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

and	was	standing	by	the	window	near	to	which	Elizabeth	was	sitting	,
和	曾是	常设	经过	这	窗户	靠近	到	哪个	伊丽莎白	曾是	坐着	,

['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

looking	earnestly	at	her	,
寻找	切实	在	她	,

他站在伊丽莎白坐着的窗边，专注地看着她。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [nɒt] ['æŋgrəli] .

but	,	to	my	relief	,	not	angrily	.
但	,	到	我的	宽慰	,	不是	愤怒地	.

但令我欣慰的是，他并没有生气。

“ [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? ” [ɑːskt] [pə'pɑː] .

“	What	does	this	mean	?	”	asked	papa	.
”	什么	做	这	意思是	?	”	问	爸爸	.

“这是什么意思？”爸爸问。

“ [wɒt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][duː; də][juː; jʊ] [brɪŋ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

“	What	accusation	do	you	bring	against	your	husband	?
”	什么	指控	做	你	带来	反对	你的	丈夫	?

你对你丈夫提出了什么指控?

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)]['æktɪd] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; ['nevə(r)] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	has	never	acted	other	than	as	a	gentleman	;	never	been	guilty	of	a
他	有	绝不	行动	其他	比	作为	一个	绅士	;	绝不	到过	有罪的	的	一个

['sɪŋg(ə)l] [ˌreprɪ'hensəbl] ['ækʃ(ə)n] . ”

single	reprehensible	action	.	”
单身的	应受谴责的	行动	.	”

他始终举止彬彬有礼，从未做过任何不光彩的事。

“ ['nevə(r)] !

“	Never	!
”	绝不	!

“绝不!

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [rɒŋd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)] ['prɒpəti] , ” [rɪ'tɜːnd]

He	has	never	wronged	another	in	the	matter	of	honor	or	property	,	”	returned
他	有	绝不	冤枉	其他	在	这	事情	的	荣誉	或者	财产	,	”	返回

[ɪ'lɪzəbəθ] ;

Elizabeth	;
伊丽莎白	;

“他在名誉或财产方面从未亏待过别人，”伊丽莎白回答道;

“ [nɔː(r)][hæz; həz][hiː; hi]['evə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] , [stɜːd] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [help] [ə'nʌðə(r)] ,

“	nor	has	he	ever	,	of	his	own	free	will	,	stirred	a	finger	to	help	another	,
”	也不	有	他	曾经	,	的	他的	自己的	自由的	将要	,	搅拌	一个	手指	到	帮助	其他	,

“他也从未出于自愿帮助过别人，哪怕只动一根手指头。”

[let] [ə'ləʊn] [meɪd] ['eni] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] ;

let	alone	made	any	sacrifice	for	anyone	;
让	独自的	制成	任何	牺牲	为了	任何人	;

更别说为任何人做出牺牲了;

[hæz; həz]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .

has	never	forgotten	self	for	the	sake	of	any	living	creature	.
有	绝不	被遗忘的	自己	为了	这	清酒	的	任何	活的	生物	.

他从未为了任何生物而忘记自己。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [seɪv] ” — [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	has	no	notion	of	generosity	,	or	of	the	beautiful	,	save	”	—	and	a
他	有	不	概念	的	慷慨	,	或者	的	这	美丽的	,	节省	”	—	和	一个

['rəʊgɪʃ] [lʊk] [flæʃt]

roguish	look	flashed
调皮	看	闪光灯

他既不懂慷慨，也不懂美，除了——”他脸上闪过一丝狡黠的神色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — “ [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld]

across	her	face	—	“	when	he	comes	across	it	in	the	shape	of	some	old
穿过	她	脸	—	“	什么时候	他	来	穿过	它	在	这	形状	的	一些	老的

[əʊk] [tʃest] [ɔː(r)] ['rʌsti] [spɜː(r)] ,

oak	chest	or	rusty	spur	,
橡木	胸部	或者	生锈的	刺	,

掠过她的脸庞——“当他遇到它时，它的形状像是一个古老的橡木箱或生锈的马刺，

[lɒst] [fɔː(r)] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ][baɪ][sʌm; səm] [breɪv] [naɪt] [ɪn'tent] [ɒn] ['plʌndə] [ə; eɪ] ['træv(ə)lɪŋ]

lost	four	centuries	ago	by	some	brave	knight	intent	on	plundering	a	traveling
丢失的	四	几个世纪	前	经过	一些	勇敢的	骑士	意图	在	掠夺	一个	旅行

['mɜːtʃənt] . ”

merchant	.	”
商人	.	”

四百年前，一位勇敢的骑士为了劫掠一位旅行商人而遗失了它。

“ [maɪ][dɪə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] ! ” [sed] ['bɜːrnˌhɑːrd] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [æz; əz] , ['stændɪŋ] [naʊ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

“	My	dear	Elizabeth	!	”	said	Bernhard	reproachfully	,	as	,	standing	now	behind	her	,
“	我的	亲爱的	伊丽莎白	!	”	说	伯恩哈德	责备地	,	作为	,	常设	现在	在后面	她	,

“我亲爱的伊丽莎白！”伯恩哈德责备地说，此时他正站在她身后。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

he	laid	his	hand	on	the	back	of	her	chair	.
他	铺设	他的	手	在	这	后退	的	她	椅子	.

他把手放在她椅子的靠背上。

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	know	I	ought	not	to	talk	like	this	,	”	she	answered	.
“	我	知道	我	应该	不是	到	讲话	喜欢	这	,	”	她	回答	.

“我知道我不应该这样说话，”她回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] ,

“	It	has	never	happened	before	,	and	would	not	to	-	day	,
“	它	有	绝不	发生	前	,	和	会	不是	到	-	天	,

“这种情况以前从未发生过，今天也不会发生。”

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðɪs] [tʃaɪld][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ]

were	it	not	for	the	sake	of	saving	this	child	from	the	fate	which
是	它	不是	为了	这	清酒	的	保存	这	孩子	从	这	命运	哪个

[hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] .

has	befallen	me	.
有	发生	我	.

如果不是为了拯救这个孩子，让他免于遭受我所遭遇的命运。

” [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['greɪtɪst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'pleksəti] .

”	Dear	mamma	was	in	a	state	of	greatest	agitation	and	perplexity	.
”	亲爱的	妈妈	曾是	在	一个	状态	的	最	搅动	和	困惑	.

“亲爱的妈妈当时非常激动和困惑。”

“ [juː; jʊ] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ˈkruːəli] , [ɪˈlɪzəbəθ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [rɪˈprəʊtʃfəli] .
“ You exaggerate cruelly , Elizabeth , ” said she reproachfully .
“ 你 夸大 残酷地 , 伊丽莎白 , ” 说 她 责备地 .

“伊丽莎白，你言辞过激，太残忍了。”她责备地说。

“ [juː; jʊ] [əˈkjuːz] [jɔː(r); jə(r)][ˈpeərənts] , [ænd; ənd] [spiːk] [ˌʌnbɪˈfɪtɪŋli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] .
“ You accuse your parents , and speak unbefittingly of your husband .
“ 你 控 你的 父母 , 和 说话 不恰当地 的 你的 丈夫 .

“你指责你的父母，还说你丈夫的坏话。”

” [ɪˈlɪzəbəθ] [nˈɒdɪd] .
” Elizabeth nodded .
” 伊丽莎白 点头 .

伊丽莎白点了点头。

“ [jes] , [səʊ][aɪ][duː; də] !
“ Yes , so I do !
“ 是的 , 所以 我 做 !

“是的，我也是！”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [ˈprɒmɪst]
But then I have promised
但 然后 我 有 承诺

但我已经答应过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[maɪ][ˈsɪstə(r)][tuː; tə][stænd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [faɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][ˈfɪliəl] [əˈbiːdiəns] [ʃiː; ʃi]
my sister to stand by her in her hard fight between the filial obedience she
我的 姐姐 到 站立 经过 她 在 她 难的 斗争 之间 这 孝 服从 她
[wʊd] [səʊ] [ˈglædli] [ʃəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
would so gladly show to you ,
会 所以 乐意 展示 到 你 ,

我的妹妹会在她艰难的抉择中站在她身边，既要履行孝道，又要履行她对你无比渴望的服从。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˈvɜːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kaʊnt] . ”
and the aversion she feels for the count . ”
和 这 厌恶 她 感觉 为了 这 数数 . ”

以及她对伯爵的厌恶之情。

“ [əˈvɜːʃ(ə)n] , ” [ˈmʌtə] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ; “ [əbˈsɜːd] ! ”
“ Aversion , ” muttered my father ; “ absurd ! ”
“ 厌恶 , ” 低声说道 我的 父亲 ; “ 荒诞 ! ”

“厌恶，”父亲嘟囔道，“荒谬！”

“ [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] .
“ And keeping my word , I say to her in your presence .
“ 和 保持 我的 单词 , 我 说 到 她 在 你的 在场 .

“我信守诺言，当着你的面告诉她。

[duː; də] [nɒt] [jiːld] !
Do not yield !
做 不是 屈服 !

绝不屈服！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] [ˈsɪstə(r)] .
You are my own sister .
你 是 我的 自己的 姐姐 .

你是我的亲妹妹。

[pleɪst] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [maɪn] , [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz]
Placed in circumstances similar to mine , your life would be as wretched as
放置 在 情况 相似的 到 矿 , 你的 生活 会 是 作为 可怜 作为
[ɪz] [maɪn] ,
is mine ,
是 矿 ,

如果身处与我类似的境地，你的生活也会和我一样悲惨。

" [kən'tɪnjuːd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['kɑːmnəs] .
" continued Elizabeth , still speaking with that terrible calmness .
" 持续 伊丽莎白 , 仍然 请讲 和 那 糟糕的 平静 .

伊丽莎白继续说道，语气依然平静得可怕。

[waɪl] [pə'pɑː] [kraɪd] : " ['retʃɪd] !
While papa cried : " Wretched !
尽管 爸爸 哭 : " 可怜 !

爸爸哭着说："可怜的！"

[wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [juːz] !
What an extraordinary expression to use !
什么 一个 非凡的 表达 到 使用 !

多么精彩的表达方式啊！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] : " [dɪd] [aɪ] [nəʊ] [wʌn] [strɒŋgə(r)] , [aɪ] [wʊd] [ə'dɒpt] [ˌaɪ 'tiː] !
" And she : " Did I know one stronger , I would adopt it !
" 和 她 : " 做过 我 知道 一 更强 , 我 会 采纳 它 !

"她说道：'如果我知道有更强壮的，我会收养它！'

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [wʌn] [lʊks] [ʌp]
Nothing is too strong to express the humiliation of knowing the being one looks up
没有什么 是 也 强的 到 表达 这 屈辱 的 会心 这 存在 一 看起来 向上
[tuː; tə] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɒn'entəti] ;
to — or rather one should look up to — to be a nonentity ;
到 — 或者 相当 一 应该 看 向上 到 — 到 是 一个 非实体 ;

没有什么比得知自己仰慕（或者说应该仰慕）的人其实是个无足轻重的人更能表达这种屈辱了；

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [hɪ'pɒkrəsi] [ɒv; əv]
or the hypocrisy of
或者 这 虚伪 的

或者说，是虚伪的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位伯爵夫人(The two countesses)
第5/6页

['siːmɪŋ] [tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪm][wʌn] [nəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [wʌnz] [ɪn'fɪəriə(r)] . ”
seeming to defer to him one knows to be one's inferior . ”
似乎 到 推迟 到 他 一 知道 到 是 一个人的 下 . ”

明明知道自己不如他，却还要假装对他毕恭毕敬。

“ [praɪd] ! [praɪd] ! ” [saɪd] ['mæmə; mə'mɑː] .
“ Pride ! pride ! ” sighed mamma .
“ 自豪 ! 自豪 ! ” 叹了口气 妈妈 .

“骄傲！骄傲！”妈妈叹息道。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ;
Her work had fallen on to her lap , she was white as death ;
她 工作 有 倒下 在 到 她 膝 , 她 曾是 白色的 作为 死亡 ;

她的工作落在了她的腿上，她脸色苍白如死人；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [felt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
and my heart felt how she was suffering , as Elizabeth ,
和 我的 心 毛毡 如何 她 曾是 痛苦 , 作为 伊丽莎白 ,

我的心能感受到她所遭受的痛苦，就像伊丽莎白一样。

['mɪəli] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [kɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] , [kən'tɪnjuːd]
merely acknowledging her interruption by a scornful curl of the lips , continued
仅仅 承认 她 中断 经过 一个 轻蔑的 卷曲 的 这 嘴唇 , 持续
['aɪsɪli] :
icily :
冰冷地 :

他只是轻蔑地撇了撇嘴，算是回应了她的打断，然后冷冷地继续说道：

“ [ðə; ði] ['mɒrəl] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
“ The moral death it is ,
“ 这 道德 死亡 它 是 ,

“这是一种道德上的死亡，

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] [dɪ'spaɪzɪz] [wʌnz] [self][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]['əʊnli] [wɪð] ['penɪtənt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]
and how one despises one's self for it — but only with penitent humiliation
和 如何 一 鄙视 一个人的 自己 为了 它 — 但 仅有的 和 忏悔者 屈辱
[tuː; tə] [krɔːl] [ə'gen] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] [jəʊk] — [ðæt] ,
to crawl again under the sacred yoke — that ,
到 爬行 再次 在下面 这 神圣 轭 — 那 ,

以及一个人为此如何鄙视自己——但只有带着忏悔的羞愧，才能再次匍匐在神圣的轭下——那就是

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] .
of course , is understood .
的 课程 , 是 理解 .

当然，这是不言而喻的。

[huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['trʌb(ə)lz] ; [huː] [siːk] [ɪ'skeɪp]
Who would make a public scandal of their matrimonial troubles ; who seek escape
WHO 会 制作 一个 民众 丑闻 的 他们的 婚姻 麻烦 ; WHO 寻找 逃脱
[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;
from them ;
从 他们 ;

谁会公开自己的婚姻问题，谁又会想方设法逃避这些问题呢？

[huː] [əˈtempt] [tuː; tə] [draʊn] [ðəmˈselvz] ?
who attempt to drown themselves ?
WHO 试图 到 溺水 他们自己 ?

谁试图溺水自杀?

[sʌtʃ] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] , [ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ðiˈ]['vʌlgə(r)] [hɔːd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wɪˈðaʊt] [rɪˈlɪdʒən] ,
Such , I have heard , is done by the vulgar horde who are without religion ,
这样的 , 我 有 听到 , 是 完毕 经过 这 庸俗 部落 WHO 是 没有 宗教 ,

我听说，那些没有宗教信仰的庸俗之徒就是这样做的。

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiˈ][pɔː(r); pʊə(r)] - ['spɪrɪtɪd] [dɪˈsendənts] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɜːðiˈ] ['ʃuːmeɪkə(r)] [ɔː(r)]
or are the poor - spirited descendants of some worthy shoemaker or
或者 是 这 贫穷的 - 精神抖擞 后代 的 一些 值得 鞋匠 或者
['kændlstɪk] - ['meɪkə(r)] , [wɪˈðaʊt] ['kʌrɪdʒ] [ɔː(r)] [ɪnˈdjʊərəns] .
candlestick - maker , without courage or endurance .
烛台 - 制造商 , 没有 勇气 或者 耐力 .

或者他们是一些值得尊敬的鞋匠或蜡烛匠的后裔，意志薄弱，缺乏勇气和毅力。

[wiː; wi] ,
We ,
我们 ,

我们，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['ʌpə(r)] [ten] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] , [strɒŋ] [tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)] , [hæv; həv][ðə; ðiˈ] [blʌd] [ɒv; əv]
of the upper ten , are religious , strong to endure , have the blood of
的 这 上 十 , 是 宗教 , 强的 到 忍受 , 有 这 血 的
['hɪərəʊz][ɪn]['aʊə(r)] [veɪns] !
heroes in our veins !
英雄 在 我们的 静脉 !

排名前十的人，虔诚笃信，意志坚强，血管里流淌着英雄的血液!

[wiː; wi] [nəʊ] [nəʊ] [diˈzɜːtə(r)] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][pəʊsts] !
We know no deserters from our posts !
我们 知道 不 逃兵 从 我们的 帖子 !

我们绝不允许任何人擅离职守!

['ðeəfɔː(r)] , ['pɔːlə] , [weɪ] [wel] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ʌndəˈteɪk] [ðə; ðiˈ][pəʊst] .
Therefore , Paula , weigh well before you undertake the post .
所以 , 宝拉 , 称重 出色地 前 你 承担 这 邮政 .

因此，宝拉，在接受这份工作之前，一定要慎重考虑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['vaɪlli] ['ləʊðsəm] [wʌn] .
It is a vilely loathsome one .
它 是 一个 卑鄙地 令人厌恶的 一 .

这是一个极其卑鄙可憎的东西。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['peərənts] :
" She turned to our parents :
" 她 转向 到 我们的 父母 :

她转向我们的父母:

" [dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] - [əkˈsept] [səʊ] - [ænd; ənd] -
" Dear father and mother , when you say to your child ' Accept So - and -
" 亲爱的 父亲 和 母亲 , 什么时候 你 说 到 你的 孩子 - 接受 所以 - 和 -
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

"亲爱的爸爸妈妈们，当你们对孩子说'接受某某'时，

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['splendɪd] ['kɑːslz] , [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wel] -
he **will** **give** **you** **a** **good** **position** **,** **splendid** **castles** **,** **a** **great** **establishment** **,** **well** **-**
他 将要 给 你 一个 好的 位置 , 灿烂 城堡 , 一个 伟大的 建立 , 出色地 -
[ə'pɔɪntɪd] ['kærɪdʒɪz] ,
appointed **carriages** **,**
任命 马车 ,

他会给你一个好职位、宏伟的城堡、一流的机构、设施齐全的马车。

- [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [laɪk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] ['duːɪŋ] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] .
' **and** **the** **like** **,** **you** **are** **doubtless** **doing** **what** **is** **right** **in** **your** **own** **eyes** **.**
- 和 这 喜欢 , 你 是 毫无疑问 正在做 什么 是 正确的 在 你的 自己的 眼睛 .

诸如此类的话，你无疑是在做你认为正确的事。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [duː; də][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpinəs]
But **do** **not** **say** **to** **her** **,** **'** **Do** **it** **because** **it** **will** **bring** **you** **happiness**
但 做 不是 说 到 她 , - 做 它 因为 它 将要 带来 你 幸福
.
:
.

但不要对她说：“这样做会让你快乐。”

- [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] .
' **That** **you** **have** **no** **right** **to** **say** **.**
- 那 你 有 不 正确的 到 说 .

你无权这么说。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zʌmptʃuəs] .
Believe **me** **,** **it** **is** **presumptuous** **.**
相信 我 , 它 是 放肆 .

相信我，这是狂妄之举。

" ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [fɔːm] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [ɪ'fekt] ,
" **Only** **those** **who** **heard** **these** **words** **could** **form** **any** **idea** **of** **the** **effect** **,**
" 仅有的 那些 WHO 听到 这些 字 可以 形式 任何 主意 的 这 影响 ,

只有亲耳听到这些话的人才能体会到其影响。

['ʌtə] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɔː(r)] [ə'kʌmpənɪɪŋ]
uttered **as** **they** **were** **by** **Elizabeth** **,** **without** **raising** **her** **voice** **or** **accompanying**
说出 作为 他们 是 经过 伊丽莎白 , 没有 提高 她 嗓音 或者 随同
[ðem; ðəm][baɪ]
them **by**
他们 经过

伊丽莎白说出这些话时，既没有提高音量，也没有伴以任何言语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **136** **]**
[页 -]

[第136页]

[ðə; ðiˌ] ['slaɪtɪst] ['dʒestʃə(r)] .
the **slightest** **gesture** **.**
这 丝毫 手势 .

最轻微的动作。

[ləʊ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ðeɪ] [drɒpt] [laɪk] [hɑːrts] [blʌd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [diːp] [wuːnd] ;
Low **and** **deliberately** **they** **dropped** **like** **heart's** **blood** **from** **some** **deep** **wound** **;**
低的 和 故意地 他们 掉落 喜欢 心脏的 血 从 一些 深的 伤口 ;

它们低垂着，缓缓滴落，如同心脏深处伤口流出的鲜血；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and **as** **I** **hearkened** **to** **them** **,**
和 作为 我 听见了 到 他们 ,

我听着他们的话，

[ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [wɪʃ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ,

there	**arose**	**in**	**me**	**the**	**burning**	**wish**	**that**	**there**	**were**	**anything**	**on**	**this**	**earth**	**,**
那里	出现	在	我	这	燃烧	希望	那	那里	是	任何事物	在	这	地球	,

['eniθɪŋ] ,

anything	**,**
任何事物	,

我心中燃起一股强烈的愿望，希望这世上存在着任何东西，任何东西。

[haʊ'evə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [duː; də]

however	**great**	**and**	**well**	**-**	**nigh**	**impossible**	**,**	**that**	**I**	**might**	**be**	**privileged**	**to**	**do**
然而	伟大的	和	出色地	-	夜	不可能的	,	那	我	可能	是	特权	到	做

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sɪstə(r)] .

for	**my**	**sister**	**.**
为了	我的	姐姐	.

然而，无论多么伟大，多么几乎不可能，我都有幸为我的妹妹做这件事。

['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] ['petrɪfaɪd] .

Mamma	**was**	**petrified**	**.**
妈妈	曾是	石化	.

妈妈吓坏了。

[pə'pɑː] [hæd; həd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Papa	**had**	**sunk**	**his**	**arms**	**upon**	**his**	**knees**	**,**	**and**	**was**	**looking**	**down**	**at**	**his**
爸爸	有	沉没	他的	武器	之上	他的	膝盖	,	和	曾是	寻找	向下	在	他的

[klentʃt] ['fɪŋgəz] .

clenched	**fingers**	**.**
紧握	手指	.

爸爸双臂撑在膝盖上，低头看着自己紧握的手指。

[hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['fʌrəʊd] ,

His	**forehead**	**was**	**deeply**	**furrowed**	**,**
他的	前额	曾是	深	沟壑	,

他额头上布满了深深的皱纹。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] [haʊ] [əʊld] [hiː; hi] [lʊkt] .

and	**for**	**the**	**first**	**time**	**the**	**thought**	**struck**	**me**	**how**	**old**	**he**	**looked**	**.**
和	为了	这	第一的	时间	这	想法	击	我	如何	老的	他	看起来	.

我这才第一次意识到他看起来好老。

['bɜːrnˌhɑːrd] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] :

Bernhard	**broke**	**the**	**silence**	**:**
伯恩哈德	打破	这	沉默	:

伯恩哈德打破了沉默：

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['peərənts] ,

“	**My**	**dear**	**parents**	**,**
“	我的	亲爱的	父母	,

我亲爱的父母，

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [ɪf] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] [ə'pɪnjən] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd]

I	**entreat**	**you**	**if**	**things**	**are**	**thus**	**—**	**it**	**would**	**be**	**my**	**opinion**	**—**	**you**	**understand**
我	恳求	你	如果	事物	是	因此	—	它	会	是	我的	观点	—	你	理解

[wɒt] [aɪ] [miːn] — —

what	**I**	**mean**	**—**	**—**
什么	我	意思是	—	—

我恳求你，如果事情真是如此——依我之见——你明白我的意思——

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] , [ðə; ði] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" Oh , it was a blessing to us all , the warm - hearted manner in which he
" 哦 , 它 曾是 一个 祝福 到 我们 全部 , 这 温暖的 - 心地 方式 在 哪个 他
[spəʊk] !
spoke !
辐 !

"哦，他说话的语气如此热情，对我们所有人来说都是一种恩赐！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[pə'pɑː] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [θæŋkt] [ðə; ði][dɪə(r)] ['feləʊ] [wɪð] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɒd] , [ðen] ['lʊkɪŋ]
Papa raising his head , thanked the dear fellow with an approving nod , then looking
爸爸 提高 他的 头 , 谢谢 这 亲爱的 同伴 和 一个 批准 点头 , 然后 寻找
[æt; ət]['mæmə; mə'mɑː][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] :
at mamma inquiringly :
在 妈妈 询问地 :

爸爸抬起头，赞许地点头向这位好心人道谢，然后疑惑地看着妈妈：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

"你怎么认为?

" [ʃiː; ʃi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt] ; [kʊd; kəd]['əʊnli] [saɪ] :
" She , trying to answer , could not ; could only sigh :
" 她 , 尝试 到 回答 , 可以 不是 ; 可以 仅有的 叹 :

她想回答，却答不上来，只能叹了口气：

" [əʊ][gɒd] !
" O God !
" 哦 上帝 !

"哦，上帝!

[əʊ][gɒd] ! "
O God ! "
哦 上帝 ! "

我的天啊!

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kærəlaɪn] ? " [rɪ'piːtɪd] [pə'pɑː] .
" What do you think , Caroline ? " repeated papa .
" 什么 做 你 思考 , 卡罗琳 ? " 重复 爸爸 .

"卡罗琳，你觉得怎么样？"爸爸重复道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt]['ɔːlsəʊ] — — "
" Are you not also — — "
" 是 你 不是 还 — — "

"难道你不也是——"

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['peɪnfəli] .
" I do not know , " said she painfully .
" 我 做 不是 知道 , " 说 她 痛苦地 .

"我不知道，"她痛苦地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] . "
" It is very difficult . "
" 它 是 非常 难的 . "

"这非常困难。"

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] , ” [brəʊk] [ɪn]['bɜːrnˌhɑːrd] .

“	There	is	nothing	difficult	in	it	;	it	is	all	quite	simple	,	”	broke	in	Bernhard	.
”	那里	是	没有什么	难的	在	它	;	它	是	全部	相当	简单的	,	”	打破	在	伯恩哈德	.

“这没什么难的；一切都很简单，”伯恩哈德插嘴道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kaʊnt] ['aʊə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒnə(r)] ,

“	You	have	only	to	tell	the	count	our	daughter	is	fully	sensible	of	the	honor	,
”	你	有	仅有的	到	告诉	这	数数	我们的	女儿	是	完全	明智的	的	这	荣誉	,

“你只需告诉伯爵，我们的女儿完全明白这份荣誉的意义。”

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [jet] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə]

etc	.	,	etc	.	;	but	she	cannot	yet	make	up	her	mind	to
ETC	.	,	ETC	.	;	但	她	不能	然而	制作	向上	她	头脑	到

['mæri] ;

marry	;
结婚	;

等等等等；但她还没有下定决心结婚；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] !

she	does	not	want	to	leave	us	—	and	the	thing	is	done	!
她	做	不是	想	到	离开	我们	—	和	这	事物	是	完毕	!

她不想离开我们——事情就这么定了！

” [ðeə(r)] [ɪn'sjuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] .

”	There	ensued	a	long	,	painful	silence	.
”	那里	随后	一个	长的	,	痛苦	沉默	.

随后是一段漫长而痛苦的沉默。

[pə'pɑː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][end][baɪ] ['seɪɪŋ] :

Papa	brought	it	to	an	end	by	saying	:
爸爸	带来	它	到	一个	结尾	经过	说	:

爸爸最后总结道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] — —

If	she	really	does	want	to	stay	with	us	—	—
如果	她	真的	做	想	到	停留	和	我们	—	—

如果她真的想和我们在一起——

” [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [pʊt] [ɪn] ['hezɪteɪtɪŋli] : “ ['pɔːlə] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] ! ”

”	And	mamma	put	in	hesitatingly	:	“	Paula	is	certainly	still	very	young	!	”
”	和	妈妈	放	在	犹豫地	:	“	宝拉	是	当然	仍然	非常	年轻的	!	”

妈妈犹豫地插话道：“宝拉当然还很年轻！”

“ [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] !

“	Much	too	young	!
”	很多	也	年轻的	!

“太年轻了！”

” [kraɪd] [aɪ] . [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	cried	I	.	This	solution	had	never	occurred	to	me	.
”	哭	我	.	这	解决方案	有	绝不	发生	到	我	.

“我喊道。我从未想过这个办法。”

“ [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['peərənts] !
“ Oh , my darling parents !
“ 哦 , 我的 亲爱的 父母 !

“哦，我亲爱的父母！”

” [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə]
” I would have rushed to them , but mamma made a sign to
” 我 会 有 匆忙 到 他们 , 但 妈妈 制成 一个 符号 到
[ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)] ,
Elizabeth , and my sister ,
伊丽莎白 , 和 我的 姐姐 ,

“我本想冲过去，但妈妈向伊丽莎白和我妹妹做了个手势，

['raɪzɪŋ] , [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
rising , went and stood before her .
上升 , 去 和 站立 前 她 .

起身，走到她面前站着。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [peɪn][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , ” [sed] [pə'pɑː] .
“ You have given us much pain to - day , Elizabeth , ” said papa .
“ 你 有 给定 我们 很多 疼痛 到 - 天 , 伊丽莎白 , ” 说 爸爸 .

“伊丽莎白，你今天给我们带来了很多痛苦，”爸爸说。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
He held out his hand to her .
他 握住 出去 他的 手 到 她 .

他向她伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
She did not offer to kiss it .
她 做过 不是 提供 到 吻 它 .

她没有主动提出要亲吻它。

[wɒt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] !
What must have been her feelings at that moment !
什么 必须 有 到过 她 情怀 在 那 片刻 !

她当时该是怎样的心情啊！

['aʊə(r)] ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ]
Our dearest father had given her his hand in reconciliation , and Elizabeth
我们的 亲爱的 父亲 有 给定 她 他的 手 在 和解 , 和 伊丽莎白
[hæd; həd] [nɒt] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
had not kissed it .
有 不是 亲吻 它 .

我们最亲爱的父亲向她伸出了手以示和解，而伊丽莎白却没有亲吻他的手。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]
At that moment the count was announced ; and with him my brother - in - law
在 那 片刻 这 数数 曾是 宣布 ; 和 和 他 我的 兄弟 - 在 - 法律
, [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
, to fetch his wife
, 到 拿来 他的 妻子

这时，计数结果被宣布了；我的姐夫也跟着他，去接他的妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [draɪv] .
for the usual drive .
为了 这 通常 驾驶 .

像平常一样开车。

[bəuθ] ['dʒentlmən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][sʌm; səm]['blʌndə(r)]

Both	**gentlemen**	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**a**	**high**	**state**	**of**	**annoyance**	**at**	**some**	**blunder**
两个都	先生们	似乎	到	是	在	一个	高的	状态	的	烦恼	在	一些	错误

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɑ:nɪs] - ['meɪkə(r)] ;

of	**their**	**harness**	**-**	**maker**	**;**
的	他们的	马具	-	制造商	;

这两位先生似乎都对他们的马具匠的某个失误感到非常恼火；

[ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [ðeə(r)][aɪ'diəz][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] .

in	**each**	**case**	**their**	**ideas**	**had**	**failed**	**to**	**be**	**carried**	**out**	**.**
在	每个	案件	他们的	想法	有	失败的	到	是	携带	出去	.

他们的想法在每一种情况下都未能实现。

['bɜ:rnˌhɑ:rd] ['simpəθaiz] [aɪ'rɒnɪkli] [ɪn][ðeə(r)] [gɹ'i:vənsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [mə'lɪʃəs]

Bernhard	**sympathized**	**ironically**	**in**	**their**	**grievances**	**,**	**but**	**they**	**took**	**his**	**malicious**
伯恩哈德	同情	讽刺的是	在	他们的	不满	,	但	他们	采取	他的	恶意

['kɒments] [ɪn]['səʊbə(r)] ['ɜ:nɪst] .

comments	**in**	**sober**	**earnest**	**.**
评论	在	清醒	认真	.

伯恩哈德以讽刺的口吻对他们的不满表示同情，但他们却认真地对待了他恶意的评论。

[æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['rʌnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] ,

As	**Elizabeth**	**and**	**her**	**husband**	**left**	**the**	**room**	**,**	**running**	**after**	**them**	**,**
作为	伊丽莎白	和	她	丈夫	左边	这	房间	,	跑步	后	他们	,

伊丽莎白和她丈夫离开房间时，她追了出去。

[ai] [θru:] [maɪ] [ɑ:mz] ['vi:əməntli] [raʊnd] [maɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

I	**threw**	**my**	**arms**	**vehemently**	**round**	**my**	**sister**	**,**	**and**	**thanked**	**her**	**,**
我	扔	我的	武器	强烈地	圆形的	我的	姐姐	,	和	谢谢	她	,

我紧紧地抱住妹妹，向她道谢。

['keərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] [lʊks] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] .

caring	**nothing**	**for**	**the**	**disapproving**	**looks**	**of**	**my**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
关怀	没有什么	为了	这	不赞同	看起来	的	我的	兄弟	-	在	-	法律	.

我丝毫不在意姐夫不赞同的眼神。

“ [wɒt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ['fræntɪk] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

“	**What**	**is**	**all**	**this**	**frantic**	**excitement**	**about**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	什么	是	全部	这	疯狂的	激动	关于	?	”	他	问	.

“这究竟是怎么回事？”他问道。

['bɜ:rnˌhɑ:rd] , [hu:] , [tu:] , ['fɒləʊɪŋ] [maɪ][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['ɑ:nsə(r)d] :

Bernhard	**,**	**who**	**,**	**too**	**,**	**following**	**my**	**example**	**,**	**had**	**left**	**the**	**room**	**,**	**answered**	**:**
伯恩哈德	,	WHO	,	也	,	下列的	我的	例子	,	有	左边	这	房间	,	回答	:

伯恩哈德也效仿我离开了房间，他回答说：

“ [ɑ:] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] !

“	**Ah**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**!**
“	啊	,	我的	亲爱的	同伴	!

“啊，我亲爱的朋友！

[ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli] [nju:] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [smɔ:l] ['pɜ:s(ə)n] !

If	**you**	**only**	**knew**	**the**	**vagaries**	**of**	**this**	**small**	**person**	**!**
如果	你	仅有的	知道	这	反复无常	的	这	小的	人	!

如果你知道这个小家伙的古怪脾气就好了！

” [ænd; ənd][hi:; hi] [wiŋk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

”	**and**	**he**	**winked**	**at**	**me**	**.**
”	和	他	眨眼	在	我	.

“然后他朝我眨了眨眼。”

“ ['əʊnli] [θɪŋk] , [ðɪs] ['pɜːs(ə)n]
“ Only think , this person
” 仅有的 思考 , 这 人

“想想这个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [kaʊnt] - .
refuses to have anything to say to Count Taxen .
拒绝 到 有 任何事物 到 说 到 数数 - .

他拒绝与塔克森伯爵交谈。

[kaʊnt] - !
Count Taxen !
数数 - !

塔克森伯爵!

[ðə; ði] ['wɪtɪɪst] , ['nəʊblɪst] , [ænd; ənd] ['hænsə(ə)m] [ɒv; əv][men] , [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
the wittiest , noblest , and handsomest of men , and — she will have nothing
这 最机智的 , 最高贵 , 和 最英俊的 的 男人 , 和 — 她 将要 有 没有什么
[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] !
to say to him !
到 说 到 他 !

他是最风趣、最高尚、最英俊的男人，而——她却对他无话可说!

” [maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] ['evɪdəntli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒəʊk] , ['ɑːnsə(r)d] : “ [ɑː] ,
” My brother - in - law , who evidently took it as a bad joke , answered : “ Ah ,
” 我的 兄弟 - 在 - 法律 , WHO 显然 采取 它 作为 一个 坏的 开玩笑 , 回答 : ” 啊 ,
[wel] ,
well ,
出色地 ,

我的姐夫显然把这当成了一个糟糕的玩笑，回答说：“啊，好吧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
it is a good thing that you are here to bring her to reason .
它 是 一个 好的 事物 那 你 是 这里 到 带来 她 到 原因 .

幸好你在这里，可以让她清醒过来。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð] [hɪm] .
” He turned toward the door , Elizabeth with him .
” 他 转向 朝向 这 门 , 伊丽莎白 和 他 .

他转身走向门口，伊丽莎白也跟着他。

[wiː; wi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [səʊ] ['kɑːmli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
We looked after her , walking so calmly by his side — my poor ,
我们 看起来 后 她 , 步行 所以 平静地 经过 他的 边 — 我的 贫穷的 ,
[pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] .
poor sister .
贫穷的 姐姐 .

我们照顾着她，平静地走在他身边——我可怜的妹妹。

“ [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['ʃʌdə] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [lait] [ɪf] ['evə(r)][ðə; ði]
“ I have often shuddered to think what must come to light if ever the
” 我 有 经常 颤抖 到 思考 什么 必须 来 到 光 如果 曾经 这
['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪz(ə)n] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'foʊldɪd] ,
secrets of that prison house were unfolded ,
秘密 的 那 监狱 房子 是 展开 ,

“我常常不寒而栗地想到，如果那座监狱的秘密被揭开，将会发生什么可怕的事情。”

" [sed] ['bɜːrnˌhɑːrd] .
" said Bernhard .
" 说 伯恩哈德 .

伯恩哈德说道。

" [ai] , [tuː] , [hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['dredɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,
" I , too , have often dreaded that she was unhappy , " I replied ,
" 我 , 也 , 有 经常 令人恐惧的 那 她 曾是 不开心 , " 我 回复 ,

"我也常常担心她不开心，"我回答说。

[ʌn'eɪb(ə)l][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] [tɪəz] .
unable longer to restrain my tears .
无法 更长 到 抑制 我的 眼泪 .

我再也抑制不住泪水。

" [maɪ]['əʊnli]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] . "
" My only wonder was that she never complained . "
" 我的 仅有的 想知道 曾是 那 她 绝不 抱怨 . "

我唯一感到奇怪的是，她竟然从未抱怨过。

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðæt] !
" No need to wonder at that !
" 不 需要 到 想知道 在 那 !

"这没什么好奇怪的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

"[第 141 页]

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" It is not suitable for general conversation .
" 它 是 不是 合适的 为了 一般的 对话 .

"它不适合一般谈话。

[ɪf] ['sɜːkəmstənsɪz] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] ,
If circumstances force it from a true woman , she may speak of it once ,
如果 情况 力量 它 从 一个 真的 女士 , 她 可能 说话 的 它 一次 ,
[bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'gen] .
but never again .
但 绝不 再次 .

如果形势迫使一个真正的女人说出这件事，她可能会说一次，但绝不会再说第二次。

[teɪk] [ɪg'zɑːmp(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'fekʃənətli] ['pætɪd] [maɪ] [tʃiːk] .
Take example from her ; " and he affectionately patted my cheek .
拿 例子 从 她 ; " 和 他 亲切地 轻拍 我的 脸颊 .

"向她学习吧。"说着，他亲切地拍了拍我的脸颊。

" ['aʊə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ɪz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] .
" Our friend in the drawing room is getting his congé .
" 我们的 朋友 在 这 绘画 房间 是 获得 他的 集市 .

"我们客厅里的朋友正在享用他的粥。"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kɒntent] , ['pʊsi] ?
Are you content , pussy ?
是 你 内容 , 猫 ?

你满意了吗，小猫咪?

" [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ; [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

"	I	was	about	to	thank	him	for	his	goodness	;	but	with	an	impatient
"	我	曾是	关于	到	感谢	他	为了	他的	善良	;	但	和	一个	不耐烦

['muːvmənt] [hiː; hi] [druː] [bæk] ,

movement	he	drew	back	,
移动	他	画	后退	,

我正要感谢他的好意，但他却不耐烦地缩回了手。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] :

as	he	said	:
作为	他	说	:

正如他所说：

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [doʊnt] [kʌm] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] !

“	For	Heaven's	sake	,	don't	come	the	sentimental	!
"	为了	天	清酒	,	不	来	这	感伤的	!

“看在老天的份上，别这么感伤！”

" [maɪ]['peərənts] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] ;

"	My	parents	said	no	more	to	me	about	the	count	;
"	我的	父母	说	不	更多的	到	我	关于	这	数数	;

“我的父母没有再跟我提起计数的事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ai]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	it	may	be	readily	imagined	that	I	never	mentioned	him	to	them	.
和	它	可能	是	容易	想象	那	我	绝不	提及	他	到	他们	.

不难想象，我从未向他们提起过他。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['swɑː.reɪ][æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ]

A	few	evenings	before	the	soirée	at	which	I	made	the	resolve	to	write	my
一个	很少	晚上	前	这	晚会	在	哪个	我	制成	这	解决	到	写	我的

['memwɑːz] ,

Memoirs	,
回忆录	,

在我下定决心撰写回忆录的那次晚会的前几个晚上，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtɪst]

his	mother	was	present	,	and	made	a	point	of	showing	me	the	greatest
他的	母亲	曾是	展示	,	和	制成	一个	观点	的	显示	我	这	最

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

他的母亲也在场，并特意对我表现出了极大的善意。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

['nəʊb(ə)l] ['hɑːrtɪdnəs] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

noble	**heartedness**	**made**	**me**	**feel**	**so**	**small**	**and**	**ashamed**	**that**	**I**	**had**	**to**
高贵	真心	制成	我	感觉	所以	小的	和	羞愧	那	我	有	到

['eksəsaɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [self] - [kən'trəʊl][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['ɜːnɪstli] [preŋ] [ðə; ði]

exercise	**the**	**greatest**	**self**	**-**	**control**	**to**	**prevent**	**myself**	**from**	**earnestly**	**praying**	**the**
锻炼	这	最	自己	-	控制	到	防止	我	从	切实	祈祷	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes][tuː; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

countess	**to**	**think**	**kindly**	**of**	**me**	**and**	**forgive**	**me**	**.**
伯爵夫人	到	思考	亲切地	的	我	和	原谅	我	.

高尚的品格让我感到自己渺小而羞愧，我不得不竭尽全力克制自己，才没有恳切地祈求伯爵夫人善待我，原谅我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv][tækt][hæd; həd][aɪ] [dʌn] [səʊ] .

It	**would**	**have**	**been**	**a**	**fearful**	**want**	**of**	**tact**	**had**	**I**	**done**	**so**	**.**
它	会	有	到过	一个	可怕	想	的	策略	有	我	完毕	所以	.

如果我那样做，那就太缺乏分寸了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , ['mɪstʃɪvəs] [pjeə] ['kuːsi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪtə(r)] ,

As	**she**	**moved**	**away**	**,**	**mischievous**	**Pierre**	**Coucy**	**said**	**,**	**with**	**a**	**titter**	**,**
作为	她	已搬	离开	,	恶作剧	皮埃尔	库西	说	,	和	一个	嘻嘻地笑	,

她走开时，顽皮的皮埃尔·库西咯咯地笑着说：

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)][lɑː] [krem] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən]['evə(r)] — [bʌt; bət]['saʊə(r)] . ”

“	**She**	**is**	**more**	**la**	**crème**	**to**	**-**	**night**	**than**	**ever**	**—**	**but**	**sour**	**.**	**”**
“	她	是	更多的	拉	奶油	到	-	夜晚	比	曾经	—	但	酸的	.	”

“她今晚比以往任何时候都更像个精英——但却很酸溜溜的。”

“ [nəʊ]['wʌndə(r)] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][saɪd] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	**No**	**wonder**	**,**	**”**	**rejoined**	**his**	**brother**	**,**	**with**	**a**	**side**	**glance**	**at**	**me**	**.**
“	不	想知道	,	”	重新加入	他的	兄弟	,	和	一个	边	瞥一眼	在	我	.

“难怪，”他哥哥一边说着，一边瞥了我一眼。

[ðen] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] : “ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['aʊə(r)]['pærəgən] [sʌn] [ɪz] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [kruːz] — [tuː; tə]

Then	**to**	**Elizabeth**	**:**	**“**	**Have**	**you**	**heard**	**our**	**paragon**	**son**	**is**	**off**	**on**	**a**	**cruise**	**—**	**to**
然后	到	伊丽莎白	:	“	有	你	听到	我们的	模范	儿子	是	离开	在	一个	巡航	—	到

[boʊ'hiːmjə] ? ”

Bohemia	**?**	**”**
波西米亚	?	”

然后对伊丽莎白说：“你听说了吗？我们那贤良的儿子要去波西米亚游轮旅行了！”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [pʊt] [ɪn] [pjeə] ; “ [ɪn][æn; ən][eə(r)] [bə'luːn] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**”**	**put**	**in**	**Pierre**	**;**	**“**	**in**	**an**	**air**	**balloon**	**to**	**recover**	**his**	**equilibrium**	**.**
“	不	,	不	,	”	放	在	皮埃尔	;	“	在	一个	空气	气球	到	恢复	他的	平衡	.

“不，不，”皮埃尔插嘴道；“他乘坐热气球来恢复平衡。”

” [aɪ][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] [æt; ət][ðeə(r)] ['sæli] .

”	**I**	**was**	**confused**	**at**	**their**	**sallies**	**.**
”	我	曾是	使困惑	在	他们的	萨利斯	.

“他们的突袭让我感到困惑。”

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mə'dʒestɪk][kɑːm] , [sed] : “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɹəʊm'ænsɪŋ] , [naʊ] [ðə; ði]

But	**Elizabeth**	**,**	**with**	**her**	**majestic**	**calm**	**,**	**said**	**:**	**“**	**You**	**are**	**romancing**	**,**	**now**	**the**
但	伊丽莎白	,	和	她	雄伟	冷静的	,	说	:	“	你	是	浪漫	,	现在	这

['siːkrət] [ɪz] [aʊt] !

secret	**is**	**out**	**!**
秘密	是	出去	!

但伊丽莎白以她那威严的平静说道：“你们在谈恋爱，现在秘密泄露了！”

[aɪ][hæv; həv]

I	**have**
我	有

我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[lɒŋ] [sə'spektɪd] [jɔː(r); jə(r)]['saɪlənt] [prəu'kliviti] . ”
long suspected your silent proclivities . ”
长的 怀疑 你的 沉默的 倾向 . ”

我早就怀疑你有这种沉默的癖好。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] !
“ You are wrong , countess !
“ 你 是 错误的 , 伯爵夫人 !

“伯爵夫人，您错了！”

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɒfɪt] ! ”
More than a writer of romance , I am a prophet ! ”
更多的 比 一个 作家 的 浪漫 , 我 是 一个 先知 ! ”

我不只是个言情小说作家，我更是个预言家！

“ ['haɪli] ['nesəsəri] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [sfɪŋks] [laɪk]['aʊə(r)] [frend] [kaʊnt] - .
“ Highly necessary , in order to see through a sphinx like our friend Count Taxen .
“ 高度 必要的 , 在 命令 到 看 通过 一个 狮身人面像 喜欢 我们的 朋友 数数 - .

“非常必要，才能看穿像我们的朋友塔克森伯爵那样的斯芬克斯。”

” [səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn] ['kʌtɪŋ] [bæd][dʒest] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [kwaɪt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [kaʊnt] ,
” So they went on cutting bad jests , until I felt quite sorry for the count ,
” 所以 他们 去 在 切割 坏的 笑话 , 直到 我 毛毡 相当 对不起 为了 这 数数 ,

“于是他们继续开着低俗的玩笑，直到我开始同情伯爵了。”

[huː] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ðiː] - [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] .
who looked upon the Coucys as his friends .
WHO 看起来 之上 这 - 作为 他的 朋友们 .

他视库西一家为朋友。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'paːtɪd] [ðeə(r)] [sə'maɪz] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] [ɑː'selvz] ,
They must have imparted their surmise to others besides ourselves ,
他们 必须 有 传授 他们的 推测 到 其他的 除了 我们自己 ,

他们肯定也把他们的猜测告诉了其他人，而不仅仅是我们。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz]
for when Baron Schwarzburg came up to me that evening , I read it on his
为了 什么时候 男爵 施瓦茨堡 来了 向上 到 我 那 晚上 , 我 读 它 在 他的
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

那天晚上施瓦茨堡男爵走到我面前时，我从他的额头上读出了那个字。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lɑːft] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɑːtɪli] [wɪʃt] [ðə; ðiː] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
and it laughed in his eyes , as he heartily wished the count a pleasant
和 它 笑了 在 他的 眼睛 , 作为 他 衷心地 希望 这 数数 一个 令人愉快的
['dʒɜːni] .
journey .
旅行 .

他眼中闪过一丝笑意，衷心祝愿伯爵旅途愉快。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [streɪndʒ] [æt; ət] [həʊm] [naʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['plez(ə)nt] .
Things are very strange at home now , and not altogether pleasant .
事物 是 非常 奇怪的 在 家 现在 , 和 不是 共 令人愉快的 .

现在家里的情况很奇怪，而且不太愉快。

['i:v(ə)n][maɪ] - , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [beəz] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'i:] — [ɪn]

Even	my	Duphot	,	for	the	first	time	in	my	life	,	bears	a	grudge	against	me	—	in
甚至	我的	-	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	熊	一个	怨恨	反对	我	—	在

[hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]

her	gentle
她	温和的

就连我的杜福，生平第一次，也对我怀有怨恨——在她温柔的语气中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 144]

[页 -]

[第144页]

[wei] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [æz; əz][tu:; tə]

way	,	be	it	understood	,	and	quite	as	much	to	her	sorrow	as	to
方式	,	是	它	理解	,	和	相当	作为	很多	到	她	悲哀	作为	到

[maɪn] .

mine	.
矿	.

必须明白，这令她和我一样感到悲伤。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðə(r)][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][sɔ:rts] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi]['ɒf(ə)n] [sez] , " [du:; də] [wɒt'evə(r)]

My	beloved	father	is	out	of	sorts	,	and	although	he	often	says	,	"	Do	whatever
我的	心爱	父亲	是	出去	的	排序	,	和	虽然	他	经常	说道	,	"	做	任何

[ju:; jʊ] [laɪk] ,

you	like	,
你	喜欢	,

我亲爱的父亲身体不舒服，虽然他经常说："你想做什么就做什么吧"，

" [ðə; ði] [wɜ:dz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][ɪg'zʌlt] [naʊ] [meɪk] [ˌem 'i:][sæd] .

"	the	words	over	which	I	used	to	exult	now	make	me	sad	.
"	这	字	超过	哪个	我	用过的	到	欢腾	现在	制作	我	伤心	.

那些我曾经为之欢欣鼓舞的话语，现在却让我感到悲伤。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dred] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ɪn][ðem; ðəm] , " ['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

I	always	dread	lest	I	should	hear	in	them	,	"	Our	wishes	,	of	course	,
我	总是	恐惧	免得	我	应该	听到	在	他们	,	"	我们的	愿望	,	的	课程	,

我总是害怕听到他们说："当然，这是我们的愿望。"

[ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

are	of	no	account	to	you	.
是	的	不	帐户	到	你	.

对你来说毫无意义。

" ['mæmə; mə'mɑ:] , [tu:] , [si:m] [dɪ'prest] , [ænd; ənd] [spend] [mɔ:(r)] [taɪm] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] [ðæn; ðən]['evə(r)]

"	Mamma	,	too	,	seems	depressed	,	and	spends	more	time	in	church	than	ever
"	妈妈	,	也	,	似乎	郁闷	,	和	花费	更多的	时间	在	教会	比	曾经

.

:
.

"妈妈看起来也很沮丧，她待在教堂的时间比以往任何时候都多。"

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [preŋ] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

She	must	be	praying	there	for	Elizabeth	;
她	必须	是	祈祷	那里	为了	伊丽莎白	;

她一定在那里为伊丽莎白祈祷；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['deɪli] [preə(r)z] [tuː; tə] [kə'mend] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

for	she	has	laid	it	upon	me	in	my	daily	prayers	to	commend	my	poor
为了	她	有	铺设	它	之上	我	在	我的	日常的	祈祷	到	表彰	我的	贫穷的

['sɪstə(r)][tuː; tə][gɒd] ,

sister	to	God	,
姐姐	到	上帝	,

因为她嘱咐我每天在祷告中为我可怜的妹妹向上帝祈求。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

that	he	may	turn	her	heart	,
那	他	可能	转动	她	心	,

愿他能打动她的心，

[ænd; ənd][ə'weɪkən][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɪ'fɪtɪŋ] [ænd; ənd]['djuːtɪf(ə)l] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	awaken	in	it	a	befitting	and	dutiful	love	to	her	husband	.
和	觉醒	在	它	一个	合适	和	尽职尽责的	爱	到	她	丈夫	.

并唤醒她对丈夫应有的、尽责的爱。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ə'kɔːdɪŋli] ,

And	I	pray	accordingly	,
和	我	祈祷	因此	,

我为此祈祷。

[ðəʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn]['paʊə(r)] [wɪl] [siː] [fɪt][tuː; tə][biː; bi]

though	I	must	confess	I	doubt	whether	the	Divine	Power	will	see	fit	to	be
尽管	我	必须	承认	我	怀疑	无论	这	神圣的	力量	将要	看	合身	到	是

['ɪnfluənst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] .

influenced	in	such	a	cause	.
影响	在	这样的	一个	原因	.

不过我必须承认，我怀疑神力是否会在这种事情上发挥作用。

[ðə; ðɪ] [truː] [lʌv] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'raʊz] [ðæt]

The	true	love	which	can	arouse	that
这	真的	爱	哪个	能	引起	那

能唤起那种感觉的真爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['bɜːnɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn][ˌjuː 'es] , [ə'kɪn]['əʊnli][tuː; tə]['seɪkrɪd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊə(r)]

burning	devotion	in	us	,	akin	only	to	sacred	adoration	,	is	given	us	by	our
燃烧	虔诚	在	我们	,	类似的	仅有的	到	神圣	崇拜	,	是	给定	我们	经过	我们的

['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ,

Heavenly	Father	,
天上	父亲	,

天父赐予我们心中那份炽热的虔诚，其程度堪比神圣的崇拜。

[ɪf] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][ɔːl] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

if	to	be	given	at	all	,	from	the	very	beginning	.
如果	到	是	给定	在	全部	,	从	这	非常	开始	.

如果一定要给予，那就从一开始就给予。

[ðə; ðɪ] ['mɪzrəbl] [ˌsʌplɪ'mentri] [lʌv] , ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][baɪ][dʒɔɪnt] [preə(r)z] ,

The	miserable	supplementary	love	,	gathered	together	for	us	by	joint	prayers	,
这	悲惨的	补充	爱	,	聚集	一起	为了	我们	经过	联合的	祈祷	,

[wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [ə'veɪl] ?

what	can	that	avail	?
什么	能	那	可用	?

我们通过共同祈祷而聚集起来的微不足道的额外爱，又能有什么用呢?

[meɪ] 25th . — ['riːdɪŋ] [θruː] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ['jestədeɪ] ,
May 25th . — Reading through these pages yesterday ,
可能 25th . — 阅读 通过 这些 页面 昨天 ,

5月25日——昨天读了这些内容，

[ai] [ɑːskt] [maɪ'self] [ɪf] [ðiːz] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)]['memwɑːz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ?
I asked myself if these really are memoirs that I am writing ?
我 问 我 如果 这些 真的 是 回忆录 那 我 是 写作 ?

我问自己，这些真的是我在写的回忆录吗?

['memwɑːz] [triːt] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] ; [ðeɪ]
Memoirs treat of interesting people , and I am only writing about myself ; they
回忆录 对待 的 有趣的 人们 , 和 我 是 仅有的 写作 关于 我 ; 他们
[triːt] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [taɪmz] ,
treat of interesting times ,
对待 的 有趣的 时代 ,

回忆录讲述的是有趣的人，而我只是在写我自己；回忆录讲述的是有趣的时代。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli]['ɒkjupaɪ][maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,
and I only occupy myself with the present , which , for the matter of that ,
和 我 仅有的 占据 我 和 这 展示 , 哪个 , 为了 这 事情 的 那 ,
[ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
is very interesting .
是 非常 有趣的 .

我只专注于当下，而就当下而言，这非常有趣。

“ [ə; eɪ] [mə'mentəs] ['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːld] !
“ A momentous period in the political world !
“ 一个 意义重大 时期 在 这 政治的 世界 !

“政治史上一个意义重大的时期！”

” [ai] [hɜːd] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [seɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
” I heard an old gentleman say the other day .
” 我 听到 一个 老的 绅士 说 这 其他 天 .

“前几天我听到一位老先生这么说。”

[maɪ] [həʊl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['pɒlətɪks] , [haʊ'evə(r)] ,
My whole understanding for politics , however ,
我的 所有的 理解 为了 政治 , 然而 ,

然而，我对政治的全部理解，

[ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnz] [ðə; ði] ['gʌvənəʃɪp] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
is confined to a decided interest in all that concerns the governorship of our
是 受限 到 一个 决定 兴趣 在 全部 那 担忧 这 州长 的 我们的

仅限于对我们执政相关的一切事务抱有明确的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['prɒvɪns] .
province .
省 .

省。

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['evə(r)][səʊ] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] ,
Opportunities of discussing it , ever so welcome to me , are not wanting ,
机会 的 讨论 它 , 曾经 所以 欢迎 到 我 , 是 不是 想要 ,

我非常欢迎讨论此事的机会，而且这样的机会并不缺乏。

[pə'pɑː] ['hævɪŋ] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [steɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

papa	**having**	**interests**	**at**	**stake**	**in**	**it**	**.**
爸爸	拥有	兴趣	在	赌注	在	它	.

爸爸在这件事里有利益关系。

[hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkts] , [ə'genst]

His	**object**	**is**	**to**	**prevent**	**the**	**inhabitants**	**of**	**one**	**of**	**the**	**districts**	**,**	**against**
他的	目的	是	到	防止	这	居民	的	一	的	这	地区	,	反对

['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] ,

better	**judgment**	**,**
更好的	判断	,

他的目的是阻止其中一个地区的居民违背明智的意愿，

[frɒm; frəm] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['tɪlɪŋ] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

from	**cutting**	**down**	**the**	**trees**	**and**	**tilling**	**the**	**land**	**of**	**one**	**of**	**the**
从	切割	向下	这	树木	和	瓷砖	这	土地	的	一	的	这

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

forests	**belonging**	**to**	**him**	**.**
森林	属于	到	他	.

砍伐树木，耕种他名下的一片森林的土地。

[ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['leɪtli] [hiː; hi][wɒz; wəz][fər'evə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['læksəti][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]

Until	**quite**	**lately**	**he**	**was**	**forever**	**complaining**	**of**	**the**	**laxity**	**of**	**the**	**local**
直到	相当	最近	他	曾是	永远	抱怨	的	这	松弛	的	这	当地的

[ɔː'θɒrətiz] .

authorities	**.**
当局	.

直到不久前，他还一直在抱怨地方当局的懈怠。

['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [ɪn'vektɪv] [hæv; həv] [siːst] .

Suddenly	**,**	**his**	**invectives**	**have**	**ceased**	**.**
突然	,	他的	谩骂	有	停止	.

突然，他的谩骂声停止了。

[aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] ,

I	**had**	**long**	**wanted**	**to**	**know**	**why**	**,**
我	有	长的	通缉	到	知道	为什么	,

我一直很想知道为什么，

[bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɒt]

but	**had**	**not**	**ventured**	**to**	**inquire**	**into**	**the**	**subject**	**on**	**account**	**of**	**his**	**not**
但	有	不是	冒险	到	查询	进入	这	主题	在	帐户	的	他的	不是

['stændɪŋ] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .

standing	**well**	**with**	**the**	**authorities**	**.**
常设	出色地	和	这	当局	.

但他因为与当局关系不好，所以不敢贸然调查此事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] - [deɪ] , ['teɪkɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [aɪ] [sed] :

At	**length**	**to**	**-**	**day**	**,**	**taking**	**courage**	**,**	**I**	**said**	**:**
在	长度	到	-	天	,	采取	勇气	,	我	说	:

今天，我终于鼓起勇气说道：

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['fɒrɪst] , [pə'pɑː] ?

“	**How**	**are**	**things**	**going**	**about**	**the**	**district**	**forest**	**,**	**papa**	**?**
“	如何	是	事物	去	关于	这	区	森林	,	爸爸	?

“爸爸，区森林那边情况怎么样？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)] ['tɪlɪdʒ] ? ”

Is	**it**	**going**	**to**	**be**	**under**	**tillage**	**?**	**”**
是	它	去	到	是	在下面	耕作	?	”

这块地要耕种吗？

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] . ”
“ No , it is not . ”
“ 不 , 它 是 不是 . ”

“不，并非如此。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kærid] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] .
“ Then you have carried your point .
“ 然后 你 有 携带 你的 观点 .

“那么你就成功表达了你的观点。”

[ðæt] [ɪz]['kæpɪt(ə)l] .
That is capital .
那 是 首都 .

这就是资本。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 147]
” [页 -]

“[第 147 页]

“ ['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][lɑːst] ,
“ Father has carried his point , because he has put it , at last ,
“ 父亲 有 携带 他的 观点 , 因为 他 有 放 它 , 在 最后的 ,

“父亲的观点已经达到了，因为他最终还是把它说清楚了。”

['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [mæn] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['bɜːrnˌhɑːrd] , [kən'tɪnjʊɪŋ] ,
into the hands of the right man , ” interposed Bernhard , continuing ,
进入 这 双手 的 这 正确的 男人 , ” 插入 伯恩哈德 , 继续 ,

“交到合适的人手里，”伯恩哈德插话道，继续说道。

[ˌʌnə'bæʃt] [baɪ]['pɑːpəz] ['miːnɪŋ] [lʊk] — “ [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [raɪt] ,
unabashed by papa's meaning look — “ of the man of right ,
毫不掩饰 经过 爸爸的 意义 看 — “ 的 这 男人 的 正确的 ,

毫不掩饰地看着爸爸意味深长的眼神——“正义之士”，

[huː] [ðɪs] [taɪm] [hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æksiəm] , [raɪt] [mʌst; məst] ['kɒŋkə(r)] .
who this time has proved the truth of his axiom , Right must conquer .
WHO 这 时间 有 已证实 这 真相 的 他的 公理 , 正确的 必须 征服 .

这一次，他证明了他的格言“正义必胜”的真理。

” ['mæmə; məˈmɑː][ænd; ənd][ˌɛmˌɛm'iː] .
” Mamma and Mme .
” 妈妈 和 夫人 .

“妈妈和夫人。

- [ɪn][veɪn] [in'devə] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; ['bɜːrnˌhɑːrd] , ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,
Duphot in vain endeavored to turn the subject ; Bernhard , sticking to his point ,
- 在 徒劳 努力 到 转动 这 主题 ; 伯恩哈德 , 粘性 到 他的 观点 ,

杜福试图转移话题，但徒劳无功；伯恩哈德则坚持己见。

[wʊd] [nɒt] [jiːld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːst] [frɒm; frəm][dɪə(r)][pə'pɑː][ðə; ði] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ðæt]
would not yield until he had forced from dear papa the acknowledgment that
会 不是 屈服 直到 他 有 强制 从 亲爱的 爸爸 这 致谢 那
['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] ['tælənt] ,
Baron Schwarzburg was a man of great talent ,
男爵 施瓦茨堡 曾是 一个 男人 的 伟大的 天赋 ,

他誓不罢休，直到迫使亲爱的父亲承认施瓦茨堡男爵是一位极具才华的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feləʊ] .
and a very fine fellow .
和 一个 非常 美好的 同伴 .

他还是个非常优秀的人。

[ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈset(ə)ld] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)]

That afternoon it was settled that in a week we should leave town for

那 下午 它 曾是 定居 那 在 一个 星期 我们 应该 离开 镇 为了

- .

Trostburg .

- .

那天下午，我们决定一周后离开小镇前往特罗斯特堡。

[ɪˈlɪzəbəθ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

Elizabeth was to come on a long visit to us , and without her

伊丽莎白 曾是 到 来 在 一个 长的 访问 到 我们 , 和 没有 她

[ˈhʌzbənd] ,

husband ,

丈夫 ,

伊丽莎白要来我们这里进行一次长时间的探访，但她的丈夫没有同行。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - ,

who has just bought a new place in the Marmaros ,

WHO 有 只是 买 一个 新的 地方 在 这 - ,

他刚刚在马尔马罗斯买了一套新房子，

[ænd; ənd][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ˈkɑːs(ə)l][ðeə(r)] .

and is about to build a hunting castle there .

和 是 关于 到 建造 一个 打猎 城堡 那里 .

他正准备在那里建造一座狩猎城堡。

[maɪ][ˈsɪstə(r)][ɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜːs(ə)n]

My sister is quite another person

我的 姐姐 是 相当 其他 人

我妹妹完全是另一个人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 148]

[页 -]

[第148页]

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ; [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈænɪmeɪtɪd] , [ˈlaɪvli] [tuː; tə] [ɔːˈdæsəti] ,

since her husband's departure ; so much more animated , lively to audacity ,

自从 她 丈夫的 离开 ; 所以 很多 更多的 动画 , 热闹 到 大胆 ,

自从丈夫离开后，她变得更加活泼，更加大胆。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [tuː; tə][pəˈpɑː][ænd; ənd][ˈmæmə; məˈmɑː] .

and so loving and affectionate to papa and mamma .

和 所以 爱 和 亲热 到 爸爸 和 妈妈 .

对爸爸妈妈充满爱意和感情。

[ʃiː; ʃi] [kəuks] [ænd; ənd] [pets] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] .

She coaxes and pets me as if I were a baby .

她 同轴电缆 和 宠物 我 作为 如果 我 是 一个 婴儿 .

她哄着我，抚摸着我，就像对待婴儿一样。

“ [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl]['beɪbi] !

“ If only you had a real baby !

“ 如果 仅有的 你 有 一个 真实的 婴儿 !

“要是你真有个孩子就好了！”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌns] .

” I said to her once .

” 我 说 到 她 一次 .

我曾经对她说过。

“ ['saɪləns] !
“ Silence !
” 沉默 !

“沉默!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][wʌn] [sɔːs] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː][wʌn] !
“ It is my one source of thankfulness that Heaven has not given me one !
” 它 是 我的 一 来源 的 感恩 那 天堂 有 不是 给定 我 一 !

“我唯一感到庆幸的是，上天没有给我一个！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [heit] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][duː; də] — —
I should have hated it as I do — —
我 应该 有 憎恨 它 作为 我 做 — —

我本该像现在这样讨厌它——

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] ; [bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wel] ,
” She did not finish her sentence ; but I understood her too well ,
” 她 做过 不是 结束 她 句子 ; 但 我 理解 她 也 出色地 ,

她没有说完，但我太了解她了。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [dipɪst] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and felt a rush of deepest pity for her .
和 毛毡 一个 匆忙 的 最深处 遗憾 为了 她 .

我顿时对她产生了深深的怜悯之情。

[wen] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [ðʌs] ['friːli] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəti] ,
When I see her breathing thus freely again in her liberty ,
什么时候 我 看 她 呼吸 因此 自由 再次 在 她 自由 ,

当我看到她重获自由，呼吸如此顺畅时，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lʌvli] ['maʊntən] [æʃ] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
it always makes me think of a certain lovely mountain ash tree in the forest .
它 总是 制作 我 思考 的 一个 肯定 迷人的 山 灰 树 在 这 森林 .

它总是让我想起森林里那棵美丽的山灰树。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [stɔːm] ['biːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [baʊd] [daʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] [triː] ,
A terrific storm beating over it had bowed down the young tree ,
一个 了不起 风暴 殴打 超过 它 有 鞠躬 向下 这 年轻的 树 ,

一场猛烈的风暴席卷而来，将这棵幼树压弯了腰。

[ʌn'tɪl] [ɪts] [krest] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjuːni] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [fɜː(r)] [triː] , [mʌtʃ] [smɔːlə(r)]
until its crest had caught in the branches of a puny misshapen fir tree , much smaller
直到 它是 波峰 有 捕捉 在 这 分支 的 一个 弱小 畸形 冷杉 树 , 很多 较小的

直到它的冠羽被一棵矮小畸形的冷杉树枝缠住，那棵树比它小得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [æʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [friː] [ɪt'self] .
than it , and the poor ash could not free itself .
比 它 , 和 这 贫穷的 灰 可以 不是 自由的 本身 .

比它更甚，可怜的灰烬无法挣脱束缚。

[ɪts] ['slendə(r)] [stem] [wɒz; wəz] [bent] [laɪk] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] ; [ɪts] ['tendə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] ,

Its	slender	stem	was	bent	like	a	bow	;	its	tender	branches	,
它是	苗条	干	曾是	弯曲	喜欢	一个	弓	;	它是	投标	分支	,

它纤细的茎干弯曲成弓形；它嫩绿的枝条，

[ə'kʌstəmd] ['əʊnli] [tu:; tə] [ðə; ði] [fri:] [speɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [weər'ɪn] [tu:; tə] [stɜ:(r)]

accustomed	only	to	the	free	space	of	heaven	above	them	wherein	to	stir
习惯	仅有的	到	这	自由的	空间	的	天堂	多于	他们	其中	到	搅拌

[ænd; ənd] [ɪk'spænd] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [swi:t] [wɪl] ,

and	expand	at	their	own	sweet	will	,
和	扩张	在	他们的	自己的	甜的	将要	,

它们只习惯于头顶自由的天空，在那里它们可以随心所欲地活动和扩张。

[hʌŋ] [tu:; tə] [ɜ:θ] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] , ['paɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv]

hung	to	earth	withered	and	disconsolate	,	pining	in	the	straggling	clutches	of
悬挂	到	地球	干枯	和	沮丧的	,	思念	在	这	零散的	离合器	的

[ðə; ði] ['taɪrənt] .

the	tyrant	.
这	暴君	.

被吊在地上，枯萎而凄凉，在暴君残存的魔爪中痛苦挣扎。

['fɔ:tʃənətli] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] [weɪ] .

Fortunately	my	father	and	I	happened	to	pass	that	way	.
幸运的是	我的	父亲	和	我	发生	到	经过	那	方式	.

幸运的是，我和父亲正好路过那里。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wɜ:θləs] [fɜ:(r)] [tri:] [kʌt] [daʊn] ; [ænd; ənd] [əʊ] , [dʒɔɪ] !

He	had	the	worthless	fir	tree	cut	down	;	and	oh	,	joy	!
他	有	这	毫无价值	冷杉	树	切	向下	;	和	哦	,	喜悦	!

他让人砍倒了那棵毫无价值的杉树；哦，太好了！

[ðə; ði] ['maʊntən] [æʃ] [wɒz; wəz] [fri:d] ; [ɪts] [ɪ'læstɪk] [stem] ['kwɪkli] ['raɪtɪd] [ɪt'self] ,

the	mountain	ash	was	freed	;	its	elastic	stem	quickly	righted	itself	,
这	山	灰	曾是	自由	;	它是	松紧带	干	迅速地	右	本身	,

山梨树被挣脱了束缚；它富有弹性的茎干迅速恢复了直立状态。

[ɪts] ['brɑ:ntʃɪz] [sweɪd] ['blɪsfəli] [ɪn] [ðə; ði] [bri:z] , [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['li:flət] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪt'self] [wɪð]

its	branches	swayed	blissfully	in	the	breeze	,	each	individual	leaflet	uplifted	itself	with
它是	分支	摇摆	幸福地	在	这	微风	,	每个	个人	传单	提升	本身	和

['dʒɔɪəs] ['flʌtə(r)] ,

joyous	flutter	,
欢乐	扑	,

它的枝条在微风中欢快地摇曳，每一片叶子都欢快地飘动着。

[ænd; ənd] [ɪts] ['greɪsf(ə)l] ['sʌmɪt] [si:md] [tu:; tə] [baʊ; bəʊ] [ɪn] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] [kəm'pænjənz] ,

and	its	graceful	summit	seemed	to	bow	in	greeting	to	its	companions	,
和	它是	优美	首脑	似乎	到	弓	在	问候	到	它是	同伴	,

它那优美的山顶仿佛在向周围的同伴们鞠躬致意。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] , ['ɑ:nsərɪŋ] ,

and	to	the	blue	sky	above	it	,	which	,	answering	,
和	到	这	蓝色的	天空	多于	它	,	哪个	,	回答	,

以及它上方的蓝天，它仿佛在回应：

[ʃed] [ðə; ði] ['glædən] [reɪz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [fʊl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

shed	the	gladdening	rays	of	sunlight	full	upon	it	.
棚	这	令人高兴	射线	的	阳光	满的	之上	它	.

让明媚的阳光洒满它。

[ðə; ði] ['maʊntən] [æʃ] [ɪz] [fər'evə(r)]

The	mountain	ash	is	forever
这	山	灰	是	永远

山灰树花永远存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[friːd] [frɒm; frəm][ɪts] [ə'presə(r)] .
freed from its oppressor .
自由 从 它是 压迫者 .

摆脱了压迫者。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'prɪznmənt] [wen] ['sʌmə(r)] [ɪz]['əʊvə(r)] .
My poor sister must return to her imprisonment when summer is over .
我的 贫穷的 姐姐 必须 返回 到 她 监禁 什么时候 夏天 是 超过 .

夏天结束后，我可怜的妹妹又要回到她的牢房里去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ə'laʊ] [ðɪs] [θɔːt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['nəʊb(ə)l]
But she does not allow this thought to trouble her happiness ; she is too noble
但 她 做 不是 允许 这 想法 到 麻烦 她 幸福 ; 她 是 也 高贵
- ['spɪrɪtɪd] .
- spirited .
- 精神抖擞 .

但她并不让这种想法影响自己的幸福；她心地善良。

[ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋz] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] ;
She says , Enjoy your blessings while you have them ;
她 说道 , 享受 你的 祝福 尽管 你 有 他们 ;

她说，要珍惜你所拥有的一切；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['pæmpəd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [huː] [duː; də][nɒt] [gɪv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)]
it is only the pampered children of fortune who do not give thanks for
它 是 仅有的 这 娇惯 孩子们 的 财富 WHO 做 不是 给 谢谢 为了
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

只有那些娇生惯养的富家子弟才会不感恩自己拥有的幸福。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fliːtɪŋ] .
because it is fleeting .
因为 它 是 转瞬即逝 .

因为它转瞬即逝。

[ə; eɪ] [hæz; həz][nəʊ] ['iːzi] ['mɪnɪt] ,
A Crœsus has no easy minute ,
一个 克罗伊斯 有 不 简单的 分钟 ,

克罗伊索斯没有一刻是轻松的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][sɪ'kjʊərəti][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˌaʊt'lɪv] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] .
for he has no security but that he may outlive his riches .
为了 他 有 不 安全 但 那 他 可能 活得更久 他的 财富 .

因为他唯一能保证的就是活得比他的财富更久。

[ðə; ði] ['begə(r)] [dʌz] [nɒt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [krʌst] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] ['eni] [ðə; ði] [les] [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv][tuː; tə]
The beggar does not enjoy the crust you give him any the less through fear of to
这 乞丐 做 不是 享受 这 地壳 你 给 他 任何 这 较少的 通过 害怕 的 到
- ['mɔːroʊz] ['hʌŋgə(r)] .
- morrow's hunger .
- 明天 饥饿 .

乞丐并不会因为害怕明天挨饿而减少对你给他的面包皮的珍惜。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði][mɔ:(r)][du:; də][ai][əd'maɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ]

The	more	I	am	with	her	,	the	more	do	I	admire	her	and	sorrow
这	更多的	我	是	和	她	,	这	更多的	做	我	钦佩	她	和	悲哀

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;

for	her	;
为了	她	;

我越是和她在一起，就越是钦佩她，越是为她感到惋惜；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ai][kəm'peə(r)]['aʊə(r)] [lɒts] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['greɪtf(ə)l] [ˌeɪ 'em][ai][fɔ:(r); fə(r)] [maɪn] .

and	the	more	I	compare	our	lots	,	the	more	grateful	am	I	for	mine	.
和	这	更多的	我	比较	我们的	很多	,	这	更多的	感激的	是	我	为了	矿	.

我越是比较我们各自的境遇，就越是感激自己所拥有的。

[haʊ] ['mɜ:sɪf(ə)l] [gɒd] [hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

How	merciful	God	has	been	to	me	!
如何	仁慈	上帝	有	到过	到	我	!

上帝对我真是太仁慈了！

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['fri:dəm] ['əʊnli]['grɑ:ntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [tu:; tə][maɪ]['sɪstə(r)] , [ɪz] [maɪn]

The	blessed	freedom	only	granted	for	a	brief	space	to	my	sister	,	is	mine
这	蒙福	自由	仅有的	的确	为了	一个	简短的	空间	到	我的	姐姐	,	是	矿

[fər'evə(r)]

forever
永远

我妹妹曾短暂拥有的那份珍贵的自由，将永远属于我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [greɪt] ,

to	enjoy	,	and	in	addition	to	it	the	great	,
到	享受	,	和	在	添加	到	它	这	伟大的	,

享受，除此之外，还有伟大的，

['saɪlənt] [blɪs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [θɪŋk] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rts] ['kɒntent][ɒv; əv][hɪm] [hu:] [ɪz][səʊ]

silent	bliss	of	being	privileged	to	think	to	my	heart's	content	of	him	who	is	so
沉默的	极乐	的	存在	特权	到	思考	到	我的	心脏的	内容	的	他	WHO	是	所以

[ʌn'spi:kəbli] [dɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .

unspeakably	dear	to	me	.
难以言喻的	亲爱的	到	我	.

能够静静地、尽情地思念我心中如此珍贵的人，这是一种莫大的荣幸。

[ðəʊ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] , [ai] [wɪl] [wɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ɪn][ɔ:l][ai][du:; də] ,

Though	separated	from	him	,	I	will	walk	as	if	in	his	sight	in	all	I	do	,
尽管	分开	从	他	,	我	将要	走	作为	如果	在	他的	视线	在	全部	我	做	,

虽然与他分离，但我所做的一切都将如同在他注视下行走。

[ɔ:(r)] [li:v] [ʌn'dʌn] , ['ɑ:skɪŋ] [maɪ'self] , " [wʊd] [hi:; hi] [ə'pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

or	leave	undone	,	asking	myself	,	"	Would	he	approve	it	?
或者	离开	未完成	,	问	我	,	"	会	他	批准	它	?

或者干脆不做，然后问自己："他会同意吗？"

" [hi:; hi][ðə; ði] [raɪt] [mæn] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [raɪt] !

"	he	the	right	man	,	the	man	of	right	!
"	他	这	正确的	男人	,	这	男人	的	正确的	!

"他就是合适的人选，正直的人选！"

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

There	must	be	something	unusual	in	contemplation	.
那里	必须	是	某物	异常	在	沉思	.

沉思中必定蕴含着某种不寻常的特质。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['kɔnfərənsis] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] ; [lɒŋ] [dɪ'skʌʃən] [ɪn]

There	are	mysterious	conferences	in	the	small	drawing	room	;	long	discussions	in
那里	是	神秘	会议	在	这	小的	绘画	房间	;	长的	讨论	在

['pɑ:pəz] ['stʌdi] .

papa's	study	.
爸爸的	学习	.

小客厅里经常举行神秘的会议；爸爸的书房里经常进行长时间的讨论。

[kən'fju:ʒn] [reɪn] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔ:nə(r)] .

Confusion	reigns	in	every	nook	and	corner	.
困惑	统治	在	每一个	角落	和	角落	.

到处都一片混乱。

['mæmə; mə'mɑ:][hæz; həz] [sent] [raʊnd] [nəʊts] [ɒv; əv][ɪk'skju:s] , [ænd; ənd][ɪz] [nɒt] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

Mamma	has	sent	round	notes	of	excuse	,	and	is	not	holding	the	remaining
妈妈	有	发送	圆形的	笔记	的	原谅	,	和	是	不是	保持	这	其余的

[rɪ'sepʃənz] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ;

receptions	this	season	;
接待	这	季节	;

妈妈已经发来了请假条，本赛季剩余的招待会将不再举行；

[ænd; ənd]['bærən] ['ʃwɑ:rtsˌbɜ:rg] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [nəʊ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	Baron	Schwarzburg	,	who	seemed	to	have	received	no	intimation	of	the
和	男爵	施瓦茨堡	,	WHO	似乎	到	有	已收到	不	暗示	的	这

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'rendʒmənts] ,

change	in	her	arrangements	,
改变	在	她	安排	,

而施瓦茨堡男爵似乎并未收到任何关于她安排变更的通知。

[wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['i:vnɪŋ] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ˌju: 'es] [ə'ləʊn] .

was	greatly	astonished	the	other	evening	on	finding	us	alone	.
曾是	非常	惊讶	这	其他	晚上	在	寻找	我们	独自的	.

那天晚上，他们发现只有我们两个人，感到非常惊讶。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [pə'pɑ:][ænd; ənd]

I	noticed	papa	and
我	注意到	爸爸	和

我注意到爸爸和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['bɜ:rnˌhɑ:rd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑ:ns] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,

Bernhard	exchange	a	hurried	glance	as	he	was	announced	,
伯恩哈德	交换	一个	慌忙	瞥一眼	作为	他	曾是	宣布	,

伯恩哈德被宣布出场时，匆匆瞥了一眼对方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'sɜ:n] [æt; ət]['mæmə; mə'mɑ:] .

and	that	they	looked	with	some	concern	at	mamma	.
和	那	他们	看起来	和	一些	忧虑	在	妈妈	.

他们带着几分担忧的神情看着妈妈。

[hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz][kəʊld] , [bʌt; bət][nɒt][hɑ:f][æz; əz][kəʊld][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ]

Her	manner	to	him	was	cold	,	but	not	half	as	cold	as	that	of	my
她	方式	到	他	曾是	寒冷的	,	但	不是	一半	作为	寒冷的	作为	那	的	我的

- .

Duphot	.
-	.

她对他的态度很冷淡，但远不及我的杜福那么冷淡。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'siːvd] [ðə; ði][məʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] ,

She	has	conceived	the	most	inexplicable	antipathy	to	the	baron	,
她	有	构思	这	最多	无法解释的	反感	到	这	男爵	,

她对男爵产生了一种难以解释的厌恶之情。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [wɪð] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ɛkstɹ'ɛməst]

and	has	confided	to	me	more	than	once	,	with	symptoms	of	extremest
和	有	坦白	到	我	更多的	比	一次	,	和	症状	的	极端

[ə'vɜːʃ(ə)n] ,

aversion	,
厌恶	,

他曾多次向我倾诉，表现出极度厌恶的症状。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] [es'priː] [fɔːt] .

that	she	looks	upon	him	as	an	esprit	fort	.
那	她	看起来	之上	他	作为	一个	精神	堡	.

她把他视为一座精神堡垒。

[hiː; hi] [steɪd] [æn; ən]['aʊə(r)] .

He	stayed	an	hour	.
他	入住	一个	小时	.

他待了一个小时。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ai] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [wɒz; wəz] ['sædli] ['mɑːd] [baɪ]

The	happiness	I	experienced	in	seeing	and	hearing	him	was	sadly	marred	by
这	幸福	我	经验丰富的	在	看到	和	听力	他	曾是	令人遗憾的是	受损	经过

['θɪŋkɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] ,

thinking	every	instant	,
思维	每一个	立即的	,

见到他、听到他的声音，我原本感到无比快乐，但每时每刻，我的思绪却都为此感到悲伤和沮丧。

“ [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm][nəʊ][mɔː(r)] ,

“	Now	he	will	take	his	leave	,	and	I	shall	see	and	hear	him	no	more	,
“	现在	他	将要	拿	他的	离开	,	和	我	将	看	和	听到	他	不	更多的	,

“现在他要告辞了，我以后再也见不到他，也听不到他的声音了。”

[pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [pə'hæps] , [huː] [nəʊz] ?

perhaps	,	for	years	—	perhaps	,	who	knows	?
也许	,	为了	年	—	也许	,	WHO	知道	?

或许，持续多年——或许，谁知道呢?

[fər'evə(r)] !

forever	!
永远	!

永远!

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][pə'pɑː] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz]

”	It	was	an	unspeakable	surprise	to	me	to	hear	papa	say	to	him	,	as
”	它	曾是	一个	无法形容	惊喜	到	我	到	听到	爸爸	说	到	他	,	作为

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] :

they	shook	hands	:
他们	摇晃	双手	:

“听到爸爸和他握手时说的话，我感到无比惊讶:

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] .

“	You	must	look	in	again	and	see	us	before	you	leave	.
”	你	必须	看	在	再次	和	看	我们	前	你	离开	.

“你离开之前一定要再来看看我们。”

” [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [rʌʃt] [tuː; tə][pə'pɑː][ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli]

”	I	could	not	help	it	—	I	rushed	to	papa	and	impulsively
”	我	可以	不是	帮助	它	—	我	匆忙	到	爸爸	和	冲动地

我情不自禁地冲向爸爸，冲动地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] .
kissed his hand .
亲吻 他的 手 .

她吻了他的手。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [sɪ'vɪəli] , [hiː; hi] ['mʌtə] :
Looking at me severely , he muttered :
寻找 在 我 严重 , 他 低声说道 :

他严厉地看着我，低声说道：

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ What is the matter ?
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] ['fuːlɪʃ] .
You seem to be growing foolish .
你 似乎 到 是 生长 愚蠢 .

你似乎越来越愚蠢了。

” [meɪ] 30th . — [ai][mʌst; məst] [raɪt] [daʊn] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [ɪf] [ai][kæn; kən] , [ɪf] [maɪ]
” May 30th . — I must write down what has happened — if I can , if my
” 可能 30th . — 我 必须 写 向下 什么 有 发生 — 如果 我 能 , 如果 我的
[tremblɪŋ] [hænd] [wɪl] [let][ˌem 'iː] ,
trembling hand will let me ,
发抖 手 将要 让 我 ,

“5月30日——我必须把发生的事情写下来——如果我能做到，如果我颤抖的手允许的话，

[ɪf] [maɪ] [θɔːts] [duː; də][nɒt] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː] ['swɪftli] .
if my thoughts do not chase each other too swiftly .
如果 我的 想法 做 不是 追赶 每个 其他 也 迅速地 .

如果我的思绪不要太快地交织在一起的话。

[ai][hæv; həv] [kept] [səʊ][kɑːm] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
I have kept so calm all the evening ,
我 有 保留 所以 冷静的 全部 这 晚上 ,

我整个晚上都保持着冷静。

[hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] [wɪð] [sʌtʃ] [kəm'pəʊzə(r)] —
have been able to speak of the most indifferent things with such composure —
有 到过 有能力的 到 说话 的 这 最多 冷漠 事物 和 这样的 镇定 —
[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [fiːl] [səʊ] ['peɪnfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] [naʊ] ?
why then should I feel so painfully agitated now ?
为什么 然后 应该 我 感觉 所以 痛苦地 激动 现在 ?

我能如此镇定地谈论最无关紧要的事情——为什么我现在会感到如此痛苦不安呢?

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ]['fæməli] ['kwaɪətli] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['ɑːnsəz]
I certainly did think that my family quietly overlooked the answers
我 当然 做过 思考 那 我的 家庭 悄悄 被忽视的 这 答案

我确实认为我的家人悄悄地忽略了答案。

- [tɔːt] [et] - ['trævəz] [ai] [geɪv] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːst] .
à tort et à travers I gave them at first .
- 侵权行为 等 - 横穿 我 给予 他们 在 第一的 .

à tort et à travers 我一开始就给了他们。

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] ?
Could I have been mistaken ?
可以 我 有 到过 错误 ?

我是否弄错了?

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [səʊ][waɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [θruː] [maɪ]
They all looked so wise , and the wildest imaginings were flying through my
他们 全部 看起来 所以 明智的 , 和 这 最狂野的 想象 是 飞行 通过 我的
[breɪn] .
brain .
脑 .

他们看起来都很睿智，我的脑海中浮现出各种天马行空的想象。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwəd] ; [wɒt] [fɜːst] [tʊk] [pleɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [fˈɒləʊz] :
But that was afterward ; what first took place was as follows :
但 那 曾是 之后 ; 什么 第一的 采取 地方 曾是 作为 跟随 :

但那是之后的事；首先发生的事情如下：

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,
This afternoon I was sitting alone in the great drawing room ,
这 下午 我 曾是 坐着 独自的 在 这 伟大的 绘画 房间 ,

今天下午我独自一人坐在大客厅里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ˌɛmˌɛm'iː] .
awaiting the return of mamma and Mme .
等待中 这 返回 的 妈妈 和 夫人 .

等待妈妈和夫人的归来。

- [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ; [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
Duphot from church ; when the door suddenly opened , and , without being
- 从 教会 ; 什么时候 这 门 突然 打开 , 和 , 没有 存在
[ə'naʊnst] , ['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] [keɪm] [ɪn] , ['seɪɪŋ] :
announced , Baron Schwarzburg came in , saying :
宣布 , 男爵 施瓦茨堡 来了 在 , 说 :

杜福特刚从教堂出来，门就突然开了，施瓦茨堡男爵不请自来地走了进来，说道：

“ [ai] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
“ I came to say good - by , countess .
“ 我 来了 到 说 好的 - 经过 , 伯爵夫人 .

“我来向您道别，伯爵夫人。”

[ai] [stɑːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I start to - morrow .
我 开始 到 - 明天 .

我明天开始上班。

” [ænd; ənd][ai] , [ɪn][maɪ] [bɪ'wɪldəmənt] , [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] :
” And I , in my bewilderment , could say nothing but :
” 和 我 , 在 我的 困惑 , 可以 说 没有什么 但 :

而我，在茫然不知所措中，除了说：

“ [maɪ]['mæmə; mə'mɑː][ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] . ”
“ My mamma is not at home . ”
“ 我的 妈妈 是 不是 在 家 . ”

“我妈妈不在家。”

“ [ai] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I know , ” he replied .
“ 我 知道 , ” 他 回复 .

“我知道，”他回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] , ” [ai] [sed] .
“ She will soon be back , ” I said .
“ 她 将要 很快 是 后退 , ” 我 说 .

“她很快就会回来，”我说。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [baʊd] ['saɪləntli] .
Upon which he bowed silently .
之上 哪个 他 鞠躬 默默 .

于是他默默地鞠了一躬。

[ai][hæd; həd]['rɪz(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['entri] ,
I had risen at his entry ,
我 有 升起 在 他的 入口 ,

他进来时，我已起身。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [mait] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .
and now did not know whether I might ask him to be seated .
和 现在 做过 不是 知道 无论 我 可能 问 他 到 是 坐着 .

现在我不知道是否应该请他坐下。

[tuː; tə] [liːv] [hɪm] ['stændɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌʌn'kɜːtɪəs] .
To leave him standing was too uncourteous .
到 离开 他 常设 曾是 也 不礼貌 .

让他站在那里太不礼貌了。

[ðɪs] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lemə] ,
This threw me into a dilemma ,
这 扔 我 进入 一个 困境 ,

这让我陷入了两难境地。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [dɪ'lɪʃəs] ['momənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['truːli]
and the first few delicious moments of our being alone together were truly
和 这 第一的 很少 可口的 时刻 的 我们的 存在 独自的 一起 是 真的
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

我们最初独处时的美好时光，其实却很不自在。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːbd]
He walked to the window , and for a while appeared to be absorbed
他 步行 到 这 窗户 , 和 为了 一个 尽管 出现 到 是 吸收
[ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ]
in what was passing
在 什么 曾是 通过

他走到窗边，似乎有一阵子沉浸在窗外的景色中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

以下。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

Then	he	turned	again	toward	me	.
然后	他	转向	再次	朝向	我	.

然后他又转过身来看着我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][wʌn][hænd] , [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

He	was	holding	his	hat	in	one	hand	,	his	gloves	in	the	other	,
他	曾是	保持	他的	帽子	在	一	手	,	他的	手套	在	这	其他	,

他一手拿着帽子，一手拿着手套。

['biːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ðɪ][brɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

beating	them	on	the	brim	of	his	hat	.
殴打	他们	在	这	帽檐	的	他的	帽子	.

他用帽檐敲打他们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [ri'mɑːk] :

For	the	sake	of	saying	something	,	I	remarked	:
为了	这	清酒	的	说	某物	,	我	评论	:

为了说点什么，我说道：

“ [ðə; ðɪ] [dʌst] [ɪz] ['bləʊɪŋ] [ʌp] ['veri] [ʌn'plezntli] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	The	dust	is	blowing	up	very	unpleasantly	to	-	day	.
”	这	灰尘	是	吹	向上	非常	令人不快的	到	-	天	.

“今天扬起的尘土非常难看。”

” [ðə; ðɪ] ['dɪərɪst] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

”	The	dearest	smile	played	about	his	lips	as	he	answered	:
”	这	亲爱的	微笑	玩	关于	他的	嘴唇	作为	他	回答	:

他回答时，嘴角浮现出最温柔的微笑：

“ [əʊ] , [nəʊ] .

“	Oh	,	no	.
”	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['reɪnɪŋ] [hɑːd] .

It	has	been	raining	hard	.
它	有	到过	下雨	难的	.

雨下得很大。

” [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] [in'sjuː] , [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ;

”	Another	pause	ensued	,	this	time	a	long	one	;
”	其他	暂停	随后	,	这	时间	一个	长的	一	;

“随后又是一阵沉默，这次沉默的时间很长；

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['bærən] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

until	the	baron	brought	it	to	a	close	by	saying	:
直到	这	男爵	带来	它	到	一个	关闭	经过	说	:

直到男爵最后说道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['bɒzniə] ?

“	You	are	aware	that	I	am	very	glad	to	be	going	to	Bosnia	?
”	你	是	意识到的	那	我	是	非常	高兴的	到	是	去	到	波斯尼亚	?

“你知道我非常高兴能去波斯尼亚吗？”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] :

”	I	replied	:
”	我	回复	:

我回复道：

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] .

“	Yes	,	I	know	;	and	I	know	the	reason	.
”	是的	,	我	知道	;	和	我	知道	这	原因	.

“是的，我知道；我也知道原因。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] . ”

You	have	a	great	work	before	you	there	.	”
你	有	一个	伟大的	工作	前	你	那里	.	”

你面前还有一项艰巨的任务。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [smɔːl] [skəʊp] [ɒv; əv][maɪ] [ˈɒfɪs] , ” [hiː; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [rɪˈplaɪ] .

“	For	the	small	scope	of	my	office	,	”	he	hastened	to	make	reply	.
“	为了	这	小的	范围	的	我的	办公室	,	”	他	加快	到	制作	回复	.

“就我办公室的狭小范围而言，”他赶紧回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [ɪnˌfɪəriˈɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

“	It	is	just	the	inferiority	of	the
“	它	是	只是	这	自卑	的	这

“这只是劣势而已。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ˈɒfɪs] [aɪ][həʊld] [wɪtʃ] [gɪvz] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɪn][hænd] .

office	I	hold	which	gives	a	certain	importance	to	the	work	in	hand	.
办公室	我	抓住	哪个	给予	一个	肯定	重要性	到	这	工作	在	手	.

我所担任的职务赋予了手头的工作一定的重要性。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] ;

At	any	rate	,	it	must	take	a	long	time	to	settle	;
在	任何	速度	,	它	必须	拿	一个	长的	时间	到	定居	;

总之，这件事需要很长时间才能尘埃落定；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəmˈplitɪd] . ”

and	I	shall	not	think	of	coming	home	until	it	is	completed	.	”
和	我	将	不是	思考	的	未来	家	直到	它	是	完全的	.	”

“在它完工之前，我不会考虑回家。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [liːv] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ? ”

“	But	you	will	have	leave	from	time	to	time	?	”
“	但	你	将要	有	离开	从	时间	到	时间	?	”

“但是你偶尔会有休假吗？”

“ [jes] , [ˈsɜːt(ə)nli] . ”

“	Yes	,	certainly	.	”
“	是的	,	当然	.	”

“是的，当然。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː ˈes] ? ”

“	And	you	will	come	and	see	us	?	”
“	和	你	将要	来	和	看	我们	?	”

“你会来看我们吗？”

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”

“	Oh	,	of	course	.	”
“	哦	,	的	课程	.	”

“哦，当然。”

“ [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [ˈmeni] — [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪˈspeʃəli] .

“	That	will	give	pleasure	to	many	—	to	me	especially	.
“	那	将要	给	乐趣	到	许多	—	到	我	尤其	.

“这将给很多人带来快乐——尤其是我。”

" [ðiːz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [siːmd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n]
" **These very natural words of mine seemed to produce a remarkable impression**
" 这些 非常 自然的 字 的 矿 似乎 到 生产 一个 卓越 印象
[ə'pɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 .

"我这些很自然的话似乎给他留下了深刻的印象。"

[wɪð] [wɔːmθ] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] :
With warmth and agitation , he repeated :
和 温暖 和 搅动 , 他 重复 :

他激动而又激动地重复道:

" [juː; jʊ] , [ɪ'speʃəli] ? [juː; jʊ] , [ɪ'speʃəli] ?
" You , especially ? you , especially ?
" 你 , 尤其 ? 你 , 尤其 ?

"尤其是你? 尤其是你? "

" [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] , [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [ðen] [rɪ'kɔːlɪŋ]
" He seemed about to add something , took a step toward me , then recalling
" 他 似乎 关于 到 添加 某物 , 采取 一个 步 朝向 我 , 然后 回忆
[hɪm'self] , [prɪ'zɜːvd] ['saɪləns] ,
himself , preserved silence ,
他自己 , 保存完好 沉默 ,

他似乎想补充些什么，朝我走了一步，但随即又想起什么，保持了沉默。

['mɪəli] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
merely throwing his
仅仅 投掷 他的

只是扔掉他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[glʌvz] [ɪm'petʃuəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
gloves impetuously into his hat , which he had placed upon the window - sill .
手套 冲动地 进入 他的 帽子 , 哪个 他 有 放置 之上 这 窗户 - 窗台 .

他慌乱地将手套塞进放在窗台上的帽子里。

[ðen] [ai] , [ri'gein, riː-] ['kʌrɪdʒ] , [sed] : " [duː; də] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , ['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] .
Then I , regaining courage , said : " Do take a seat , Baron Schwarzburg .
然后 我 , 恢复 勇气 , 说 : " 做 拿 一个 座位 , 男爵 施瓦茨堡 .

然后，我重拾勇气，说道："请坐，施瓦茨堡男爵。"

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [tuː] - [baɪ][ðə; ði]
" He accepted my invitation , and we sat down on the two easychairs by the
" 他 公认 我的 邀请 , 和 我们 卫星 向下 在 这 二 - 经过 这
['flaʊə(r)]['teɪb(ə)l] ,
flower table ,
花 桌子 ,

他接受了我的邀请，我们坐在花桌旁的两把扶手椅上。

['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] ['liːdɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] .
facing each other , near the French window leading on to the balcony .
面向 每个 其他 , 靠近 这 法语 窗户 领导 在 到 这 阳台 .

两人面对面站着，靠近通往阳台的落地窗。

" [haʊ] ['hevi] [ænd; ənd] [ə'presɪv] [ðə; ði][eə(r)][ɪz][ɪn] [taʊn] , [naʊ] !
" How heavy and oppressive the air is in town , now !
" 如何 重的 和 压迫性的 这 空气 是 在 镇 , 现在 !

"现在城里的空气多么沉重压抑啊！"

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ænd; ənd][ai] [əˈgriːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ˈplezəntə] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd]
And I agreed that it would be ever so much pleasanter in the country , and
和 我 同意 那 它 会 是 曾经 所以 很多 更令人愉悦 在 这 国家 , 和
[ɪn] [ˈbɒzniə] ,
in Bosnia ,
在 波斯尼亚 ,

我同意，在乡村生活会更加愉快，在波斯尼亚更是如此。

[tuː] .
too .
也 .

也。

“ [əʊ] , [ˈɪnfɪnətli] .
“ Oh , infinitely .
" 哦 , 无限地 .

“哦，无限的。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz][glæd][tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [æz; əz][ai][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]
And will you be as glad to go into the country as I to go to
和 将要 你 是 作为 高兴的 到 去 进入 这 国家 作为 我 到 去 到
[ˈbɒzniə] ?
Bosnia ?
波斯尼亚 ?

你会像我一样，乐意前往波斯尼亚吗?

" [ai] [sed] [jes] .
" I said yes .
" 我 说 是的 .

我答应了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət] - ,
And then he wanted a description of my life at Trostburg ,
和 然后 他 通缉 一个 描述 的 我的 生活 在 - ,

然后他想听我描述一下在特罗斯特堡的生活，

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈdiːteɪld] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ai] [spent] [iːtʃ] [deɪ] .
and I gave him a detailed account of the way I spent each day .
和 我 给予 他 一个 详细的 帐户 的 这 方式 我 花费 每个 天 .

我向他详细汇报了我每天的行程。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem ˈiː]
He thanked me
他 谢谢 我

他向我道谢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ˈwɔːmli] .
warmly .
热情地 .

热情地。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [kʊd; kəd] [siːk] [ˌem ˈiː][æt; ət]

It	would	be	so	delightful	to	know	where	his	thoughts	could	seek	me	at
它	会	是	所以	愉快	到	知道	在哪里	他的	想法	可以	寻找	我	在

['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

every	hour	of	the	day	;
每一个	小时	的	这	天	;

如果能知道他一天中的每一刻都在想着我，那该是多么令人欣喜啊！

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] ,

in	the	woods	,	in	the	garden	,	in	my	own	room	,
在	这	树林	,	在	这	花园	,	在	我的	自己的	房间	,

在树林里，在花园里，在我自己房间里，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [əb'zɔːbd] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] .

or	in	the	library	absorbed	in	some	interesting	book	.
或者	在	这	图书馆	吸收	在	一些	有趣的	书	.

或者在图书馆里沉浸在一本有趣的书中。

“ [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [wɪl] ['ɒf(ə)n] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	And	be	sure	that	my	thoughts	will	often	follow	you	,	”	he	added	.
“	和	是	当然	那	我的	想法	将要	经常	跟随	你	,	”	他	额外	.

“而且请相信，我的思念会常常伴随着你，”他补充道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ə'pɒn] [ðæt] , ” [wɒz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .

“	I	shall	count	upon	that	,	”	was	my	reply	.
“	我	将	数数	之上	那	,	”	曾是	我的	回复	.

“我会相信这一点，”我回答道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

“	And	will	you	be	thinking	of	me	?
“	和	将要	你	是	思维	的	我	?

你会想起我吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	looked	into	my	eyes	as	he	asked	it	.
”	他	看起来	进入	我的	眼睛	作为	他	问	它	.

他看着我的眼睛问道。

[wɪð] [æz; əz][fɜːm][ə; eɪ] [lʊk] , [ai] ['ɑːnsə(r)d] :

With	as	firm	a	look	,	I	answered	:
和	作为	公司	一个	看	,	我	回答	:

我目光坚定地回答道：

“ ['ɔːlweɪz] .

“	Always	.
“	总是	.

“总是。

” [ðen] [hiː; hi] [siːzd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['nɜːvəsli] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ai]

”	Then	he	seized	my	hand	,	and	held	it	nervously	,	almost	as	though	I
”	然后	他	查获	我的	手	,	和	握住	它	紧张地	,	几乎	作为	尽管	我

[wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['praɪsləs] ['treʒə(r)] .

were	some	priceless	treasure	.
是	一些	无价	宝藏	.

“然后他抓住我的手，紧张地握着，好像我是无价之宝似的。”

“ [nəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][duː; də] !

“	No	,	that	you	must	not	do	!
“	不	,	那	你	必须	不是	做	!

“不，你绝对不能这样做！”

['i:v(ə)n][tu:; tə] [wʌnz] [best] [frend] — [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə][ju:; jʊ] — [wʌn] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l]
Even **to** **one's** **best** **friend** **—** **and** **that** **I** **am** **to** **you** **—** **one** **does** **not** **give** **up** **all**
甚至 到 一个人的 最好的 朋友 — 和 那 我 是 到 你 — 一 做 不是 给 向上 全部
[wʌnz] [θɔ:ts] .
one's **thoughts** **.**
一个人的 想法 .

即使是对自己最好的朋友——而我就是你的挚友——也不会完全倾诉自己的想法。

[hi:; hi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] ['hæpi] [ɪn'di:d]
He **will** **consider** **himself** **happy** **indeed**
他 将要 考虑 他自己 快乐的 的确

他一定会感到非常幸福。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **159** **]**
[页 -]

[第159页]

[ɪf] [ju:; jʊ] [ə'keɪʒnəli] [grɑ:nt][hɪm][ə; eɪ]['kaɪndli] [rɪ'membrəns] .
if **you** **occasionally** **grant** **him** **a** **kindly** **remembrance** **.**
如果 你 偶尔 授予 他 一个 亲切地 纪念 .

如果你偶尔给予他一份美好的回忆。

" [ðɪs] ['mɒdɪst] [rɪ'kwaɪəmənt] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] [ænd; ənd] [dɪs'pli:zd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði]
" **This** **modest** **requirement** **disconcerted** **and** **displeased** **me** **,** **and** **I** **had** **the**
" 这 谦虚的 要求 不安 和 不高兴 我 , 和 我 有 这
['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [hɪm][səʊ] .
courage **to** **tell** **him** **so** **.**
勇气 到 告诉 他 所以 .

“这个小小的要求让我感到不安和不满，我鼓起勇气告诉他这一点。”

[hi:; hi][mʌst; məst] [nəʊ] ['pɜ:fɪktli] [wel] , [ai] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] ,
He **must** **know** **perfectly** **well** **,** **I** **thought** **to** **myself** **,**
他 必须 知道 完美 出色地 , 我 想法 到 我 ,

我心想，他肯定非常清楚。

[haʊ] ['veri] [dɪə(r)][hi:; hi][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [meɪk] [səʊ][bəʊld][æz; əz][tu:; tə]
how **very** **dear** **he** **is** **to** **me** **—** **and** **if** **I** **can** **make** **so** **bold** **as** **to**
如何 非常 亲爱的 他 是 到 我 — 和 如果 我 能 制作 所以 大胆的 作为 到
[ə'sju:m] [ðæt] [hi:; hi] [laɪks] [ˌem 'i:] ,
assume **that** **he** **likes** **me** **,**
认为 那 他 点赞 我 ,

他对我来说是多么重要——如果我能大胆地假设他也喜欢我，

[hi:; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [mait] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
he **surely** **might** **be** **satisfied** **of** **my** **love** **for** **him** **.**
他 一定 可能 是 使满意 的 我的 爱 为了 他 .

他肯定会对我的爱感到满意。

[ænd; ənd][səʊ][ai][təʊld][hɪm] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɑ:t] , [ai][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][hɪm][ɪn][maɪ]
And **so** **I** **told** **him** **that** **,** **for** **my** **part** **,** **I** **should** **always** **have** **him** **in** **my**
和 所以 我 讲述 他 那 , 为了 我的 部分 , 我 应该 总是 有 他 在 我的
[θɔ:ts] ,
thoughts **,**
想法 ,

于是我告诉他，我会一直想着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][du:; də][səʊ] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] .
and **that** **to** **do** **so** **would** **be** **my** **greatest** **happiness** **.**
和 那 到 做 所以 会 是 我的 最 幸福 .

如果能做到这一点，将是我最大的幸福。

[maɪ][dɪə(r)]['peərənts][hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['mæri] .

My	dear	parents	had	now	quite	yielded	to	my	wish	that	I	should	never	marry	.
我的	亲爱的	父母	有	现在	相当	产生	到	我的	希望	那	我	应该	绝不	结婚	.

我亲爱的父母现在已经完全顺从了我的意愿，让我永远不要结婚。

[səʊ] [ðæt] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

So	that	danger	was	over	—	once	for	all	.
所以	那	危险	曾是	超过	—	一次	为了	全部	.

所以，危险就此彻底结束了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ɒn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

I	should	go	on	living	with	them	,
我	应该	去	在	活的	和	他们	,

我应该继续和他们一起生活。

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][dɪə(r)][laɪvz; lɪvz]['lɑːstɪd] ;

loving	and	tending	them	as	long	as	their	dear	lives	lasted	;
爱	和	倾向于	他们	作为	长的	作为	他们的	亲爱的	生活	持续	;

在它们宝贵的生命中，我们悉心照料它们；

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd][ðem; ðəm][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒn] [ɜːθ] , [wʊd] ['ɒnə(r)] [ðeə(r)] ['meməriz] ,

and	when	I	had	them	no	longer	on	earth	,	would	honor	their	memories	,
和	什么时候	我	有	他们	不	更长	在	地球	,	会	荣誉	他们的	回忆	,

当他们不在人世时，我会缅怀他们。

['kæri] [ɒn][ðeə(r)] [gʊd] [wɜːks] , [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði][laɪf]

carry	on	their	good	works	,	and	lead	the	life
携带	在	他们的	好的	作品	,	和	带领	这	生活

继续他们的善行，过这样的生活

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ɒv; əv][æn; ən][əʊld][meɪd] , ['ɒnəd] , ['hæpi] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɒv; əv][sʌm; səm][juːz][ɪn][maɪ]

of	an	old	maid	,	honored	,	happy	,	and	perhaps	of	some	use	in	my
的	一个	老的	女佣	,	荣幸	,	快乐的	,	和	也许	的	一些	使用	在	我的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

一位老处女，受人尊敬，幸福快乐，或许还能对我们这一代人有所助益。

[hiː; hi] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] , [ðen] [rɪ'spɒndɪd] :

He	listened	patiently	,	then	responded	:
他	听着	耐心	,	然后	回应	:

他耐心地听着，然后回答道：

“ ['veri] [gʊd] .

“	Very	good	.
“	非常	好的	.

“非常好。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [fɜːst] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ruːlz] [deɪ] [baɪ]

You	have	made	me	fully	acquainted	with	it	all	:	first	,	of	your	rules	day	by
你	有	制成	我	完全	熟人	和	它	全部	:	第一的	,	的	你的	规则	天	经过

[deɪ] ;

day	;
天	;

你让我完全了解了这一切：首先，是你每天的规矩；

[naʊ] [jɔː(r); jə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

now	your	plans	for	the	future	.
现在	你的	计划	为了	这	未来	.

现在说说你未来的计划。

['veri] [gʊd] , [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Very	good	,	we	will	keep	to	it	.
非常	好的	,	我们	将要	保持	到	它	.

很好，我们会坚持下去。

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [əʊld][meɪd] ; [ai] , ” [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , “ [ɒv; əv]

You	a	willing	and	contented	old	maid	;	I	,	”	he	shrugged	his	shoulders	,	“	of
你	一个	愿意的	和	满足	老的	女佣	;	我	,	”	他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	“	的

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

你是一个心甘情愿、知足常乐的老处女；而我，”他耸了耸肩，“迫于无奈，

[æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] . ”

an	old	bachelor	.	”
一个	老的	学士	.	”

一位老单身汉。

“ [ɒv; əv] [nə'sesəti] ? ”

“	Of	necessity	?	”
“	的	必要性	?	”

“有必要吗？”

“ [jes] !

“	Yes	!
“	是的	!

“是的！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai][faɪnd][ə; eɪ] [waɪf] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [hɑːd] [laɪf] [wɪtʃ] [ai] , [æt; ət] [liːst]

“	Where	should	I	find	a	wife	willing	to	share	the	hard	life	which	I	,	at	least
“	在哪里	应该	我	寻找	一个	妻子	愿意的	到	分享	这	难的	生活	哪个	我	,	在	至少

['temprərəli] ,

temporarily	,
暂时地	,

“我该去哪里找一个愿意和我一起过艰苦生活的妻子，至少暂时如此？”

[hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? ”

have	to	offer	her	?	”
有	到	提供	她	?	”

有什么可以给她的吗?

“ [əʊ] , [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ?

“	Oh	,	on	that	account	?
“	哦	,	在	那	帐户	?

“哦，是因为这个原因吗？”

[ə; eɪ] [hɑːd] [laɪf] [ɪz] [nəʊ]['ɒbstək(ə)l] ! ”

A	hard	life	is	no	obstacle	!	”
一个	难的	生活	是	不	障碍	!	”

艰苦的生活并非阻碍!

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ? ”
“ And what is ? ”
“ 和 什么 是 ? ”

“那又是什么呢？”

“ [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [wʌnz] ['peərənts] . ”
“ The wishes of one's parents . ”
“ 这 愿望 的 一个人的 父母 . ”

“父母的愿望。”

“ [ɑ:] , [ðeə(r)] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] [tu:; tə]
“ Ah , there we come back to
“ 啊 , 那里 我们 来 后退 到

“啊，我们又回到了原点。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
the same thing .
这 相同的 事物 .

同一件事。

[ðə; ði]['peərənts] - ['wɪʃɪz] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t]
The parents ' wishes spring from the feeling that the children they have brought
这 父母 - 愿望 春天 从 这 感觉 那 这 孩子们 他们 有 带来
[ʌp] [ɪn] ['lʌkʃəri] [mʌst; məst] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [bæd] [mætʃ] ;
up in luxury must not make a bad match ;
向上 在 奢华 必须 不是 制作 一个 坏的 匹配 ;

父母的愿望源于这样一种感觉：他们从小在优渥的环境中养育的孩子，一定不能嫁得不好；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['əʊnli] [li:d] [tu:; tə] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
it would only lead to unhappiness and misery .
它 会 仅有的 带领 到 不快乐 和 苦难 .

那样只会带来不快乐和痛苦。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ləʊə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [lu:z] [kɑ:st] .
It would lower them in their own eyes , and they would lose caste .
它 会 降低 他们 在 他们的 自己的 眼睛 , 和 他们 会 失去 种姓 .

这会降低他们在自己眼中的形象，他们会失去阶级地位。

” ['wæksɪŋ] [hɔtə] [ænd; ənd] [hɔtə] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɒn] ,
” Waxing hotter and hotter as he went on ,
” 打蜡 更热 和 更热 作为 他 去 在 ,

“他越说越激动，情绪也越来越高涨。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:mθ] [hi:; hi] [sed] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ɪ'lɒdʒɪkl] .
in his warmth he said many things which were utterly illogical .
在 他的 温暖 他 说 许多 事物 哪个 是 完全地 不合逻辑 .

他热情洋溢地说了许多完全不合逻辑的话。

[hi:; hi] [di'raid] [ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
He derided the prejudices of society ,
他 嘲笑 这 偏见 的 社会 ,

他嘲讽了社会上的偏见，

[ænd; ənd] [jet] [kən'streɪnd] [hɪm'self] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [self] - ['mɑːstəri] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['kʌstəm]

and	yet	constrained	himself	with	painful	self	-	mastery	to	declare	that	custom
和	然而	受限	他自己	和	痛苦	自己	-	精通	到	宣布	那	风俗

[hæd; həd] ['sæŋktɪfaɪd] [ðiːz] ['predʒədɪsɪz] ,

had	sanctified	these	prejudices	,
有	圣化	这些	偏见	,

然而，他还是痛苦地克制住自己，宣称习俗已经使这些偏见合法化了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːklz] [weə(r)] [ðeɪ] [held] [gʊd] , [dɪd] [raɪt] [tuː; tə]

and	that	they	who	belonged	to	the	circles	where	they	held	good	,	did	right	to
和	那	他们	WHO	属于	到	这	界	在哪里	他们	握住	好的	,	做过	正确的	到

['ɒnə(r)] [ðem; ðəm] .

honor	them	.
荣誉	他们	.

而那些属于他们所认同的圈子的人，理应尊敬他们。

“ [ðen] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ækt] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kən'vɪkʃənz] ?

“	Then	you	do	not	act	up	to	your	convictions	?
”	然后	你	做	不是	行为	向上	到	你的	定罪	?

“那么你却不按照自己的信念行事？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [aɪ] ?

“	I	?
”	我	?

“我?

[gʊd] ['hevənz] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[duː; də] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [duː; də] .

Do	not	speak	of	what	I	do	.
做	不是	说话	的	什么	我	做	.

不要谈论我的所作所为。

[aɪ] , [æz; əz] ['evriwʌn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fuːl] .

I	,	as	everyone	will	tell	you	,	am	a	fool	.
我	,	作为	每个人	将要	告诉	你	,	是	一个	傻子	.

正如每个人都会告诉你的那样，我是一个傻瓜。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ˌeɪ 'em] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['æktɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðəʊz] [kən'vɪkʃənz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [duː; də] [nɒt] , [ɪn] [truːθ] ,

am	far	from	acting	up	to	those	convictions	,	because	I	do	not	,	in	truth	,
是	远的	从	表演	向上	到	那些	定罪	,	因为	我	做	不是	,	在	真相	,

[həʊld] [ðem; ðəm] ;

hold	them	;
抓住	他们	;

我远没有按照这些信念行事，因为事实上，我并不持有这些信念；

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [fuːl] .

and	on	that	account	I	am	a	very	fool	.
和	在	那	帐户	我	是	一个	非常	傻子	.

就这一点而言，我真是个十足的傻瓜。

[bʌt; bət][nɒt] [fuːl] [ɪ'nʌf] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

But	not	fool	enough	,	countess	,
但	不是	傻子	足够的	,	伯爵夫人	,

但你还不够傻，伯爵夫人。

[nɒt] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ðɪ][wʌn][aɪ] [lʌv] ” — [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd]

not	fool	enough	to	persuade	the	one	I	love	”	—	and	here	he	pressed	my	hand
不是	傻子	足够的	到	说服	这	一	我	爱	”	—	和	这里	他	按下	我的	手

[wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] — “

with	such	force	that	I	had	the	greatest	difficulty	to	prevent	an	exclamation	—	“
和	这样的	力量	那	我	有	这	最	困难	到	防止	一个	感叹	—	“

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

to	follow	my	example	,
到	跟随	我的	例子	,

“我还没傻到去说服我爱的人”——说着，他用力握住我的手，我几乎忍不住要惊呼一声——“效仿我的做法，

[ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] [ɒn][maɪ] ['ləʊnli] [weɪ] .

and	be	my	companion	on	my	lonely	way	.
和	是	我的	伴侣	在	我的	孤独	方式	.

请陪伴我走过孤独的路。

” [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

”	He	clenched	his	teeth	.
”	他	紧握	他的	牙齿	.

他咬紧了牙关。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [waɪld] ; [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [self] - [kən'trəʊl][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'seɪkən] [hɪm] .

His	eyes	looked	wild	;	his	accustomed	self	-	control	had	quite	forsaken	him	.
他的	眼睛	看起来	荒野	;	他的	习惯	自己	-	控制	有	相当	被遗弃的	他	.

他的眼神狂乱，一向自律的本能完全抛弃了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['fɪəfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː][hæd; həd][aɪ] [nɒt]

He	looked	so	fearfully	agitated	that	he	would	have	terrified	me	had	I	not
他	看起来	所以	恐惧地	激动	那	他	会	有	恐惧	我	有	我	不是

[lʌvd] [hɪm][səʊ] [wel] ;

loved	him	so	well	;
喜爱	他	所以	出色地	;

他看起来惊恐不安，如果不是我深爱他，我真会被他吓到。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌvd] [hɪm][səʊ] [wel] [aɪ][felt] , [əʊ] , [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sed]

but	because	I	loved	him	so	well	I	felt	,	oh	,	so	sorry	for	him	,	and	I	said
但	因为	我	喜爱	他	所以	出色地	我	毛毡	,	哦	,	所以	对不起	为了	他	,	和	我	说

:
:
:

但是因为我太爱他了，我感到非常抱歉，于是我说道：

“ [aɪ] [nəʊ] ['sʌmbədi] [huː] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] ;

“	I	know	somebody	who	would	have	no	need	of	persuasion	;
“	我	知道	某人	WHO	会	有	不	需要	的	劝说	;

“我认识一个人，他根本不需要被说服；

[huː] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] [tuː] [glæd][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [deəd] !

who	would	only	be	too	glad	to	go	with	you	,	if	she	dared	!
WHO	会	仅有的	是	也	高兴的	到	去	和	你	,	如果	她	敢于	!

如果她敢的话，她会非常乐意和你一起去！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

"[第 163 页]

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈkaːmɪŋ] [hɪm] , [maɪ] [wɜːdz] [ˈəʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɪm] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
Instead of calming him , my words only seemed to excite him the more .
反而 的 平静 他 , 我的 字 仅有的 似乎 到 激发 他 这 更多的 .

我的话不但没有让他平静下来，反而让他更加兴奋。

" [ˈhæpi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈfuːlɪʃ] [gɜːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [deə(r)] !
" Happy for that foolish girl that she does not dare !
" 快乐的 为了 那 愚蠢 女孩 那 她 做 不是 敢 !

"真替那个傻姑娘高兴，她不敢！"

[ˈhæpi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Happy for her .
快乐的 为了 她 .

真为她高兴。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪt(ə)l] [nəʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [əˈpɒn] [hɜːˈself] ; [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ai] [njuː] ,
She little knows what she would be taking upon herself ; little as I knew ,
她 小的 知道 什么 她 会 是 采取 之上 她自己 ; 小的 作为 我 知道 ,

她丝毫不知道自己将要承担什么；就像我当时一样，也一无所知。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] ,
nor the name that would be given me ,
也不 这 姓名 那 会 是 给定 我 ,

也不知道别人会给我取什么名字，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [fɜːst] [hɜːd] [maɪˈself] [ˈkrɪsnd] [ɪn] [skɔːn] [ænd; ənd] [dɪˈrɪʒn] , - [aɪˈdiːəlɪst] !
and that I first heard myself christened in scorn and derision , ' Idealist !
和 那 我 第一的 听到 我 受洗 在 轻蔑 和 嘲笑 , - 理想主义者 !

我第一次听到人们用轻蔑和嘲笑的口吻称呼我："理想主义者！"

- [biː; bi] [wʌn] !
' Be one !
- 是 一 !

成为一体！

[ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈelɪmənt] ; [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [ɪn] [ˈjuːsləs] [ˈwɔːfeə(r)] !
Struggle against the mighty element ; waste your strength in useless warfare !
斗争 反对 这 强大的 元素 ; 浪费 你的 力量 在 无用 战争 !

与强大的自然力量对抗；将你的力量浪费在无用的战争中！

[rentʃ] [jɔːˈself] [friː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [freʃ] , [ˈdʒɔɪəs] [pəˈsjuːts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈiːkwəlz] , [jɔː(r); jə(r)]
Wrench yourself free from all the fresh , joyous pursuits of your equals , your
扳手 你自己 自由的 从 全部 这 新鲜的 , 欢乐 追求 的 你的 等于 , 你的
[əˈsəʊʃɪeɪts] — [wʌns] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbreðrən] ,
associates — once your brethren ,
同事 — 一次 你的 弟兄们 ,

挣脱所有与你地位相当、你的同事——曾经是你的兄弟——一样的新鲜、快乐的追求，

[naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈædvəs(ə)riz] , [huːz] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] [əˈpəʊz] , [huːz] [kənˈvikʃənz] [juː; jʊ] [bɪˈlaɪ] ,
now your adversaries , whose interest you oppose , whose convictions you belie ,
现在 你的 对手 , 谁 兴趣 你 反对 , 谁 定罪 你 掩饰 ,

现在，你们的对手，你们反对他们的利益，你们背叛他们的信念，

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [jet] [klɪŋ] [wɪð] [ˈevri] [ˈfaɪbə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] !
and — to whom you yet cling with every fiber of your heart !
和 — 到 谁 你 然而 黏着 和 每一个 纤维 的 你的 心 !

而你——却依然全心全意地依恋着他！

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	He	was	silent	.
"	他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] .

And	I	did	not	venture	to	break	the	silence	.
和	我	做过	不是	风险投资	到	休息	这	沉默	.

我不敢打破沉默。

[stɪl] ['evə(r)] [laʊdə] , [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] ,

Still	ever	louder	,	more	distinct	,
仍然	曾经	更大声	,	更多的	清楚的	,

声音越来越大，越来越清晰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ðeə(r)] [ə'rəʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] : ['fuːlɪʃ] [gɜːl] !

there	arose	within	me	:	Foolish	girl	!
那里	出现	之内	我	:	愚蠢	女孩	!

我心中升起一个念头：愚蠢的女孩!

[jes] , [twaɪs] ['fuːlɪʃ] ; [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

Yes	,	twice	foolish	;	to	have	thought	it	enough	to	follow	him	at	a	distance	.
是的	,	两次	愚蠢	;	到	有	想法	它	足够的	到	跟随	他	在	一个	距离	.

是的，真是愚蠢至极；竟然以为远远地跟着他就足够了。

[wɪð] [hɪm][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

With	him	is	your	place	.
和	他	是	你的	地方	.

和他在一起就是你的归宿。

[ɔːl][maɪ]['ʌðə(r)] ['djuːtiz] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] .

All	my	other	duties	suddenly	seemed	to	me	unimportant	in	comparison	.
全部	我的	其他	职责	突然	似乎	到	我	不重要	在	比较	.

相比之下，我突然觉得其他所有职责都显得无关紧要了。

[maɪ] [dred] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðə(r)] , ['tʃaɪldɪʃ] .

My	dread	of	my	beloved	father	,	childish	.
我的	恐惧	的	我的	心爱	父亲	,	幼稚	.

我对挚爱的父亲的恐惧，真是幼稚。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] , [jet] [dɪ'saɪdɪd] , [vɔɪs] , [ai] [sed] :

I	believe	that	it	was	then	that	in	a	very	low	,	yet	decided	,	voice	,	I	said	:
我	相信	那	它	曾是	然后	那	在	一个	非常	低的	,	然而	决定	,	嗓音	,	我	说	:

我相信，就在那时，我用一种非常低沉但坚定的声音说道：

" [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['betə(r)] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æt; ət] [wʌnz]

"	Were	it	not	better	,	in	such	a	fight	,	to	have	a	companion	at	one's
"	是	它	不是	更好的	,	在	这样的	一个	斗争	,	到	有	一个	伴侣	在	一个人的

[saɪd] ? "

side	?	"
边	?	"

"在这种战斗中，身边有个同伴岂不是更好吗？"

" [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ? "

"	A	companion	?	"
"	一个	伴侣	?	"

"一个伴侣？"

“ [wʌn] [ˈiːkwəli] [ˈmaɪndɪd] [wɪð] [wʌnz] [self] ; [bʌt; bət] [huː] , [ˌhɪðəˈtuː] , [hæz; həz] [nɒt] [səʊ] [ˈpleɪnli] [ˈsteɪtɪd]
“ One equally minded with one's self ; but who , hitherto , has not so plainly stated
“ 一 同样地 有思想 和 一个人的 自己 ; 但 WHO , 迄今为止 , 有 不是 所以 显然 声明
[hɜː(r); hə(r)] [vˈjuːz] ,
her views ,
她 浏览 ,

“与自己想法一致的人；但迄今为止，尚未如此明确地表达自己观点的人，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [hɜːˈself] , [dɪd] [nɒt] [səʊ] [ˈklɪəli] [siː] — —
because she could not trust herself , did not so clearly see — —
因为 她 可以 不是 相信 她自己 , 做过 不是 所以 清楚地 看 — —

因为她无法相信自己，看得不够清楚——

” [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈstændstɪl] ; [aɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
” I came to a standstill ; I did not dare to look up at him .
” 我 来了 到 一个 停顿 ; 我 做过 不是 敢 到 看 向上 在 他 .

我愣住了；我不敢抬头看他。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrestɪŋ] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈdʒentli] ,
But I felt that his eyes were resting upon me as he asked gently ,
但 我 毛毡 那 他的 眼睛 是 休息 之上 我 作为 他 问 轻轻地 ,

但我感觉他轻声问道时，目光一直停留在我身上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [diːp] [əˈfekʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
and with a ring of deep affection in his voice :
和 和 一个 戒指 的 深的 感情 在 他的 嗓音 :

他的声音里充满了深情：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

“ [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈəʊnli] [dʒʌst] [bɪˈkʌm] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ Has it really only just become clear to her ? ”
“ 有 它 真的 仅有的 只是 变得 清除 到 她 ? ”

“她现在才明白吗？”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪz] [æn; ən] [aɪˈdiːəlɪst] . ”
“ Yes , she knows that she , like you , is an idealist . ”
“ 是的 , 她 知道 那 她 , 喜欢 你 , 是 一个 理想主义者 . ”

“是的，她知道她和你一样，都是理想主义者。”

“ [ˈmɪrək(ə)l] [ɒv; əv] [ˈmɪrəklz] !
“ Miracle of miracles !
“ 奇迹 的 奇迹 !

“奇迹中的奇迹！”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [əʊ] , [səʊ] [ˈpleɪf(ə)l] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪˈprest] [ˈræptʃə(r)] .
” he said , in oh , so playful a voice , and with such repressed rapture .
” 他 说 , 在 哦 , 所以 顽皮的 一个 嗓音 , 和 和 这样的 压抑 狂喜 .

“他用一种极其顽皮的语气说道，语气中带着一种压抑的喜悦。”

“ [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ˈriːəli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [səʊ] [reə(r)] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] [aɪˈdiːəlɪst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːk(ə)l] ?
“ Am I really to meet with so rare a being as an idealist in your circle ?
“ 是 我 真的 到 见面 和 所以 稀有的 一个 存在 作为 一个 理想主义者 在 你的 圆圈 ?

“我真的有幸在你的圈子里遇到像你这样罕见的理想主义者吗？”

[ˈnaʊədeɪz] ? [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ! ”
Nowadays ? Impossible ! ”
如今 ? 不可能的 ! ”

现在？不可能！

“ [kən'vɪns] [jɔː'self] . ”
“ Convince yourself . ”
“ 说服 你自己 . ”

“自己去说服自己。”

“ [ʃæl; ʃəl][ai] ? [deə(r)][ai] ?
“ Shall I ? Dare I ?
“ 将 我 ? 敢 我 ?

“我该吗？我敢吗？”

[wʊd] [ðə; ði][aɪ'diːəlɪst][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][kɑːst][hɜː(r); hə(r)][lɒt] [wɪð]
Would the idealist you speak of be able to endure to cast her lot with
会 这 理想主义者 你 说话 的 是 有能力的 到 忍受 到 投掷 她 很多 和
[wʌn][səʊ][əb'skjʊə(r)] ,
one so obscure ,
一 所以 朦胧 ,

你所说的这位理想主义者，能够忍受把自己的命运托付给这样一个默默无闻的人吗?

[səʊ] [ˌʌn'nəʊn] [æz; əz][ai] ? ”
so unknown as I ? ”
所以 未知 作为 我 ? ”

像我一样默默无闻吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [wɪʃ] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ,
And I only wish , with all my heart that you may remain obscure and unknown ,
和 我 仅有的 希望 , 和 全部 我的 心 那 你 可能 保持 朦胧 和 未知 ,

我衷心希望你永远默默无闻，不为人知。

[ðæt] [ai] [meɪ] [ðə; ði]['betə(r)] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] — —
that I may the better prove to you — —
那 我 可能 这 更好的 证明 到 你 — —

这样我才能更好地向你证明——

” [ai][gɒt][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] :
” I got no further ; for , rejoicing , he interrupted me :
” 我 得到 不 更远 ; 为了 , 欢欣鼓舞 , 他 中断 我 :

“我话还没说完，他就高兴地打断了我：

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你!

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[juː; jʊ] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] , [dɪ'vəʊtɪd] [kəm'pænjən] ?
You then are willing to be that faithful , devoted companion ?
你 然后 是 愿意的 到 是 那 忠实 , 奉献 伴侣 ?

那么，你愿意成为他忠诚、专一的伴侣吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
And to me is to be
和 到 我 是 到 是

对我而言，就是存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

['grɑːntɪd] [ðæt] [reə(r)] ['fɔːtʃuːn] — [haɪɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ɜːθli] [dʒɔɪz] — [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]
granted that rare fortune — highest of all earthly joys — to find in the wife of
的确 那 稀有的 财富 — 最高 的 全部 尘世的 喜悦 — 到 寻找 在 这 妻子 的
[maɪ] [səʊl] [ðə; ði] ['ʃeərə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [vˈjuːz] ,
my soul the sharer of my views ,
我的 灵魂 这 分享者 的 我的 浏览 ,

蒙受那份罕见的幸运——世间至乐莫过于此——找到与我志同道合的灵魂伴侣。

[ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɒv; əv] [ɔːl] , ['iːv(ə)n] [maɪ] ['bəʊldɪst] [eɪmz] ; [maɪ] ['kaʊnsələ(r)] [ɪn] [daʊt] , ['swiːtɪst]
the confidante of all , even my boldest aims ; my counselor in doubt , sweetest
这 知己 的 全部 , 甚至 我的 最勇敢的 目标 ; 我的 顾问 在 怀疑 , 最甜美的
[kən'soʊlər] [ɪn] ['sɒrəʊ] ,
consoler in sorrow ,
控制台 在 悲哀 ,

他是所有人的知己，甚至是我最远大的目标；他是我迷茫时的顾问，是我悲伤时最甜蜜的安慰者。

[kləʊsɪst] ['sɪmpəθaɪzə(r)] [ɪn] [sək'ses] ?
closest sympathizer in success ?
最接近 同情者 在 成功 ?

在成功这件事上，谁是他/她最亲密的支持者?

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] ?
You will be to me all that ?
你 将要 是 到 我 全部 那 ?

你会成为我的一切吗?

[ɔːl] — [dɪ'spaɪt] ['evribɒdi] ? ”
All — despite everybody ? ”
全部 — 尽管 大家 ? ”

所有人——尽管所有人都反对?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spaɪt] ['evribɒdi] , ” [ai] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ,
“ It will not need to be despite everybody , ” I made answer ,
“ 它 将要 不是 需要 到 是 尽管 大家 , ” 我 制成 回答 ,

“不必违背所有人的意愿，”我回答道。

[kən'fjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['pæʃənət] [dɪ'laɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm] .
confused by the passionate delight with which he pressed me to him .
使困惑 经过 这 热情的 喜 和 哪个 他 按下 我 到 他 .

他热情似火地将我拥入怀中，我被他那份炽热的喜悦弄得不知所措。

“ [ai] [wɪl] [ɪn'triːt] [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] — — ”
“ I will entreat my dear father — — ”
“ 我 将要 恳求 我的 亲爱的 父亲 — — ”

“我会恳求我亲爱的父亲——”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] !
“ Your father !
“ 你的 父亲 !

“你父亲!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] .

And	**springing**	**back**	**,**	**he**	**struck**	**his**	**forehead**	**like**	**one**	**possessed**	**.**
和	弹簧	后退	,	他	击	他的	前额	喜欢	一	拥有	.

他猛地向后一跃，像着了魔似的猛击自己的额头。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ə'meɪzmənt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['bɜːrnˌhɑːrd]

And	**I**	**,**	**to**	**my**	**great**	**amazement**	**,**	**looking**	**up**	**,**	**saw**	**my**	**father**	**and**	**Bernhard**
和	我	,	到	我的	伟大的	惊愕	,	寻找	向上	,	锯	我的	父亲	和	伯恩哈德

['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

standing	**there**	**.**
常设	那里	.

令我大吃一惊的是，我抬头一看，竟然看到我的父亲和伯恩哈德站在那里。

“ [wel] ! ” [sed] [pə'pɑː] ; “ [kept] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ? ”

“	**Well**	**!**	**”**	**said**	**papa**	**;**	**“**	**kept**	**your**	**word**	**?**	**”**
“	出色地	!	”	说	爸爸	;	“	保留	你的	单词	?	”

“嗯！”爸爸说，“你信守诺言了吗？”

“ [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] .

“	**Do**	**not**	**ask**	**me**	**.**
“	做	不是	问	我	.

不要问我。

[duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] !

Do	**not**	**ask**	**me**	**!**
做	不是	问	我	!

别问我！

” [kraɪd] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

”	**cried**	**Schwarzburg**	**,**	**beside**	**himself**	**.**
”	哭	施瓦茨堡	,	旁	他自己	.

“施瓦茨堡歇斯底里地喊道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**167**	**]**
[	页	-	]

[第167页]

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] , ['bɜːrnˌhɑːrd] [kraɪd] :

With	**a**	**loud**	**laugh**	**,**	**Bernhard**	**cried**	**:**
和	一个	大声	笑	,	伯恩哈德	哭	:

伯恩哈德大笑着喊道：

“ [wɒt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [sək'siːdɪd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] ['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] ?

“	**What**	**,**	**have**	**you**	**not**	**succeeded**	**in**	**persuading**	**her**	**against**	**Baron**	**Schwarzburg**	**?**
“	什么	,	有	你	不是	成功了	在	说服	她	反对	男爵	施瓦茨堡	?

“什么？你没能说服她反对施瓦茨堡男爵吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒɒli][glæd] ! ”

I	**am**	**jolly**	**glad**	**!**	**”**
我	是	快乐的	高兴的	!	”

我真是太高兴了！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] , ” [rɪ'spɒndɪd] [pə'pɑː] .

“	**I**	**am**	**not**	**,**	**”**	**responded**	**papa**	**.**
“	我	是	不是	,	”	回应	爸爸	.

“我不是，”爸爸回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

“	**It**	**is**	**as**	**I**	**expected**	**.**
“	它	是	作为	我	预期的	.

正如我所料。

[bʌt; bət] [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][aɪ'diːəlɪst] ; [ai] [nəʊ] [mæn'kaɪnd] .

But	then	,	I	am	no	idealist	;	I	know	mankind	.
但	然后	,	我	是	不	理想主义者	;	我	知道	人类	.

但是，我并非理想主义者；我了解人性。

〞 ['bɜːrnˌhɑːrd] [blə:t] [aʊt] , “ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɒn] [kɪ'hoti] [æz; əz][tuː; tə]

〞	Bernhard	blurted	out	,	“	If	he	had	really	been	such	a	Don	Quixote	as	to
〞	伯恩哈德	脱口而出	出去	,	“	如果	他	有	真的	到过	这样的	一个	大学教师	堂吉诃德	作为	到

— — 〞

— — 〞

伯恩哈德脱口而出：“如果他真像堂吉诃德那样——”

“ [biː; bi] [stɪl] ！ 〞 [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɔː'θɒrətətɪvli] .

“	Be	still	!	〞	said	my	father	authoritatively	.
“	是	仍然	！	〞	说	我的	父亲	权威地	.

“安静！”父亲厉声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [hɪm] [ded] .

But	he	continued	:	“	I	would	have	cut	him	dead	.
但	他	持续	:	“	我	会	有	切	他	死的	.

但他接着说：“我会把他砍死。”

〞 [hɪə(r)][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ə'naʊnst] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] [ə'weɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl]

〞	Here	a	footman	announced	that	mamma	awaited	the	gentlemen	in	the	small
〞	这里	一个	男仆	宣布	那	妈妈	等待中	这	先生们	在	这	小的

['drɔːɪŋ] [ruːm] .

drawing	room	.
绘画	房间	.

“这时，一个男仆宣布，妈妈在小客厅里等着各位先生。”

[ðeɪ] [əu'bei] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [æt; ət] [wʌns] ; [pə'pɑː] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] .

They	obeyed	the	summons	at	once	;	papa	sending	me	up	to	my	own	room	.
他们	服从	这	传票	在	一次	;	爸爸	发送	我	向上	到	我的	自己的	房间	.

他们立刻遵照命令行事；爸爸把我打发回了自己的房间。

[hɪə(r)][ai] [stɪl] [ˌeɪ 'em] .

Here	I	still	am	.
这里	我	仍然	是	.

我依然在这里。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ;

They	seem	to	have	quite	forgotten	me	;
他们	似乎	到	有	相当	被遗忘的	我	;

他们似乎已经完全忘记我了；

[ɔː(r)] [els] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

or	else	they	will	have	no	more	to	say	to	me	.
或者	别的	他们	将要	有	不	更多的	到	说	到	我	.

否则他们就没话跟我说了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两位伯爵夫人(The two countesses)
第6/6页

[nəʊ][wʌn]
No one
不 一

没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
seems to trouble about me .
似乎 到 麻烦 关于 我 .

似乎在为我担忧。

[əʊ] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['daɪəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [maɪ] ['evri] [θɔːt] ,
Oh , if I had not you , my faithful Diary , in which to confide my every thought ,
哦 , 如果 我 有 不是 你 , 我的 忠实 日记 , 在 哪个 到 信任 我的 每一个 想法 ,

哦，如果没有你，我忠实的日记本，让我可以倾诉我的每一个想法，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['greɪtli] , ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['piti] .
I should indeed be greatly , greatly to be pitied .
我 应该 的确 是 非常 , 非常 到 是 可怜的 .

我确实应该受到极大的同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['epɪlɒg] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑː(r)] , [kaɪnd] ['ridər] ,
If you have followed me thus far , kind readers ,
如果 你 有 随后 我 因此 远的 , 种类 读者 ,

亲爱的读者朋友们，如果您一直关注我到这里，

[maɪ] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnstənsi] .
my thanks are due to you for your constancy .
我的 谢谢 是 到期的 到 你 为了 你的 恒常 .

我衷心感谢你的始终如一。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
We must now bid farewell to each other .
我们 必须 现在 出价 告别 到 每个 其他 .

现在我们必须互相道别了。

[nɒt] ['əʊnli][hæv; həv][ðə; ði]['memwɑːz][ai][səʊ] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [raɪt] [dɪ'dʒenəreɪtɪd]
Not only have the Memoirs I so presumptuously undertook to write degenerated
不是 仅有的 有 这 回忆录 我 所以 狂妄地 承担 到 写 退化的
['ɪntuː][ə; eɪ]['daɪəri] ,
into a diary ,
进入 一个 日记 ,

我当初自作聪明地着手写的回忆录不仅变成了日记，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] ['daɪəri][mʌst; məst] [naʊ] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

but	even	that	diary	must	now	give	place	to	a	correspondence	,
但	甚至	那	日记	必须	现在	给	地方	到	一个	一致	,

但就连日记现在也必须让位于书信往来。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [fər'evə(r)] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv] [tu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

the	nature	of	which	will	forever	remain	the	secret	of	two	individuals	.
这	自然	的	哪个	将要	永远	保持	这	秘密	的	二	个人	.

其性质将永远是两个人的秘密。

[ɪf] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] , [grɑ:nt][ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [jet] [ə; eɪ]

If	you	care	to	know	how	this	came	about	,	grant	me	your	indulgence	yet	a
如果	你	关心	到	知道	如何	这	来了	关于	,	授予	我	你的	放纵	然而	一个

['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

little	longer	.
小的	更长	.

如果你想知道事情的来龙去脉，请再给我一点时间。

[ðeɪ] [left] [ˌem 'i:][æn; ən] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] [taɪm] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [deɪ] .

They	left	me	an	unconscionable	time	to	myself	that	day	.
他们	左边	我	一个	丧尽天良	时间	到	我	那	天	.

那天他们让我独自待了太久，简直不可理喻。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [grəʊn] [dɑ:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk]

It	had	grown	dark	,	and	a	deathlike
它	有	生长	黑暗的	,	和	一个	死气沉沉

天色渐暗，死气沉沉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['stɪlnəs] [rein] [ə'raʊnd] .

stillness	reigned	around	.
寂静	统治	大约	.

四周一片寂静。

['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['sɒŋstə(r)] [ə'mʌŋ] [maɪ] [bɜ:dz] [hæd; həd] [si:st] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Even	the	most	indefatigable	songster	among	my	birds	had	ceased	singing	,	and	,
甚至	这	最多	不懈	歌手	之中	我的	鸟类	有	停止	歌唱	,	和	,

[ɔ:l] [kraʊtʃt] [ʌp] ,

all	crouched	up	,
全部	蹲着	向上	,

就连我鸟群中最不知疲倦的歌唱家也停止了歌唱，它们全都蜷缩着身子，

[wɒz; wəz] [ə'sli:p] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɜ:tʃ] .

was	asleep	on	his	perch	.
曾是	睡着了	在	他的	栖息	.

他正趴在栖木上睡觉。

[haʊ] [aɪ] ['envid] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd] .

How	I	envied	the	pretty	little	creature's	peace	of	mind	.
如何	我	令人羡慕	这	漂亮的	小的	生物的	和平	的	头脑	.

我多么羡慕这只漂亮小家伙的平静安宁啊。

[æt; ət][lɑ:st][aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [maɪ][dɔ:(r)] , [ðə; ði]['taɪni] [step] [ɒv; əv]

At	last	I	heard	the	sound	of	footsteps	approaching	my	door	,	the	tiny	step	of
在	最后的	我	听到	这	声音	的	脚步声	接近	我的	门	,	这	微小的	步	的

[maɪ] - .

my	Duphot	.
我的	-	.

最后我听到了脚步声向我的门走来，那是我的杜福的轻微脚步声。

“ [ɑː] , [mɑː] [ʃɛr] !
“ Ah , ma chère !
“ 啊 , 玛 亲爱的 !

“啊，我的爱人！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] ,
” she said , mournful and reproachful ,
” 她 说 , 悲哀 和 责备的 ,

她悲伤而自责地说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ]['peərənts] .
as she came in and bade me go with her to my parents .
作为 她 来了 在 和 巴德 我 去 和 她 到 我的 父母 .

她进来后，让我跟她一起去我父母家。

[səʊ][waɪld][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [aɪ][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] ['eniwʌn] [hæz; həz]['evə(r)]
So wild a beating of the heart I do not suppose anyone has ever
所以 荒野 一个 殴打 的 这 心 我 做 不是 认为 任何人 有 曾经
[ɪk'spɪərɪənst] [æz; əz] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hest] ;
experienced as that with which I obeyed her behest ;
经验丰富的 作为 那 和 哪个 我 服从 她 要求 ;

我服从她的命令时，心跳如此剧烈，我想没有人会像我那样感到如此痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['ægənaɪzɪŋ] , [tuː] ['dredf(ə)l] .
it was too agonizing , too dreadful .
它 曾是 也 痛苦的 , 也 可怕 .

太痛苦了，太可怕了。

[bɪ'saɪdz] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][ænd; ənd]['bærən]
Besides papa and mamma , I found my brother and sister and Baron
除了 爸爸 和 妈妈 , 我 成立 我的 兄弟 和 姐姐 和 男爵
['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] .
Schwarzburg .
施瓦茨堡 .

除了爸爸妈妈，我还找到了我的哥哥姐姐和施瓦茨堡男爵。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] ; [aɪ] , [tuː] , [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
He stood up as I came in ; I , too , remained standing .
他 站立 向上 作为 我 来了 在 ; 我 , 也 , 剩余 常设 .

我进来时他站了起来；我也站了起来。

[pə'pɑː][bɪ'gæn] :
Papa began :
爸爸 开始 :

爸爸开口说道：

“ ['pɔːlə] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] , [nɒt]
“ Paula , your mother and I , not
“ 宝拉 , 你的 母亲 和 我 , 不是

“宝拉，你妈妈和我，不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][ɪn'kɜː(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]
desiring to incur a second time the reproach that the happiness of one of
渴望 到 招致 一个 第二 时间 这 责备 那 这 幸福 的 一 的
['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] — — ”
our children — — ”
我们的 孩子们 — — ”

竟然想再次背负这样的耻辱，那就是我们孩子的幸福——”

“ [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sidə] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpinəs] ， ” [brəʊk] [ɪn]['mæmə; mə'mɑː] .

“	**Or**	**what**	**she**	**considers**	**to**	**be**	**happiness**	**，**	**”**	**broke**	**in**	**mamma**	**.**
”	或者	什么	她	考虑	到	是	幸福	，	”	打破	在	妈妈	.

“或者说，她认为的幸福，”妈妈插嘴道。

“ [ɪz][ɒv; əv] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][juː 'es] ， ” [kən'tɪnjuːd] [pə'pɑː] ，

“	**Is**	**of**	**less**	**importance**	**to**	**us**	**，**	**”**	**continued**	**papa**	**，**
”	是	的	较少的	重要性	到	我们	，	”	持续	爸爸	，

“这对我们来说没那么重要，”爸爸继续说道。

“ [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə]['peərənts] [huː] [lʌv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ，

“	**than**	**it**	**should**	**be**	**to**	**parents**	**who**	**love**	**their**	**children**	**，**
”	比	它	应该	是	到	父母	WHO	爱	他们的	孩子们	，

“对于爱孩子的父母来说，这应该比他们所经历的要好得多。”

[hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] ['gɪv(ə)n]['aʊə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

had	**therefore**	**given**	**our**	**permission**	**to**	**Baron**	**Schwarzburg**	**to**	**speak**	**to**	**you**
有	所以	给定	我们的	允许	到	男爵	施瓦茨堡	到	说话	到	你

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] .

before	**he**	**left**	**.**
前	他	左边	.

因此，我们允许施瓦茨堡男爵在离开前与您交谈。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] — — ”

It	**has**	**resulted**	**—**	**—**	**”**
它	有	结果	—	—	”

结果是——”

“ ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ， ” [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] ['mæmə; mə'mɑː] .

“	**Differently**	**from**	**what**	**we**	**anticipated**	**，**	**”**	**interpolated**	**mamma**	**.**
”	不同	从	什么	我们	预期	，	”	插值	妈妈	.

“和我们预想的不一样，”妈妈插话道。

“ [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] — — ”

“	**And**	**，**	**as**	**I**	**hear**	**，**	**you**	**are**	**agreed**	**in**	**the**	**idea**	**—**	**—**	**”**
”	和	，	作为	我	听到	，	你	是	同意	在	这	主意	—	—	”

“而且，据我所知，你也同意这个想法——”

“ [ɔː(r)][ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ， ” [sə'dʒestid] ['mæmə; mə'mɑː] .

“	**Or**	**in**	**imagining**	**，**	**”**	**suggested**	**mamma**	**.**
”	或者	在	想象	，	”	建议	妈妈	.

“或者在想象中，”妈妈建议道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ， ” [sed] [pə'pɑː] .

“	**That**	**you**	**are**	**made**	**for**	**each**	**other**	**，**	**”**	**said**	**papa**	**.**
”	那	你	是	制成	为了	每个	其他	，	”	说	爸爸	.

“你们天生一对，”爸爸说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [sed] “ [jes] . ”

To	**which**	**I**	**said**	**“**	**Yes**	**.**	**”**
到	哪个	我	说	”	是的	.	”

我回答说“是的”。

“ [jes] ， ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] ， ['diːpli] [muːvd] .

“	**Yes**	**，**	**”**	**repeated**	**the**	**Baron**	**Schwarzburg**	**，**	**deeply**	**moved**	**.**
”	是的	，	”	重复	这	男爵	施瓦茨堡	，	深	已搬	.

“是的，”施瓦茨堡男爵深受感动地重复道。

“ [wel] [ðen] ， [ɪf] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ə; eɪ]

“	**Well**	**then**	**，**	**if**	**two**	**people**	**are**	**really**	**made**	**for**	**each**	**other**	**—**	**a**
”	出色地	然后	，	如果	二	人们	是	真的	制成	为了	每个	其他	—	一个

“那么，如果两个人真的天生一对——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[θɪŋ] [wɪtʃ] ['veri] ['reəli] ['hæpənz] — [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
thing which very rarely happens — there is but one thing to be done .
事物 哪个 非常 很少 发生 — 那里 是 但 一 事物 到 是 完毕 .

极少发生这种情况——只有一件事可做。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] ; [ænd; ənd] [pruːf] [rɪˈkwaɪəz] [taɪm] .
But it remains to be proved ; and proof requires time .
但 它 遗迹 到 是 已证实 ; 和 证明 需要 时间 .

但这仍有待证实；而证实需要时间。

[ɪnˈdjʊərəns] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] ; [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] . ”
Endurance is the proof ; so you must wait . ”
耐力 是 这 证明 ; 所以 你 必须 等待 . ”

坚持就是最好的证明；所以你只能等待。

“ [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] , ” [sed] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] .
“ We will wait , ” said Schwarzburg .
“ 我们 将要 等待 , ” 说 施瓦茨堡 .

“我们会等待，”施瓦茨堡说。

“ [θriː] [j'iəz] , ” [sed] [pə'pɑː] .
“ Three years , ” said papa .
“ 三 年 , ” 说 爸爸 .

“三年了，”爸爸说。

[maɪ] [hed] [tɜːnd] .
My head turned .
我的 头 转向 .

我转过头去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəlaɪz][maɪ] ['hæpinəs] .
I could not realize my happiness .
我 可以 不是 意识到 我的 幸福 .

我无法体会到幸福。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [səʊ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] :
So it was not , as I had with fear and trembling so fully expected to hear :
所以 它 曾是 不是 , 作为 我 有 和 害怕 和 发抖 所以 完全 预期的 到 听到 :

事实并非如此，我之前战战兢兢地预料会听到这样的消息：

“ [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
“ Do it if you will .
“ 做 它 如果 你 将要 .

“如果你愿意，就去做吧。”

[bʌt; bət] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'sent] ! ”
But give up all hope of our consent ! ”
但 给 向上全部 希望 的 我们的 同意 ! ”

但你们就别指望我们会同意了！

“ ['əʊnli] [θriː] [j'iəz] ?
“ Only three years ?
“ 仅有的 三 年 ?

“只有三年？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [les] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] .
" Not a day less , " said mamma .
" 不是 一个 天 较少的 , " 说 妈妈 .

"一天也不能少，"妈妈说。

[ænd; ənd][ai] : " [waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] !
And I : " Why , that is nothing !
和 我 : " 为什么 , 那 是 没有什么 !

我："那算什么！"

[wiː; wi] [wʊd] [weɪt] [ten] [j'iəz] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
We would wait ten years if you required it , dearest father and mother .
我们 会 等待 十 年 如果 你 必需的 它 , 亲爱的 父亲 和 母亲 .

亲爱的爸爸妈妈，如果您需要，我们愿意等十年。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [bɪ'jɒnd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɪʃ] [ðæn; ðən] — — "
We are happy beyond everything , and have no other wish than — — "
我们 是 快乐的 超过 一切 , 和 有 不 其他 希望 比 — — "

我们无比幸福，别无所求——"

" [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] !
" Speak for yourself !
" 说话 为了 你自己 !

请你别代表我说话!

" [pʊt] [ɪn]['bɜːrnˌhɑːrd] .
" put in Bernhard .
" 放 在 伯恩哈德 .

把伯恩哈德放进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

['bærən] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [hɪm] : " [duː; də][juː; jʊ]
Baron Schwarzburg was looking decidedly alarmed , and I asked him : " Do you
男爵 施瓦茨堡 曾是 寻找 绝对地 惊慌 , 和 我 问 他 : " 做 你
[θɪŋk] [səʊ] ?
think so ?
思考 所以 ?

施瓦茨堡男爵看起来十分惊慌，我问他："你觉得是这样吗？"

[tuː; tə] [weɪt] — [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['hev(ə)nli] ? "
To wait — wait for each other — what could be more heavenly ? "
到 等待 — 等待 为了 每个 其他 — 什么 可以 是 更多的 天上 ? "

等待——彼此等待——还有什么比这更美好呢?

" [ðə; ði] [ʃɔːtə] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['hev(ə)nli] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
" The shorter , the more heavenly , " he returned .
" 这 较短 , 这 更多的 天上 , " 他 返回 .

"越短越好，越神圣，"他回答道。

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
Elizabeth , coming up to me , had taken me in her arms .
伊丽莎白 , 未来 向上 到 我 , 有 已采取 我 在 她 武器 .

伊丽莎白走到我面前，把我抱在了怀里。

“ [siː] , [wɒt] [ə; eɪ] [waɪz] , ['sensəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
“ See , what a wise , sensible child it is !
“ 看 , 什么 一个 明智的 , 明智的 孩子 它 是 !

“瞧，这孩子多么聪明懂事啊！”

[θriː] [j'iəz] - [prə'beɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːz] [ten] .
Three years ' probation are too little for her ; she prefers ten .
三 年 - 缓刑 是 也 小的 为了 她 ; 她 偏好 十 .

三年缓刑对她来说太短了；她希望缓刑十年。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [deθ] [ɪz] ['iːzi] , [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['ventʃə(r)] ! ”
Ah , she knows death is easy , but marriage is a venture ! ”
啊 , 她 知道 死亡 是 简单的 , 但 婚姻 是 一个 风险投资 ! ”

啊，她知道死亡很容易，但婚姻却是一场冒险!

“ [duː; də] [nɒt] [dʒest] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] .
“ Do not jest , countess , ” interposed Schwarzburg .
“ 做 不是 笑话 , 伯爵夫人 , ” 插入 施瓦茨堡 .

“别开玩笑了，伯爵夫人，”施瓦茨堡插话道。

“ [ai] [kən'sent] [tuː; tə] [θriː] [j'iəz] — [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [les] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [mɔː(r)] .
“ I consent to three years — not a day less , but not a day more .
“ 我 同意 到 三 年 — 不是 一个 天 较少的 , 但 不是 一个 天 更多的 .

“我同意三年——一天也不少，一天也不多。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [ʌn'swɜːvɪŋ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” His voice faltered , but a strong , unswerving determination gleamed in his eyes .
” 他的 嗓音 犹豫不决 , 但 一个 强的 , 坚定不移 决心 闪闪发光 在 他的 眼睛 .

他的声音有些颤抖，但他的眼中却闪烁着坚定不移的决心。

“ [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] .
“ So it is settled , and so it shall remain .
“ 所以 它 是 定居 , 和 所以 它 将 保持 .

“就这么定了，以后也就这样定了。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
A few hours ago , ” he continued , turning to me ,
一个 很少 小时 前 , ” 他 持续 , 转弯 到 我 ,

“几个小时前，”他转过身对我说，“

“ [ai] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['ʌtəli] [ˌʌnə'teɪnəbl]
“ I had counted the happiness that has come to me as utterly unattainable
“ 我 有 计数 这 幸福 那 有 来 到 我 作为 完全地 高不可攀
;
;
;

“我曾以为我所获得的幸福是完全不可能获得的；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [ai] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːst] ,
but now I have known it ; it is mine , and I hold it fast ,
但 现在 我 有 已知 它 ; 它 是 矿 , 和 我 抓住 它 快速地 ,

但现在我已经明白了；它是我的，我紧紧抓住它。

[æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [wəʊnt] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [θɪŋz] [məʊst] ['preʃəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
as fast as I am wont to hold the things most precious to me ;
作为 快速地 作为 我 是 惯于 到 抓住 这 事物 最多 宝贵的 到 我 ;

就像我习惯性地紧紧抓住我最珍贵的东西一样；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pɔːlə] , [ænd; ənd] , [ai]

and	you	are	the	most	precious	thing	of	all	to	me	,	Paula	,	and	,	I
和	你	是	这	最多	宝贵的	事物	的	全部	到	我	,	宝拉	,	和	,	我

[wel] [nəʊ] ,

well	know	,
出色地	知道	,

而你，宝拉，是我最珍贵的人，而且，我非常清楚。

[ðə; ði][məʊst][ʃʊə(r)] .

the	most	sure	.
这	最多	当然	.

最确定的。

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] , " [ɪn] [θriː] [j'iəz] ; [bʌt; bət] [ðen] ; [fɔː(r); fə(r)][laɪf] . "

"	He	took	my	hand	,	"	In	three	years	;	but	then	;	for	life	.	"
"	他	采取	我的	手	,	"	在	三	年	;	但	然后	;	为了	生活	.	"

他握住我的手说："三年后；但之后；一辈子。"

" [frɒm; frəm] [naʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

"	From	now	;	for	life	.
"	从	现在	;	为了	生活	.

从现在起，终生如此。

" [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	I	could	say	no	more	.
"	我	可以	说	不	更多的	.

我无话可说了。

[hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] .

He	took	leave	of	us	all	.
他	采取	离开	的	我们	全部	.

他向我们所有人告别了。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] !

How	sweet	and	natural	Elizabeth	was	with	him	!
如何	甜的	和	自然的	伊丽莎白	曾是	和	他	!

伊丽莎白和他在一起时是多么温柔自然啊！

[əʊ] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)] [maɪn] , [kæn; kən][ai]['evə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ?

Oh	,	dear	sister	mine	,	can	I	ever	thank	you	enough	?
哦	,	亲爱的	姐姐	矿	,	能	我	曾经	感谢	你	足够的	?

哦，我亲爱的姐姐，我该如何表达我对你的感激之情呢?

['əʊnli] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Only	when	the	door	had	closed	upon	him	,
仅有的	什么时候	这	门	有	关闭	之上	他	,

只有当门在他身后关上时，

[dɪd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [fɔːl] [wɪð] ['ledn] [weɪt] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] .

did	the	consciousness	of	our	parting	fall	with	leaden	weight	upon	my	heart	.
做过	这	意识	的	我们的	离别	落下	和	铅灰色	重量	之上	我的	心	.

离别的念头是否像铅块般沉重地压在我的心上?

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [skeəs] — [neɪ] , [wiː; wi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [sed]

He	had	gone	,	and	we	had	scarce	—	nay	,	we	had	not	even	said
他	有	已消失	,	和	我们	有	稀少	—	不	,	我们	有	不是	甚至	说

[gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

good	-	by	to	each	other	.
好的	-	经过	到	每个	其他	.

他走了，我们几乎没有——不，我们甚至都没来得及互相道别。

[æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [aɪ] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [wɪtʃ]

An	unspeakable	sense	of	yearning	came	over	me	;	I	fought	with	the	tears	which
一个	无法形容	感觉	的	渴望	来了	超过	我	;	我	战斗	和	这	眼泪	哪个

[tʃəʊkt] [ˌem 'iː] .

choked	me	.
窒息	我	.

一种难以言喻的渴望涌上心头；我强忍着哽咽的泪水。

[nəʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

No	one	said	a	word	.
不	一	说	一个	单词	.

没有人说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['sʌd(ə)nli] ['bɜːrnˌhɑːrd] [sed] ['lɑːfɪŋli] : “ [waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] !

Suddenly	Bernhard	said	laughingly	:	“	Why	,	he	has	actually	gone	without	his	hat	!
突然	伯恩哈德	说	笑着	:	“	为什么	,	他	有	实际上	已消失	没有	他的	帽子	!

突然，伯恩哈德笑着说：“哎呀，他居然没戴帽子！”

” [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [left] ;

”	All	at	once	it	flashed	across	me	where	it	had	been	left	;
”	全部	在	一次	它	闪光灯	穿过	我	在哪里	它	有	到过	左边	;

“我突然想起它被遗落的地方；

[ænd; ənd][aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	ran	to	the	great	drawing	room	to	fetch	it	.
和	我	跑	到	这	伟大的	绘画	房间	到	拿来	它	.

于是我跑到大客厅去把它拿过来。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ðeɪ] [keɪm] ,

To	the	drawing	room	they	came	,
到	这	绘画	房间	他们	来了	,

他们来到客厅，

[pə'pɑː][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bærən] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ] [liːst]

papa	and	the	baron	—	and	how	it	happened	I	have	not	the	least
爸爸	和	这	男爵	—	和	如何	它	发生	我	有	不是	这	至少

[kən'sepʃ(ə)n] ,

conception	,
概念	,

爸爸和男爵——至于事情的来龙去脉，我一点儿也不知道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'trəʊðd] , [prest] [kləʊz] [tuː; tə]

but	the	next	instant	I	was	in	the	arms	of	my	betrothed	,	pressed	close	to
但	这	下一个	立即的	我	曾是	在	这	武器	的	我的	未婚妻	,	按下	关闭	到

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

his	heart	,
他的	心	,

但下一刻，我就被未婚夫拥入怀中，紧紧贴着他的心脏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃaʊəɪŋ] ['kɪsɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] — [hɒt] , ['pæʃənət] ['kɪsɪz] .

and	he	was	showering	kisses	upon	me	—	hot	,	passionate	kisses	.
和	他	曾是	淋浴	吻	之上	我	—	热的	,	热情的	吻	.

他向我献上无数个吻——热烈而激情的吻。

[pə'pɑː][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌjuː 'es] ; [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ðɪ] [stɜːn] [pə'pɑː][ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] [fjuː] [wiːks] ,

Papa	was	standing	by	us	;	no	longer	the	stern	papa	of	the	last	few	weeks	,
爸爸	曾是	常设	经过	我们	;	不	更长	这	船尾	爸爸	的	这	最后的	很少	周	,

爸爸站在我们身边；不再是过去几周那个严厉的爸爸了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tendə(r)] , ['lʌvɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][əʊld] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

but	the	tender	,	loving	one	of	old	,	and	of	all	time	to	come	.
但	这	投标	,	爱	一	的	老的	,	和	的	全部	时间	到	来	.

但那位温柔慈爱的长辈，过去如此，将来亦如此。

[aɪ][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [feɪs] [tuː; tə] ['streɪtˌweɪ] [rɪ'geɪn] [maɪ]['fɔːmə(r)]

I	had	only	to	look	into	his	dear	face	to	straightway	regain	my	former
我	有	仅有的	到	看	进入	他的	亲爱的	脸	到	立刻	恢复	我的	以前的

['baʊndləs] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm] ;

boundless	confidence	in	him	;
无边无际	信心	在	他	;

我只要看一眼他那张亲切的脸，就能立刻恢复我以前对他无比的信任；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [seɪ] :

and	in	the	strength	of	this	confidence	to	say	:
和	在	这	力量	的	这	信心	到	说	:

并且凭借这份自信，我可以说：

“ [meɪ] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] , [pə'pɑː] ?

“	May	I	write	to	him	,	papa	?
“	可能	我	写	到	他	,	爸爸	?

爸爸，我可以给他写信吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	176	]
”	[	页	-	]

“[第 176 页]

“ [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] ['ʃwɑːrtsˌbɜːrg] .

“	And	I	to	her	?	”	asked	Schwarzburg	.
“	和	我	到	她	?	”	问	施瓦茨堡	.

“那我对她呢？”施瓦茨堡问道。

[pə'pɑː] ['hezɪteɪtɪd] .

Papa	hesitated	.
爸爸	犹豫了一下	.

爸爸犹豫了一下。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

what	for	?
什么	为了	?

做什么的?

[siː] — — ” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [saɪd] , [lʊkt] [æt; ət][juː 'es][bəuθ] [wɪð] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

See	—	—	”	he	broke	off	,	sighed	,	looked	at	us	both	with	strong	emotion	,
看	—	—	”	他	打破	离开	,	叹了口气	,	看起来	在	我们	两个都	和	强的	情感	,

“你看——”他突然停了下来，叹了口气，情绪激动地看着我们俩。

[ðen] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][əʊld] [keɪm] [ðə; ði][dɪə(r)] , ['praɪsləs] ['fɔːmjələ] :

then	with	all	the	loving	intonation	of	old	came	the	dear	,	priceless	formula	:
然后	和	全部	这	爱	语调	的	老的	来了	这	亲爱的	,	无价	公式	:

然后，带着往日温柔的语气，传来了那句珍贵而美好的话语：

“ [wel] , [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Well	,	do	whatever	you	like	.
“	出色地	,	做	任何	你	喜欢	.

“好吧，你想做什么就做什么吧。”

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] ['ɑːftə(r)]
Obvious typographical errors and punctuation errors have been corrected after
明显的 印刷 错误 和 标点 错误 有 到过 已更正 后
['keəf(ə)l] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ə'kɜːrəns, -'kʌ-] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tekst] [ænd; ənd] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
careful comparison with other occurrences within the text and consultation of
小心 比较 和 其他 发生 之内 这 文本 和 咨询 的
[ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɔːsɪz] .
external sources .
外部的 来源 .

明显的拼写错误和标点错误已通过与文本中其他出现的情况仔细比对并参考外部资料予以纠正。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['tʃeɪndʒɪz] ['nəʊtɪd] [bɪ'ləʊ] , [ɔːl] [mɪssp'ɛlɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] , [ænd; ənd]
Except for those changes noted below , all misspellings in the text , and
除了 为了 那些 变化 著名的 以下 , 全部 拼写错误 在 这 文本 , 和
[ˌɪnkən'sɪstənt] [ɔː(r)] [ɑː'keɪɪk] ['juːsɪdʒ] ,
inconsistent or archaic usage ,
不一致 或者 古老的 用法 ,

除了下文提到的更改之外，文本中的所有拼写错误以及不一致或过时的用法，

[hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
have been retained .
有 到过 保留 .

已被保留。

[ˌpiː 'dʒiː] - : - [ænd; ənd] [gʊdəs] ['əʊnli] - [rɪ'pleɪsd] [baɪ] - [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['əʊnli] - .
Pg 33 : ' and goodess only ' replaced by ' and goodness only ' .
页 - : - 和 好东西 仅有的 - 替换 经过 - 和 善良 仅有的 - .

第 33 页：“and goodess only” 替换为“and goodness only”。

[ˌpiː 'dʒiː] - : - [səʊ] , - - [rɪ'pleɪsd] [baɪ] - [səʊ] , [ɪk'stendɪŋ] - .
Pg 42 : ' so , extendng ' replaced by ' so , extending ' .
页 - : - 所以 , - - 替换 经过 - 所以 , 扩展 - .

第 42 页：'so, extendedng' 替换为 'so, extended'。

[ˌpiː 'dʒiː] - : - [nəʊ] [ɒf] [ðə; ði] - [rɪ'pleɪsd] [baɪ] - [nəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .
Pg 64 : ' know off the ' replaced by ' know of the ' .
页 - : - 知道 离开 这 - 替换 经过 - 知道 的 这 - .

第 64 页：“know off the” 替换为“know of the”。

[ˌpiː 'dʒiː] - : - [lɑː] - - [rɪ'pleɪsd] [baɪ] - [lɑː] [krem] - .
Pg 142 : ' la crême ' replaced by ' la crème ' .
页 - : - 拉 - - 替换 经过 - 拉 奶油 - .

第 142 页：“la crême”替换为“la crème”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神